



Investigación desarrollada por la  
Fundación Yvy Marãe'ỹ, con el apoyo del  
Consejo Nacional de Ciencia y  
Tecnología (CONACYT)

**OÑEMBYATY GUARANI ÑE'ËNDY  
OĨHAGUÉICHA HA OÑEMOHEÑÓI  
ÑE'ËPYAHU OJEPORÚVA INFORMÁTICA  
HA ÑANDUTI-PE**

**COMPILAR LA TERMINOLOGÍA  
GUARANÍ EXISTENTE Y ELABORAR  
NUEVOS TÉRMINOS EN EL ÁMBITO DE  
LA INFORMÁTICA E INTERNET**

**LIBRO 2**

OÑEMBYATY GUARANI ÑE'ËNDY  
OÏHAGUÉICHA HA OÑEMOHEÑÓI  
ÑE'ËPYAHU OJEPORÚVA  
INFORMÁTICA HA ÑANDUTI-PE

---

COMPILAR LA TERMINOLOGÍA  
GUARANÍ EXISTENTE Y ELABORAR  
NUEVOS TÉRMINOS EN EL ÁMBITO DE  
LA INFORMÁTICA E INTERNET

- 1- MARCO TEÓRICO
- 2- UNIDADES TERMINOLÓGICAS Y FRASEOLÓGICAS  
CASTELLANO - GUARANÍ ANALIZADAS
- 3- GUÍA PARA EL ANÁLISIS DE LA TERMINOLOGÍA  
EXISTENTE Y LA TRADUCCIÓN DE NUEVOS  
TÉRMINOS GUARANÍ - CASTELLANO
- 4- DICCIONARIO INFORMÁTICO BILINGÜE  
CASTELLANO - GUARANÍ
- 5- SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN,  
TERMINOLOGÍA Y LENGUAS MINORIZADAS  
"JAGUEROJERA ÑANE ÑE'Ë GUARANÍ



## **FICHA TÉCNICA**

Investigación “Compilar la terminología guaraní existente y elaborar nuevos términos en el ámbito de la informática e internet”.

Jeporekapy “Oñembyaty guarani ñe'ëndy oĩhaguéicha ha oñemoheñoí ñe'ëpyahu oje-  
porúva informática ha ñanduti-pe”.

Fundación Yvy Marãe'ỹ

Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT)

## **EQUIPO TÉCNICO**

Perla Álvarez Brítez

Mauro Javier Lugo

Manuel Fernández

Miguel Ángel Verón

### **Traductores:**

Federico Rolón Ramírez

Ever Matías Medina

### **Recopiladores voluntarios:**

Luz María Robledo

Federico Ñamandu Verón Alvarez

Zulma Álvarez Brítez

Pedro Leonardo Alvarez

### **Diseño y Diagramación:**

Carmen López

**ISBN 978-99967-0-459-8**

### **Impresión:**

Arandurã Editorial

Impreso en Paraguay. Ojekuatiajopy Paraguáipe

San Lorenzo, julio de 2017

# Marco Teórico





# Introducción

Se presentan, a continuación, las bases teóricas en las cuales se sustenta la investigación “Compilar la terminología guaraní existente y elaborar nuevos términos en el ámbito de la informática e internet”. En este apartado se realiza un análisis diacrónico de la lengua guaraní, se aborda el proceso de estandarización y modernización en el que está embarcada. Así también, el contexto sociolingüístico en el cual se inserta la investigación, que es la planificación lingüística, y dentro de ella la planificación del corpus. Además, se abordan aspectos de la terminología y la ciencia de la traducción, a fin de dar luz a la investigación.

El estudio de las palabras especializadas es poco desarrollado en el país; a nivel internacional, si bien desde hace mucho tiempo los lingüistas se han ocupado de este tipo de vocablos, es en las últimas décadas que han sido objetos de ingentes investigaciones. Los vocabularios especializados, en palabras de Cardero García (2004), han adquirido singular relevancia y desarrollo intenso en la sociedad de la información en las últimas décadas del Siglo XX y en los primeros del Siglo XXI.

El desarrollo del corpus, y más específicamente el desarrollo terminológico, es una condición necesaria para la normalización del uso de una lengua y asegurar su vitalidad futura. Desde hace unos quinquenios, se ha iniciado un prometente proceso para el desarrollo del corpus de la lengua guaraní. Los plausibles proyectos de estandarización y modernización iniciados deben continuar y profundizarse a la luz de las teorías científicas, de manera que esta lengua propia del Paraguay se ponga a la altura de los idiomas internacionales, y que cuente con todas las herramientas lingüísticas y técnicas para que su uso sea normalizado, así como establece la Ley 4251/10 de Lenguas.





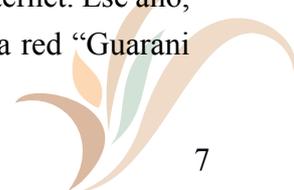
# 1. Antecedentes

La lengua guaraní enfrenta hoy uno de los retos más importantes de su historia: el cambiante mundo del siglo XXI, época de globalización, avances tecnológicos, científicos y cambios de paradigmas. En este momento de su devenir, o da un salto cualitativo hacia su normalización y normativización, se constituye en una lengua moderna y usable y usada en todos los ámbitos de interacción social en el país, o sigue relegada a lengua de uso restringido al ámbito informal y oral, situación que seguirá obligando a sus hablantes abandonarla para optar por el castellano, lengua de prestigio indiscutible del país.

El nuevo marco de las políticas lingüísticas paraguayas establecido en la Constitución Nacional y la Ley N° 4251/10 de Lenguas abre panoramas promisorios y promitentes no solo para esta lengua, sino también para las lenguas de los pueblos indígenas del país, de manera a garantizar el derecho que tienen sus hablantes de vivir en su idioma propio. Las nuevas políticas lingüísticas establecen acciones de manera a normalizar el uso oral y escrito de la lengua guaraní en los tres poderes del Estado como en todas las instituciones públicas, así también en todos los ámbitos del quehacer nacional; para lograr estas prescripciones hace falta cambios paradigmáticos con relación a las lenguas; es un imperativo invertir en las industrias lingüísticas, y por sobre todo unir sinergias entre el Estado y la sociedad para mantener el vergel lingüístico paraguayo que hoy se enfrenta con los embates de la globalización lingüística.

Como resultado de las políticas lingüísticas desfavorables a las lenguas no europeas, el castellano se impuso como lengua única del Estado en estos dos siglos de vida independiente del país; debido a las políticas estatales, el guaraní no ha tenido la posibilidad de desarrollarse en varios ámbitos de uso. Esta lengua ha sido históricamente arrinconada al ambiente rural, a la informalidad, al uso oral, y el castellano asumido desde la independencia patria como lengua única del Estado y del poder, como única lengua de uso escrito. Las políticas lingüísticas actuales pretenden poner fin a las relaciones asimétricas entre las lenguas oficiales del país, a través del impulso de la normativización y normalización del guaraní. Para la normalización, es decir, para normalizar su uso en todos los ámbitos, el guaraní necesita urgentemente mayor desarrollo de su corpus, acorde a los desafíos de la sociedad de la información. El desarrollo terminológico del guaraní, específicamente en el área de la informática e internet, es un paso decisivo para la modernización de su corpus. Solo así este idioma podrá ser usado como lengua enseñada y de enseñanza en las universidades en las distintas facultades y carreras; solo así sus usuarios tendrán la seguridad para usarlo en los ámbitos en los cuales ha ingresado poco hasta ahora; solo así se podrá normalizar su uso, de manera coordinada, con el castellano.

En la actualidad, el guaraní está presente en el mundo digital. Allí cuenta con una terminología incipiente, pero cada vez más abundante, generada a través de traducciones realizadas por personas conocedoras de la lengua, algunas con y otras sin especialización en el campo de la informática e internet. En 1995 esta lengua propia de América entró por primera vez en el Ñanduti Guasu: Internet. Ese año, desde Alemania, el Dr. Wolf Lustig, profesor de la Universidad de Mainz, puso en la red “Guarani



Ñanduti Rogue”. A 20 años de su ingreso en este apasionante mundo, los usuarios cuentan en guaraní con varias fuentes y un arsenal importante de informaciones. En la actualidad, los usuarios pueden utilizar el guaraní en las redes sociales, como Facebook, con todos los botones en su idioma; así también pueden hacer uso de un navegador, Aguaratata o Mozilla Firefox, o consultar una enciclopedia como Vikipetã o Wikipedia. Encontrarán también grupos en las redes sociales en los cuales se podrán leer informaciones en guaraní, hasta tendrán la oportunidad de estudiar la lengua gracias a esas herramientas; asimismo, los internautas que quieran leer informaciones escritas en esta lengua pueden consultar páginas webs que cuentan con informaciones en guaraní. Varios proyectos de traducción al guaraní de fuentes se han desarrollado y se siguen desarrollando, la mayoría con ingentes logros.

Los distintos proyectos de incorporación de la lengua guaraní en los ámbitos de Informática e Internet han sido desarrollados en forma dispersa y aislada, sin que un organismo responsable de la planificación del corpus de esta lengua haya direccionado estas voluntades sobre una planificación previa. El desarrollo del corpus, y dentro del mismo el desarrollo terminológico, debe ser resultado de una planificación. Esta tarea queda en manos de la Academia de la Lengua Guaraní (ALG), novel institución que en este momento está publicando las primeras orientaciones lingüísticas acerca de la lengua. Este organismo de colegiados deberá vertebrar acciones con organismos oficiales y privados, más aún con las universidades, para impulsar el desarrollo terminológico y la modernización de esta lengua. Eso no quiere decir que los trabajos desarrollados hasta la fecha no hayan servido; en absoluto, los mismos fueron y son de suma gravitación para la lengua, y son las bases sobre las cuales debe trabajar la Academia.

Esta investigación terminológica desarrollada por la Fundación Yvy Marãe'ỹ pretende ser un aporte en este magno desafío. La misma, como los otros trabajos de su naturaleza desarrollados hasta la fecha, constituye un insumo para el trabajo de la Academia de la Lengua Guaraní. En ella se recogen y analizan los trabajos terminológicos en el área de Informática e Internet desarrollados hasta el presente, y sobre ellos se elaboran nuevas propuestas terminológicas, con la convicción de que servirán para trabajos posteriores en la materia.



## 2. Situación de las lenguas paraguayas hoy

En Paraguay se hablan muchas lenguas. Además de las dos oficiales y las 19 lenguas indígenas, las distintas comunidades de migrantes en menor o mayor medida mantienen sus lenguas, y contribuyen para la consolidación de la diversidad lingüística paraguaya.

Aquí se presentan los resultados arrojados por el Censo Nacional de Población y Vivienda de 2002 (Melià 2010:162):

Pueblos indígenas	87.099	1,8%
Guaraní parlantes	1.399.220	27,0%
Guaraní bilingües	1.721.200	33,0%
Castellano bilingües	1.330.810	26,0%
Castellano parlantes	411.780	8,0%
Idioma portugués	122.520	2,4%
Idioma alemán	36.200	0,7%
Idioma japonés	3.210	0,1%
Idioma coreano	2.810	0,1%
Otros idiomas no indígenas	3.960	0,1%

Siempre según los estudios de Melià, de estas cifras resulta, respecto al bilingüismo guaraní castellano, el siguiente cuadro:

Guaraní	3.120.420	60,0%
Bilingüe (guar-castell)	3.052.010	59,0%
Bilingüe (Castell-guar)	1.330.810	26,0%
Castellano	411.780	8,0%

Lamentablemente la Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos hasta la fecha no ha publicado los resultados lingüísticos del Censo de 2012. Las informaciones recogidas por el Censo de 2002 son las que se siguen usando en la esfera estatal y privada, con relación al uso de las lenguas en el territorio nacional.

### 2.1. La lengua guaraní

#### 2.2.1. Origen del avañe'ẽ

Sobre el origen la lengua guaraní no existen posturas únicas. Algunos afirman que deriva del tupí, otros defienden que en realidad el tupí pertenece al tronco guaraní. Para Melià (2010:216), la familia



lingüística guaraní pertenece a la familia tupí-guaraní y al tronco tupí que se originó hace aproximadamente 5.000 años en la región del Alto Madeira, nordeste brasileiro. Según este estudioso (2010:219), el tronco tupí se ramificó en nueve familias, entre las cuales se encuentra la familia tupi-guaraní. Esta familia, a su vez, se ha subdividido en 26 lenguas y el guaraní es una de ellas. Esta lengua, actualmente, muestra seis variedades. A este árbol genealógico que estructura Melià, habría que agregarle el guaraní paraguayo, que es la variedad dialectal hoy utilizada por los paraguayos, que se diferencia de las otras variedades habladas hoy por los seis pueblos indígenas guaraníes. También existen las variedades dialectales utilizadas en los países de la región, como Brasil, Argentina y Bolivia.

### **2.2.2. El guaraní durante la colonia**

Esta milenaria lengua es el legado más importante que el Paraguay ha heredado de sus ancestros aborígenes, los guaraníes, que hoy también la siguen hablando. A la llegada de los europeos, este idioma se hablaba en vastas regiones que hoy ocupa América del Sur, específicamente Brasil, Bolivia, Uruguay, Argentina y, naturalmente, Paraguay. En la época de la colonia, era casi la única lengua del Paraguay y varias regiones de Sudamérica.

Durante la colonia, el guaraní fue la lengua propia y única del Paraguay. El castellano ha tenido poca presencia en el país hasta el momento de la independencia; su desarrollo se produjo ya después de la emancipación nacional. Muchos españoles se quejaban de que en Paraguay se llegaba al colmo que la lengua de los conquistados fuera la impuesta y normal y la de los conquistadores, desdeñada y soslayada. Durante la colonia, el guaraní fue lengua habitual en los países fundadores del Mercado Común del Sur (MERCOSUR), y utilizado en forma oral y escrita en muchos ámbitos. La tarea catequizadora se realizó exclusivamente en guaraní, de manera que los nativos comprendieran el mensaje de la doctrina cristiana.

Durante la colonia, no solamente se extendió el uso oral del guaraní sino su uso escrito. Hasta se podría afirmar que el guaraní escrito tuvo mucho más presencia durante la colonia que después de la independencia.

La escritura guaraní en la segunda mitad del siglo XVIII era un fenómeno cultural bastante arraigado en la vida civil de los pueblos misioneros. Acuerdos y acontecimientos se documentaban oficialmente en este idioma guaraní (Melià: 2003:281).

El guaraní, que en realidad era la lengua española del Paraguay, la lengua en la que se había defendido tantas veces el territorio y el dominio español, aún en contra de los españoles revoltosos, poco a poco, aunque no tan de repente, dejó de ser lengua política y de la política... (Melià: 2003: 283 y 284).



### 2.2.3. El guaraní después de la independencia nacional

Luego de la Independencia Nacional, contrariamente de lo que se espera de un país liberado del yugo europeo, se vertebraron las políticas públicas adversas a la lengua casi única del país: el guaraní, y se centró toda la atención para el desarrollo del castellano. Ya en febrero de 1812, la Junta Superior Gubernativa proscribió el guaraní del sistema educativo, a través del documento “Instrucción para Maestros de Primeras Letras”, en el cual estableció la necesidad de eliminar el guaraní de las escuelas, al tiempo de prescribir que las enseñanzas se impartirán solamente en castellano. Pese a ello, durante el Gobierno de José Gaspar Rodríguez de Francia se promovió su uso oral; inclusive, a pedido del Karai Guasu, se compuso en guaraní el Tetã Purahéi o Himno Nacional patrio que se entonaba en la lengua propia del país.

Durante el gobierno Don Carlos Antonio López (1841-1862), se profundizó la desvalorización de la lengua guaraní y toda forma de manifestación de la cultura indígena; inclusive fueron cambiados los nombres y los apellidos de los nativos. Para Fogel (2010:190), en esta época se produjo la primera acción estatal contra los pueblos indígenas y el guaraní. Las políticas orientadas a la asimilación compulsiva de los nativos a la población “civilizada” se expresa bien en el Decreto del 7 de octubre de 1848, que convertía en ciudadanos de la República a los nativos de los pueblos de indios y les despojaba de sus tierras y ganado, al declarar propiedad del Estado los bienes, derechos y acciones de estos pueblos.

El guaraní escrito se recuperó durante la *Guerra Guasu* donde se publicaron periódicos de trincheras enteramente en guaraní o bilingüe guaraní-castellano. Durante esta agresión internacional, el guaraní fue el idioma oficial indiscutible de la República.

### 2.2.4. La destrucción del Paraguay y el destierro del guaraní

El 15 de agosto de 1869, antes de que culminara aún el conflicto bélico, los ejércitos de ocupación impusieron un triunvirato como gobierno, en un acto realizado en la catedral de Asunción. En la ocasión los oradores coincidieron en que para “regenerar” al Paraguay habría que concretar dos cometidos: olvidar para siempre el nombre de López (Francisco Solano López) y matar la lengua guaraní.

Casi todos los intelectuales que surgieron después de 1870 coincidieron en la necesidad de eliminar el guaraní e imponer el monolingüismo castellano. Los mismos, imbuidos por paradigmas eurocéntricos, conscientes o inconscientemente, abordaron el barco de la “regeneración” a fin de eliminar del país todo vestigio de “salvajismo” o “barbarie”, e imponer la “civilización”.

Existieron intelectuales que reivindicaron esta lengua, como Rafael Barret que con virulencia rechazó que esta lengua constituyera una rémora que entorpezca el mecanismo intelectual. *“Pobre idea se tiene del cerebro humano si se asegura que son para él incompatibles dos lenguajes. Contrariamente a lo que los enemigos del guaraní suponen, juzgo que el manejo simultáneo de ambos idiomas robustecerá y flexibilizará el entendimiento”*. (2010:57-58).



### 2.2.5. La lengua guaraní hoy

Como ya se ha subrayado en este escrito, el guaraní hoy se enfrenta con los desafíos propios del Siglo XXI, época en que los cambios son vertiginosos y los conocimientos como las Tecnologías de la Información y Comunicación juegan un papel central. En la sociedad del conocimiento y de la información, en la cual están inmersos esta lengua y sus hablantes, las tecnologías, la información y el conocimiento son los motores de los cambios sociales, como en otra época fueron los metales preciosos o las grandes industrias. A la sociedad actual la caracterizan elementos como el conocimiento, la digitalización, la innovación, la inmediatez, la virtualización y la globalización.

Si se comparara la situación actual del guaraní con otras lenguas minorizadas y minoritarias, se encontrará que el mismo no está mal. El volumen de hablantes es el capital más importante de esta lengua; los cerca diez millones de hablantes con que cuenta constituyen una cantidad nada desdeñable, a sabiendas de que un pequeño porcentaje de las seis mil lenguas habladas en el mundo sobrepasan los diez millones de hablantes. Pero si se analizara la vertiginosa sustitución por el castellano y otras lenguas internacionales que está sufriendo esta lengua en la actualidad en Paraguay y en otros países de la región, el panorama es poco alentador. Los años de estigmatización y prohibición que ha pasado han mellado en sus hablantes y en ella; la menor elegibilidad con relación al castellano, debido a factores lingüísticos y extralingüísticos, es una de las razones por la que sus hablantes adultos están dejando de pasar el guaraní a las nuevas generaciones.

El Estado paraguayo tiene el deber constitucional de normativizar la lengua guaraní, esto significa dotarle de todos los recursos lingüísticos para que pueda ser utilizada en todos los ámbitos. Urgentemente debe ser planificado y desarrollado el corpus de la lengua.

La planificación del corpus, de una lengua, debe llevarse de la mano con la planificación de su estatus, es decir su uso social. Los grandes y alentadores avances que ha tenido la lengua guaraní en las dos últimas décadas en materia legislativa no condicen con su uso, especialmente el escrito. Las racionalidades adversas a su normalización sigue siendo una rémora. Por ello, el Estado tiene la obligación, según la Constitución Nacional y la Ley 4251/10 de Lenguas, de normalizar su uso en sus tres poderes y en la sociedad, es decir, que los ministerios, secretarías, instituciones públicas en general, gobernaciones, municipalidades y todos los organismos oficiales usen coordinadamente las dos lenguas oficiales, en forma oral como escrita; que todos los documentos públicos estén redactados las dos lenguas oficiales del Estado paraguayo, que la ciudadanía sea atendida en ambas lenguas.

El desarrollo terminológico de la lengua guaraní, que es parte del desarrollo del corpus, no es un fin sino un medio. La modernización de la lengua es nada más un mecanismo para hacerla elegible; los guaraní hablantes y los hablantes bilingües castellano-guaraní hasta el presente no pueden usar normalmente esta lengua por barreras terminológicas. Crear condiciones para la elegibilidad del guaraní es un imperativo histórico y una obligación del Estado; dotar a esta lengua de todas las herramientas lingüísticas y tecnológicas, es decir, desarrollar su corpus, modernizarlo, es una condición *sine que non* para que el desarrollo del estatus de la lengua.



### 3. Marco legal del bilingüismo y multilingüismo paraguayos

Existen varias normativas nacionales como internacionales que garantizan la protección de las lenguas y el derecho de los hablantes de vivir en ellas. En Paraguay son dos las principales: La Constitución Nacional y la Ley 4251/10 de Lenguas. Esta última normativa prescribe la obligación del Estado para apoyar el desarrollo del corpus de la lengua guaraní.

La **Constitución Nacional** en dos artículos establece la oficialización de la lengua guaraní:

**“Art. 140:** El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el Castellano y el Guaraní...”.

**Art. 77:** “La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando. Se instruirá asimismo en el conocimiento y en el empleo de ambos idiomas oficiales de la República”.

**La Ley 4251/10**, Ley de Lenguas, promulgada a fines de diciembre de 2010, reglamenta los artículos constitucionales referentes es las lenguas.

**Art. 2°.-De la pluriculturalidad.** El Estado paraguayo deberá salvaguardar su carácter pluricultural y bilingüe, velando por la promoción y el desarrollo de las dos lenguas oficiales y la preservación y promoción de las lenguas y culturas indígenas. El Estado deberá apoyar a los esfuerzos para asegurar el uso de dichas lenguas en todas sus funciones sociales y velará por el respeto a las otras lenguas utilizadas por las diversas comunidades culturales en el país.

**Art. 3°.-De las lenguas oficiales.** Las lenguas oficiales de la República tendrán vigencia y uso en los tres Poderes del Estado y en todas las instituciones públicas. El idioma guaraní deberá ser objeto de especial atención por parte del Estado, como signo de la identidad cultural de la nación, instrumento de cohesión nacional y medio de comunicación de la mayoría de la población paraguaya.

Esta ley también, en su Capítulo II, desde al artículo 9° hasta el 11°, garantiza los derechos de los hablantes de vivir en su lengua. Reconoce tres tipos de derechos: los derechos lingüísticos individuales, los derechos lingüísticos colectivos nacionales, y los derechos lingüísticos colectivos comunitarios.

He aquí los derechos lingüísticos colectivos nacionales:

**Art. 10.-Derechos lingüísticos colectivos nacionales.** Son derechos lingüísticos de la comunidad nacional:

- 1.- Contar con un plan de educación bilingüe guaraní - castellano en todo el sistema de educación nacional, desde la educación inicial hasta la superior, y con planes diferenciados para los pueblos indígenas.*



*2.- Tener disponibles los servicios del Estado en las dos lenguas oficiales.*

*3.- Tener la presencia equitativa de las lenguas guaraní y castellana en los medios de comunicación del Estado y en los programas oficiales emitidos por medios privados de comunicación.*

*4.- Contar con servicios informativos estatales y señalizaciones, en ambas lenguas oficiales.*

Los derechos lingüísticos constituyen garantías que tienen los hablantes de los distintos idiomas a nivel planetario de usar sus propias lenguas. Paraguay ha ratificado muchas e importantes herramientas internacionales relativas a las lenguas. Los derechos lingüísticos son derechos humanos y civiles que garantizan a los ciudadanos y a las ciudadanas a elegir e identificarse con una o más lenguas, y a usarlas tanto en privado como en público. Es un derecho humano fundamental, como el derecho a la vida, a la salud, a la educación, a la información, u otros derechos inherentes al ser humano.

Acceder a informaciones a través de internet y contar con herramientas informáticas en su lengua, son derechos de los más de diez millones de hablantes de la lengua guaraní, que viven dentro y fuera del Paraguay.



## 4. Política y planificación Lingüísticas y desarrollo terminológico

El desarrollo de la terminología de una lengua responde a una política y una planificación lingüísticas. La presente investigación responde a una política del Estado paraguayo, que es la de apoyar el desarrollo del corpus (planificación del corpus) de la lengua guaraní.

### 4.1. Políticas lingüísticas

Las políticas lingüísticas son decisiones que asume el Estado en una situación lingüística determinada, de manera a resolver problemas existentes o que puedan existir, a través de una planificación lingüística. Todos los países cuentan con políticas relativas a las lenguas habladas en su territorio. En el caso de los países donde se hablan más de una lengua, que es la regla general, los estados planifican y desarrollan acciones para fortalecer y normalizar una o dos o todas ellas. Las experiencias demuestran que casi siempre los estados naciones, *so pretexto* de la unificación nacional, han optado por una sola lengua para el uso administrativo, y de esa manera volcaron todo el cuidado para que la misma logre un desarrollo gramatical, lexicológico y terminológico para el uso administrativo.

### 4.2. Planificación lingüística

La planificación lingüística es un proceso meditado y racional, basado en la consecución de unos objetivos a corto, mediano y largo plazos, conforme a la política lingüística nacional. Constituye un esfuerzo de influir en la función social, el conocimiento y la adquisición de una o más lenguas dentro de una comunidad de habla. La misma deviene de las políticas lingüísticas; es la aplicación concreta de estas últimas, con objetivos, acciones y metas claras, para lograr el objetivo lingüístico deseado.

Amorós (2008) afirma que la planificación lingüística es un intento de planificación social, dado que sus alcances no son solo lingüísticos, sino sociales. Jukka Havu (2010) diferencia política lingüística y planificación lingüística. Afirma que la primera se centra en las funciones de las lenguas en la sociedad, y la segunda en las acciones para lograr los objetivos lingüísticos, a fin de cambiar el trato que reciben las lenguas.

Para Amorós (2008), la planificación lingüística tiene estas características: nace de una política manifiesta para normalizar una lengua, tiene un alcance prolongado, contempla acciones que pueden ser desarrolladas desde el Estado. La ejecución y el éxito de la planificación lingüística precisan del decidido concurso del Estado y el apoyo de la sociedad.



### **4.2.1. Concepción de la planificación lingüística**

Amorós (2008) describe que históricamente se ha concebido la planificación lingüística desde dos posiciones, una desde la sociolingüística y otra desde el instrumentalismo. Concebida desde la sociolingüística, defiende que este tipo de planificación no debe ocuparse de la lengua únicamente, sino de la sociedad; se debe plantear qué tipo de sociedad se precisa, atender las necesidades de los hablantes del idioma, que los mismos se sientan orgullosos de su lengua. Defiende que la planificación de la lengua debe contemplar los aspectos culturales de la misma. Este tipo de planificación lingüística se basa en estos principios: a) todas las lenguas son vectores de un sistema simbólico y todas tienen el mismo valor; b) la planificación no debe centrarse solo en el corpus de la lengua, debe también ocuparse del uso de la misma en la sociedad.

La planificación lingüística mirada desde la perspectiva instrumentalista, en cambio, sostiene que las lenguas son solo instrumentos de comunicación, que las mismas no guardan relación con el sistema simbólico ni con la sociedad en la cual son usadas. Esta perspectiva plantea planificar solo las lenguas, sin tener en cuenta a sus hablantes y la cultura que ellas catalizan.

En este trabajo se concibe la planificación lingüística como una planificación social, esto es, desde la mirada sociolingüística. El desarrollo terminológico de la lengua guaraní en el campo de la informática e internet favorecerá al desarrollo de la lengua; asimismo, ayudará a abrir surcos para que los hablantes de esta lengua, sean monolingües guaraní o bilingües guaraní-castellano, reciban informaciones en su idioma, que es un derecho que les garantizan las normativas nacionales e internacionales.

### **4.2.2 La planificación lingüística paraguaya**

La planificación lingüística paraguaya enfrenta un intrincado desafío, dada la complejidad de la situación sociolingüística del país. En experiencias de planificación lingüística desarrolladas en otros países, especialmente europeos, se observa que las mismas generalmente abordan procesos de planificación para el desarrollo del corpus y del estatus de una sola lengua, con sus variedades dialectales. Las bibliografías existentes sobre el tema dan cuenta de esta realidad. En Paraguay, en cambio, hay una realidad lingüística particular que debe ser tenida en cuenta a la hora de desarrollar planes y proyectos de normalización o revitalización de las lenguas. Para llevar adelante una planificación lingüística, en Paraguay, se deberán abordar las dos lenguas oficiales: el castellano y el guaraní; así también las 19 lenguas habladas por las poblaciones indígenas del país, la lengua de señas, amén de las lenguas de las distintas comunidades de migrantes.

### **4.2.3. Ramas de la planificación lingüística**

Los lingüistas coinciden en que son tres las ramas de la planificación lingüística: Planificación del estatus, planificación del corpus y planificación de la adquisición. Algunos agregan una rama más: la planificación del buen uso de la lengua objeto de la planificación.



#### **4.2.3.1. Planificación del estatus**

El estatus es la posición que ocupa la lengua en la sociedad. La planificación del estatus, por tanto, representa los esfuerzos que realizan las autoridades de manera a posicionar una lengua en una determinada sociedad. Dentro de este tipo de planificación se encuentran las herramientas normativas para garantizar los derechos lingüísticos. En Paraguay, la institución responsable de la planificación del estatus es la Secretaría de Políticas Lingüísticas.

#### **4.2.3.2. Planificación de la adquisición**

El sistema educativo es el principal catalizador de la adquisición de las lenguas, a través de la enseñanza. En Paraguay, el Ministerio de Educación y Ciencias (MEC) está desarrollando educación bilingüe guaraní-castellana desde hace más de 20 años. Así también está encarando planes para garantizar a los pueblos indígenas la educación en la lengua de la comunidad.

La lengua no se adquiere solo en las escuelas, sino en todos los ámbitos, especialmente en la familia. La lengua guaraní, por ejemplo, se mantuvo por siglos gracias a la familia y no a la escuela. La transmisión de una lengua de madres y padres a hijo es condición necesaria para su vitalidad futura. Los medios de comunicación social son herramientas de suma gravitación para la transmisión y adquisición de las lenguas; estas se adquieren por todos los sentidos, más aún por la audición y la visión. En Paraguay antes se afirmaba que el guaraní se aprendía en la calle; ahora las condiciones sociolingüísticas han cambiado, y es el castellano el que está presente en todos los ámbitos, tanto en forma oral como escrita, y también en la calle. En la planificación lingüística deben ser contemplados todos estos comportamientos lingüísticos.

#### **4.2.3.3. Planificación del corpus**

La planificación del corpus se centra en aspectos internos de la lengua. En la misma se distinguen la estandarización y la modernización. La primera comprende el aspecto fonológico, ortográfico, gramatical y léxico; la segunda incluye la terminología especializada y las palabras técnicas en general, de manera que la lengua objeto de la planificación tenga las herramientas necesarias para ser usada en todos los ámbitos posibles de uso.

Esta investigación sobre el análisis y la propuesta de terminologías en la lengua guaraní, apunta a la modernización de esta lengua; pretende aportar para que ella posea las herramientas terminológicas necesarias de manera que pueda ser utilizada en todos los ámbitos de interacción social.

##### **4.2.3.3.1. Corpus de la lengua guaraní**

La planificación del corpus de la lengua guaraní, como ya se ha mencionado, está en manos de la Academia de la Lengua Guaraní, creada por la Ley de Lenguas; la misma es la responsable del aspecto técnico de este idioma. La Ley de Lenguas crea y establece las funciones de este cuerpo de colegiado en



el Capítulo II, desde el artículo 43° hasta el 46°. En el Art. 43°, describe la naturaleza de la misma; en el Art. 44°, su composición; en el Art. 45°, sus competencias, y en el Art. 46°, sus funciones. *In extenso* este último artículo.

**Art. 46. De las funciones específicas.** *La Academia de la Lengua Guaraní tiene las siguientes funciones:*

- 1.- Normativizar la lengua guaraní a partir de investigaciones Lingüísticas incluyendo las realizadas con hablantes de la lengua.*
- 2.- Establecer el alfabeto guaraní sobre la base del utilizado en la Convención Nacional Constituyente de 1992.*
- 3.- Elaborar el diccionario general de la lengua guaraní y mantenerlo actualizado.*
- 4.- Elaborar la gramática fundamental de la lengua guaraní.*
- 5.- Elaborar diccionarios terminológicos para áreas profesionales y científicas específicas.*
- 6.- Identificar los mecanismos más adecuados para el enriquecimiento lexicológico del idioma guaraní, en especial de aquellos que le permitan crecer y modernizarse sin alterar esencialmente su estructura fonética, morfosintáctica y discursiva.*
- 7.- Recopilar las palabras nuevas creadas naturalmente por los hablantes de la lengua guaraní y aprobar su incorporación formal al corpus lexical del guaraní.*
- 8.- Recuperar el léxico antiguo y propiciar su uso funcional.*
- 9.- Propiciar la incorporación de vocablos en uso en los dialectos indígenas de la familia lingüística guaraní.*

#### **4.2.4. Desafíos de modernización de la lengua guaraní**

El guaraní hoy enfrenta uno de los retos históricos: o da un salto cualitativo hacia su modernización y la normalización de su uso, o sigue sufriendo profundos envilecimiento del corpus y un proceso acelerado de sustitución por el castellano. Por primera vez en la historia paraguaya, en este siglo, según algunos estudios realizados, la lengua materna mayoritaria de la población joven paraguaya no es el guaraní, sino el castellano, cuando que casi el 80% de la población adulta lo tiene al guaraní como primera lengua.

Este retroceso que está experimentando la lengua propia del país tiene varias causas, y una de ellas es su escasa modernización. Hasta el presente el guaraní no cuenta con vocablos y términos suficientes para ser utilizado en todos los ámbitos de interacción social. Obsérvense las tremendas limitaciones que tendría para ser abordado como lengua de enseñanza en las universidades en disciplina como química, física, electrónica, informática, mecatrónica y varias otras. Estas limitaciones no devienen de sus debilidades intrínsecas, sino de décadas y siglos de estigmatización y proscripción de los ámbitos de uso formales, entre ellos de la vida académica.



Componentes del Equipo Técnico que lleva adelante esta investigación se dedican a la traducción a la lengua guaraní desde hace varios años. Los mismos sienten en carne propia las múltiples dificultades por la carencia de términos especializados con sanciones de uso en la lengua. Hasta ahora los pocos profesionales dedicados a la traducción al guaraní tienen que asumir decisiones que no les competen, por ejemplo, de prestar términos a crearlos en forma artificial para expresar conceptos e ideas de la lengua de partida. La poca modernización lexical y terminológica constituye una barrera para el uso de la lengua en esos espacios. Debido a estas limitaciones, escritores y académicos prefieren –en ocasiones- no usar esta lengua en ámbitos en los cuales la lengua carece unidades lexicales y terminológicas para expresar conceptos e ideas. Estas prácticas están debilitando al guaraní, a sabiendas de que la lengua se desarrolla gracias al uso.

El escaso desarrollo terminológico de la lengua guaraní y su poco uso en ámbitos especializados se vuelve un círculo vicioso: no se usa la lengua en los ámbitos especializados porque por la escasez de unidades terminológicas, y porque no se impulsa el uso en esos ámbitos, existe poco desarrollo de la terminología en los mismos. Desde la Estado y la sociedad se debe convertir este círculo vicioso en virtuoso. Esto se logra a través de políticas y planificación lingüísticas claras y con firme voluntad política de todos los actores.

Por tanto, para cumplir las prescripciones de la Ley de Lenguas relativas a la normalización del uso de la lengua guaraní, se presenta como imperativo modernizar esta lengua para ese cometido. La Academia de la Lengua Guaraní, a pesar de limitaciones de todo tipo, como la ausencia de un presupuesto y estructuras edilicias para su funcionamiento, ha dado pasos decisivos al aprobar el alfabeto de la lengua como también las primeras reglas ortográficas en el 2016.

Las experiencias de estandarización y modernización de otras lenguas minorizadas, especialmente europeas, constituyen hechos alentadores y representan signos claros de que es posible desarrollar una lengua, modernizarla para que sus usuarios la puedan usar en cualquier ámbito.



## 5. Marco Conceptual

En la propuesta de esta investigación, se parte de un concepto funcional de la lengua. La lengua funciona para algo, se usa para lograr unos objetivos comunicativos. La lengua puede tener usos generales y usos específicos. Se le da usos generales cuando se la emplea en la casa, en la calle, en la escuela, en el trabajo. Se le da usos específicos cuando se ofrece a través de ella una disertación sobre un tema especializado como “El desarrollo terminológico de la lengua guaraní”. Pero también se aplica en ámbitos específicos cuando se conversa con un grupo de productores campesinos sobre la importancia de la siembra directa y la cobertura del suelo, o cuando una abuela recuerda cómo se hace hilo de algodón o de lana. Los vocablos empleados dentro de un área del quehacer del conocimiento, de una profesión o de una disciplina científica determinada reciben el nombre “términos” y forman parte del campo de estudio de la “Terminología”, una disciplina con amplio campo de acción.

### 5.1. La terminología

La terminología es una disciplina científica de orientación descriptiva, teórica y aplicada, encargada de estudiar y recopilar los términos especializados de las ciencias y las técnicas. Isabel Santamaría Pérez (2006), parafraseando a Cabré, afirma que esta palabra remite a tres distintos significados: *disciplina*, *práctica* y *producto* generados por la práctica. En su primera acepción, se concibe como la disciplina que se ocupa de los términos; en la segunda, como el conjunto de principios que rigen la recopilación de los términos; en la tercera, es definida como el conjunto de los términos de una materia especializada [la cursiva es destacado de la autora].

Sigue razonando la investigadora que la terminología como disciplina no es una materia reciente, ya que la elaboración de vocabularios y glosarios terminológicos data de mucho tiempo. Cita trabajos de Lavoisier y Berthold en química, o Linneo en botánica y zoología en el siglo XVIII; pero, según ella, ha sido en los últimos decenios del siglo XX cuando empezó a ser objeto de reflexión en cuanto a principios, bases y métodos, y ha logrado alcanzar el estatus de disciplina.

En palabras de la misma estudiosa, los lingüistas y especialistas del lenguaje no empezaron a sentir interés en esta ciencia hasta mediados del siglo XX. Los lingüistas, hasta ese momento, se centraban en el estudio de la lengua como sistema, en los niveles y las reglas gramaticales. El cambio producido por el paso del paradigma formal al paradigma funcional llevó a la concepción de la lengua ya no como estructura, sino como un instrumento de uso y comunicación, y se pasó del estudio de la oración al estudio del texto. Esta concepción comunicativa del lenguaje posibilitó que la terminología pasara a ser una pieza clave de reflexión y trabajo de los lingüistas, ya que los términos se convirtieron en un elemento fundamental en la comunicación especializada.

### 5.1.1. Origen y desarrollo de la terminología

El padre de la terminología moderna como disciplina es el fundador de la Escuela de Viena, Eugen Wüster. El mismo escribió en los años 1930 una tesis doctoral acerca de las normas de la traducción. También es creador de la Teoría General de la Terminología (TGT) que por décadas ha dominado los estudios terminológicos. Wüster defiende la autonomía y la autosuficiencia de esta disciplina.

Para Cabré (2002), la terminología moderna, en tanto que materia sistemática y práctica organizada, surge en Viena en los años treinta gracias a los trabajos de E. Wüster. Los motivos que movieron a Wüster a adentrarse en el tema de la terminología son de tipo básicamente práctico: superar los obstáculos de la comunicación profesional causados por la imprecisión, diversificación y polisemia del lenguaje natural.

Desde el punto de vista cronológico, Isabel Santamaría Pérez (2006) distribuye en cuatro períodos el estudio de la terminología como ciencia:

- El primer período, de 1930 a 1960, caracterizado por el inicio de métodos de trabajo terminológico que tienen en cuenta el carácter sistemático de los términos.
- En el segundo, el de la estructuración, de 1960 a 1975, se desarrollan sistemas informáticos y técnicas documentales. Aparecen los primeros bancos de datos y se inicia la organización internacional de la terminología.
- En el tercer período, el de eclosión, de 1975 a 1985, proliferan los proyectos de planificación lingüística que incluyen la terminología. En esta etapa se pone de relieve el papel que la terminología desempeña en el proceso de modernización de la lengua y de la sociedad que la utiliza.
- En el último período, el de la ampliación, que se inicia en 1985, el desarrollo y avance la informática facilita la labor y el tratamiento de los datos y provoca un cambio en la elaboración del trabajo terminológico. La autora acota que en este período los terminólogos disponen de instrumentos y recursos de trabajo más adaptados a sus necesidades, más sencillos en cuanto a su manejo y más eficaces.

### 5.1.2. La Teoría General de la Terminología

La Teoría General de la Terminología (TGT) fue creada por Eugen Wüster. La misma sostiene que la terminología es una disciplina autónoma y puede prescindir de la lingüística. Su creador afirma la existencia de dos objetos de estudios tanto para la lingüística como para la terminología; para la primera, las palabras, y para la segunda, los términos. Este paradigma parte del supuesto de que la realidad solamente puede ser explicada científicamente por la ciencia, que organiza el conocimiento científico a través de la lógica; defiende que los conceptos se estructuran lógicamente y ontológicamente en forma jerárquica.



Wüster trazó los delineamientos generales de la terminología y construyó sus bases; fue el que consolidó esta disciplina en el ámbito científico, y la dotó de una teoría que justificara su condición; esta teoría es la Teoría General de la Terminología. A pesar de los cuestionamientos que hoy se pueda presentar a los sustentos que defiende, no se puede negar que sin él la terminología no habría podido avanzar y desarrollarse hasta el punto a que ha llegado a la actualidad.

La TGT es eminentemente normativa, pretende imponer la univocidad de los términos, de manera a evitar posibles ambigüedades y problemas de comunicación. Dada la función normativa de la terminología, concibe la palabra especializada como uniforme y estático en el tiempo, espacio y grupo social.

El enfoque desarrollado por la TGT es onomasiológico: defiende que el conocimiento sobre los conceptos de una materia precede a la selección de las denominaciones; el concepto existe independientemente del uso; el concepto existe primero y de él se llega al nombre. Los términos son, por tanto, independientes del concepto y del contexto, sin variaciones de ninguna índole; son símbolos lingüísticos asignados arbitrariamente.

La labor terminológica, para Wüster, debía partir de la vertebración de conceptos, y atribuir a cada uno de ellos una denominación. Pone mucha importancia en la labor de los especialistas, los profesionales de la terminología, ya que los mismos son los que poseen los conocimientos suficientes en las distintas materias, y podrían ayudar para crear términos y construir diccionarios terminológicos,

Wüster perseguía un propósito práctico, y no se interesó de la teoría, por lo menos en los primeros años de su trabajo. Tenía como propósito superar los obstáculos de la comunicación profesional causados por las imprecisiones y la polisemia existentes en el lenguaje natural. La terminología, por tanto, debe servir para desambiguar la comunicación científica y técnica. De esto se desprende que la orientación de su investigación fuera básicamente metodológica, normativa y prescriptiva. La normativización supone la eliminación de las distintas variedades denominativas, para lograr una referencia única, es decir, la univocidad.

El mismo sostenía que la terminología se distinguía totalmente de la lingüística y más concretamente de la lexicología por los siguientes motivos<sup>1</sup>.

---

1 Relación entre término y lexicología propuesta por Isabel Santamaría Pérez

<b>Terminología</b>	<b>Lexicología</b>
- Objeto de estudio: término.	- Objeto de estudio: palabra.
- Punto de partida: el concepto (significado), independiente de denominación (forma).	- Punto de partida: forma y significado.
- Prescinde de la sintaxis y la morfología.	- Incluye la gramática y la pragmática.
- Estudio sincrónico de los términos.	- Estudio sincrónico y diacrónico.
- Formación consciente y consensuada (norma prescriptiva).	- Evolución natural de la lengua.
- Normalización institucional.	- Estudio de las lenguas particulares.
- Prioridad de la forma escrita.	- Estudio de forma fónica y forma gráfica.

Varias críticas recibe en la actualidad la TGT. Las mismas se podrían resumir en estos puntos:

- La uniformidad del conocimiento especializado y su separación de conocimiento general sobre el mundo defendido hace que desde las ciencias que se ocupan del conocimiento se pongan en duda los supuestos que ella defiende.
- La separación del conocimiento especializado preconizado por ella recibe críticas desde la psicología cognitiva, que defiende la existencia de una correlación entre las diferentes clases del conocimiento y su proceso de adquisición.
- Por su incapacidad de explicar la comunicación especializada y sus unidades más representativas, así también para describir las variaciones terminológicas en toda la complejidad funcional y representativa.
- Reducción de la actividad terminológica a la recopilación de conceptos y de términos para su normalización.
- Los términos no tienen valor pragmático ni presentan variaciones semánticas porque sólo se consideran dentro del registro profesional.
- Las ciencias del conocimiento pusieron en duda el concepto del mismo conocimiento especializado que defiende la TGT.
- La lingüística rechaza las limitaciones impuestas por la TGT de centrar su interés solamente en los aspectos prescriptivos de los términos.
- La sociología y la comunicación han rechazado la concepción idealista de los términos y el carácter plano atribuido a la comunicación especializada. La idealización se fundamenta en la contraposición del conocimiento científico al conocimiento general y en la supuesta uniformidad e independencia del conocimiento científico de las lenguas y las culturas.



Para Cabré (2002), actualmente la propuesta de Wüster es objeto de revisión por parte de muchos especialistas en terminología porque la consideran reduccionista e idealista, insuficiente para dar cuenta de las unidades terminológicas en su marco comunicativo plural.

Según esta autora, los elementos fundamentales de la teoría de Wüster, radicalizada por sus defensores, se podrían resumir en los siguientes puntos:

- a) La terminología se concibe como una materia autónoma y se define como un campo de intersección formado por las “ciencias de las cosas” y por otras disciplinas como la lingüística, la lógica y la informática.
- b) El objeto de estudio de esta teoría son los conceptos, transmitidos a través de unidades de designación, unidades lingüísticas (denominativas y designativas al mismo tiempo) y unidades no lingüísticas (exclusivamente designativas). Estas unidades son específicas de un ámbito de especialidad y su uso está restringido a este ámbito.
- c) Los términos se definen como las denominaciones lingüísticas de los conceptos, así un término es la unidad (lingüística o no lingüística) que designa un concepto.
- d) Los términos se analizan a partir del concepto que representan, por tanto se asume que el concepto precede a la denominación.
- e) Los conceptos de un mismo ámbito de especialidad mantienen entre sí relaciones de diferentes tipos. El conjunto de las relaciones entre los conceptos constituye la estructura conceptual de una materia. El valor de un término se establece por el lugar que ocupa en la estructura conceptual de una materia.
- f) El objetivo es estudiar los términos desde la perspectiva de la normalización conceptual y denominativa, monolingüe, en el caso de la comunicación profesional nacional, o plurilingüe, en el caso de la comunicación internacional.
- g) La finalidad aplicada de la normalización terminológica es garantizar la precisión y la univocidad de la comunicación profesional -estrictamente profesional- mediante el uso de los términos normalizados.

Para Cabré, los postulados de la TGT son objetados desde distintas áreas del conocimiento. Desde las ciencias, el concepto mismo de conocimiento especializado que defiende, especialmente en lo referente a su pretendida uniformidad y a su separación del conocimiento general sobre el mundo. Por su parte, la lingüística ha rechazado la limitación impuesta de centrar el interés únicamente en los aspectos prescriptivos de los términos y su concepción como unidades diferenciadas de las unidades léxicas propias del lenguaje general. La sociología y la comunicación han rechazado la concepción idealista de los términos y el carácter plano atribuido a la comunicación especializada.

Según la autora mencionada, la mayoría de las críticas realizadas a la TGT se refieren a sus insuficiencias por dos motivos principales: a) La idealización de la realidad, del conocimiento y de la comunicación y b) La limitación de la materia a la normalización.

Pese a las críticas que se le pueda formular, es dable reiterar que la TGT ha puesto las bases teóricas para el estudio de los términos; asimismo, ha definido su objeto de estudio. Las limitaciones que hoy se observan en las propuestas de Wüster son normales, dado que las ciencias avanzan. Al padre de la terminología hay que tomarlo dentro del paradigma dominante en su época, que era el estructuralismo lingüístico, que concibe la lengua como un sistema, y centra su interés en la normativa, descuidando el uso. Con la irrupción de la pragmática y la lingüística del texto, todo el abordaje de las lenguas ha cambiado, y también las bases epistemológicas y metodológicas de la terminología.

### **5.1.3. La terminología como materia interdisciplinar y transdisciplinar**

En cuanto disciplina, no existen acuerdos con relación a la concepción de la terminología. Isabel Santamaría(2006) afirma que existen tres posiciones con relación a este tema:

- a) Disciplina autónoma y autosuficiente. Esta posición defiende que la terminología es una disciplina dotada de fundamentos propios, aunque conectada históricamente a otras disciplinas.
- b) Disciplina no autónoma. Esta posición sostiene que la terminología forma parte de otra disciplina. Algunos sostienen que ella forma parte de la lingüística; otros, que es parte de la filosofía o de las especialidades científico-técnicas.
- c) Disciplina interdisciplinar. Esta posición defiende que la terminología tiene carácter interdisciplinar, que ha configurado su propia especialidad seleccionando elementos de las materias de las que es deudora y construyendo su propio ámbito científico.

Actualmente, se entiende la terminología como una disciplina con unas bases y unos fundamentos teóricos y un objeto de estudio delimitado, que se define en relación con otras materias de las que toma prestado un conjunto específico de conceptos, y elabora su propio objeto y campo de estudio, según la autora referida. De esto se desprende que la terminología sea interdisciplinar. Según Cabré, citada por Isabel Santamaría (2006), la terminología como disciplina que se ocupa de los términos de especialidad se basa en los elementos de la lingüística, de las ciencias cognitivas y de las distintas especialidades.

Isabel Santamaría explica que para la lingüística los términos son un conjunto de signos lingüísticos que constituyen un subconjunto dentro del componente léxico de la gramática de una lengua. Los términos, para la lingüística, no son diferentes de las palabras; los mismos son unidades léxicas que forman parte de la competencia léxica del hablante, competencia que puede ser general o especializada. La general hace referencia a la competencia que es común a todos los hablantes, y la especializada, a la restringida a un grupo de ellos.

Para las distintas teorías del conocimiento, los términos son un conjunto de unidades cognitivas que representan el conocimiento especializado. Son unidades de conocimiento porque los hablantes se acercan al mundo a través de ellas, y porque son unidades de representación que sirven para organizar el conocimiento especializado. Los términos son una manera de conocer.



Para las diferentes disciplinas científico-técnicas –sigue afirmando la autora- los términos constituyen un conjunto de unidades de expresión y comunicación que permiten transferir el conocimiento especializado. Los términos son una forma de comunicar. Por ello, los términos o las unidades terminológicas (UT) en tanto objeto de estudio de la terminología, son al mismo tiempo unidades cognitivas, unidades lingüísticas y unidades comunicativas.

#### **5.1.4. ¿Teoría de la terminología o teoría de las unidades terminológicas?**

Cabré (2002) propone hablar de Teoría de las unidades terminológicas, en lugar de Teoría de la terminología, por considerar a esta última como inadecuada. El motivo de su propuesta se basa en la razón de que una teoría de la terminología se concibe principalmente su carácter disciplinario; en cambio, ella considera que son los objetos los que constituyen el objeto de la teorización. Los objetos, según ella, configuran los espacios disciplinarios y las perspectivas de análisis.

#### **5.1.5. Nueva propuesta de construcción teórica de la terminología**

Teresa Cabré (2002) elabora una nueva propuesta de construcción teórica de la terminología compuesta de diez proposiciones. Aquí se presenta *in extenso* dicha propuesta. En este trabajo, las mismas son consideradas como elementos vectores de una propuesta teórica para la terminología:

- a) *Una concepción de la terminología como un campo de conocimiento intrínsecamente interdisciplinar, que se ocupe de los términos y que integre los aspectos cognitivos, lingüísticos, semióticos y comunicativos de las unidades terminológicas nos lleva a proponer lo que denominamos “la teoría de las puertas”, es decir una teoría que permita un tratamiento multidimensional de los términos.*
- b) *Según esta teoría, el objeto “término” es una unidad formada por tres vertientes diferentes: una vertiente semiótica y lingüística, una vertiente cognitiva y una vertiente comunicativa.*
- c) *Esta triple vertiente integra los términos en tres teorías distintas que, aunque todas ellas permiten llegar a la complejidad de las unidades terminológicas, siguen caminos distintos para abordarlas.*
- d) *Las unidades que transmiten el conocimiento especializado pueden tener un carácter lingüístico o no lingüístico, pero denominaremos unidad terminológica, o simplemente términos, a las unidades que tienen un carácter lingüístico y se dan en el seno de una lengua natural.*
- e) *Los términos son unidades recursivas y dinámicas que pueden “pasar” de un campo de especialidad a otro. Esta capacidad explica la movilidad de las unidades del léxico común hacia el léxico especializado, e incluso su movilidad de una especialidad a otra.*
- f) *En consecuencia, la homonimia de la terminología tradicional se explica en nuestra propuesta como polisemia.*
- g) *Las unidades terminológicas participan de las mismas características formales que las palabras,*

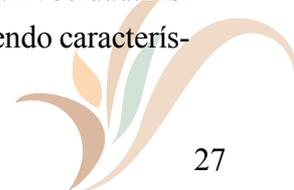
*si bien se distinguen por sus condiciones de producción y de recepción y por sus modos de significación. Para dar cuenta de esta situación, proponemos que se traten como unidades discursivas que proceden de una sola forma de base: las unidades léxicas que conoce el hablante, ya sea como usuario o como profesional de un ámbito determinado.*

- h) Estas unidades léxicas de base están asociadas a un gran número de informaciones gramaticales, pragmáticas y enciclopédicas. Las condiciones discursivas activan solamente algunas informaciones y la selección de información puede llevarlas a adquirir un determinado valor pragmático que se asocia a rasgos de significación. Uno de estos valores se puede clasificar como “terminológico” o “especializado”.*
- i) El objetivo de una teoría de los términos es describir formal, semántica y funcionalmente las unidades que pueden adquirir valor terminológico, dar cuenta de cómo activan este valor y explicar sus relaciones establecidas con otros signos del mismo sistema o de un sistema distinto, con el fin de progresar en el conocimiento sobre la comunicación especializada y las unidades que se utilizan. Por tanto, el objetivo de la terminología aplicada es recopilar las unidades de valor terminológico en un tema y una situación determinados y establecer sus características de acuerdo con esta situación. Una de estas características puede ser la de unidad normalizada. La finalidad aplicada de recopilación y análisis de las unidades de valor terminológico en un ámbito es múltiple y abre las puertas a un gran número de aplicaciones. En todas las aplicaciones, se activa la doble función de los términos: la de representación del conocimiento especializado y la de transferencia de ese conocimiento y esta doble función se manifiesta y se observa en diferentes grados y en situaciones también diversas.*
- j) Los términos se utilizan en la comunicación especializada, cuyas características más importantes son los factores de tipo lingüístico (semánticos, léxicos y textuales) y de tipo pragmático (emisor-directo o a través de mediador-, mediador lingüístico o cognitivo, destinatario, situaciones). Por tanto, la comunicación especializada permite diferentes niveles de especialización y diversos grados de opacidad cognitiva, mostrando así diferentes índices de densidad terminológica y cognitiva.*

### **5.1.6. Densidad de las unidades terminológicas y el nivel del discurso**

Los términos o unidades terminológicas son producciones orales y escritas vertidas en discursos especializados, es decir generados por especialistas. Los mismos se hallan en textos especializados. Este tipo de texto, a decir de Cabré (2002), posee una estructura cognitiva organizada gramaticalmente, compuesta de unidades de conocimientos especializados que forman los nudos de la red. Una de las características más importantes de los textos especializados, justamente, es la presencia de unidades terminológicas.

Siempre en palabras de Cabré, la densidad de la terminología tiene relación con el nivel de especialización del texto. Un texto con un alto nivel de especialización, normalmente, es preciso, conciso y sistemático, y la terminología que se utiliza en él tiene tendencia a la monosemia y a la univocidad. Así también, a medida que el grado de especialidad va disminuyendo, el discurso va adquiriendo caracterís-



ticas del discurso no especializado. Cuando esto ocurre, desde el punto de vista semántico se observan variaciones conceptuales, redundancias, ambigüedades y una falta de precisión estricta; desde el punto de vista de la expresión, se observa un alto nivel de sinonimia, pero sobre todo un uso muy extendido de expresiones parafrásticas para expresar analíticamente un concepto que, en un nivel especializado, se podría expresar con un solo término, sin caer en la equivocación.

Cabré aclara que dentro de un texto se encuentran unidades de significación general y unidades de significación especializada. Las unidades de significación especializada adquieren valor terminológico en un ámbito especializado cuando éstas se utilizan efectivamente dentro de este ámbito, por tanto es el ámbito el que materializa el significado de las unidades y sus condiciones de uso.

Profundiza que entre las unidades de significación especializada se pueden encontrar unidades no lingüísticas (que pertenecen a sistemas simbólicos no naturales) y unidades lingüísticas (que pertenecen a la lengua natural). Las unidades lingüísticas especializadas pueden formar parte de diferentes componentes de la gramática, como la morfología (morfemas), el léxico (unidades léxicas), las unidades sintagmáticas (unidades fraseológicas) y las unidades sintácticas (frases).

Las unidades lingüísticas sintagmáticas se pueden encontrar lexicalizadas y se pueden convertir en unidades del léxico aunque tengan una estructura sintáctica. El conjunto de las unidades lexicalizadas (monoléxicas, poliléxicas o sintagmáticas) constituye lo que se llama terminología, en la que las unidades prototípicamente terminológicas son de categoría nominal.

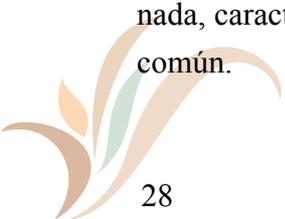
### **5.1.7. Lengua general versus lenguajes de especialidad**

Isabel Santamaría (2006) aborda las diferencias sustantivas entre la lengua general y los lenguajes de especialidad. Afirma que generalmente se habla de lenguaje general para referirse al conjunto de recursos que emplea la mayoría de los hablantes de una lengua; la denominación de lenguaje de especialidad, en cambio, se usa para denominar el subconjunto de lengua que se actualiza en la comunicación especializada por la temática. Afirma, a renglón seguido, que es difícil establecer una línea divisoria entre uno y otro.

Citando a Ahmad y otros autores, resume las diferentes posturas existentes en lo que concierne a la relación ente lengua general y lenguajes de especialidad en tres modelos diferentes:

- a) En la primera considera los lenguajes especializados como códigos de carácter lingüístico pero con unas reglas y unidades específicas que lo diferencian de la lengua general.
- b) En la segunda aproximación, se consideran como simples variantes del lenguaje general.
- c) En la tercera, se consideran como subconjuntos pragmáticos del lenguaje global.

La autora afirma que los lenguajes de especialidad son un subconjunto de la lengua que se utilizan como instrumentos de comunicación formal y funcional entre especialistas de una materia determinada, caracterizados por unas peculiaridades especiales, y que parcialmente coinciden con la lengua común.



### 5.1.8. Propiedades de los términos:

Para lograr una delimitación entre término y palabra, es menester conocer las propiedades de los términos en el lenguaje especializado. Según Gutiérrez Rodilla (1998) son tres las propiedades de los términos: la precisión, la neutralidad emocional y la estabilidad.

La **precisión** implica que la dimensión comunicativa es inalterada, esto es, que su significado no depende del contexto, del discurso en el que se inserta, ni del productor ni del emisor del mensaje, ni de ningún otro factor del acto comunicativo, como ocurre en la comunicación estándar.

Según la autora, para que los términos sean precisos, deben cumplir tres condiciones:

- Su significado esté delimitado de antemano.
- Que tal significado sea monosémico o no cuente con sinónimos.
- Que la relación que se establezca entre los términos dentro del sistema sea la misma que se establece entre los conceptos.

La **neutralidad emocional** hace referencia a que los términos están libres de componentes afectivos, personales o subjetivos que sí se observan en el registro estándar. Los componentes citados afectan al contenido conceptual de la información que se transmite, lo que altera el mensaje y entorpece la comunicación. En los ámbitos especializados, la contaminación del discurso es rechazada. Esta neutralidad puede difuminarse cuando el término se usa en el lenguaje común.

La **estabilidad** hace referencia a la validez de un término a lo largo del tiempo. Esta característica no siempre se consigue, puesto que los conceptos como los significados cambian y se renuevan al igual que las demás disciplinas científicas.

### 5.1.9. Clasificación de los términos según su forma

En la lengua castellana, los términos pueden ser clasificados en grupos diferentes, desde el punto de vista de la forma. Aquí una clasificación.

a) Según el número de morfemas, pueden ser clasificados en simples o complejos.

**Simple**s son los términos que van solos, sin morfemas. Ejemplo: Léxico, apéndice.

**Complejos** son los términos a cuya raíz se une un morfema. Ejemplo: Lexicología, apendicitis.

b) Según los tipos de morfemas, los términos pueden ser derivados o compuestos.

Se construyen términos **derivados** cuando se adiciona un afijo a una base léxica; estos afijos pueden ser prefijos o sufijos. Ejemplo: hipertrofia, estructuralismo, morfología.

Términos **compuestos** son aquellos en que se unen dos o más bases léxicas, formando una sola unidad terminológica. Ejemplo: morfosintaxis, Cibercafé.

c) **Sintagmas terminológicos**: Son términos complejos formados por una combinación de palabras



que forman una estructura sintáctica fija. Ejemplo. Teoría de la relatividad, unidades terminológicas.

d) **Siglas:** Son palabras formadas por la combinación de las letras iniciales de diversas palabras que forman parte de una estructura más larga. Ejemplos: DVD (Disco Versátil Digital: Digital Versatile Disc), CPU (Central Processing Unit: Unidad central de procesamiento).

e) **Acrónimos:** Son palabras formadas por combinación de segmentos de un sintagma. Ejemplo: Informática (información automatizada), Mercosur (Mercado Común del Sur).

f) **Abreviaturas:** Son formas generalmente fijadas por consenso que reproducen el segmento inicial de una palabra. La abreviatura es una palabra que se ha acortado. El acortamiento puede darse por suspensión o por contracción. Por suspensión, el acortamiento se produce por la eliminación de las últimas letras de la palabra: Tel. (por teléfono). Por contracción, el acortamiento se produce por la eliminación de letras que están en la mitad de la palabra: Afmo. (Por afectísimo). Una abreviatura siempre debe llevar punto.

g) **Abreviaciones.** Son unidades que se forman por economía lingüística. Ejemplo: Compu (computadora), Bici (bicicleta). Existen diferencias entre abreviaturas y abreviaciones. Una abreviación es un proceso por el cual una palabra es acortada de varias formas. Existen abreviaciones por abreviaturas, por signos o símbolos, por siglas, por sigloides, por acrónimos, etc. Se puede decir que todas las abreviaturas son abreviaciones, y no todas las abreviaciones son abreviaturas.

h) **Otros.** Expresiones simbólicas, como las fórmulas químicas: H<sub>2</sub>O (agua), y nombres de cargos, de organismos o entidades, como UNASUR (Unión de Naciones Sudamericanas) son también palabras especializadas.

### 5.1.10. Fraseología y unidades fraseológicas

La fraseología se puede entender en dos sentidos: disciplina que estudia las unidades fraseológicas, y el objeto de estudio de esta disciplina, es decir, las unidades fraseológicas. Se entiende por unidades fraseológicas la combinación de palabras caracterizada por presentar un cierto grado de fijación y limitada modificación. Su significado no constituye el significado por separado de sus componentes, sino como unidad total. Estudios sistemáticos de este tipo de unidades complejas datan de unas décadas. En Europa se ha incrementado su estudio en los últimos años.

Para denominar la fraseología, Gloria Corpas (1996) utiliza la denominación unidad fraseológica. Define las unidades fraseológicas como unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Para ella, estas unidades se caracterizan por la polilexicalidad, institucionalización, estabilidad, alta frecuencia de aparición y de coaparición de sus elementos integrantes, idiomatización y variación potencial.

Para estudiar la fraseología castellana, la autora mencionada divide el estudio en tres esferas: Esfera I, Esfera II y Esfera III. La primera la conforman las colocaciones; la segunda, las locuciones; y la tercera, los enunciados fraseológicos.

Las colocaciones son unidades fijadas en la norma y no constituyen actos de habla ni enunciados. Son sintagmas libres que presentan restricciones de combinaciones establecidas por el uso. Distingue seis tipos de colocaciones: de tipo sustantivo (sujeto) + verbo, como *maullar un gato*; de tipo verbo + sustantivo (objeto), como *dar consentimiento*; de tipo adjetivo + sustantivo, como *enemigo acérrimo*; de sustantivo + preposición + sustantivo, como *barra de pan*; de verbo + adverbio, como *llorar amargamente*; de adjetivo + adverbio, como *estrechamente ligado*.

Las locuciones son unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación interna pasemática. Generalmente funcionan como elementos oracionales. La autora divide las locuciones en varios tipos: locuciones nominales, como *mosca muerta*, *lágrimas de cocodrilo*; locuciones adjetivas, como *blanco como la pared*; locuciones adverbiales, con la boca abierta, *más y más*; locuciones verbales, como *chuparse el dedo*; locuciones prepositivas, como *encima de*, *detrás de*; locuciones conjuntivas, como *ora... ora*, *con tal de*; locuciones clausales, como *salir a alguien el tiro por la culata*.

En los enunciados fraseológicos, la autora incluye las paremias y fórmulas rutinarias. Las unidades pertenecientes a esta esfera constituyen enunciados completos, son actos de habla y presentan fijación interna y externa. Entre los tipos de paremias, ubica la lexicalización, la autonomía sintáctica y textual, el valor de verdad general y el carácter anónimo. Expresiones como *La ocasión hace al ladrón*, *El que no llora no mama*, son algunos ejemplos de enunciados fraseológicos.

Las unidades fraseológicas expresan la forma de comunicar de una comunidad lingüístico-cultural que las produce. Estas unidades pueden ser especializadas o no. La fraseología especializada constituye el conjunto de unidades fraseológicas de contenido especializado de una lengua. La misma expresa conocimientos especializados con un cierto grado de fijación y contiene como mínimo un término.

A la terminología le interesa la fraseología especializada (FE) o fraseología terminológica, que es parte de la fraseología general (FG). La FG se ocupa del estudio de las unidades fraseológicas en general; la FE, en cambio, se ocupa de las unidades fraseológicas especializadas (UFE). Este tipo de unidades se caracteriza por tener un alto nivel de fijación, por contar con estructuras sintagmáticas con un término o unidad terminológica, y por incluir un verbo o un elemento verbal en su estructura. En Informática, un ejemplo de sería: *formatear un disco* o *formateo del disco*.

#### **5.1.11. Unidades fraseológicas en la lengua guaraní**

En la lengua guaraní, naturalmente, existen diferentes tipos de combinaciones de palabras que se utilizan en forma fija. Hasta el momento en esta lengua no se han realizado estudios para establecer taxonomías de las unidades complejas utilizadas, como se ha hecho en otras lenguas. En esta investigación se denomina unidad fraseológica (UF) o unidades fraseológicas (UFS) a toda construcción compuesta de dos o más palabras usadas en contextos especializados, y que tienen cierto grado de fijación y limitada modificación.



### 5.1.12. Términos y palabras en la lengua guaraní

Es preciso reiterar que el límite entre palabra y término lo define el ámbito en que son utilizadas las unidades lingüísticas. Si las mismas son utilizadas en ámbitos especializados, entonces son términos; si no, son palabras. Las características de un texto en relación a su función tipológica y comunicativa como el grado de especialización facilitan el reconocimiento de la presencia de términos. Por otra parte, los términos tienen distintos niveles de empleo y de densidad, dependiendo de los niveles de discurso. En una disertación para especialistas se usa mayor cantidad de términos que en una charla informativa. El nivel de formación e información de un auditorio también puede condicionar la densidad terminológica de un discurso. En una conferencia sobre medicina desarrollada por un especialista para profesionales médicos, será mucho más elevado el nivel de especialización de los términos que cuando se desarrolla una charla sobre el mismo tema con pacientes.

En el guaraní de tierra adentro, por ejemplo, se escuchan discursos con alta densidad terminológica y un grado de especialización también muy alto. Cuando se habla del cultivo de mandioca o maíz, por ejemplo, se utilizan vocabularios especializados poco asequibles a un ciudadano que inclusive ha estudiado la lengua en las academias. En el *mandi'okyty* (proceso para fabricar almidón), por ejemplo, se escuchan términos muy poco comunes.

He aquí un texto que se puede dar en cualquier rincón del campo paraguayo en una fecha cercana a la Semana Santa, especialmente en épocas pasadas.

*Ñamandi'okyty haḡua, jahava'erã mandí'otýpe ñamandi'ojo'o ha jaru ñande rógape. Tenondete voi ñañepyrũva'erã ñaipopĩ, jahopyta'o ha jajohéi pe mandí'o, tove topyta morotĩ'asy. Upéi ñambosako'i ñande torno. Kóva oñemomba'apo haḡua oñeikotevẽ mbohapy tapicha imbaretemíva. Mokõi omboje-reva'erã ha peteĩ omongaruva'erã. Ojekylla rire pe mandí'o, oñembogua ha ojejopy kanéka guasúpe. Pépe oñeikotevẽ peteĩ téla pererĩ morotĩporãva oñembogua haḡua, oñemosaingóva irundy yvy rehe. Ipy-pe oñemoĩ mandí'o ojekylla y oñeguenohẽ haḡua ichugui iñaramirõ. Péicha ojejohei-pa rire, oñeguenohẽ pe typyraty ikatíva oñembopiru ha opéi rire ojeporu kavure térã ambue hi'upyrã.*

*Pe kanékape ojehejava'erã pe mandí'o rykue y rehe ikatu haḡuáicha oguapypa pe aramirõ. I2 aravo ha-gue rupi, aramirõ opytapaita iguýpe ha y katu opyta yvate. Péicha oiko vove, oñemboyke pe kanéka ha oñeñohẽ ichugui y; huguápe opytáma aramirõ año. Oñeguenohẽ upe aramirõ ha oñemyasãĩ kuarahýpe ikã meve ha upéi oñembohyrúma oñeñongatu ha ojeporu haḡua.*

*Mandi'okyty ymámi ijapyte'aova'erã, upéicharamo mante oko'i karia'y ha kuñataĩ oporoipytyvõva'erã. Apyte'aohína jeroky puraheipuporãme oikóva opa rire tembiapo, ha ikatuvéramo oĩva'erã taguatoresay.*

Si analizara este texto, se encontrará en él un nivel muy alto de especialización y una densidad lingüística no habitual. *Apyte'ao*, en este caso, no es el rollo de trapo que se ubica sobre la cabeza para sopesar el peso de un objeto pesado que utiliza la gente del campo para transportar cargas sobre la cabeza. Se refiere a la fiesta, al *jeroky* que se deberá ofrecer a los “voluntarios” por venir a apoyar este trabajo casi comunitario, y que al mismo tiempo es una ceremonia y una excusa para que los vecinos se encuentren y puedan fortalecer lazos de solidaridad. *Mandi'ojo'o, mandi'okyty, popĩ, hopyta'o, kanéka, mongaru,-*

*guapy, myasãi, torno, typyraty* también son palabras especializadas empleadas en el texto.

En el campo de la botánica, el guaraní tuvo y tiene profuso desarrollo terminológico. Griego, latín y guaraní son las lenguas que han aportado más vocabularios especializados para designar nombres botánicos. Esto es lógico ya que los usuarios de esta lengua, los indígenas, convivían y conviven con la naturaleza; por otra parte, Paraguay históricamente ha sido un país rural, y el guaraní se ha empleado como lengua única por siglos y décadas en el campo paraguayo. Los hablantes han empleado, como es natural, la lengua para denominar los objetos de su entorno. Para denominar animales silvestres también esta lengua tiene un caudal terminológico profuso; basta con analizar e grado de especialización de esta lengua para denominar los distintos tipos de hormigas.

En el ámbito de la informática e internet esta lengua propia el país ha tenido poco desarrollo. En realidad estas herramientas tecnológicas son de reciente aparición; por otra parte, las mismas se han desarrollado en la lengua anglosajona, razón por la cual hasta el castellano tiene todavía dificultades para denominar estas nuevas tecnologías.

En las últimas décadas, en la lengua guaraní surgen propuestas de términos a través de mecanismos como las abreviaciones, siglas y otros como existen en el castellano. Con respecto a la sigla, en algunos espacios todavía reducidos, se usan por ejemplo: GÑR, Guaraní Ñe'ẽ Rerekuapavẽ (Academia de la Lengua Guaraní); PÑS, Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha (Secretaría de Políticas Lingüísticas); TAM, Tekombo'e ha Tembikuaa Motenondeha (Ministerio de Educación y Ciencias). En cuanto a abreviaturas, existen ensayos utilizados en algunos documentos. Se pueden citar como ejemplos: Mb., mbo'ehára (profesor), Tk., terekuára (académico), Tkj., Tembikuaajára (doctor).

En el campo de la lingüística, se ha desarrollado un importante caudal terminológico. Se desarrollan, por ejemplo, términos compuestos que se utilizan en el sistema educativo. **Pundie** (consonante) viene de **pu** (sonido) y **ndive** (con); **Ñe'ẽpykuuaa** (lingüística), que viene a ser **ñe'ẽ** (lengua), **ryepy** (dentro), **kuuaa** (saber).

El sistema educativo ha ayudado para crear y normalizar el uso de ciertos vocabularios y términos en el ámbito de la educación. **Mbo'ehao** (**mbo'e**: enseñar; **ha**: locativo; **o**, óga: casa) es la escuela; **mbo'ehakoty** (**mbo'e**: enseñar; **ha**: locativo; **koty**: pieza, cuarto) es el lugar donde se enseña, es decir, el aula; **apykahai** (**apya**: silla; **hai**: escribir), que es la silla con pupitre.

En el campo tecnológico también existen algunos intentos. **Pumbyry** es el teléfono. El castellano prestó esta palabra del griego, y en guaraní se ha realizado un proceso de calco del castellano **Pu**: sonido, y **mbyry**, **mombyry**: lejos. **Pumbyry** es, entonces, **el sonido que viene de lejos**; es una palabra compuesta. Así también se ha incorporado **ta'ãngambyry**. **Ta'ãnga**: imagen, **mbyry**, **mombyry**: lejos; **la imagen que vine de lejos**. Más reciente es **pumbyrypopagua**, que denomina el teléfono móvil o celular.

En resumen, se puede decir que el guaraní sí tiene una profusa terminología en varios ámbitos, especialmente los relacionados al mundo rural. Para expresar el mundo moderno, empero, tiene aún limitado desarrollo. Esta limitación no obedece a su capacidad intrínseca; el desarrollo de una lengua deviene de fuerzas exógenas, como la lealtad de sus hablantes y las políticas estatales.



### 5.1.13. La terminología de la lengua guaraní en los ámbitos estudiados

Guaraní ha sido excluido de los ámbitos técnicos y científicos. Ahora se le abren las puertas, pero muy parcialmente. Por ello, no está en las mismas condiciones que otras lenguas, tanto internacionales y locales, que reciben apoyos decididos del Estado.

Los términos de las distintas fuentes analizadas en esta investigación como las propuestas del Equipo Técnico son de laboratorio, elaboradas por personas e instituciones abocadas al estudio de la lengua. Lo deseable hubiese sido que dichas unidades fueran recogidas de la boca de sus usuarios, pero ese no fue el caso, precisamente.

En palabras de Cardero García (2004), la selección de términos puede realizarse de dos maneras: mediante la aparición en los textos y mediante la recomendación de especialistas más prestigiosos. Las propuestas terminológicas para la lengua guaraní en el ámbito de la informática e internet más se ajustan al segundo caso. Los mismos no son resultados del uso; no existen hasta el momento textos escritos en guaraní a ser usados en el ámbito de la informática e internet en Paraguay. Estas propuestas son de personas estudiosas de la lengua guaraní, que han tenido formación académica en la misma y que se dedican a la traducción; algunas tienen formación en informática y terminología, otras no. La Academia de la Lengua Guaraní cuenta con un Departamento de Terminología que está empezando a trabajar; las distintas propuestas terminológicas serán estudiadas en su momento por este cuerpo de colegiado.

## 5.2. Traductología

La Traductología o ciencia de la traducción es una disciplina que estudia la teoría, la descripción como la aplicación de la traducción e la interpretación. Es una disciplina interdisciplinar, dado que necesita de otros campos del conocimiento, como la lingüística, la informática, la historia, la antropología, la terminología, la semiótica, la filología, la filosofía y la literatura para su desarrollo. Comprende un ámbito de estudio muy amplio.

### 5.2.1. Traductología y lingüística

La traducción es una actividad humana muy antigua. Los pueblos más pretéritos utilizan intérpretes para comunicarse e intercambiar productos entre sí. Traductores y lingüistas comparten campos de acción y se enriquecen mutuamente.

Los estudiosos discuten si la Traductología es o no rama de la lingüística; Maillot (1997) se pregunta si la traducción es una rama de la lingüística, y responde que no es fácil responder esta interrogante. Considera que a lo sumo se puede decir que existen puntos comunes a dos disciplinas que trabajan en el terreno de las lenguas naturales. Cada traductor es un *linguist* en el sentido inglés del término, pero no es *linguiste* en el sentido francés, afirma. Así también, los lingüísticas no son necesariamente traductores, inclusive hay traductores que muestran rechazo a la lingüística. Subraya, asimismo, que a lingüistas y traductores les interesa no desconocerse mutuamente. Parafraseando a Jumpelt, interpreta que la traduc-

ción representa un campo particularmente favorable a las investigaciones de los lingüistas.

Para Hurtado (1996), muchos autores conciben la teoría de la traducción como una rama de la Lingüística Aplicada o de la Lingüística Contrastiva. Otros, como Holmes, la reivindican como disciplina autónoma, con su propia identidad.

### **5.2.2. Traductología y traducción**

Existen diferencias entre Traductología y traducción. Para Hurtado (1996), la Traductología es una reflexión teórica, un saber. Como disciplina teórica, necesita entablar relaciones con otras muchas disciplinas, como la lingüística. La traducción, en cambio, es una práctica, un saber hacer, un conocimiento operativo, y se adquiere fundamentalmente en la práctica. Así también distingue entre traductor y traductólogo; el primero es un profesional de la traducción, y el segundo ejerce una investigación sobre la traducción. El autor pone de relieve que el traductor no necesita ser un teórico, no es necesariamente traductólogo ni lingüista.

### **5.2.3. Traducción**

La traducción, entonces, consiste en la transmisión por escrito de un discurso determinado de una lengua a otra. La lengua de la cual se traduce recibe el nombre de lengua partida, y a la que se traduce, lengua de llegada.

La actividad de la traducción se subdivide en dos etapas: la comprensión y la expresión. La primera consiste en la asimilación del mensaje del texto de partida; la segunda, en reproducir dicho texto mediante otra expresión lingüística. En la etapa de la comprensión, el traductor se enfrenta con el texto original o de partida, y trata de interpretarlo; una vez analizado y comprendido, pasa a la segunda fase, que es pasar a la lengua de llegada el contenido del texto original. Este proceso es complejo, exige del traductor un alto dominio de ambas lenguas y un conocimiento enciclopédico importante.

### **5.2.4. Traducción e interpretación**

La traducción, como se ha afirmado, es la transferencia del contenido de un texto escrito de una lengua a otra; la interpretación, en cambio, es la traducción de mensajes emitidos en forma oral. La diferencia radica fundamentalmente en el modo de comunicación del mensaje.

Se reconocen varias modalidades de interpretación, pero tres son las más empleadas: simultánea, consecutiva, por enlace. La interpretación es simultánea cuando la traducción oral se realiza en tiempo real. Este tipo de interpretación se puede hacer en cabinas o en forma susurrada. Es consecutiva cuando mientras habla el disertante, el intérprete toma notas y una vez finalizado el discurso, lo transmite al público en la lengua de llegada. Es de enlace cuando el intérprete actúa de intermediario entre el cliente y terceros, de manera a permitir la comunicación.



### **5.2.5. La traducción científica y técnica**

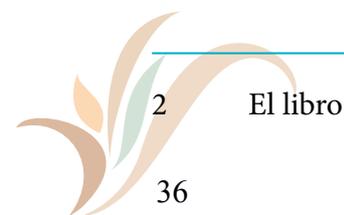
A decir de García Yebra (1994:158,159), un cambio casi revolucionario en el desarrollo histórico de la traducción en el siglo xx es el enorme incremento de la traducción científica, técnica y documental. Los avances de la técnica y el desarrollo de las comunicaciones en este siglo han posibilitado el crecimiento vertiginoso de la comunicación lingüística. Este estudioso afirma que desde 1945 se suceden diversas generaciones de ordenadores o computadoras que permiten almacenar y utilizar los conocimientos. La traducción se vio también influida por la técnica. Agrega que desde hace algunos decenios crece constantemente la masa de traducciones de carácter científico, técnico o puramente documental. Citando a Van Hoof, subraya que se estima que el mercado mundial de traducción escrita anda por los 150 millones de páginas, con un crecimiento anual de alrededor de 10 por 100<sup>2</sup>.

### **5.2.6. La traducción especializada**

La traducción especializada debe realizar profesionales de cada área. En Paraguay todavía no se cuenta con traductores especializados del guaraní al castellano o viceversa, o guaraní a otras lenguas internacionales, y de estas al guaraní. Pero el objetivo debe ser llegar a ese nivel de desarrollo, que se logrará si las políticas lingüísticas a favor de esta lengua se desarrollan; la traducción es una industria muy rentable en otros países. Si al guaraní se le permite desarrollarse, en un tiempo no tan lejano, las traducciones del área de la medicina deberán realizar personas formadas en medicina, con alta formación en guaraní y en la otra lengua a la cual o de la cual se traducirá; así también la traducción textos sobre historia, derecho, filosofía, sociología, arquitectura estarán a cargo de historiadores, profesionales del foro, entendido en filosofía, sociólogos y arquitectos con alta formación en lengua guaraní y de la lengua a la cual o de la cual se traducirá. Hasta ahora los traductores del y al guaraní son profesionales que estudiaron esta lengua, pero que generalmente no son especialistas en los temas sobre los cuales versan los textos que traducen.

### **5.2.7. Importancia de la traducción en los últimos años**

García Yebra (1994:160) afirma que en la actualidad se ha entrado en la edad de la traducción. El arte de traducir es un importantísimo auxiliar de la cultura, y como tal, se vuelve cada día más una actividad imprescindible para el desarrollo de la cultura, tanto en el aspecto científico, técnico y documental, como en el campo literario y artístico. Subraya que los traductores son cada día más numerosos y cada vez más conscientes de que forman un grupo social importante, no solo por su número, sino también por la función que están llamados a cumplir. Argumenta que gracias a esa conciencia social y profesional, los profesionales de la traducción han salido de su aislamiento y se han unido para defender sus intereses, facilitar el desarrollo de sus actividades y mejorar la calidad de sus servicios. Así han aparecido las asociaciones de traductores en todo el mundo, con mayor fuerza en Europa.



### **5.2.8. Nuevo concepto y cambio de enfoque de la traducción**

Para Nida (2012:275), nunca en la historia de la humanidad ha habido tantas personas que se ocupen de la traducción como en la actualidad. En la Unión Europea, en las organizaciones internacionales, en la mayoría de las empresas o incluso en muchas iglesias, cientos de miles de personas dedican a esa tarea todo o casi todo su tiempo.

El autor afirma que ha habido un cambio de enfoque en la traducción. Afirma (2012:276) que antiguamente la traducción se centraba en la forma del mensaje y los traductores se vanagloriaban de reproducir las peculiaridades estilísticas del texto original. Pero hoy se ve la traducción de otra manera: de la forma del mensaje se ha pasado a centrarse en la reacción del receptor.

### **5.2.9. El traductor**

El traductor cumple un papel muy destacado en la traducción de mensajes escritos u orales. Tiene la responsabilidad de expresar con textos coherentes y cohesivos y con coherencia y precisión el mensaje producido en la lengua de partida. El texto traducido debe lograr la espontaneidad y naturalidad del texto de salida, como si fuera un texto original en la misma lengua.

El traductor debe, además de contar con alto dominio de la lengua de salida y de entrada, conocer las culturas como las cosmovisiones que cataliza cada lengua. El mismo debe profundizar los aspectos lingüísticos, culturales, sociológicos, psicológicos, morales que vertebran ambas lenguas. Por otra parte, debe dominar la terminología especializada. El aspecto cultural es de suma importancia en la traducción. Conocer las cosmovisiones que catalizan las lenguas y los valores semánticos de las palabras es fundamental en la traducción. Por ejemplo, en Paraguay la palabra “médico” tiene contenidos semánticos muy diferentes en el campo y en las ciudades. En el campo y entre los guaraní hablantes, “médico” o “médica” es aquella persona que en forma empírica, que casi en forma natural, aprendió en la vida a curar ciertas enfermedades. El profesional diplomado en las universidades que ha culminado la carrera de medicina es “doctor”, y no médico. Para el castellano hablante que vive en las urbes “médico” es el profesional que estudió en la universidad y culminó una carrera de medicina; ese mismo profesional es tratado como “doctor”, dado que es el título que ha logrado en las universidades. Hace dos décadas un joven bachiller campesino perdió una beca universitaria para el exterior, destinada a familias de escasos recursos, por declarar que su papá era “médico”. En realidad su padre era un agricultor, que ocasionalmente se dedica a la medicina alternativa. Considerando los miembros del comité seleccionador que en Paraguay los profesionales médicos siempre gozan de un estatus social y económico elevado, lo excluyeron al joven de la lista de becados preseleccionada.



### 5.2.10. El traductor y la terminología

Cabré (1999) explica que el traductor se implica en la terminología en un proceso de cuatro niveles. En el primero, el profesional traductor oficia de usuario del trabajo terminológico; consulta banco de datos y diccionarios especializados, y por último recurre a un servicio de consulta terminológica. Si el mismo no encuentra un equivalente de un término especializado, entonces recurre a reproducir literalmente el término original y lo parafrasea de manera a expresar el concepto. En el segundo nivel, el profesional hace uso de la competencia que tiene en el sistema lingüístico, y propone una unidad terminológica nueva, en el mismo sentido como actúa en la lexicología, de manera a llenar el vacío lingüístico encontrado.

En el tercer nivel, actúa como un traductor especializado que conoce a profundidad del sector que le interesa. Al tiempo de conocer los términos ya usados, los recopila para construir una base de datos que le ayude a resolver problemas de manera coherente, incluidos los vacíos denominativos de la lengua de llegada. Para actuar en este nivel, el traductor debe conocer a profundidad la disciplina terminológica. En el cuarto nivel, el traductor utiliza los datos terminológicos registrados para presentarlos como un glosario especializado, de manera que sirva a otros traductores que realizan traducciones en la temática que él ha trabajado.



1. BARRET, Rafael El dolor paraguayo. 2ª edición, Editorial Servilibro. Asunción, Paraguay, 2010.
2. CABRÉ, María Teresa. “Terminología y lingüística: la teoría de las puertas”. En: Estudios de Lingüística Española 16. [<http://elies.rediris.es/elies16/Cabré.html>], 2002.
3. CABRÉ, María Teresa. La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Barcelona, IULA-Universitar Pompeu Fabra, 1999.
4. CARDERO GARCÍA, Ana María. Lingüística y Terminología. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2004.
5. CORPAS PASTOR, Gloria. Manual de fraseología española. Editorial Cremos. Madrid, España, 1996.
6. DUBOIS, Jean y otros. Diccionario de Lingüística. Quinta reimpresión, LERKO PRINT, S.A, Madrid, 1998.
7. FOGEL, Ramón. Los pueblos Guaraní en la formación de la nación paraguaya. Ediciones y Artes S.A. Asunción, Paraguay, 2010.
8. GARCÍA YEBRA, Valentín. Traducción: historia y teoría. Editorial Cremos S.A. Madrid, 1994.
9. GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M. La ciencia empieza en la palabra. Capellades, Ediciones Penínsulas, SA, 1998.
10. HURTADO ALBIR, Amparo. La Traductología: lingüística y Traductología. Universidad Autónoma de Barcelona. Revista TRANS. N° 1. 1996.
11. MAILLOT, Jean. La traducción científica y Técnica. Editorial Cremos, S.A. Versión española de Julia Sevilla Muñoz. España, 1997.
12. MELIÀ, Bartomeu. Las Políticas Lingüística del Paraguay. Consejo Nacional de Educación y Cultura. Asunción, Paraguay, 2006.
13. MELIÀ, Bartomeu. Lengua Guaraní en el Paraguay colonial. Centro de Estudios Paraguayos Antonio Guasch, Asunción, Paraguay, 2003.
14. MELIÀ, Bartomeu. Pasado, presente y futuro de la lengua guaraní. Imprenta Salesiana. Asunción, Paraguay. 2010.
15. NIDA, Eugene. Sobre la traducción. Ediciones Cátedra. Madrid, España, 2012.
16. ROMERO, Roberto A. Protagonismo histórico de la lengua guaraní. 2da. Edición, Arte Final, Asunción, Paraguay, 1998.



17. SANTAMARÍA PÉREZ, Isabel. La terminología: definición, funciones y aplicaciones. Biblioteca de Recursos Electrónicos de Humanidades E-exceLence. Madrid, España, 2006.

### Otras referencias

---

1. HAVU, Jukka. La Política y la Planificación Lingüística. Curso de Investigación Lingüística desarrollado en Asunción, Paraguay, del 11 al 12 de agosto de 2010. <http://guarani.over-blog.es/article-la-politica-y-la-planificacion-linguistica-dr-jukka-havu-55399310.html>
2. AMORÓS, Carla, Diferentes perspectivas en torno a la planificación lingüística. XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL). 2008. 10 jasypoapy 2015. <http://dadun.unav.edu/handle/10171/21076>



# GUÍA PARA EL ANÁLISIS DE LA TERMINOLOGÍA EXISTENTE Y LA TRADUCCIÓN DE NUEVOS TÉRMINOS

## INTRODUCCIÓN

Esta guía tiene como propósito establecer orientaciones generales para el análisis de la terminología guaraní existente en el campo de la informática e internet recopilada, y la traducción al guaraní de nuevos términos de los ámbitos referidos, sea del castellano como del inglés, en el marco del proyecto “Compilar la terminología guaraní existente y elaborar nuevos términos en el ámbito de la informática e internet”, financiado por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) y desarrollado por la Fundación Yvy Marãe'ỹ.

El guaraní está en un proceso de estandarización y modernización. La Academia de la Lengua Guaraní (ALG), institución creada en el 2012, es la responsable del desarrollo de su corpus. La misma ha establecido algunas normativas ortográficas básicas, pero todavía no se ha abocado a otros aspectos de la lengua, como el área terminológica. El estadio de desarrollo de la lengua guaraní exige contar con directrices de estilo claras para los profesionales que tendrán a su cargo el análisis de los términos existentes recogidos, como la elaboración de nuevas propuestas terminológicas, de manera a encarar estos trabajos con criterios lingüísticos y técnicos que se ajusten a las normativas generales de la lengua y a la sanción de su uso, como también a las normas técnicas de la ciencia de la traducción terminológica.

Esta guía es una propuesta del Equipo Técnico que lleva adelante la investigación; la misma es resultado de jornadas de trabajo y consensos logrados en el seno del mencionado grupo. No obstante, está abierta a las críticas y sugerencias de los traductores, de manera a optimizar las orientaciones como los productos terminológicos esperados.



## 1. La lengua guaraní

El guaraní es la lengua propia de América más vigorosa. En Paraguay es hablado por más de 80 % de la población; cuenta con cerca de 10.000.000 (diez millones) de hablantes, tanto en el Paraguay como en otros países de la región y en la diáspora paraguaya. Además de Paraguay, es lengua oficial en Bolivia, en la provincia argentina de Corrientes y en el municipio de Takuru, en Mato Grosso do Sul, Brasil. Es también idioma del Mercado Común del Sur (Mercosur), y lengua de trabajo en el Parlamento de este bloque de naciones. Después de varios siglos de segregación y procesos de estigmatización, hoy esta lengua goza de políticas públicas favorables a su desarrollo y revalorización. Paraguay cuenta con una Ley de Lenguas desde el año 2010, normativa que establece las políticas lingüísticas generales para el país, entre ellas, los refuerzos de acciones positivas hacia este idioma.

## 2. Criterios a tener en cuenta para la traducción de términos

### 2.1. La variedad de la lengua

El idioma guaraní tiene más de 50 variedades dialectales; la más extendida y de mayor uso es la hablada en Paraguay, denominada guaraní paraguayo. Esta variedad es utilizada por la población no indígena del país, como también por muchos pueblos indígenas, guaraní o no. En los países vecinos donde se usa esta lengua, la variedad mencionada es totalmente ininteligible, por la constante circulación de bienes y servicios ofrecidos en la misma y porque las variaciones dialectales no son muy pronunciadas. En la traducción que se desarrollará en el marco del proyecto, se utilizará la variedad paraguaya; es decir, el guaraní paraguayo.

### 2.2. Reglas ortográficas

En 2016, la Academia de la Lengua Guaraní (ALG) aprobó las primeras cuatro Reglas Ortográficas de la Lengua Guaraní, de manera a que se pueda escribir correctamente y de modo uniforme en este idioma.

La primera regla aprueba el Alfabeto Oficial. En la misma, la Academia oficializa el alfabeto de 33 fonemas propios que se representan por medio de 33 grafemas o letras que son: A a, Ã ã, Ch ch, E e, Ë ë, G g, Ĝ ĝ, H h, I i, Ī ĩ, J j, K k, L l, M m, Mb mb, N n, Nd nd, Ng ng, Nt nt, Ñ ñ, O o, Õ õ, P p, R r, Rr rr, S s, T t, U u, Û ù, V v, Y y, ÿ ÿ, ‘ (Puso). Asimismo, este cuerpo colegiado estableció el uso de las letras D d, F f, y LL ll para escribir palabras provenientes de otras lenguas, una vez reglamentadas.

La segunda regla aborda el uso de la tilde acentual, es decir, la manera correcta de acentuar ortográficamente las palabras guaraní. La tercera regla rige la formación de las sílabas nasales; la cuarta, la formación de palabras en esta lengua.

Las lenguas no admiten construcciones cacofónicas, y para evitarlas en algunos casos recurren a acomodaciones lingüísticas que no generan variaciones de significados, pero son necesarios. En la lengua guaraní, se presentan dos fenómenos muy recurrentes denominados armonización nasal y armonización vocálica. La nasal se presenta en un contexto de nasalidad, y puede ser regresiva o progresiva; la oral se presenta en un contexto oral. En **Ne akã mbytépe**, adjetivo posesivo **ne** (en vez de **nde**) representa una armonización regresiva, y **mbytépe** (en vez de **pytépe**), una armonización progresiva. En la expresión **Mba'épa rejaporeína**, la partícula **re**, que representa la segunda persona de singular, por armonización, se duplica como partícula de aspecto continuo. En el guaraní coloquial, por economía lingüística o pereza mental, se impone el uso de **hína** en todas las personas del verbo para expresar aspecto continuo. Este tipo de atajos afecta la esencia de la lengua.

### 2.3. La morfosintaxis

La lengua guaraní, en su construcción morfosintáctica y en la expresión de las intenciones del hablante, cuenta con recursos lingüísticos muy diferentes a los de las lenguas europeas. Ella es una lengua eminentemente verbal; cuenta con más de 30 modos verbales, expresados a través de decenas de partículas que expresan las diferentes fuerzas ilocutivas. No tiene artículos, tampoco posee géneros gramaticales. Las palabras referidas a personas sí cuentan con géneros, plasmados a través de léxicos que expresan el masculino y el femenino. En cuanto a la construcción sintáctica, en esta lengua, el poseedor precede a la cosa poseída; en castellano, en cambio, la cosa poseída precede al poseedor. Por ejemplo, **Internet de mi casa** se dirá: **Che rogagegua Internet**. En vez de preposiciones cuenta con posposiciones. En castellano, por ejemplo, en la oración **Yo soy de Paraguay**, la preposición **de** antecede al modificador indirecto **Paraguay**. Esta oración se traduce al guaraní: **Che Paraguaigua. Gua** es una posposición, y va pospuesta a **Paraguái**; por ser monosilábica, va unida a este.

El guaraní es una lengua polisintética y aglutinante, por ello forma palabras uniendo partículas al lexema base. Las partículas tanto prefijas como sufijas que modifican al lexema van unidas a él.

En los análisis de los términos ya traducidos, como en los términos de informática e internet a ser desarrollados en el marco de este proyecto, se utilizarán estas normas oficiales de la ortografía y la gramática guaraní y otras normativas que se vienen utilizando para la escritura de la lengua.

### 2.4. Construcción textual

En los largos años de contacto, las dos lenguas oficiales y mayoritarias del Paraguay, el guaraní y el castellano, se han imbricado e interferido mutuamente, tanto en el aspecto morfosintáctico como en los recursos para expresar la fuerza ilocutiva. En las traducciones del castellano al guaraní es frecuente la transferencia de la estructura de la lengua de partida, a través de calcos sintácticos.

Es muy corriente encontrar textos en guaraní con escasa o nula presencia de préstamos léxicos, pero con graves calcos sintácticos del castellano. Las oraciones presentadas a continuación, por ejemplo, están expresadas con palabras en guaraní, pero en sintaxis castellana: **Che ha'e Ignacio**, en vez de **Che Ignacio**, **Cheréra Ignacio** (Soy Ignacio); **Areko peteĩ apañuãi**, en vez de **Cheapanuãi** (Tengo un problema); **Oguereko mokõi óga**, en vez de **Hogamokõi** (Tiene dos casas). La transgresión de las normas sintácticas y pragmáticas afecta negativamente a una lengua. Los calcos sintácticos agreden la estructura discursiva del idioma, dado que ataca directamente su esencia.

Los calcos sintácticos y pragmáticos, muy recurrentes en las traducciones al guaraní realizadas en distintos medios académicos, además de afectar el genio del idioma, crea un guaraní artificial que ni los propios hablantes de la lengua entienden. En las traducciones se cuidará esta naturaleza de la lengua, de manera a respetar el genio del idioma, que el mismo fluya por sus canales naturales correspondientes, así como borbotada de la boca de sus hablantes nativos.

### 2.5. Uso de los verbos

La lengua guaraní es eminente verbal, a diferencia del castellano, lengua en que abundan los nombres o sustantivos. Expresiones como: **Tengo una computadora nueva**, se traducirá: **Chekomputadóra pyahu**, en vez de **Areko peteĩ komputadóra pyahu**; **Me duele la cabeza**, **Cheakãrasy**, en vez de **Hasy chéve che akã**.

Para los botones u opciones de menú de las distintas herramientas de internet, el uso de verbos es frecuente. Por medio de verbos como: **Entrar**, **pulsar**, **escribir**, **introducir**, **publicar**, **rechazar**, se invita al usuario a navegar. En castellano, estos verbos se presentan en infinitivo, y es la forma correcta para expresar invitación u orden. En guaraní, en cambio, no se cuenta con el infinitivo verbal, sino ineludiblemente el verbo debe ser conjugado. En el trabajo, estos verbos se expresarán conjugados en la



segunda persona singular del modo imperativo. Así, los verbos citados arriba se traducirán: **Eike, ejopy, ehai, eroike, emoherakuã, embotove.**

Algunas características esenciales de la lengua guaraní están siendo atacadas en la actualidad por desconocimiento del idioma. En esta lengua, generalmente para expresar los tiempos, especialmente los pasados, no existe la necesidad de posponer a la raíz verbal las partículas de tiempo. Empero, se observa en algunos materiales didácticos que docentes formados académicamente agreden esta esencia de la lengua, por contagio del castellano, lengua que sí exige posponer a la raíz verbal las partículas de tiempo. En guaraní existen los deícticos, elementos de cohesión que ubican la narración en el tiempo y en el espacio. He aquí el siguiente trozo para ilustrar lo afirmado. **Yma 2000-pe ajogua che komputadóra pyahurã, upéramo imbovy gueteri oguerekóva ko mba'epyahu.** (En el año 2000 me compré una computadora, entonces muy pocas personas tenían esta nueva tecnología). Como se podrá notar, los verbos **ajogua** y **oguereko** (va) no llevan partículas de tiempo. Los deícticos **yma** y **upéramo** ubican la narración en tiempo pasado, por ello es redundancia y constituye una agresión reproducir en guaraní las marcas de tiempo, resultado de la influencia del castellano.

En guaraní tampoco existe la necesidad de pluralizar las palabras como exige el castellano. Obsérvese esta oración: **Ñande mba'apohára ñaikotevẽ ojuehe** (Los trabajadores nos necesitamos mutuamente). Se puede observar que **mba'apohára** no lleva la partícula de número plural correspondiente, que sería **kuéra**, porque el contexto no lo exige, dado que el pronombre personal de primera persona incluyente **ñande** pluraliza el sujeto de la oración.

Todos estos elementos constitutivos de la lengua serán considerados para el análisis de los términos recopilados, como también en la traducción de los términos tanto del castellano como del inglés.

## 2.6. Uso de formas plenas

Después de la Independencia patria, el guaraní se redujo a la oralidad y la informalidad; en la vida diaria, sus hablantes lo utilizan muy poco en la escritura para las interacciones sociales; por ello, como ocurre con las lenguas de poca tradición escrita y en relación asimétrica con otros idiomas, varias palabras y partículas sufren de procesos morfosintácticos de corte (síncopa, apócope, aféresis). En la traducción de los términos se usarán las formas plenas tanto de los léxicos, las posposiciones, como de las partículas, tanto prefijas como sufijas. Si fuese el caso, se utilizarán **túva** en vez de **túa** (padre); **amóva**, en vez de **amóa** (aquel, aquella); **pérupi**, en vez de **péipi** (por ahí); **Che irũ ndive**, en vez de **Che irũ ndie** (con mi compañero); **Aju Itakuruvígui**, en vez de **Aju Itakuruvíi** (Vengo de Itacurubí); **Noñeñongatúi gueteri**, en vez de **Noñeñongatúiti** (no se guardó aún); **upévare**, en vez de **upévae** (por eso), etc. Así también se conservarán índices de posesión que se están quedando en desuso entre la nueva generación, tales como: **ipype**, en vez de **pype**; **ichupe**, en vez de **chupe**.

## 2.7. Los léxicos y los términos

La lengua guaraní cuenta con suficientes recursos léxicos y terminológicos para ciertos ámbitos de interacción social, especialmente para expresar la vida rural, pero sí tiene serias limitaciones para poner en palabras el mundo moderno, especialmente en los ámbitos estudiados en esta investigación. Si existieran propuestas terminológicas planteadas en traducciones anteriores y que tengan divulgación, como el caso de Vikepetã (Wikipedia) y Aguaratata (Mozilla Firefox), se utilizarán estas propuestas, siempre que las mismas reúnan las condiciones técnicas establecidas en esta guía y en el marco teórico. En los casos en que no existan vocabularios para traducir términos del castellano o de otras lenguas y que no se han desarrollado aún propuestas en traducciones anteriores, se utilizarán neologismos creados desde dentro de la lengua o directamente se optará por el préstamo de la lengua de partida.

En estos casos se podrán utilizar préstamos directos, sin adecuar a la estructura fonológica y morfológica del idioma, como por ejemplo **Google, informática, software, Facebook**, etc. Cuando requieran de algunos morfemas o relacionantes, se procederá de la siguiente manera: en reglas generales, se

separarán con un guion las partículas tanto prefijas como sufixas: ejemplo: **Google-pe** (en Google), **i-software** (su **software**).

Se admitirán préstamos incorporados cuya estructura silábica no crea conflictos con la estructura fonológica del guaraní, es decir, siempre que se pueda escribir conforme al alfabeto oficial de la lengua. Por ejemplo: **Várra pa'ũme** (entre barra), **Emonumeromi** (Enumere), **Votó** (Botón), **Kópia** (Copia).

Los acrónimos, abreviaturas y siglas no serán traducidos. En los casos en que los mismos lleven modificadores, siempre se usarán guiones para unir tanto partículas como posposiciones monosilábicas. Las posposiciones polisilábicas se escribirán conforme a las reglas de la lengua. Se escribirán: **CPU-pe** (en la CPU), **ADSL-gui** (Asymmetric Digital SubscriberLine - del ADSL), **3D-pe** (tridimensional) (en 3D), **CAD rupive** (A través de Diseño Asistido por Ordenador - Computer Aided Design).

En los casos de neologismos, en lo posible se usarán los términos que ya cuentan con cierta sanción de uso o los que pueden expresar el concepto sin prestarse a polisemias, siempre que sean consensuados por el equipo de traductores.

## 2.8. Uso de neologismos y términos en desuso

Muchos neologismos creados por los hablantes o en laboratorios son utilizados normalmente en guaraní, y se podría decir que ya tienen sanción de uso; como ejemplo se puede citar el caso de **pumbyry**, que es el teléfono. En el sistema educativo, han logrado sanción de uso muchas palabras especializadas del ámbito educativo; como ejemplo se pueden tomar **temimbo'e** (alumno/a), **mbo'ehára** (profesor/a), **mbo'ehao** (escuela/colegio); **tero** (sustantivo), **aranduka** (libro), etc. Si fuese el caso, se utilizarán estos términos en las traducciones. Asimismo, los traductores podrán recurrir a la creación de neónimos, a partir del léxico común, siempre y cuando que el significante lleve al lector a comprender lo mismo que se diga en la lengua de partida; por ejemplo, **eñongatu** (archivar), **emyatyrõ** (editar), **eheka** (buscar), **eroike** (introducir), **togue mboheko** (diseño de página), **ejopy** (clicar), **emombyta** (pausar), etc.

En las traducciones también, siempre que no afecte la claridad y comprensión, se utilizarán palabras que han quedado en desuso en el guaraní coloquial. En el habla cotidiana poco se utilizan actualmente algunas palabras que en décadas atrás se empleaban con toda normalidad. Conectores como **yrõ** o **térã** (conector disyuntivo o), **rupi** o **haguére** (conector causal porque), sustantivos como **jokupyty** (solidaridad), **pojoapy** (herramientas), o vocabularios de uso familiar como **jarýi** (abuela), **temiarirõ** (nieto), etc. ya no se usan en el guaraní de la calle, pero sí en las instituciones educativas, en los medios de comunicación con programas en guaraní, y en boca de los estudiosos de la lengua. Este tipo de vocabulario será utilizado en las traducciones, de manera a colaborar con la recuperación lexical y la elevación del estatus del idioma.

También se analizará la incorporación de los términos que actualmente utilizan los hablantes del guaraní para referirse a las herramientas informáticas, por ejemplo. Miembros del Equipo Técnico han escuchado a indígenas, campesinos y docentes utilizar, por ejemplo, **karamegua** (baúl) para referirse a la computadora y **karamegua'i** (pequeño baúl) para denominar el pendrive. Es interesante el proceso de resemantización que se plantea con estas palabras. Estos términos bien pueden ser incluidos como propuestas y poner a consideración de los hablantes.

En las creaciones neológicas y para los casos de resemantización de vocabularios propios del guaraní, se tendrán en cuenta los factores culturales, puesto que una lengua cataliza culturas y formas de ser y estar en el mundo de una determinada sociedad. La lengua guaraní es vector en gran medida del ethos guaraní y paraguayo.

Los términos a ser traducidos serán puestos a consideración de los usuarios de la lengua a través de la web de la Fundación Yvy Marã'e'ỹ. En ese espacio, los estudiosos de la lengua como los usuarios podrán opinar y plantear nuevas propuestas. La opinión del soberano de la lengua, los usuarios, constituirá un gran aporte.



## 2.9. El público

En las traducciones se tendrá en cuenta a los destinatarios, las personas o grupo de personas a los cuales podrían ser destinadas las herramientas a ser traducidas. Antes de iniciar la traducción de los términos y léxicos, los traductores los analizarán desde diversas aristas, y luego los traducirán pensando que los mismos deban ser comprendidos por personas de todas las edades, estratos sociales, gustos y tendencias. Se utilizará un nivel neutro de la lengua, teniendo en cuenta la filosofía que encierra la lengua guaraní, a fin de que todos los usuarios se sientan identificados e invitados a usarlos.

## 2.10. Los números

En cuanto a los números, existen en guaraní propuestas neológicas desde el cero hasta el infinito; estos números son enseñados en las escuelas, pero los mismos cuentan con poca sanción de uso y la Academia no los ha estudiado aún. Los guaraní utilizaban pocos números en la comunicación cotidiana; el pueblo guaraní parlante utiliza solamente los primeros números de la lengua, y luego pasan al castellano. En las traducciones, en lo posible, las cantidades se expresarán en números (11, 50, 100, 1.000) y no en palabras (pateĩ, popa, sa, su). Si fuese necesario expresar las cantidades por medio de números, se usará en la lengua de llegada hasta el infinito, así como se está enseñando en el sistema educativo.

## 3. Principios lingüísticos y técnicos

Los términos o unidades terminológicas no son muy diferentes del léxico común desde el punto de vista formal y semántico. La diferencia radica en que ellos sirven para designar conceptos propios de la comunicación especializada. Pero al igual que el léxico, en su elaboración deben ser respetadas las normas gramaticales y textuales.

En el análisis de las unidades terminológicas recogidas y en la traducción de nuevos términos, se tendrá en cuenta la **funcionalidad** de las distintas propuestas. Así también serán consideradas la **corrección gramatical** y la **coherencia textual**, es decir, que los mismos estén escritos correctamente y que sean claros y comprensibles; por ello no se recurrirá a creaciones terminológicas antojadizas o a préstamos innecesarios.

Se buscará la **precisión** de los términos, es decir que la dimensión comunicativa sea inalterable, que su significado no dependa del contexto, del discurso en que se usa ni de ningún otro factor que se pueda presentar en el acto comunicativo. Los términos creados deben tener **neutralidad emocional**, es decir, deben estar libres de connotaciones y componentes afectivos. Asimismo, se tratará de elegir términos que tengan **estabilidad en el tiempo**, o sea, que en lo posible tengan validez a lo largo del tiempo.

Otro principio será la **naturalidad**, vale decir, que los textos sean agradables, respetuosos, comunicativos, tan naturales como si fuera una conversación cotidiana. Las traducciones serán de sentido, no literales. Para ello se analizarán los términos, su contenido, la situación y las intenciones comunicativas que contienen, el contexto en el cual son emitidos y otros elementos que aportan a su sentido global. Lo importante serán las ideas y no la forma como se han expresado.

Se buscará la **sencillez**, utilizando palabras comunes que las personas utilizan en la interlocución cotidiana; además se perseguirá la **concisión**, utilizando frases cortas y fáciles de comprender. Se empleará, además, un lenguaje claro y directo, que no se preste a confusiones o dobles sentidos.

### 3.1. Criterios para evaluar los términos traducidos y a traducir

Teniendo en cuenta las orientaciones planteadas en esta guía, los traductores tendrán en cuenta estos criterios para analizar los términos traducidos, como también para la traducción de los nuevos productos terminológicos.

1. Funcionalidad comunicativa.
2. Corrección lingüística.
3. Neutralidad emocional.
4. Precisión semántica.
5. Estabilidad en el tiempo.
6. Coherencia y cohesión textual.

#### 4. Capacitación de los miembros del Equipo Técnico y los traductores voluntarios:

Los miembros del Equipo Técnico y los traductores voluntarios serán capacitados periódicamente, conforme a un calendario. Los mismos participarán en charlas y conversaciones con lingüistas y traductores, especialmente aquellos que han trabajado en la elaboración de diccionarios o glosarios castellano-guaraní, guaraní-castellano, con miembros de la Academia de la Lengua Guaraní, con equipos que han traducido herramientas de internet o informática como Facebook, Mozilla, Wikipedia y otros. Asimismo, tendrán jornadas de socialización de experiencias con responsables de procesos de normalización terminológica, como la experiencia del Ministerio de Educación y Cultura (MEC)<sup>1</sup> en el sistema educativo, el Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, la Fundación Yvy Marãe'ỹ, Academia de la Lengua Guaraní y de la Secretaría de Políticas Lingüísticas.

Los traductores tendrán jornadas de capacitación con informáticos, de manera a que puedan interpretar y conocer las herramientas como también los conceptos a traducir.

---

1 Actualmente Ministerio de Educación y Ciencias.





# MBA'ÉICHAPA ROHESA'YIJÓTA ÑE'ĒTEEKUAATY OĪMAVA HA MBA'ÉICHAPA ROMOÑE'ĒSÁTA ÑE'ĒPYAHU

## ÑEPYRŪMBY

Ko tembiaporãrape niko oñembosako'i omohesakãvo mba'éichapa oñehesa'yijóta ohóvo guarani ñe'ëndy oĩmava ha oñembyatýva informática ha internet ryepýpe, ha avei mba'éichapa oñemoñe'ėasáta umi ñe'ė pyahu ojeporukatuíva ãichahápe, taha'e karaiñe'ėgui térã inglés-gui, tembiaporã hérava “Oñembyatýta guarani ñe'ëndy oĩhaguéicha ha oñemoheñoíta ñe'ėpyahu ojeporúva informática ha ñandutípe”, oipytyvõva Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) ha ogueroguatáva Fundación Yvy Marãe'ỹ.

Guarani niko omopeteĩmbeguekatu hetepy ha oñembohekovepyahu ohóvo. Guarani Ñe'ė Rerekuapavė (GÑR), temimoĩmby heñoiva'ekue 2012-pe, oĩhina omongakuaa potávo hetepy. Oguenohėmimíma ohóvo kuationaipyre oje'ehápe mba'éichapa ojehaiva'erã, ágakatu ndojapyharái gueteri ñe'ė rekove rehegua ambuevape, tembiecharãramo, ñe'ëndykuaápe. Oñemba'apo hağua guarani rehe niko oñemohesakãporãva'erã mba'eichaitépa omba'apo ha ohesa'yijóta ohóvo umi tapicha ñe'ëndy oĩmava ha oñemono'õva rehe, upéichante avei omoheñoivo ñe'ė pyahu oñeikotevėva, upéicharõmante oñemba'apóta ñe'ėpykuaa retepy guivo ha opaite mba'e ojejapóva oñemboguatáta he'ihachaite ñe'ė rekove rembijerurepy, ha avei he'i ha oikotevėhaichaite ñe'ėasa rembijerurepy.

Kóva ko tembiaporã rape niko omoheñoi Equipo Técnico-ygua ogueroguatáva ko jeporekapy; ko mba'e osė oúvo oñeñembyaty ha oñemba'apoheta rire atyháicha. Oĩmbáma ramo jepe, ñe'ėasaharakuéra ikatu gueteri okaguai ha opoko hese, jahechápa oñemoĩporãve ha oñeğuahė oñeğuahėsehápe.



## 1. Guarani Ñe'ẽ

Guarani hína América ñe'ẽ tee imbaretevéva. Paraguáipe oĩ 80% rasa tapicha oñe'ẽva ipype; haimete oĩ 10.000.000 (pa sua) yvypóra oñe'ẽkuaáva, taha'e Paraguáipe térã ambue tetã america-yguápe ha avei umi tetã ambue ohohague rupi tapicha paraguái. Ha'ehína ñe'ẽ tee Paraguái, Bolivia, Corriente Argentina Provincia ha Takuru Municipio, Mato Grosso do Sul, Brasil-pe. Ha'e avei Mercado Común del Sur (Mercosur) ñe'ẽ, ha ayvu ojeporúva oñemba'apo ha'gua Parlasur-pe. Heta ára oñemboyke ha ojeapo'i rire, ko'áña ramo ñe'ẽ oñemba'apóma hese Estado ryepy guivo ha oñembohekorãma okakuaa ha oñemomba'eguasu rekávo. Paraguái niko Iñe'ẽnguéra Léi ary 2010 guive, kóvape oñemyapesã ojejapoitava'eráva ko tetãme, ha umíva umi mba'e apytépe ojehecháta avei mba'éichapa ikatu ojehecharamo ha oñembojeroviave ko ñe'ẽ.

## 2. Mba'éichapa oñemoñe'ẽsáta umi ñe'ẽpyahu

### 2.1. Ñe'ẽ hakãheta

Oĩ niko 50 rasa guarani ñe'ẽ; upe ojepysove ha oñe'ẽneváva ha'ehína upe ojeporúva Paraguáipe, ha upéva héra guarani paraguájo. Kóva ko ñe'ẽ oiporu tapicha paraguái ndaha'éiva indígena, ha oiporu avei indígena retã ambuéva, taha'e guarani térã nahániriva. Umi tetã ambue ojeporuha rupi ko ñe'ẽ, pe guarani paraguájo hesakã porãnte avei, upéva upe mba'e ojehe ojukupytymemete rehe tetãnguéra, oñomomemete ha oñopytyvõ rupi hikuái ha ndaha'éipype ojoavykakuaaitereíva. Ko tembiaporãme oñemoñe'ẽsakuévo jeporúta guarani paraguájo.

### 2.2. Guarani haikatu mbojojahakuéra

2016-me, Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ (GÑR) omoneĩ umi irundy tenondeguáva Guarani Ñe'ẽ Haikatu Mbojojaha, ikatu ha'guáicha ojehaiporã ha ojehei peteichapa ko ñe'ẽme. Mbojojaha peteĩha oñe'ẽ ha omoneĩ Achegety Teete. Upépe, GÑR omoañete umi 33 taipu ojehechakáva 33 tai rupive, ha umíva niko hína: A a, Ñ ñ, Ch ch, E e, Ë ë, G g, Ñ ñ, H h, I i, Í í, J j, K k, L l, M m, Mb mb, N n, Nd nd, Ng ng, Nt nt, Ñ ñ, O o, Õ õ, P p, R r, Rr rr, S s, T t, U u, Û ù, V v, Y y, Ý ý, ' (Puso). Upéicha avei, tapichakuéra arandu aty omoneĩ ojeporu ha'gua umi tai D d, F f, ha LL ll ojehei potávo ñe'ẽ oúva ayvu ambuégui, áña oñemopyrendáma rire hekopete.

Mbojojaha mokõiha oñe'ẽ muanduhe pu'atã rehe, he'iséva, mba'éichapa oñemomuanduheva'erã hekopete ojehaíva guive guaraníme. Mbojojaha mbohapyha oñe'ẽ mba'éichapa oñemoñe'ẽpehẽ tigua, ha irundyha katu, mba'éichapa oñe'ẽ'ẽapo.

Opaichagua ñe'ẽ naiporãni hyapuvaíramo, ha ani ha'gua ho'a upe mba'épe, heta jey oñeha'ã omohenda osẽ'ỹ rehe he'isévagai, ojapo upéicha oikotevẽ rupinte. Guaraníme, ojehumemete mokõi mba'e hérava tigua ñembohapyaporã ha jurugua ñembohapyaporã. Tigua rehe ojepokóramo oñe'ẽhína ñe'ẽ hyaputĩguáva rehe, ha ikatu osyryry tapykuévo térã tenondévo; Jurugua rehe ojepokóramo oñe'ẽ ñe'ẽ hyapu juruguáva rehe. Tembiecharã: **Ne akã mbytépe**, teroja mba'éva **ne (nde rãngue)** ombohapyaporã tapykuévo, ha **mbytépe (pytépe rãngue)**, ombohapyaporã tenondévo. Ko he'ihápe **Mba'épa rejaporeína**, ñe'ẽpehẽ **re**, ohechakáva avatee mokõiha papyteĩme, ombohapyaporãve ha'gua, oiporujó'a ñe'ẽpehẽ ojohysýi reheguávaramo. Guarani péicha péichante ojeporúvape, oñembopya'eseve térã ate'ỹguirei, ojeporumemete ñe'ẽpehẽ **hína** opaité hendápe oje'e ha'gua ojejapóva ohóvo. Ko'áva ko'ã mba'e niko ohekovekytĩ ko ayvu rekotee.



### 2.3. Guarani ñe'ẽysaja-ñe'ẽjoajukatu

Guarani ñe'ẽ, ojehai ha oñeñe'ẽnguêvo, oikoete hetepýpe umi ambue ñe'ẽ europayguávagui. Ha'e niko hína ayvu oñemosusũkatuiva; oguereko 30 rasa modo oñemosusũ haña, ha upevarã oiporu heta ñe'ẽpehẽ omombe'úva ohóvo opa mba'e oje'e ha ojejapóva. Ha'e nda'ijartíkuloi, ha na'ihéneroiri avei. Ñe'ẽ ogueromandu'áva yvypórape katu ihénero, upevarã ojeporu umi ñe'ẽ omombe'úva oimépa kuimba'e térã kuña. Ñe'ẽjoaju rehe ñañe'ẽramo katu, ko ayvúpe oñeñe'ẽraẽ mba'ejára rehe ha upéi upéi ae upe mba'e ojeguerekóva rehe; castellano-pe katu kóva oho upe mba'ejára mboyve. Tembiecharã, **Internet de mi casa** oje'eva'erã: **Che rogapegua Internet**. Oipururãngue ñe'ẽmboyvegua, oiporu ñe'ẽriregua. Karaiñe'ẽme, tembiecharãramo, ñe'ẽjoaju he'ihápe **Yo soy de Paraguay**, ñe'ẽmboyvegua **de** oñemopyrenda upe ñe'ẽ omoambuéva ha ha'éva **Paraguay**. Ko ñe'ẽjoaju oñembohasa guaraníme péicha: **Che Paraguai**. **Gua** ha'ehína peteĩ ñe'ẽriregua, ha oho **Paraguái** riréma; iñe'ẽpehẽteĩ rupi, oja ñe'ẽrapo rehe.

Guarani hína peteĩ ayvu oñemombyky ha ombyatýva ijehe heta ñe'ẽpehẽ térã ñe'ẽ, upéva omoheñoĩ ñe'ẽ ombyatývo iñe'ẽrapo rehe heta ñe'ẽpehẽ. Ñe'ẽpehẽ, taha'e mboyvegua térã upeigua, omoambue ñe'ẽrapo ojoajuha.

Oñehesa'yijokuévo umi ñe'ẽ oñemoñe'ẽasa ha ojeporúva informática ha ñandutípe ha umi oñemoñe'ẽasátavape ko tembiaporã ryepýpe, ojeporúta ko'ã mbojojaha ha ambueve mbojojaha ojeporuvavoi oúvo ojehai haña guaraníme.

### 2.4. Ojehai haña

Hetaite ára oguata rehe oúvo ojoykére, ñe'ẽ teete mokõive ha ojeporuvéva ko Paraguáipe, guarani ha karaiñe'ẽ, oike ojuehe ha ojohapejoko, taha'e hetepýpe térã iñe'ẽme he'i haña he'ise ha oikotevéva. Oñembohasakuévo avañe'ẽme karaiñe'ẽgui, katuete nunga ojehechakuaa mba'éichapa imbarete karaiñe'ẽ retepy, ñe'ẽjoaju retepy oñembohasa rupi derechoite.

Katuete nungánte ojehuhu ojehaiva'ekue guaraníme oñembojehe'apokãmi térã oñembojehe'a'yetehápe, ága katu ojejesarekoporãramo ojehuhúta tuichaháicha hetepykaraiñe'ẽ. Ko'ã ñe'ẽjoaju guaranimegua ojeporúva tembiecharãramo hetepykaraiñe'ẽ: **Che ha'e Ignacio**, he'irãngue **Che Ignacio**, **Cherera Ignacio** (Soy Ignacio); **Areko peteĩ apañuã**, he'irãngue **Cheapañuã** (Tengo un problema); **Oguereko mokõi óga**, he'irãngue **Hogamokõi** (Tiene dos casas). Ojeporuváramo pe ayvu ñe'ẽjoajukatu niko oñembyai hekove. Ojehetepytee'óramo taha'e ha'éva ñe'ẽ niko oñembyai upe rekove teete.

Ñe'ẽ retepy ha ijeporu oñemoambuepy'yietéva oñemoñe'ẽasávo guaraníme heta mbo'ehaoháre niko okarakumbyai upe ñe'ẽ rekovesã, ha upéva ári oñemoheñoĩ peteĩ guarani gua'u umi oñe'ẽkuaáavapente jepe nahesakãiva. Ko tembiaporãme oñemoñe'ẽasávo ojejesarekóta ko mba'e rehe, oñemomba'leguasúvo ñe'ẽ rekovesã, tove upéichape topupu ha tosyry hekopete hape tee rehe, opupuhaichavoi maymave tapicha oñe'ẽkuaa ha oñe'ẽkatuiva jurúpe, ko'ẽrei rehe.

### 2.5. Ñe'ẽtéva ojeporuháicha

Guarani ñe'ẽ niko oñemosusũ katui, ha upépe ojoavy karaiñe'ẽgui, kóvape ojeporuete rehe tero. Tembiecharã: **Tengo una computadora nueva**, oñemoñe'ẽasa péicha: **Checomputadora pyahu**, oje'erãngue **Areko peteĩ computadora pyahu**; **Me duele la cabeza**, **Cheakãrasy**, oje'erãngue **Hasy chéve che akã**.

Ojehesajopyhápe umi votõ térã ñanduti rembiporukuéra menu ryepýpe, ojeporuete ñe'ẽtéva. Tembiecharã: **Eike, ejopy, ehai, eroike, emoherakuã, embotove**; ko'ã ñe'ẽtéva rehe ae oñepirũ poruharakuérape oikundaha haña. Karaiñe'ẽme ko'ã ñe'ẽtéva oñeikuave'ẽ infinitivo-pe, ha oĩporã upéva oñepirũ térã ojejapouka haña. Guaraníme katu, ndaupéichai, ndaipóri pe infinitivo ñe'ẽtévape guarã, upéva rehe oñemosusũmanteva'erã ñe'ẽtéva.



Ko tembiapópe, ko'ã ñe'ětéva oñemosusũta mokõiha ava, ñe'ètekoitépe. Upéicha rupi umi ñe'ětéva oñembohasáta péicha: **Eike, ejopy, ehai, eroike, emoherakuã, embotove.**

Ko'áãa rupi, ndojekuaaporãi rupi guarani reko tee, heta mba'épe ojepokovaihána hese ha upéva ombyai ichupe tuichaháicha. Kóva ko ñe'ême, ojehechauka haãua araka'e guarépepa oñeñe'ẽ, ko'ýte ohasamava'ekue rehe, natekotevẽi katuetei oñembojoapy ñe'ětéva rehe upe ñe'ẽpehẽ o'arachaukáva. Hákatu, ojehecha heta kuatiahaipyrepe mba'éichapa heta mbo'ehára oñemoarandupyréva ombyai ñe'ẽ rekove, ikaraiñe'ẽ reko rupi ichugui, kóva oikotevẽ rehe oñemoñe'ẽpehẽtai oje'arachauka haãua. Guaraníme oĩ umi techaukaha, tembiporumimi ombojoajúva ohóvo oñemba'emombe'úva araka'etépa ha mamópa ojehu pe oikóva. Péina ko techapyrã ikatuhápe ojehechakuã oje'éva. **Yma 2000-pe ajogua che komputadóra pyahurã, upéramo imbovy gueteri uguerekóva ko mba'epyahu.** Ojehechaháicha, ñe'ětéva **ajogua** ha **oguerékó**(va) na'ĩne'ẽhẽi o'arachauka haãua. Umi techauka **yma** ha **upéramo** ohechauka oñemombe'úva ohasáma hague, upéva oñemoñe'ẽpehẽreitama guarani ñe'ême, umi mba'e oiko hetepykaraiñe'ẽguinte.

Guaraníme natekotevẽi avei oñemboheta karaiñe'ẽmeguáicha. Tojjesarekomíte ko ñe'ẽjoajúpe: **Ñande mba'apohára ñaikotevẽ ojuehe.** Ikatu ojehecha **mba'apohára** na'ĩne'ẽpehẽiha oñemboheta haãua rekávo, ikatuporãnte oiporukuri **kuéra**, jápoke oñembohape upéicha, ágakatu upe terarãgue ava peteĩhague **ñande** omboheta ijehegui upe oñeñe'ẽha ñe'ẽjoajúpe.

Ko'ã ñe'ẽ rembiporu ojeguromandu'aitáva oñemomba'apopaitéta oñehesa'ỹijokuévo ñe'ëndy oñembyatýva, ha avei oñemoñe'ẽsakuévo guaraníme, taha'e karaiñe'ẽgui térã inglés-gui.

## 2.6. Ñe'ẽ ojeporupaitéta

Paraguái hekovesãso rire, guarani oñeñe'ẽ ha ojeporu péicha péichante; ko'ẽrei rehe, tetãyguakuéra oñe'ẽkuaáva ohaíronte ohai; upéva, ojuhaháicha heta ñe'ẽ ndojehai'aréiva gueteri rehe, ndahekovejojái ambue ñe'ẽnguéra ndive, upéicha rupi oĩ heta ñe'ẽ ha ñe'ẽpehẽ ndojehaipáiva (mbytépe, opávo, añepyrũvo). Oñemoñe'ẽsakuévo ko tembiaporãme ojehaipaitéta ñe'ẽnguéra, ñe'ẽ riregua, ñe'ẽpehẽ, taha'e mboyvegua térã riregua. Sapy'arei ojeporútaramo, ojehaita **túva** ojehairãngue **túa** (padre); **amóva**, ojehairãngue **amóa** (aqueel, aquella); **pérupi**, ojehairãngue **péipi** (por ahí); **Che irũ ndive**, ojehairãngue **Che irũ ndie** (con mi compañero); **Aju Itakuruvígui**, ojehairãngue **Aju Itakuruví** (Vengo de Itacurubí); **Noñeñongatúí gueteri**, ojehairãngue **Noñeñongatúí** (no se guardó aún); **upéva**, ojehairãngue **upévae** (por eso), hamba'e. Upéicha avei ojeporúta hekopete umi índice de posesión ndojeporuguasuvémava ohóvo ko'áãaramo guarã, taha'épa ra'e: **ipype**, ojehairãngue **pype**; **ichupe**, ojehairãngue **chupe**.

## 2.7. Ñe'ẽ ha ñe'ẽtee

Heta mba'épe guarã niko guarani iñe'ẽ ha iñe'ẽteeheta, ko'ýte oñeñe'ẽtaramo teko okaraygua rehe, ágakatu ijetu'uve ichupe oñe'ẽtaramo ko arapýpe ojeporupyahúva rehe, ko'ytetevéntema upe mba'e oñemboarandútava rehe ko tembiporekapýpe. Oñemba'apóma rire ojejúvo ñe'ëndy pyahu ha oñemoherakuãma rire, taha'epara'e Vikepetã (Wikipedia) ha Aguaratata (Mozilla Firefox) umíva, ojeporúta umi tembiapo, ojokupytyma guive he'íva ndive ko tembiaporãrape ha marco teórico ndive. Péicha ku ndaipóri jave ñe'ẽ oñembohasa haãua karaiñe'ẽ térã ambue ñe'ẽgui ha ndojeporúri gueteri rire ñe'ẽasa ambuépe, oñemoheñóita ñe'ẽpyahu guarani ñe'ẽ he'íhaichaite térã ojeporútante upe ñe'ẽ ojehai'ypyhaguégui.

Ko'áicha jave ikatu ojeporu upe oíhaichaiténte, oñembohyapu ha ojehai ambue'ỹ rehe guaraníme, tembiecharãramo: **Google, Informática, software, Facebook**, hamba'e. Oikotevẽ jave peteĩ ñe'ẽpehẽ térã mbojokupytyha, ojejápoa péicha: tuichaháicha oñeñe'ẽtaramo, umi ñe'ẽpehẽ mboyvegua térã riregua oñemboja'óta peteĩ taiky rupive: tembiecharã: **Google-pe** (en Google), **i-software** (su **software**).

Ojegueroikéta ñe'ẽpyahu oñemoguaraníva ndochokamo'áima guive guarani ñe'ẽ retepy rehe, he'iséva,

ikatúma guive ojehai avañe'ẽ achegety tee he'iháicha. Tembiecharã: **Várra pa'ũme** (entre barra), **Emonumeromi** (Enumere), **Votõ** (Botón), **Kópia** (Copia).

Umi acrónimo, terañemombyky ha sigla umíva noñembohasamo'ãi. Upeichahágui oĩramo omoambuéva ichupekuéra, akóinte oñembojoajúta taiky rupive, taha'e ñe'ẽpehẽ térã ñe'ẽ riregua ipehẽteĩva. Ñe'ẽ riregua ipehẽ'etáva ojehaíta ñe'ẽ mbojojaha he'iháicha. Ojehaíta: **CPU-pe** (en la CPU), **ADSL-gui** (Asymmetric Digital SubscriberLine - del ADSL), **3D-pe** (tridimensional) (en 3D), **CAD rupive** (A través de Diseño Asistido por Ordenador -Computer Aided Design).

Ñe'ẽpyahu rehe oñeñe'ẽtaramo katu, ojeporúta umi ñe'ẽ ojeporumavavoi oúvo térã umi ikatúva he'i oje'eséva he'ise'ỹ rehe heta mba'e, ñe'ẽsaharakuéra oğuahẽma guive peteĩ ñe'ẽme.

## 2.8. Ñe'ẽpyahu ha ñe'ẽ ndojeporuvéimava

Heta oĩ ñe'ẽpyahu omoheñoiva'ekue tapicha oñe'ẽmeméva guaraníme térã oñemoheñoiva'ekue laboratóriope ha ojeporusyryryva guaraníme, ha ikatu oje'e oñembohekoguaranimaha; tembiecharãramo ikatu ojeguromandu'a **pumbyry**. Tekombo'e ryepýpe oĩ heta ñe'ẽ oñe'ẽva jehekombó'e rehe ha oñemopyrendámava; tembiecharã: **temimbo'e**, **mbo'ehára**, **mbo'ehao**; **tero**, **aranduka** hamba'e. Oñeikotevẽsapy'áramo hesekuéra, ojeporúta oñemoñe'ẽsakuévo. Upéicha avei, ñe'ẽsaharakuéra ikatu omoheñoi ñe'ẽpyahu ñe'ẽrapógui, tapicha ohendúvape hesakátama guive upe oñemba'emombe'uséva, ñe'ẽ ojeporu'ypyva'ekuépeicha; tembiecharã, **eñongatu** (archivar), **emyatyrõ** (editar), **eheka** (buscar), **eroike** (introducir), **togue mboheko** (diseño de página), **ejopy** (clicar), **emombyta** (pausar) hamba'e.

Ñe'ẽsaryepýpe avei, nomoypytũi ha nombyaimo'ãimaguive oñemombe'uséva, ojeporúta ohóvo umi ñe'ẽ oñemboykemava'ekue oñeñe'ẽnguévo ko'ẽrei rehe. Ko'áña rupi, heta oĩ ñe'ẽ ymavémi ojeporusyryryva. Taha'e mbojoajuha **yrõ / térã** (mbojoajuha ombojovakéva), **rupi / haguére** (mbojoajuha mba'ereguáva), **tero jokupyty** (solidaridad), **pojoapy** (herramientas), térã ñe'ẽ ojeporumeméva ogapýpe, tembiecharã: **jarýi** (abuela), **temiarirõ** (nieto) hamba'e ndojeporumemévimava oñeñe'ẽnguévo ojuapytépe peteĩ guarani ndahasývape, áña katu oñeñe'ẽ ojeporohekombó'e térã oñemomrandukuévo guaraníme puhoe térã ta'angambyry rupive ha oñehendúva avei tapicha oñemoarandu meméva jurúpe. Koichagua ñe'ẽndy ojeporúta oñemoñe'ẽsakuévo, oñemoingovejey hağua ohóvo ñe'ẽ ha ojehupive potávo amo yvate guarani rekove.

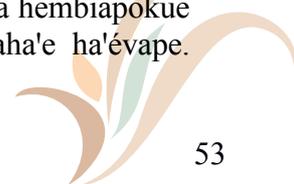
Avei oñehesa'ỹijóta umi ñe'ẽ ojegueroikéva oñeñe'ẽnguévo informática rembiporueta ko'ağaguáva rehe. Tembiecharãramo, tapichakuéra omba'apóva ko atýpe niko ohendu indigenakuéra, okaraygua ha mbo'ehárape he'íramo, **karamẽgua** (baúl), ogueromandu'a hağua computadora ha **karamẽgua'i** (pequeño baúl) ogueromandu'a hağua pendrive. Iporãko hína ojejapo péicha, oñemoingove ha oñembohapyahúta rehe ko'ã ñe'ẽ ndojeporuvéimava ohóvo. Ko'ã ñe'ẽ ikatu ojeporu ha ojepyso tapichakuéra resa renondépe.

Oñemoheñoi hağua ñe'ẽ pyahu ha ojeporupyahujey hağua guarani ñe'ẽ ymaguare, ojejesarekóta tetãyguára rekotee rehe, jaikuaahápype, peteĩ ñe'ẽ oguerochauhaha tetãyguára rekotee, reko ha rekove ko arapýpe. Guarani ñe'ẽ niko ogueroitytyi tuichaháicha upe guarani ha paraguái reko.

Umi ñe'ẽ oñembohasátava oñemoíta maymave oñe'ẽva guive guaraníme resa renondépe Fundación Yvy Marãe'ỹ Nanduti rupive. Upéva rupive, oñemoaranduvakuéra ñe'ẽ rekove ha oiporúva guive ikatúta oñe'ẽ ha he'i mba'éichapa ikatu avei ojeporu. Tuichaiterei mba'éta niko he'íva umi ñe'ẽjára ha oiporúva ko pojoapy.

## 2.9. Mávape ġuarãpa

Ñe'ẽsápe ojejepy'amongetáta mávape ġuarãpa hína ko tembiapo, he'iséva ojeikuaataha mávapa pe tapicha térã tapicha aty oñemoğuahẽtaha. Oñemoñe'ẽasa mboyve umi ñe'ẽtee ha ñe'ẽita, ñe'ẽsahára ohesa'ỹijotaraẽta heta henda guivo, ha upéi omoñe'ẽsáta opensakuévo hesakátapahína hembiapokue opaichagua tapichápe, taimitã, taituja, taiñarandu, taiñarandu'ỹ, tahetia'ekatu ha taha'e ha'évape.



Ojeporúta peteĩ ñe'ẽ opokovai'ỹva'erãichagua avave rehe, ojekuaahápye guarani ñe'ẽ rekotee, ikatu haḡuáicha maymavetéva oguerohory ha oiporuse.

## 2.10. Papapy rehegua

Papapy rehe oñeñe'ẽtaramo, guaraníme oñeñeha'ã ojehai cero guive infinito peve; ko'ã papapy ojehekombo'e mbo'ehaópe, ha upéicharamo jepe ojeporusa'i ha Ñe'ẽrerekuapavẽ nohakã'i'ói gueteri. Guaraninguéra pokãmi papapýntemi oiporu hekovépe ko'ẽrei rehe; tetãyguára, guaraníme oñe'ẽmeméva oiporu umi papapy ñepyrũrãnteva, ha upéi ohasáma karaiñe'ẽme. Ko tembiapópe ñe'ẽsápe, ikatúma guive, papapykuéra ojeporúta peichaiténte (11, 50, 100, 1.000) ha noñemboheramo'ãi katujete (pateĩ, popa, sa, su). Papapy rupive oñeikotevẽsapy'áramo oje'e haḡua mbo'ýpa hína, ojehaíta guaraníme infinito peve, ojehekombo'eháicha mbo'ehaokuérape.

## 3. Mba'e tape rehepa ojegueroquatáta ñe'ẽ

Ñe'ẽtee ha ñe'ẽaty niko ndojoavyguasúí umi ñe'ẽ ojeporumemévagui oñeñe'ẽtaramo hetepy ha he'iséva rehe. Áḡa katu ojoavy hikuái ko'áva ojeporu rehe oñeñe'ẽ ha ojeguero mandu'a haḡua peteĩ mba'e ndojeporumeméiva. Upéicha avei oimeraẽvaichagua ñe'ẽ rehe oñemba'apoháicha, oñemboheko guarani porã va'erã.

Oñehesa'ỹijo jave ñe'ẽaty oñembyatýva ha oñemoñe'ẽasa jave ñe'ẽ pyahu, ojejesarekóta **he'ípa hína upe he'iséva** he'isehaichaite. Upéicha avei ojehecháta **ojehaiporãpa guarani ñe'ẽtekuaa rekópe**, ha **ojoajuporãpa opytávo**, he'iséva, tojehaiporãmba opaite mba'e, tove tahesakã ha toḡuahẽ hekopete oje'eséva; upéva noñeñe'ẽapomo'ãi péicha péichante aipo oñeñe'ẽapopotavorei térã ndojeporureimo'ãi ñe'ẽ pyahu aipo ojeporupotavorei.

Ojejeporekáta umi **ñe'ẽ he'íva rehe hesakuaitépe** opa mba'e oje'eséva, péva he'ise, natekotevẽiha ojeiko ojehecha mba'éichapa ojeporusera'e, nahesakãporã rehe ijeheguiete, osyryry ha hesakãporãva'erã oñemba'emombe'uséva. Ñe'ẽ oñemoheñóiva, **opo'ova'erã ijapohare remiandúgui**, he'iséva, ndojehechakuaaiva'erã ipype hemiandu ha imborayhu. Upéicha avei, oñeñeha'ãta ojeporavo umi **ñe'ẽ omanove'ýmava araka'eve**, he'iséva, ikatúma guive, ogueve'ýmava maramove.

Avei oñeñeha'ãta **tahekoporã**, he'iséva, tojeguero hory, toporomomba'e, tomba'emombe'u syryrype porã, ku oñeñemongetaháicha ko'ẽrei rehe. Oñemoñe'ẽsáta oje'eséva ha ndaha'etí ñe'ẽ retepy. Upevarã oñehesa'ỹijóta umi ñe'ẽtee he'iséva, isitu, omba'emombe'uséva, mba'eichahápepa ojeporu ha ambue mba'e ikatúva omohesakã mba'etépa he'ise. Oñemomba'eguasuvéta oje'eséva, ha ndaha'etí katujete ñe'ẽ retepy.

Ojehairesakãporãta, upevarã ojeporúta **ñe'ẽ ndahasýiva**, umi ojeporuvavoi ko'ẽrei rehe; avei oñeñeha'ãta **ojehaimbyky**, ojeporukuévo ñe'ẽjoaju ndaipukúí ha hesakãva. Ojeporúta ñe'ẽ hesakã ha ndojeréiva he'i haḡua, ani oporomokañy térã oiko he'ise mokõi mba'e.

### 3.1. Mba'e mba'e rehepa ojejesarekóta ojehepyme'ẽvo ñe'ẽtee oñembohasapyre ha oñembohasátava

Ojejesarekóvo oje'eitáva rehe ojejúvo ko Tembiaporãrapépe, ñe'ẽsaharakuéra ojesarekóta ko'ã mba'e rehe ohesa'ỹijóvo ñe'ẽtee oñembohasapyre ha omoñe'ẽsátavo ñe'ẽtee pyahu. He'iséva ohechataha:

1. Oñemba'emombe'úpa hekopete.
2. Ojehaiporãmbápa.
3. Naimbaretéiva hemiandu.
4. He'ípa he'iséva ojere'ỹ rehe.
5. Ndoguemo'ávéma araka'eve.

6. Oñembojoajuporãpa.

#### 4. Oñembokatupyryta Equipo Técnico-ygua ha ñe'ẽasahára ijeheguínte omba'aposéva:

Oñembokatupyryta ohóvo Equipo Técnico-ygua ha ñe'ẽasahára ijeheguínte omba'aposéva, he'ihaichaite arapapaha. Hikuái oíta avei oñomongetahápe ñe'ẽpykuaahára ha ñe'ẽasahára, ko'ýte oĩhápe umi omoheñoiva'ekue ñe'ẽryru térã ñe'ẽndy karaiñe'ẽ-guarani ha guarani-karaiñe'ẽ, avei Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ, tapicha'aty omoñe'ẽasava'ekue ñanduti térã informática pojoapy, taha'e Facebook, Aguaratata, Vikipetã ha ambueve ndive. Upéicha avei, oñombyatyta hikuái ha oipehẽ'a hembiasakue umi tapicha omba'apóva ndive oñemopyrenda hağua ñe'ẽitatee, taha'e Tekombo'e ha Tembikuaa Motenondeha, Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, Fundación Yvy Marãe'ỹ, Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ ha Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyhapeguakuéra ndive.

Ñe'ẽasahára oĩhaguéicha oñembokatupyryta tapicha ha'evéva informática jeporúpe ndive, upéicharõmante ohechakuaáta pojoapyeta ha oikuaáta mba'épa he'ise peteĩteĩva.





**UNIDADES TERMINOLÓGICAS  
Y FRASEOLÓGICAS  
CASTELLANO-GUARANÍ  
ANALIZADAS**

---

**ÑE'ĒTEE HA ÑE'ĒATY APESÃ  
CASTELLANO –GUARANI  
OÑEHESA'ỸJOPYRE**





**UNIDADES TERMINOLÓGICAS Y FRASEOLÓGICAS CASTELLANO-GUARANÍ ANALIZADAS  
ÑĒ'ĒTĒE HA ÑĒ'ĒATY APESÁ CASTELLANO –GUARANI OÑEHESA'YJOPIRE**

**UNIDADES TERMINOLÓGICAS Y FRASEOLÓGICAS CASTELLANO-GUARANÍ ANALIZADAS**

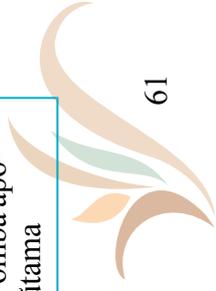
1- ÑĒ'Ētee ha ñĒ'Ēaty apesá (o'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osé (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñĒ'Ēpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'Ēpa heise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osé (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñĒ'Ēpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'Ēchapa avei ikatu oñemoñe'Ēasa <sup>7</sup>
Abrir	Mozilla Firefox	V	Jeike	Aguaratata	ÑĒ'ĒtĒeva	Emboty'o
Abrir archivo	Mozilla Firefox	UF	Marandurendápe jeike	Aguaratata	ÑĒ'Ēaty	Emboty'o marandurenda
Abrir carpeta contenedora	Mozilla Firefox	UF	Ñongatuha ryrúpe jeike	Aguaratata	ÑĒ'Ēaty	Emboty'o marandurenda oguerékóva
Abrir el marco en una pestaña nueva	Mozilla Firefox	UF	Tendayke pyahu korápe jeike	Aguaratata	ÑĒ'Ēaty	Emboty'o upe kora petĒi topea pyahúpe
Abrir el marco en una ventana nueva	Mozilla Firefox	UF	Ovetá pyahu korápe jeike:	Aguaratata	ÑĒ'Ēaty	Emboty'o kora petĒi ovetá pyahúpe
Abrir en una nueva ventana privada	Mozilla Firefox	UF	Ovetá pyahu kundaha ñemime jeike	Aguaratata	ÑĒ'Ēaty	Emboty'o petĒi ovetá ñemihapeguápe
Abrir enlace	Mozilla Firefox	UF	Joajuhápe jeike	Aguaratata	ÑĒ'Ēaty	Emboty'o joajuha
Abrir enlace en una nueva ventana privada	Mozilla Firefox	UF	Ovetá ñemi pyahu joajuhápe jeike	Aguaratata	ÑĒ'Ēaty	Emboty'o joajuha petĒi ovetá ndejupe guarãntevape
Abrir enlace en una pestaña nueva	Mozilla Firefox	UF	Tendayke pyahu joajuhápe jeike	Aguaratata	ÑĒ'Ēaty	Emboty'o joajuha petĒi topea pyahúpe



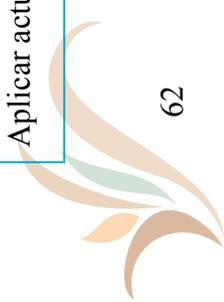
1- Ñe'ete ha ñe'ëaty apesã (o'ĩpyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ëpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ëpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eicha- pa avei ikatu oñemoñe'ëasa <sup>7</sup>
Abrir opciones	Mozilla Firefox	UF	Jeporavorãme jeike	Aguaratata	Ñe'ëaty	Emboty'o jepora- vorã, eñemoñ eipo- ravo
Abrir preferencias	Mozilla Firefox	UF	Jerohoryvévape jeike	Aguaratata	Ñe'ëaty	Emboty'o ojegueto- horyvéva
Abrir todo en pestañas	Mozilla Firefox	UF	Eikepa tendaikepe	Aguaratata	Ñe'ëaty	Eikepa tendayképe
Accesible para todos	Mozilla Firefox	UF	Oikekuuahápe oime- raëva	Aguaratata	Ñe'ëaty	Ikatu oike oikeséva
Acceso a la información pública	Sitio Web de la SPL <sup>8</sup>	UF	Ápe rejerurekuaa marandu reikuaaséva	PÑS <sup>9</sup> Ñanduti Renda	Ñe'ëaty	Ápe rejerurekuaa marandu reikuaaséva
Aceptar siempre	Mozilla Firefox	UF	Emoneĩ memete	Aguaratata	Ñe'ëaty	Emoneĩ akóinte
Acerca de	Mozilla Firefox	Loc. Prepos.	Ore rehegua	Aguaratata	Ñe'ëiregua	Rehegua
Acerca de Firefox	Mozilla Firefox	UF	Aguaratata rehegua	Aguaratata	Ñe'ëaty	Aguaratata rehegua
Acerca de Vikipetã	Wikipedia	UF	Vikipetã rehegua	Vikipetã	Ñe'ëaty	Vikipetã rehegua
Acerca del idioma guaraní	Guarani renda	UF	Avañe'ẽ rehegua	Guarani renda	Ñe'ëaty	Avañe'ẽ rehegua
Activar este plugin	Mozilla Firefox	UF	Mboguejyrã'i myendy	Aguaratata	Ñe'ëaty	Emomba'apo ko plugin



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (o'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Actualidad	Wikipedia	S	A'água	Vikipetã	Ñe'ẽteja	Ko'água
Actualización	Mozilla Firefox	UF	Tekopyahu	Aguarata	Tero	Ñembopyahu
Actualización automática	Mozilla Firefox	UF	Tekopyahu ijehegui	Aguarata	Ñe'ẽaty	Oñembopyahu ijehegui
Add-on (complemento)	Mozilla Firefox	S	Moĩmbaha	Aguarata	Tero	Moĩmbaha
Adelante	Mozilla Firefox	Adv.	Tenonde	Aguarata	Ñe'ẽteja	Tenonde
Administrador	Mozilla Firefox	S	Ñangarekohára	Aguarata	Tero	Moakãhára
Administrar	Mozilla Firefox	V	Ñangareko	Aguarata	Ñe'ẽtéva	Emoakã
Agregar	Mozilla Firefox	V	Mbojoaju	Aguarata	Ñe'ẽtéva	Ehupi, eroike
Ahora no	Mozilla Firefox	UF	Ani ko'ága	Aguarata	Ñe'ẽaty	Ko'ága nahániri
Al inicio de esta jornada, hablarán estos profesores de Yvy Marãe'ỹ	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	UF	Ko tembiapo ñemoñepyru'ẽme oñe'ẽta ko'ã Yvy Marãe'ỹ mbo'ehára	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'ẽaty	Oñemoñepyru'ẽvo tembiapo, oñe'ẽta ko'ã Yvy Marãe'ỹ mbo'ehára
Alerta de inicio de sesión	Facebook	UF	Jeikevogua marandu	Facebook	Ñe'ẽaty	Cháke omba'apopyru'tama



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽcha- pa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Alguien te está esperando	Mozilla Firefox	UF	Oĩ nera'arõva	Aguarata	Ñe'eaty	Oĩ nera'arõvahína
Alojado en	Guarani renda	UF	Ñembohupaha	Guarani renda	Ñe'eaty	Oñembohupa...pe:
Altavoz	Mozilla Firefox	S	Ñe'eatãha	Aguarata	Tero	Oñeñe'ehatãveha
Anterior	Mozilla Firefox	S	Mboyveguáva	Aguarata	Teroja	Mboyvegua
Antología	Guarani renda	S	Jehaikue Aty	Guarani renda	Tero	Mba'eporavopyre
Antropología	Wikipedia	S	Arandupykuaaty	Vikipetã	Tero	Arandupykuaaty
Añadidos recientemente	Mozilla Firefox	UF	Oñembojoapyramóva	Aguarata	Teroja	Oñembojoapyramóva
Añadir este enlace a marcadores	Mozilla Firefox	UF	Joajuha mbojoapy techaukaháre	Aguarata	Ñe'eaty	Embojoapy ko joajuha techaukahápe
Añadir marcador	Mozilla Firefox	UF	Techaukaha mbojuaju	Aguarata	Ñe'eaty	Embojoapy techaukaha
Aplicación	Mozilla Firefox	S	Tembipurui	Aguarata	Tero	Tembipurui
Aplicar	Mozilla Firefox	V	Jeporu	Aguarata	Ñe'etáva	Eiporu
Aplicar actualización	Mozilla Firefox	UF	Eipuru tekopyahu	Aguarata	Ñe'etáva	Embopyahu



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Archivo	Mozilla Firefox	S	Marandurenda	Aguarata	Tero	Marandurenda
Archivos temporales	Mozilla Firefox	UF	Marandukuerenda sapy'aguava	Aguarata	Ñe'eaty	Marandurenda ko'ãgaguántevea
Artículo	Wikipedia	S	Kuatia hai	Vikipetã	Tero	Kuatiahai
Asesoría en Áreas de Lenguas	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	UF	Ñeipytyvõ Ñe'ẽ rehegua	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Ñe'ẽ rehegua Ñeipytyvõ
Asistente	Mozilla Firefox	S	Pytyvõha	Aguarata	Tero	Pytyvõhára
Asistente de importación	Mozilla Firefox	UF	Mba'ejegueru pytyvõha:	Aguarata	Ñe'eaty	Oipytyvõva ojegeru ha'gua
Atajo	Mozilla Firefox	S	Mbopya'eha	Aguarata	Tero	Tapepya'e
Atajos de teclado	Mozilla Firefox	UF	Tairenda mbopya'eha	Aguarata	Ñe'eaty	Tairenda mbopya'eveha
Atrás	Mozilla Firefox	Adv.	Tapykue	Aguarata	Ñe'eteja	Tapykue
Audios institucionales	Sitio Web de la SPL	UF	PÑS audio kuéra	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'eaty	PÑS hendupyrãnguéra
Aumentar	Mozilla Firefox	V	Mbotuicha	Aguarata	Ñe'etéva	Embotuicha
Aumentar tamaño	Mozilla Firefox	UF	Mbotuichave	Aguarata	Ñe'etéva	Embotuichave



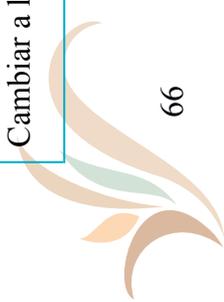
1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Automático	Mozilla Firefox	Adj	Ijhegui	Aguaratata	Teroja	Ijheguiva
Autor	Mozilla Firefox	S	Apohára	Aguaratata	Tero	Apohára
Autores del Sitio	Guarani renda	UF	Tenda apohára	Guarani renda	Ñe'ẽaty	Tenda apoharakuéra
Autoridades	Sitio Web de la SPL	S	Mburuvichakuéra	PÑS Ñanduti Renda	Tero	Mburuvichakuéra
Ayuda	Wikipedia	S	Pytyvõhára	Vikipetã	Tero	Ñepytyvõ
Ayuda a los usuarios de Mozilla	Mozilla Firefox	UF	Eipytyvõ mozilla puruhápe	Aguaratata	Ñe'ẽaty	Eipytyvõmi Aguaratata poruharakué-rape
Ayuda a nuestro equipo de ayuda al usuario	Mozilla Firefox	UF	Eñemoirũ ore mba'apohára pytyvõhá rehe	Aguaratata	Ñe'ẽaty	Eykekomi oipytyvõva Aguaratata poruharape
Ayuda de firefox (castellano-ingles)	Mozilla Firefox	UF	Firefox oipytyvõ	Aguaratata	Ñe'ẽaty	Aguaratata remipytyvõ
Bajar	Mozilla Firefox	V	Mboguejy	Aguaratata	Ñe'ẽtẽva	Emboguejy
Barra de direcciones	Mozilla Firefox	UF	Kundaha rape renda	Aguaratata	Ñe'ẽaty	Tendakuéra várra
Barra de herramientas de	Mozilla Firefox	UF	Tchaukaha rembi-puru renda	Aguaratata	Ñe'ẽaty	Pojoapykuéra várra



1- Ñe'ẽtee ha ñe'ẽaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eicha- pa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Barra de herramientas de marcadores	Mozilla Firefox	UF	Tchaukaha rembi- poru renda	Aguarata	Ñe'ẽaty	Tchaukaha po- joapykuéra várta
Barra de herramientas de navegación	Mozilla Firefox	UF	Kundaha rembipuru renda	Aguarata	Ñe'ẽaty	Oñekundahaha po- joapykuéra várta
Barra de menú	Mozilla Firefox	UF	Poravorã renda	Aguarata	Ñe'ẽaty	Jeaporavorã Várta
Barra de título	Mozilla Firefox	UF	Teratee renda	Aguarata	Ñe'ẽaty	Teratee várta
Barra lateral	Mozilla Firefox	UF	Tenda yke	Aguarata	Ñe'ẽaty	Várta ykeguáva
Barras laterales	Mozilla Firefox	UF	Tenda yke	Aguarata	Ñe'ẽaty	Varrakuéra yke- guáva
Biblioteca Arandu Ykua	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	UF	Biblioteca Arandu Ykua	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'ẽaty	Arandu Ykua Arandukakoty
Bienvenido/a	Mozilla Firefox	Adj.	Tereguahẽporãite	Aguarata	Teroja	Tereguahẽporãite
Bienvenidos a la Fun- dación Yvy Marãe'ỹ	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	UF	Tapeguahẽ porã- ite Fundación Yvy Marãe'ỹme	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'ẽaty	Tapeguahẽ porã- ite Fundación Yvy Marãe'ỹme
Bloqueado	Mozilla Firefox	Adj.	Jokopyre	Aguarata	Teroja	Ojehapejoko
Bloquear	Mozilla Firefox	V	Joko	Aguarata	Ñe'ẽtéva	Ehapejoko



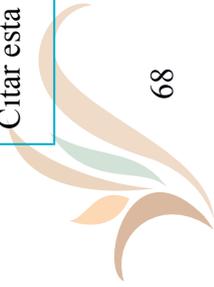
1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (o'ityphaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Botón	Mozilla Firefox	S	Votõ	Aguarata	Tero	Votõ
Brand Resources	Facebook	UF	Brand rembiporu	Facebook	Ñe'ẽaty	Marca rembiporu
Bullying and Harassment	Facebook	UF	Oporojopyva	Facebook	Ñe'ẽaty	Oporoapo'i ha oporojopyseva
Buscador incorporado	Mozilla Firefox	UF	Hekaha teéva	Aguarata	Ñe'ẽaty	Hekaha teéva
Buscando virus	Mozilla Firefox	UF	Ojejeporeka hina mba'echu'i rehe	Aguarata	Ñe'ẽaty	Ojehekahina mymbachu'i
Buscar	Mozilla Firefox	V	Eheka, heka	Aguarata	Ñe'ẽtéva	Eheka
Buscar con Google	Google	UF	Google jeheka	Google	Ñe'ẽaty	Eheka Google-pe
Buscar descargas	Mozilla Firefox	UF	Ñemboguejyrã jeheka	Aguarata	Ñe'ẽaty	Eheka oñemboguejyprémava
Buscar en esta página	Mozilla Firefox	UF	Ejuhu ko kuartiaroguépe	Aguarata	Ñe'ẽaty	Eheka ko toguépe
Búsqueda	Mozilla Firefox	S	Jeheka	Aguarata	Tero	Jeheka
Cámara lenta	Mozilla Firefox	UF	Ta'angamýi mbegue	Aguarata	Ñe'ẽaty	Ta'angamýi mbegue
Cambiar a la pestaña	Mozilla Firefox	UF	Tendayképe jeguero-va	Aguarata	Ñe'ẽaty	Erova topeápe



1- Ñe'etee ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽcha- pa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Cambios en enlazadas	Wikipedia	UF	Moambue ohóva hese	Vikipetã	Ñe'eaty	Oñemoambuéva ojoajuhápe
Cambios recientes	Wikipedia	UF	Oñemoambue pya- húva	Vikipetã	Ñe'eaty	Oñemoambue ra- móva
Canal	Mozilla Firefox	S	Mbohapeha:	Aguarata	Tero	Tape
Canal de noticias	Mozilla Firefox	UF	Marandu mbohapeha	Aguarata	Ñe'eaty	Marandu rape
Cancelado	Mozilla Firefox	Adj.	Hejapyre	Aguarata	Teroja	Ojehejámbava
Cancelar	Mozilla Firefox	V	Heja	Aguarata	Ñe'etéva	Ehejánte
Captura de pantalla	Mozilla Firefox	UF	Mba'erechaha ja- pyhyre	Aguarata	Ñe'eaty	Karamẽgua rova ra'lãnga ñegueno
Caracteres con código Unicode	Guarani renda	UF	Taikuéra Unicode pa- papýre	Guarani renda	Ñe'eaty	Taikuéra ojekodi- fikapyre Unicode rupive
Características	Mozilla Firefox	S	Reheguáva	Aguarata	Teroja	... reko
Características nuevas	Mozilla Firefox	UF	Mba'epyhahu hesegua	Aguarata	Ñe'eaty	Mba'e reko pyahu
Cargar	Mozilla Firefox	V	Myenyhẽ, ñemyenyhẽ	Aguarata	Ñe'etéva	Emyenyhẽ
Carpeta	Mozilla Firefox	S	Ñongatuha	Aguarata	Tero	Ñongatuha



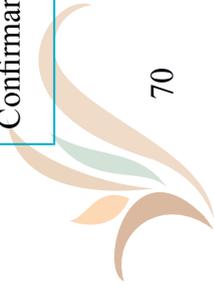
1- Ñe'etee ha ñe'eaty apesā (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osē (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'épa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osē (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'épa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'éicha-pa avei ikatu oñemoñe'časa <sup>7</sup>
Celébralo con nosotros	Mozilla Firefox	UF	Emomorá orendive	Aguaratata	Ñe'eaty	Erovy'a ore ndive
Centro de prensa	Mozilla Firefox	UF	Kuatiahaiha rendaite	Aguaratata	Ñe'eaty	Momaranduha renda
Centro profesional	Mozilla Firefox	UF	Tenda ñemoaranduha	Aguaratata	Ñe'eaty	Tenda oñemoaranduha
Centro sobre privacidad	Mozilla Firefox	UF	Ñemiguava rendaite rehegua	Aguaratata	Ñe'eaty	Ndojekuaaukaséiva renda
Cerrar	Mozilla Firefox	V	Mboty	Aguaratata	Ñe'etéva	Emboty
Cerrar panel lateral	Mozilla Firefox	UF	Ta'angarupa yke mboty	Aguaratata	Ñe'eaty	Emboty ta'angarupa ykegua
Cerrar ventana	Mozilla Firefox	UF	Ovetā mboty	Aguaratata	Ñe'eaty	Emboty ovetā
Certificar	Mozilla Firefox	V	Mboaje	Aguaratata	Ñe'eteja	Emboaje
Ciencias	Wikipedia	S	Tembikuaaty	Vikipetā	Tero	Tembikuaa
Ciencias humanas y sociales	Wikipedia	UF	Tembiapo	Vikipetā	Ñe'eaty	Yvypóra ha Tekoaty rehegua tembiakuaa
Ciencias naturales y exactas	Wikipedia	UF	Tekome'ë	Vikipetā	Ñe'eaty	Tekoha ha jejavýy rehegua tembiakuaa
Citar esta página	Wikipedia	UF	Hechapy'y	Vikipetā	Ñe'eaty	Eromandu'a ko togue



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eichapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Ciudad	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	S	Táva	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Tero	Tavusu
Clave de recuperación	Mozilla Firefox	UF	Ñe'ẽñemi jeguerujey	Aguarata	Ñe'ẽaty	Ejuhujeý ha'gua ne ñe'ẽñemi
Codificación de texto	Mozilla Firefox	UF	Jehaipyre ñemoambue	Aguarata	Ñe'ẽaty	Jehaipyre jekodifika
Código abierto	Mozilla Firefox	UF	Ayvu jurujáva	Aguarata	Ñe'ẽaty	Kódigo oñemboty'ỹva
Código fuente de la página	Mozilla Firefox	UF	Kuatiarogue ayvu re-ñoiha	Aguarata	Ñe'ẽaty	Togue tairaty kódigo
Colabora con este sitio	Mozilla Firefox	UF	Eipytyvõ ko tendape	Aguarata	Ñe'ẽaty	Eipytyvõmi ko kó-rapy
Color	Mozilla Firefox	S	Sa'y	Aguarata	Tero	Sa'y
Comenzar	Mozilla Firefox	V	Ñepyrũ	Aguarata	Ñe'ẽtéva	Eñepyrũ, emo-ñepyrũ
Community Payments Terms	Facebook	UF	Mba'eichapa peteĩ aty ohepyme'ẽta	Facebook	Ñe'ẽaty	Mba'eichapa oje-hepyme'ẽta atyhái-cha
Community Standards	Facebook	UF	Aty mbojojahakuéra	Facebook	Ñe'ẽaty	Komunida techa-pyráva
Compartir	Mozilla Firefox	V	Moherakuã	Aguarata	Ñe'ẽtéva	Emoherakuã, emo-peteĩ



1- Ñe'etee ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽcha- pa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Compartir esta pagina	Mozilla Firefox	UF	Emoherakuã ko kua- tia	Aguarata	Ñe'eaty	Emyasãi ko togue
Compartir esta página con un amigo	Mozilla Firefox	UF	Ehecha ko kuatiaro- gue peteĩ ne angirũndi	Aguarata	Ñe'eaty	Emopeteĩ ko togue peteĩ ne irũ ndive
Compartir selección	Mozilla Firefox	UF	Mba'eporavopyre mo- herakuã	Aguarata	Ñe'eaty	Emyasãi ko reipora- vóva
Complementos	Mozilla Firefox	S	Moĩmbaha	Aguarata	Tero	Moĩmbaha
Comprobando actualizaciones	Mozilla Firefox	UF	Yvóra rekoha	Aguarata	Ñe'eaty	Ojehechahína oñe- mopyrendaporãpa
Comunidad global	Mozilla Firefox	UF	Tekopyahu jehecha- jey	Aguarata	Ñe'eaty	Komunida vusu
Condiciones	Facebook	S	Tekorã	Facebook	Teroja	Ojejeruréva
Conectarse a sync	Mozilla Firefox	UF	Sync-pe jeike	Aguarata	Ñe'eaty	Eike sync-pe
Conexión	Mozilla Firefox	S	Jeikekatu	Aguarata	Tero	Joaju
Confiar	Mozilla Firefox	V	Jerovia	Aguarata	Ñe'ẽteja	Ejerovia
Configurar	Mozilla Firefox	V	Moambue	Aguarata	Ñe'ẽteja	Ekonfigura
Confirmar	Mozilla Firefox	V	Mboaje	Aguarata	Ñe'ẽteja	Emoañete, emoneĩ



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Confirmar contraseña	Mozilla Firefox	UF	Ñe'ẽnemi mboaje	Aguarata	Ñe'eaty	Emoni ñe'ẽnemi
Conócenos	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	V	Orekuaamina	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'eteva	Orekuaamina
Conocer	Mozilla Firefox	V	Kuaa	Aguarata	Ñe'eteva	Eikuaa
Consejo	Mozilla Firefox	S	Ñemoñe'ẽ	Aguarata	Ñe'eaty	Ikátuva ojejapo
Consigue Firefox para ios	Mozilla Firefox	UF	Egureko firefox IOS pe ġuarã	Aguarata	Ñe'eaty	Ehupytymi ios Aguaratata-pe ġuarã
Consola de errores	Mozilla Firefox	UF	Mba'e'okarupa jeja-vygua:	Aguarata	Ñe'eaty	Ojejavv rehegua konsóla
Consola del navegador	Mozilla Firefox	UF	Kundahára mba'e'okarupa:	Aguarata	Ñe'eaty	Kundahaha konsóla
Consola web remota	Mozilla Firefox	UF	Mba'e'okarupa mombyrýva	Aguarata	Ñe'eaty	Ñandutivusu konsóla irremóta
Consultas	Sitio Web de la SPL	S	Ko'ápe roime	PÑS Ñanduti Renda	Tero	Mba'eporandu
Contacta con nosotros	Mozilla Firefox	UF	Eñe'ẽ orendive	Aguarata	Ñe'eaty	Eñomongetami orendive
Contáctenos	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	V	Orejuhutahápe	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'eteva	Orejuhutahápe



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (o'ipyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽcha- pa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Contacto	Sitio Web de la SPL	S	Ko'ápe roime	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Mamópa roime
Contenedor	Mozilla Firefox	S	Tyru	Aguaratata	Tero	Ryru
Contenido	Mozilla Firefox	S	Pypegua	Aguarata	Tero	Mba'eguerekopy
Continuar	Mozilla Firefox	V	Eheka, heka	Aguaratata	Ñe'eaty	Terehove hese
Continuar bloqueando	Mozilla Firefox	UF	Ejoko gueteri	Aguaratata	Ñe'eaty	Ehapejokónte gue- teri
Contraseña	Mozilla Firefox	S	Ñe'ẽñemi	Aguaratata	Tero	Ñe'ẽñemi
Contraseña nueva	Facebook	UF	Ñe'é pe'aha pyahu	Facebook	Ñe'eaty	Ñe'ẽñemi pyahu
Controles de zoom	Mozilla Firefox	UF	Zoom ñangarekoha	Aguaratata	Ñe'eaty	Zom ñangarekoha
Cookies	Mozilla Firefox	S	Kookie	Aguaratata	Tero	Cookies
Cookies and Pixels	Facebook	UF	Cookies ha pixeles	Facebook	Ñe'eaty	Cookies ha pixeles
Copiar	Mozilla Firefox	V	Monguatia, mboha- sarã	Aguaratata	Ñe'etẽva	Ekopia
Copiar dirección del audio	Mozilla Firefox	UF	Mba'epu rape mboha- sarã	Aguaratata	Ñe'eaty	Ekopia hendupyrã rape



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Copiar dirección del vídeo	Mozilla Firefox	UF	Ta'ãngamýi rape mbohasarã	Aguarata	Ñe'eaty	Ekopia ta'ãngamýi rape
Copiar imagen	Mozilla Firefox	UF	Mba'era'ãnga mbohasarã	Aguarata	Ñe'eaty	Ekopia ta'ãnga
Copiar la ruta de la imagen	Mozilla Firefox	UF	Mba'era'ãnga rape mbohasarã	Aguarata	Ñe'eaty	Ekopia ta'ãnga rape
Copiar la ruta del enlace	Mozilla Firefox	UF	Joajuha rape mbohasarã	Aguarata	Ñe'eaty	Ekopia joajuha rape
Copiar vínculo de descarga	Mozilla Firefox	UF	Mboguejyrã rape mbohasarã	Aguarata	Ñe'eaty	Ekopia mboguejyha mbojoajuha
COREGUAPA Copus de Referencia del Guaraní Paraguayo Actual	Sitio Web de la SPL	UF	GUAPAKORE Guaraní Paraguái Ko'ága Ojeporúva Retepy	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'eaty	GUAPAKORE Guaraní Paraguái Ko'ága Ojeporúva Retepy
Correo	Sitio Web de la Fundación Yvy Marã'ỹ	S	Pareha	Fundación Yvy Marã'ỹ Ñanduti Renda	Tero	Ñe'ëveve, pareha
Correo Electrónico Requerido	Sitio Web de la SPL	S	Ñanduti veve kundaharape: emyanyhẽ va 'erã	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Ñe'ëveve oñeikotevẽva
Cortar	Mozilla Firefox	V	Kutu	Aguarata	Ñe'etẽva	Eikyĩ
Crear	Mozilla Firefox	V	Moheñoi	Aguarata	Ñe'etẽva	Emoheñoi
Crear	Mozilla Firefox	V	Moheñoi	Aguarata	Ñe'etẽva	Emoheñoi



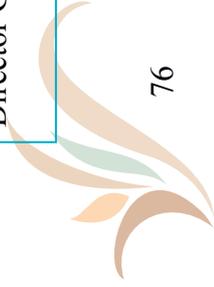
1- Ñe'etee ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Crear información	Facebook	UF	Japo momarandu	Facebook	Ñe'etẽva	Emarandu'apo
Crear Páginas	Facebook	UF	Ejapo haguã Páginas	Facebook	Ñe'etẽva	Ehogue'apo
Cuenta	Mozilla Firefox	S	Mba'ete	Aguarata	Tero	Kuẽnta
Cultura y sociedad	Wikipedia	UF	Mba'eporã	Vikipetã	Ñe'eaty	Arandupy ha tekoa-ty
Cursos	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	S	Mbo'esyry	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Tero	Mbo'esyrykuẽra
Dañar	Mozilla Firefox	V	Mbyai	Aguarata	Ñe'etẽva	Embyai
Data Use Policy	Facebook	UF	Mba'ẽchapa oje-porũta dato	Facebook	Ñe'eaty	Mba'ẽchapa oje-porũta marandu
Dato	Mozilla Firefox	S	Mba'ekuaarã	Aguarata	Tero	Dáto
Denegar	Mozilla Firefox	V	Ñembotove	Aguarata	Ñe'etẽva	Embotove
Derecho	Mozilla Firefox	S	Mba'lengatu	Aguarata	Tero	Derecho
Derechos del usuario final	Mozilla Firefox	UF	Puruhára paha mba'lengatu	Aguarata	Ñe'eaty	Poruhára ipahaitepegua dere-cho



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Desactivar la proteccion de rastreo	Mozilla Firefox	UF	Embojere tracking protection off	Aguarata	Ñe'eaty	Eipe'a upe ohape-jokokuava nderapykuererekasévape
Desarrollador	Mozilla Firefox	S	Mboguatahára	Aguarata	Tero	Guerojerahára
Desarrollador Web	Mozilla Firefox	UF	Ñanduti mboguatahára	Aguarata	Ñe'eaty	Ñandutivusu guerojerahára
Desarrollemos nuestra lengua guaraní.	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	UF	Jagurojera ñane ñe'ẽ guarani	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Jarojera ñane ñe'ẽ guarani
Desbloquear	Mozilla Firefox	V	Mbojera	Aguarata	Ñe'etéva	Ehapejoko'o, ejora
Descarga fallida	Mozilla Firefox	UF	Ndoguejporáiva	Aguarata	Ñe'etéva	Oñemboguejyvai
Descarga gratuita	Wikipedia	UF	Ñemboguejy reigua	Vikipetã	Ñe'eaty	Oñemboguejkuaa ojehepyme'ẽyre
Descargar	Mozilla Firefox	V	Emboguejy	Aguarata	Ñe'etéva	Emboguejy
Descargar Firefox (castellano-ingles)	Mozilla Firefox	UF	Firefox mboguejy	Aguarata	Ñe'eaty	Emboguejy Agua-ratata
Descargas	Mozilla Firefox	S	Mboguejyrã	Aguarata	Teroja	Oñemboguejypyre
Desconocido	Mozilla Firefox	S	Ojekuaa'ỹva	Aguarata	Ñe'etéva	Ojekuaa'ỹva



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'éichapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Descripción	Mozilla Firefox	S	Moha'ãnga	Aguarata	Tero	Ñemoha'ãnga
Descubre mozilla advocacy (castellano - inglés)	Mozilla Firefox	UF	Eñomarandu mozilla advocacy rehegua	Aguarata	Ñe'ẽaty	Mba'éichapa rei-pysyrókuaa Agua-ratata
Deshabilitar	Mozilla Firefox	V	Mbogue	Aguarata	Ñe'ẽtéva	Eipe'a
Deshacer	Mozilla Firefox	V	Mboguevi	Aguarata	Ñe'ẽtéva	Eipe'ajey
Desinstalar	Mozilla Firefox	V	Jepe'aite	Aguarata	Ñe'ẽtéva	Eipe'aite
Desplazamiento automático	Mozilla Firefox	UF	Ijehogui oku'eva	Aguarata	Ñe'ẽaty	Ijaéva oku'e ha'gua
Detalle	Mozilla Firefox	S	Mba'emimi	Aguarata	Tero	Detalle
Developer Payments Terms	Facebook	UF	Mba'éichapa ojehepy-me'ẽta	Facebook	Ñe'ẽaty	Mba'éichapa oje-hepy-me'ẽta oguero-je'rávape
Dichos	Guarani renda	S	Ñe'ẽnga	Guarani renda	Tero	Ñe'ẽnga
Dirección	Mozilla Firefox	S	Kundaharape	Aguarata	Ñe'ẽtéva	Opyta, mamópa opyta
Director General	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãẽy	UF	Sãmyhyharapavẽ	Fundación Yvy Marãẽy Ñanduti Renda	Tero	Moakãharapavẽ



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesā (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osē (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'épa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osē (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'épa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eicha- pa avei ikatu oñemoñe'časa <sup>7</sup>
Discusión	Wikipedia	S	Myangekói	Vikipetā	Tero	Ñembohovake
Diseñar	Mozilla Firefox	V	Apo	Aguaratata	Ñe'ětéva	Ediseña, ejapo
Diseño adaptable	Mozilla Firefox	UF	Moha'ānga ñambue- kuaáva:	Aguaratata	Ñe'ēaty	Oñediseñakuaáva opaicharei
Disminuir	Mozilla Firefox	V	Momichĩve, tui- chakue ñemomichĩ	Aguaratata	Ñe'ětéva	Emomichĩve
Disponible	Mozilla Firefox	Adj.	Oĩ guive	Aguaratata	Teroja	Ojeporukuaáva
Dispositivo	Mozilla Firefox	S	Mba'eoka	Aguaratata	Tero	Tembiporu'i
Dispositivo conectado	Mozilla Firefox	UF	Mba'eoka juajupyre	Aguaratata	Ñe'ēaty	Tembiporu'i ojoa- júva
Documento	Mozilla Firefox	S	Kuatia	Aguaratata	Tero	Kuatia
Dominio	Mozilla Firefox	S	Tendatee	Aguaratata	Tero	Korapy
Dona	Mozilla Firefox	V	Me'é	Aguaratata	Ñe'ětéva	Eme'ente
Donaciones	Wikipedia	S	Me'erei	Vikipetā	Tero	Ñeme'ē
Donar	Mozilla Firefox	V	Mba'eme'ē	Aguaratata	Ñe'ětéva	Eme'ē



1- Ñe'etee ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eichagua avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Editar	Mozilla Firefox	V	Mbosako'i	Aguarata	Ñe'etẽva	Emyatyro
Editar controles	Mozilla Firefox	UF	Ñangarekoha mbosako'i	Aguarata	Ñe'eaty	Emyatyro ñangarekoha
Editar el marcador	Mozilla Firefox	UF	Tchaukaha mbosako'i	Aguarata	Ñe'eaty	Emyatyro techaukaha
El Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ fue creado desde la Fundación Yvy Marãe'ỹ	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	UF	Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ oñemoñe'õiva'ekue Fundación Yvy Marãe'ỹ guive.	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ oñemoñe'õiva'ekue Fundación Yvy Marãe'ỹ guive
Elegir	Mozilla Firefox	V	Poravo	Aguarata	Ñe'etẽva	Eiporavo
Elemento	Mozilla Firefox	S	Temimoĩ	Aguarata	Tero	Elemento
Elija una lengua	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	UF	Eiporavo peteĩ ñe'ẽ	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Eiporavo peteĩ ñe'ẽ
Eliminar	Mozilla Firefox	V	Mbogue	Aguarata	Ñe'etẽva	Embogue, eipe'aite
Eliminar archivo	Mozilla Firefox	UF	Marandurenda mbogue	Aguarata	Ñe'eaty	Eipe'aite marandurenda



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Eliminar del historial	Mozilla Firefox	UF	Embogue tembiasakúgui	Aguarata	Ñe'eaty	Eipe'a tembhasakue
Eliminar el marcador	Mozilla Firefox	UF	Embogue techaukaha	Aguarata	Ñe'eaty	Eipe'a techaukaha
E-mail	Sitio Web de la SPL	S	Pareha eleytrónico	PÑS Ñanduti Renda	Tero	Ñe'ëveve, pareha
Empleo	Facebook	S	Tembiapokuéra	Facebook	Ñe'eaty	Mba'ẽpepa remba'apo
Encuesta del uso del Guaraní	Sitio Web de la SPL	UF	Guarani jeporu rehegua porandu	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Guarani jeporu rehegua mba'eporandu
Enlace permanente	Wikipedia	UF	Mbojokuua pyta	Vikipetã	Ñe'etéva	Ojoajukatuiva
Enlaces	Guarani renda	S	Ambuere joaju	Guarani renda	Tero	Joajuha
Enlaces de Interés	Sitio Web de la SPL	UF	Joajukuera rysy	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Ikatuva oñembojoaju
Enlaces Institucionales	Sitio Web de la SPL	UF	Ñomoirũ Myakãha	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Temimoĩmbykuera oñembojoajuha
Enseña la web	Mozilla Firefox	UF	Ehekombo'e ñandutípe	Aguarata	Ñe'eaty	Ehechauka ñandutivusu
Entender	Mozilla firefox	V	Kũmby	Aguarata	Ñe'etéva	Eikũmby
Entrada a la pantalla completa	Mozilla Firefox	UF	Mba'erechaha tuichavéape jeike	Aguarata	Ñe'eaty	Karamegua rova tui-chakuépe ojeikeha



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eichagua avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Enviar enlace	Mozilla Firefox	UF	Joajuha mondo	Aguaratata	Ñe'eaty	Erahauka mbojoajuha
Enviar imagen	Mozilla Firefox	UF	Mba'era'ãnga mondo	Aguaratata	Ñe'eaty	Erahauka ta'ãnga
Enviar mensaje	Sitio Web de la SPL	UF	Erahauka oje'éva	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Erahauka ereséva
Enviar opinión	Mozilla Firefox	UF	Temiandu mondo	Aguaratata	Ñe'eaty	Erahauka ne rembihecha
Enviar vínculo	Mozilla Firefox	UF	Joajuha mondo	Aguaratata	Ñe'eaty	Erahauka joajuha
Enviar vínculo por correo	Mozilla Firefox	UF	Joajuha mondo	Aguaratata	Ñe'eaty	Erahauka joajuha ñe'ẽveve rupive
Equipo	Mozilla Firefox	S	Mohendaha	Aguaratata	Tero	Mohendaha
Errar	Mozilla Firefox	V	Mboty	Aguaratata	Ñe'etéva	Ejavy
Error	Mozilla Firefox	S	Jejavy	Aguaratata	Tero	Ojejavy
Es gratis	Mozilla Firefox	UF	Tepyme'ẽ'yre	Aguaratata	Ñe'eaty	Ndojehepyme'ei hese



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eicha- pa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Es necesario un navegador que admita códigos de Unicode, dentro de una página con Latin-1 (ISO-8859-1) Lastimosamente no podemos usar UTF-8.	Guarani renda	UF	Tekotevẽ ñanduti rechaukaha oiporu kuaáva Unicode pa-papy, togue Latin-1 (ISO-8859-1) ñem-bopapapy ryepýpe. Rombyasy ndaikatuiháre roiporu UTF-8	Guarani renda	Ñe'ẽaty	Oñeikotevẽ peteĩ kundahaha omo-neĩva'erã Unicode kódigo, peteĩ togue oiporúva Latin-1 (ISO-8859-1) Rombyasyete, katu ndaikatúi roiporu UTF-8.
Escribir	Mozilla Firefox	V	Hai	Aguarata	Ñe'ẽtáva	Ehai
Espacio	Mozilla Firefox	S	Pa'ũ	Aguarata	Tero	Pa'ũ, tenda
Espacio disponible	Mozilla Firefox	UF	Pa'ũ jepurukuaáva	Aguarata	Ñe'ẽaty	Tenda oje-porukuaáva
Español	Guarani renda	S	Karaiñe'ẽ	Guarani renda	Tero	Karaiñe'ẽ
Está actualizado	Mozilla Firefox	UF	Hekopyahúma	Aguarata	Teroja	Oñembohekopyahúma
Esta es una página segura de Firefox	Mozilla Firefox	UF	Kova firefox jerovia-va, kuatiarogue	Aguarata	Ñe'ẽaty	Ko Aguarata ro-gue isegũro



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Esta lista tiene más de mil miembros, y en ella están todos quienes trabajan por amor al guaraní. La lista es moderada, y no se permiten otros temas.	Guarani renda	UF	Ko pareha rysyĩ oreko su ári ava, ha ipype oĩmbaite uimi omba'apóva avañe'ẽ rayhupápe. Ko tyszĩ oñeñangareko, ha ndikatúi ojehai ambue mba'e rehegua.	Guarani renda	Ñe'eaty	Ko ñe'ëveve atýpe oĩ su rasa tapicha ha ipype oĩ mayma omba'apóva avañe'ẽ rehe. Ko'ápe oñeñe-sa'lyjoraẽ ñe'ẽ ndaikatúi oñeñe'ẽ ambue mba'e rehe
Está navegando de forma privada	Mozilla Firefox	UF	Nde reikundahañemireina	Aguarata	Ñe'eaty	Reikundahareina rejehechauka'lyre
Esta sección está escrita solo en español	Guarani renda	UF	Ko vore ojehai karaiñe'ẽme añõnte	Guarani renda	Ñe'eaty	Ko vore ojehai karaiñe'ẽme añõnte
Esta semana, el grupo GUARANIANGIRÛ de Facebook cumple 5 años	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	UF	Ko arapokõindýpe aty GUARANIANGIRÛ Facebook pegua omboty 5 ary.	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Ko arapokõindýpe aty GUARANIANGIRÛ Facebook pegua omboty 5 ro'ly
Establecer como fondo de escritorio	Mozilla firefox	UF	Mba'erechaha rugua mopyenda	Aguarata	Ñe'eaty	Eiporu nde jehaiha ruguáramo
Estadística	Guarani renda	S	Papy'aporeko	Guarani renda	Tero	Jepapapy
Estado	Mozilla Firefox	S	Tekotee	Aguarata	Tero	Tekotee
Estilo de página	Mozilla Firefox	UF	Kuatiarogue mbohekoha	Aguarata	Ñe'eaty	Togue reko
Estilo de página básico	Mozilla Firefox	UF	Kuatiarogue mbohekoha ypygua	Aguarata	Ñe'eaty	Togue ypykue reko



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽcha- pa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Estoy de acuerdo	Mozilla Firefox	UF	Amonẽĩ	Aguaratata	Ñe'ẽtéva	Amonẽĩ
Etiqueta	Mozilla Firefox	S	Teramoĩ	Aguaratata	Tero	Etikéta
Etiquetas recientes	Mozilla Firefox	UF	Teramoĩ ramovéva	Aguaratata	Ñe'ẽatý	Ojetiketa pyahuvéva
Examinar (elegir)	Mozilla Firefox	V	Poravo	Aguaratata	Ñe'ẽtéva	Eiporavo
Excepción	Mozilla Firefox	S	Oĩ'ỹva	Aguaratata	Ñe'ẽtéva	Oike'ỹva
Experimental	Mozilla Firefox	Adj.	Ñeha'ã	Aguaratata	Ñe'ẽtéva	Oñtantateáva
Expira	Mozilla Firefox	V	Ndoikovéima	Aguaratata	Ñe'ẽtéva	Ndoikovéima, omanóma
Extraer	Mozilla Firefox	V	Guenohẽ	Aguaratata	Ñe'ẽtéva	Enohẽ
Facebook Community Standards	Facebook	UF	Facebook Aty Mbo- jojaha	Facebook	Ñe'ẽatý	Facebook Atyguasú Techapyrãva
Fallado	Mozilla Firefox	Adj.	Javyryre	Aguaratata	Ñe'ẽtéva	Ojejavý
Fijar pestaña	Mozilla Firefox	UF	Tendayke mombýta- py	Aguaratata	Ñe'ẽtéva	Embohopea
Finalizar	Mozilla Firefox	V	Mbokuatia	Aguaratata	Ñe'ẽtéva	Emohu'ã



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Firefox no esta configurado actualmente como su navegador por defecto	Mozilla Firefox	UF	Firefox ndaja'ei nekundaha ijypykuéva	Aguarata	Ñe'eaty	Ko'agaitéramo Aguarata noñe-konfigurái kundaha- ha ypykuéramo
Firefox ya esta disponible para IOS	Mozilla Firefox	UF	Firefox ojepurukuaá- ma IOS-pe	Aguarata	Ñe'eaty	Aguarata oĩma IOS-pe guarã
Fondo	Mozilla Firefox	S	Mba'erugua	Aguarata	Ñe'ẽteja	Huguapegua
Fonología	Mozilla Firefox	S	Ñe'ẽpukuaa	Aguarata	Tero	Ñe'ẽpukuaa
Fotografías	Guarani renda	S	Ta'angaita	Guarani renda	Tero	Fóto
Frente	Mozilla Firefox	Adv.	Tenonde	Aguarata	Ñe'ẽteja	Tenonde
Fuente	Mozilla Firefox	S	Taity	Aguarata	Tero	Tairaity
Generar clave de recuperación	Mozilla Firefox	UF	Ñe'ẽñemi jeguerujey apo	Aguarata	Ñe'eaty	Emoheñojey ñe'ẽ- ñemi
Geografía	Wikipedia	S	Tetáguera	Vikipetã	Tero	Yvykuaaty
Glosario	Wikipedia	S	Ñe'ẽndy	Vikipetã	Tero	Ñe'ẽndy
Gracias	FMozilla Firefox	Expr. U	Ambuéva moñemi:	Aguarata		Aguyje



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽcha- pa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Gramática	Guarani renda	S	Ñe'etekuaa	Guarani renda	Tero	Ñe'etekuaa
Graphic Content	Facebook	UF	Ta'ãnga oĩva	Facebook	Tero	Ta'ãngakuéra
Guarani	Guarani renda	S	Avañe'ẽ	Guarani renda	Tero	Avañe'ẽ, guarani
Guardado	Mozilla Firefox	Adj.	Ñongatupyre	Aguaratata	Teroja	Oñeñongatupyre
Guardar	Mozilla Firefox	V	Ñongatu	Aguaratata	Ñe'etéva	Eñongatu
Guardar audio como	Mozilla Firefox	UF	Mba'epu ñongatu pyahu....	Aguaratata	Ñe'eaty	Eñongatu hendupyrãramo
Guardar captura de pantalla como	Mozilla Firefox	UF	Mba'erechaha ja- pyhypyre ñongatu pyahu...	Aguaratata	Ñe'eaty	Eñongatu kara- megua rova ra'ãngáramo
Guardar como	Mozilla Firefox	UF	Ñongatu pyahu	Aguaratata	Ñe'eaty	Eñongatu...ramo
Guardar enlace como	Mozilla Firefox	UF	Joajuha ñongatu pyahu...	Aguaratata	Ñe'eaty	Eñongatu joajuháramo
Guardar esta página	Mozilla Firefox	UF	Ko kuatiarogue ñon- gatu:	Aguaratata	Ñe'eaty	Eñongatu ko togue
Guardar imagen como	Mozilla Firefox	UF	Mba'era'ãnga ñongatu pyahu....	Aguaratata	Ñe'eaty	Eñongatu ta'ãngáramo
Guardar marco como	Mozilla Firefox	UF	Kora ñongatu pyahu...	Aguaratata	Ñe'eaty	Eñongatu koráramo



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesā (o'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osē (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'épa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osē (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'épa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eicha- pa avei ikatu oñemoñe'časa <sup>7</sup>
Guardar página	Mozilla Firefox	UF	Kuatiarogue ñongatu	Aguaratata	Ñe'eaty	Eñongatu togue
Guia de estilo de mozilla	Mozilla Firefox	UF	Mozilla mbohekova rape	Aguaratata	Ñe'eaty	Aguaratata rekotee rape
Habilitar	Mozilla Firefox	V	Myandy	Aguaratata	Ñe'etéva	Emomba'apo
Hacer clic	Mozilla Firefox	UF	Eikutu	Aguaratata	Ñe'etéva	Ehesajopy
Hate Speech	Facebook	UF	Ñe'ě añña rehegua	Facebook	Ñe'eaty	Tapicha ipy'aróva
Hecho	Mozilla Firefox	S	Ojejapopáma, o'ím-báma	Aguaratata	Ñe'etéva	O'íma, ojejapóma
Herramientas	Mozilla Firefox	S	Tembipuru	Aguaratata	Tero	Pojoapy
Herramientas de desarrollador web	Mozilla Firefox	UF	Kuatiarogue mbogua-tahára rembipuru	Aguaratata	Ñe'eaty	Pojoapy Ñandutivusu apoha
Historia	Wikipedia	S	Tembiasakue	Vikipetā	Tero	Tembiasakue, marandeko
Historia del Guaraní	Guarani renda	UF	Guarani Marandeko	Guarani renda	Ñe'eaty	Guarani Marandeko
Historial	Mozilla Firefox	S	Tembiasakue	Aguaratata	Ñe'eaty	Tembiasakue rysyí
Historial de navegación	Mozilla Firefox	UF	Kundaha rembiasakue	Aguaratata	Ñe'eaty	Ñekundaha rembiasakue



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'épa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'épa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eichagua avei ikatu oñemoñe'časa <sup>7</sup>
Ícono	Mozilla Firefox	S	Ta'ānga'i, ta'āngachu'i	Aguarata	Tero	Ta'ānga'i
Identity and Privacy	Facebook	UF	Téra ha oñemíva	Facebook	Ñe'eaty	Ojekuaaukase ha ndojekuaaukaséiva
Idioma	Wikipedia	S	Ñe'ẽ	Vikipetã	Tero	Ñe'ẽ
Idiomas	Mozilla Firefox	S	Ñe'ẽita	Aguarata	Tero	Ñe'ẽita, ñe'ẽnguéra
Ignorar esta advertencia	Mozilla Firefox	UF	Eñembotavy marandúgui	Aguarata	Ñe'eaty	Epena'ỹnte ko oje'évare
Imagen	Mozilla Firefox	S	Ta'ānga	Aguarata	Tero	Ta'ānga
Imágenes y multimedia	Wikipedia	UF	Ta'ānga	Vikipetã	Ñe'eaty	Ta'ānga ha multimedia
Importar	Mozilla Firefox	V	Jegueru (gui)	Aguarata	Ñe'etéva	Eru
Importar y respaldar	Mozilla Firefox	UF	Mba'ereru ha jepytaso	Aguarata	Ñe'eaty	Eru ha eñangareko
Imprimir	Mozilla Firefox	V	Mbokuatia	Aguarata	Ñe'etéva	Ekuatijopy
Imprimir marco	Mozilla Firefox	UF	Kora mbokuatia...	Aguarata	Ñe'eaty	Ekuatijopy kora



1- Ñe'etee ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Informa sobre uso indebido de la marca	Mozilla Firefox	UF	Emombe'u jepuruvai marca rehegua	Aguarata	Ñe'eaty	Emomandu ojeporuvairamo ko marca
Información	Facebook	S	Rehegua	Facebook	Tero	Marandu
Información de la página	Mozilla Firefox	UF	Kuatiarogue marandu	Aguarata	Ñe'eaty	Togue rehegua marandu
Información de licencia	Mozilla Firefox	UF	Marandu ñe'eme'ẽgui-gua	Aguarata	Ñe'eaty	Ñe'eme'ẽ rehegua marandu
Información para resolver problemas	Mozilla Firefox	UF	Marandu apañuái myatyrorã	Aguarata	Ñe'eaty	Marandu oñesẽ haġua apañuáiġui
Información para solucionar problemas	Mozilla Firefox	UF	Marandu apañuái oġuepyréva mo-ñepyrũje	Aguarata	Ñe'eaty	Marandu oñesẽ haġua apañuáiġui
Informaciones acerca de los cursos se encontrarán en la Web y el Fanpage de Yvy Marãe'ỹ.	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	UF	Marandu mbo'esyrykuéra rehegua ojeju-hu Yvy Marãe'ỹ Web ha Fanpage-pe.	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Marandu mbo'esyrykuéra rehegua ojeju-hu Yvy Marãe'ỹ ñandutivusu ha Fanpage-pe
Informar de sitio web fraudulento	Mozilla Firefox	UF	Ñanduti renda imarãva momarandu	Aguarata	Ñe'eaty	Emomandu reju-húramo ñandutivusu roġue gua'u
Information we receive and how it's used.	Facebook	UF	Mba'ẽchapa oje-porúta marandu oġuahẽva ñandéve.	Facebook	Ñe'eaty	Mba'ẽchapa oje-porúta marandu oġuahẽva ñandéve

1- Ñe'ẽtee ha ñe'ẽaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'éicha- pa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Informe de salud de firefox	Mozilla Firefox	UF	Mba'eichapa oñhina Firefox	Aguarata	Ñe'ẽaty	Hesãintepahina Aguarata
Iniciando	Mozilla Firefox	Adv.	Oñepyrũhina	Aguarata	Ñe'ẽtéva	Oñepyrũhina
Iniciar sesión	Mozilla Firefox	UF	Jeike, tembiapopa'ũ moñepyrũ	Aguarata	Ñe'ẽtéva	Emomba'apoñepyrũ
Iniciar una conversa- ción	Mozilla Firefox	UF	Ñomongeta moñepyrũ	Aguarata	Ñe'ẽaty	Eñomongeta ñepyrũ
Inicio	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	S	Ñepyrũ	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Tero	Ñepyrũ
Inseguro	Mozilla Firefox	Adj.	Nahekorosãi	Aguarata	Ñe'ẽteja	Nda'iseguroiva
Inspeccionar elemento	Mozilla Firefox	UF	Mba'epuru ma'ẽ'aggui	Aguarata	Ñe'ẽaty	Ehesa'yjio elemento
Instalar	Mozilla Firefox	V	Mohenda	Aguarata	Ñe'ẽtéva	Emopyrenda
Institución	Sitio Web de la SPL	S	PÑS rehegua	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'ẽaty	PÑS rehegua, Temimoĩmby
Instituto Yvy Marãe'ỹ	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	UF	Instituto Yvy Marãe'ỹ	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'ẽaty	Instituto Yvy Marãe'ỹ
Intellectual Property	Facebook	UF	Apohare mba'éva	Facebook	Ñe'ẽaty	Máva apytu'ũrokýpa



1- Ñe'etee ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eichagua avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Introducir	Mozilla Firefox	V	Moinge, hai	Aguarata	Ñe'ětéva	Eroike
Introduction	Facebook	S	Ñepyrũmby	Facebook	Tero	Ñepyrũmby
Investigación Lingüística	Sitio Web de la SPL	UF	Ñe'ẽnguéra Rapereka	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Ñe'ẽnguéra Rapereka
Involucrate con mozilla	Mozilla Firefox	UF	Eike mozilla ndive ko'ága	Aguarata	Ñe'eaty	Emba'apo Aguaratata ndive
Ir a la página anterior	Mozilla Firefox	UF	Kuatiarogue mboyyve-guápe jeha	Aguarata	Ñe'eaty	Tereho togue mboyyveguápe
Ir a la página de descarga	Mozilla Firefox	UF	Kuatiarogue oñembo-guejypyrégui jeha	Aguarata	Ñe'eaty	Tereho togue oñemboguejyhápe
Ir a la página siguiente	Mozilla Firefox	UF	Kuatiarogue upeiguá-pe jeha	Aguarata	Ñe'eaty	Tereho togue upeiguápe
Ir atrás	Mozilla Firefox	UF	Eguevi	Aguarata	Ñe'ětéva	Eguevi
La corporación Mozilla	Mozilla Firefox	UF	Mozilla atyguaazu rehegua	Aguarata	Ñe'eaty	Aguarata Atyguasu
La Fundación Yvy Marãe'ỹ es una entidad fundada el 23 abril de 2005	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	UF	Fundación Yvy Marãe'ỹ niko hina tetãygua aty oñemoñe'ĩva ekue 23 jasyrundy 2005-pe.	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Fundación Yvy Marãe'ỹ niko hina tetãygua aty oñemoñe'ĩva ekue 23 jasyrundy 2005-pe



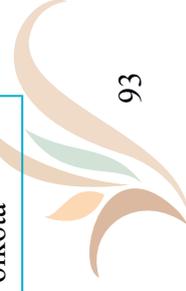
1- Ñe'etee ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽcha- pa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
La misión de mozilla	Mozilla Firefox	UF	Mozilla rembipota	Aguarata	Ñe'eaty	Aguarata rembipota
Las ventanas privadas ahora bloquean partes de la página que pue- den rastrear su activi- dad de navegación	Mozilla Firefox	UF	Ovetã ñemi ko'ãga ojoko kuatiarogue pehẽ ikatũva oha- pykueho nerembiapo kundaha rapykuere- kue	Aguarata	Ñe'eaty	Umi ovetã nem- ba'ẽnteva, ko'ãga tuicháma ohapejoko umi oikuaasévape mamórupipa reikun- daha
Le gustaria conver- tirlo en su navegador por defecto?	Mozilla Firefox	UF	Ejaposipa nekundahá- gui ijypykuéva	Aguarata	Ñe'eaty	Reñemokundaha ypysépa hese
Leer	Wikipedia	V	Moñe'ẽ	Vikipetã	Ñe'etéva	Emoñe'ẽ
Legal	Mozilla Firefox	Adj.	Añetegua	Aguarata	Teroja	Añetegua
Lenguas Indígenas	Sitio Web de la SPL	UF	Ypykuéra Ñe'ẽ	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Indigena-kuéra Ñe'ẽ
Libros de texto	Wikipedia	UF	Kuatia ñe'ẽ	Vikipetã	Ñe'eaty	Kuatia ñe'ẽ
Liderazgo Mozilla	Mozilla Firefox	UF	Mozilla omotenon- deva	Aguarata	Ñe'eaty	Aguarata remimo- tenondepý
Limpiar descargas	Mozilla Firefox	UF	Mboguejypy mopofĩ	Aguarata	Ñe'eaty	Eitypei oñembogue- jypyfémava
Limpiar lista	Mozilla Firefox	UF	Tysýi ñemopotĩ	Aguarata	Ñe'eaty	Emopotĩ tysýi



1- Ñe'ete ha ñe'ëaty apesã (o'ÿpyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ëpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ëpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eicha- pa avei ikatu oñemoñe'ëasa <sup>7</sup>
Lista	Mozilla Firefox	S	Tysýi	Aguarata	Tero	Tysýi
Lista de correo Paraguái ñe'ë	Guarani renda	UF	Paraguái ñe'ë pareha rysýi	Guarani renda	Ñe'ëaty	Paraguái ñe'ë ñe'ë- veve rysýi
Lista de lectura	Mozilla Firefox	UF	Moñe'ërã rysýi	Aguarata	Ñe'ëaty	Moñe'ërã rysýi
Literatura	Wikipedia	S	Ñe'ëporãhaipyre	Vikipetã	Tero	Ñe'ëporãhaipyre
Lo que enlaza aquí	Wikipedia	UF	Oñemojojojukuaáva ko'ápe	Vikipetã	Ñe'ëaty	Rehupíva ko'ápe
Logo	Mozilla Firefox	S	Ta'ãnga	Aguarata	Tero	Ta'ãnga
Mandar	Mozilla Firefox	V	Mondo	Aguarata	Ñe'ëtéva	Erahauka
Marca registrada	Mozilla Firefox	UF	Mba'ete	Aguarata	Tero	Terateete
Marcador	Mozilla Firefox	S	Techaukaha	Aguarata	Tero	Techaukaha
Marcadores sin ordenar	Mozilla Firefox	UF	Techaukaha heko-pe- te'ÿva	Aguarata	Ñe'ëaty	Techaukahakuéra oñembohenda'ÿre
Marco	Mozilla Firefox	S	Kora	Aguarata	Tero	Kora
Marco Normativo	Sitio Web de la SPL	UF	Léi he'íva	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'ëaty	Léi he'íva



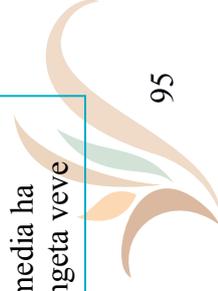
1- Ñe'etee ha ñe'eaty apesā (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osē (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'épa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osē (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'épa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eicha- pa avei ikatu oñemoñe'časa <sup>7</sup>
Más información	Mozilla firefox	UF	Eikuaa ye jeta	Aguarata	Ñe'eaty	Ambueve marandu
Matemática	Wikipedia	S	Papapykuua	Vikipetā	Tero	Papapykuua
Me siento con suerte	Mozillairefox	UF	Añeñandu po'a reheve	Aguarata	Ñe'etéva	Chepo'aitépa
MECIP	Sitio Web de la SPL	S	MECIP	PÑS Ñanduti Renda	Tero	MECIP
Medicina	Wikipedia	S	Ñepoháno	Vikipetā	Tero	Ñepohánokuaa
Mensaje	Sitio Web de la SPL	S	Oje'éva	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'etéva	Oje'éva
Menú	Mozilla Firefox	S	Poravorā	Aguarata	Tero	Papapykuua
Menú archivo	Mozilla Firefox		Marandurenda	Aguarata	Tero	Marandurenda
Messenger	Facebook	S	Mombe'uka	Facebook	Ñe'etéva	Oñemombe'úva
Miniatura	Mozilla Firefox	S	Mba'emirĩ	Aguarata	Ñe'eteja	Michĩháicha
Minimizar	Mozilla Firefox	V	Momichĩ	Aguarata	Ñe'etéva	Emomichĩ
Mira todos los even- tos	Mozilla Firefox	UF	Ehechapa opaité tem- biaporā	Aguarata	Ñe'eaty	Ehechami mba'em- ba'épa oikóta



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'épa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'épa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eichagua avei ikatu oñemoñe'êasa <sup>7</sup>
Misceláneas	Guarani renda	S	Opamba'erei	Guarani renda	Tero	Opamba'erei
Misión y visión	Sitio Web de la SPL	UF	Tembipota ha tembihecha	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Tembipota ha tembihecha
Misional	Sitio Web de la SPL	Adj.	PÑS rembipota	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'eaty	PÑS rembipota
More Resources	Facebook	UF	Anbue tembiporu	Facebook	Ñe'eaty	Ambue mba'e ojejevalekuaha
Mostrar	Mozilla Firefox	V	Jehechauka	Aguarata	Ñe'etéva	Ehechauka
Mostrar	Mozilla Firefox	V	Jehechauka	Aguarata	Ñe'etéva	Ehechauka
Mostrar barra lateral	Mozilla Firefox	UF	Tenda yke jehechauka	Aguarata	Ñe'eaty	Ehechauka várva ykeguáva
Mostrar controles	Mozilla Firefox	UF	Ñangarekoha jehechauka	Aguarata	Ñe'eaty	Ehechauka ñangarekoha
Mostrar detalles	Mozilla Firefox	UF	Mba'emimi jehechauka	Aguarata	Ñe'eaty	Ehechauka detálle
Mostrar estadísticas	Mozilla Firefox	UF	Papapy'atygua jehechauka	Aguarata	Ñe'eaty	Ehechauka jepapapy regua
Mostrar historial	Mozilla Firefox	UF	Tembiasakue jehechauka	Aguarata	Ñe'eaty	Ehechauka tembihasakue
Mostrar sólo este marco	Mozilla Firefox	UF	Ko kora año jehechauka	Aguarata	Ñe'eaty	Ehechauka ko kora añoñte



1- Ñe'etee ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'épa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'épa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eichagua avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Mostrar todas las descargas	Mozilla Firefox	UF	Opa ñemboguejypyre jehechauka	Aguarata	Ñe'eaty	Ehechaukapaite oñemboguejýva
Mostrar todas las etiquetas	Mozilla Firefox	UF	Teramoĩ jehechaukapaite	Aguarata	Ñe'eaty	Ehechaukapaite etiketakuéra
Mostrar todas las pestañas	Mozilla Firefox	UF	Opaite tendayke jehechauka	Aguarata	Ñe'eaty	Ehechaukapaite topea
Mostrar todo	Mozilla Firefox	UF	Techaukapaite	Aguarata	Ñe'etéva	Ehechaukapaite
Mostrar todo el historial	Mozilla Firefox	UF	Tembiasakue jehechauka	Aguarata	Ñe'eaty	Ehechaukapaite tembihesakue
Mostrar todos los marcadores	Mozilla Firefox	UF	Opaite techaukaha jehechauka	Aguarata	Ñe'eaty	Ehechaukapaite umi techaukahakuéra
Mostrar/ocultar barra de herramientas	Mozilla Firefox	UF	Tembipuru renda hechauka/mokañy	Aguarata	Ñe'eaty	Ehechauka/Emokañy tembiporukuéra renda
Mover	Mozilla Firefox	V	Gueraha	Aguarata	Ñe'etéva	Erova
Mover al grupo	Mozilla Firefox	UF	Atýpe jegueraha	Aguarata	Ñe'eaty	Erova atýpe
Moviles	Mozilla Firefox	S	Pumbyry popegua	Aguarata	Ñe'eaty	Pumbyry popegua
Mudo	Mozilla Firefox	Adj.	Kiriĩ	Aguarata	Ñe'etéva	Okiriĩva
Multimedia y Redes Sociales	Sitio Web de la SPL	UF	Multimedia ha ñomongeta veve	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Multimedia ha ñomongeta veve



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Navegación privada	Mozilla Firefox	UF	Kundaha ñemi	Aguarata	Ñe'eaty	Ñekundaha ñemiguáva
Navegador	Mozilla Firefox	S	Kundahára	Aguarata	Tero	Kundahaha
Navegador por defecto	Mozilla Firefox	UF	Kundaha ijypykuéva	Aguarata	Ñe'eaty	Kundahaha ypykue
Navegar	Mozilla Firefox	V	Kundaha	Aguarata	Ñe'etéva	Eikundaha
Necesitas ayuda?	Mozilla Firefox	UF	Reikotevépa pytyvô	Aguarata	Ñe'etéva	Reñepytyvôukasépa
No confiable	Mozilla Firefox	UF	Jerovia'y	Aguarata	Ñe'etéva	Cháke péva, ani rejerovia hese
No disponible en navegación privada	Mozilla Firefox	UF	Ndojepurukuaái kundaha ñemíme	Aguarata	Ñe'eaty	Ndaikatúi oñekundaha ñemihápe
No funciona	Mozilla Firefox	UF	Guenohẽ	Aguarata	Ñe'etéva	Ndoikói
No guardado	Mozilla Firefox	UF	Noñeñongatui	Aguarata	Ñe'etéva	Noñeñongatúiva
No ha concedido ningún permiso especial a este sitio	Mozilla Firefox	UF	Nome'eí ko tenda ñe-moneí añeteva	Aguarata	Ñe'eaty	Neremone'ri ko tendápe
No hay descargas en esta sesión	Mozilla Firefox	UF	Ndaipóri ñembo-guejyrá ko tembiapo pa'ume guará	Aguarata	Ñe'eaty	Noñemboguejyri mba'eve ko oñemba'apohápe



1- Ñe'ẽtee ha ñe'ẽaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽcha- pa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
No molestar	Mozilla Firefox	UF	Ani chemyangekói	Aguarata	Ñe'ẽaty	Ani reporomyengakói
No preguntar de nuevo	Mozilla Firefox	UF	Ani reporandu jey	Aguarata	Ñe'ẽaty	Ani reporandu jey
No rastrear	Mozilla Firefox	UF	Anive ehapykueho	Aguarata	Ñe'ẽaty	Ani rehapykuere- reka
Nombre	Mozilla Firefox	S	Téra	Aguarata	Tero	Téra
Nosotros	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	Pron.	Ore	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Terarãngue	Ore
Noticias	Sitio Web de la SPL	S	Marandu	PÑS Ñanduti Renda	Tero	Marandu
Noticias libres	Wikipedia	UF	Ñemomarandu	Vikipetã	Ñe'ẽaty	Marandu maymavéva pe guarã
Novedades	Mozilla Firefox	UF	Mba'epyahu	Aguarata	Ñe'ẽtéva	Ipyahumíva
Nudity and Pornography	Facebook	UF	Opío ha mba'e tie'ỹ	Facebook	Ñe'ẽaty	Oñemboi ha Oporenova
Nuestra Misión	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	UF	Ore rembipota	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'ẽaty	Ore Rembipota
Nuestra Visión	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	UF	Ore Rembihecha	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'ẽaty	Ore Rembihecha



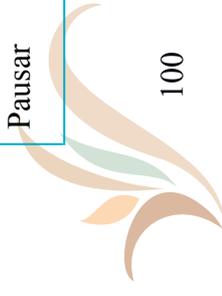
1- Ñe'tee ha ñe'eaty apesā (o'ipyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osē (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'épa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osē (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'épa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eicha- pa avei ikatu oñemoñe'časa <sup>7</sup>
Nuestros productos	Mozilla Firefox	UF	Ñande rembiapopyre	Aguaratata	Ñe'eaty	Ore rembiugerekopy
Nueva carpeta	Mozilla Firefox	UF	Ñongatuha pyahu	Aguaratata	Ñe'eaty	Ñongatuha pyahu
Nueva sesión de navegación	Mozilla Firefox	UF	Tembiapo pyahu kun-dahápe	Aguaratata	Ñe'eaty	Oñekundaha ñemomba'apo pyahu
Nueva ventana	Mozilla Firefox	UF	Ovetā pyahu	Aguaratata	Ñe'eaty	Ovetā ñemiguáva
Nueva ventana privada	Mozilla Firefox	UF	Ovetā ñemi pyahu	Aguaratata	Ñe'eaty	Ovetā pyahu ñemiguáva
Nuevo grupo	Mozilla Firefox	UF	Aty pyahu	Aguaratata	Ñe'eaty	Aty pyahu
Nuevo marcador	Mozilla Firefox	UF	Techaukaha pyahu	Aguaratata	Ñe'eaty	Tehechaukaha pyahu
Nuevo separador	Mozilla Firefox	UF	Mopa'úha pyahu	Aguaratata	Ñe'eaty	Mopa'úha pyahu
Ocio	Wikipedia	S	Jetepyso	Vikipetā	Tero	Ñeimerei
Ocultar	Mozilla Firefox	V	Moñemi	Aguaratata	Ñe'etéva	Emokañy
Ocultar barra de herramientas	Mozilla Firefox	UF	Tembiaporu renda mo-ñemi	Aguaratata	Ñe'eaty	Emokañy pojoapy várra
Ocultar controles	Mozilla Firefox	UF	Ñangarekoha moñemi	Aguaratata	Ñe'eaty	Emokañy ñesāmbyhyha



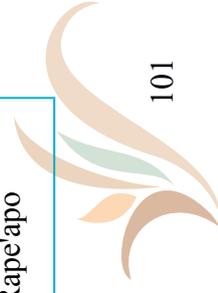
1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Ocultar estadísticas	Mozilla Firefox	UF	Papapy'atygua mo-ñemi	Aguarata	Ñe'eaty	Emokañy jepapapy
Ocultar este plugin	Mozilla Firefox	UF	Mboguejyrã'i moñemi	Aguarata	Ñe'eaty	Emokañy ko plugin
Ocultar otros	Mozilla Firefox	UF	Mokañy ambue	Aguarata	Ñe'eaty	Emokañy ambue-kuéra
Olvidar	Mozilla Firefox	V	Hesarái (gui)	Aguarata	Ñe'etéva	Eñembyesarái
Opción	Mozilla Firefox	S	Jeporavorã	Aguarata	Tero	Jeporavorã
Opciones	Mozilla Firefox	S	Jeporavorã	Aguarata	Teroja	Ojeporavokuaáva
Ordenar	Mozilla Firefox	V	Mohenda	Aguarata	Ñe'etéva	Emohenda
Organigrama	Sitio Web de la SPL	S	Tembiaporã'aty	PÑS Ñanduti Renda	Tero	Tembiaporã'aty
Organizar	Mozilla Firefox	V	Japokuaa	Aguarata	Ñe'etéva	Embosako'i
Pages	Facebook	S	Pagina-kuéra	Facebook	Ñe'eaty	Togue atýra
Página	Mozilla Firefox	S	Kuatiarogue	Aguarata	Tero	Togue
Página actual	Mozilla Firefox	UF	Kuatiarogue a'água	Aguarata	Ñe'eaty	Ko'a'água togue



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eichagua avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Página de inicio	Mozilla Firefox	UF	Kuatiarogue ñepyrũha	Aguaratata	Ñe'eaty	Togue ñepyrũha
Página de inicio de mozilla firefox	Mozilla Firefox	UF	Mozilla firefox kuatiarogue ñepyrũha	Aguaratata	Ñe'eaty	Aguaratata rogue oñemoñepyrũha
Página web	Mozilla Firefox	UF	Ñanduti kuatiarogue	Aguaratata	Ñe'eaty	Ñanduti rogue
Páginas	Facebook	S	Pagina-kuéra	Facebook	Tero	Togue
Páginas especiales	Wikipedia	UF	Kuatiarogue hekoche'ichĩva	Vikipetã	Ñe'eaty	Togue ndojehechameméiva
Páginas nuevas	Wikipedia	UF	Kuatiarogue pyahu	Vikipetã	Ñe'eaty	Togue pyahu
Palabra clave	Mozilla Firefox	UF	Ñe'ẽ rekokatu	Aguaratata	Ñe'eaty	Ñe'ẽ heseguaiteva
Panel lateral	Mozilla Firefox	UF	Ta'angarupa yke	Aguaratata	Ñe'eaty	Ta'angarupa ykegua
Pantalla completa	Mozilla Firefox	UF	Mba'erechaha tuichavéva	Aguaratata	Ñe'eaty	Karamẽguarova jepysokue
Participa	Mozilla Firefox	V	Eike pype	Aguaratata	Ñe'etéva	Eñeñanduka
Paseo por firefox	Mozilla Firefox	UF	Firefox rehe jeguata	Aguaratata	Ñe'eaty	Aguaratata ryepy rehe
Pausar	Mozilla Firefox	V	Mombyta	Aguaratata	Ñe'etéva	Emombyta, ejojoko'imi



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eichagua avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Pegar	Mozilla Firefox	V	Mboja	Aguarata	Ñe'ětéva	Emboja
Permitir	Mozilla Firefox	V	Moneĩ	Aguarata	Ñe'ětéva	Emboaje
Permitir ahora	Mozilla Firefox	UF	Emoneĩ ko'ága	Aguarata	Ñe'eaty	Emoneĩ ko'ága
Permitir y recordar	Mozilla Firefox	UF	Moneĩ ha mandu'a	Aguarata	Ñe'eaty	Emboaje ha nemandu'a
Personalizado	Mozilla Firefox	Adj.	Ñemomba'epyre	Aguarata	Ñe'ětéva	Oñembohekoteé-mava
Personalizar	Mozilla Firefox	V	Ñemomba'e	Aguarata	Ñe'eaty	Emboheko ndehaichaité
Pestaña	Mozilla Firefox	S	Tendayke oñembotyramóva	Aguarata	Tero	Topea
Pestañas cerradas recientemente	Mozilla Firefox	UF	Tendayke oñembotyramóva	Aguarata	Ñe'eaty	Topea oñembotyramoitéva
Pestañas sincronizadas	Mozilla Firefox	UF	Tendayke oñembotyramóva	Aguarata	Ñe'eaty	Topea ojejykyipyre
Phishing and Spam	Facebook	UF	Phishing ha spam	Facebook	Ñe'eaty	Ñe'ëveve ojeipotai'ỹva
Plan	Mozilla Firefox	S	Apopyrã	Aguarata	Tero	Apopyrã, aponde'a
Planificación Lingüística	Sitio Web de la SPL	UF	Ñe'ẽnguéra Rape'apo	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Ñe'ẽ Rape'apo



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (o'ÿpyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Platform	Facebook	S	Mba'e renda	Facebook	Ñe'etéva	Oñemopyrendaháicha
Pluriculturalidad	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	S	Teko'eta	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Tero	Teko'eta
Plurilingüismo	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	S	Ñe'ẽheta	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Tero	Ñe'ẽheta
Política de privacidad	Wikipedia	UF	Política marandu ñe-ñangareko rehegua	Vikipetã	Ñe'eaty	Mamo pevépa ojekuaaukase rehegua
Poner estos botones a la izquierda (con marco)	Guarani renda	S	Toñemoĩ ko'ã votõ asu gotyo (ovetada rupi)	Guarani renda	Ñe'eaty	Emoĩ ko'ã votõ asu gotyo
Por defecto	Mozilla Firefox	UF	Ijypykue	Aguarata	Teroja	Ijypykue
Por un país pluricultural y plurilingüe	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	UF	Tetã hekoheta ha iñe'ẽhetáva rekávo	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Tetã hekoheta ha iñe'ẽhetáva rekávo
Portada	Wikipedia	S	Ape	Vikipetã	Tero	Tova
Portal de la comunidad	Wikipedia	UF	Tekohapegua	Vikipetã	Ñe'eaty	Komunida rokẽ
Portapapeles	Mozilla Firefox	S	Kuatiajokoha:	Aguarata	Tero	Kuatiaienda



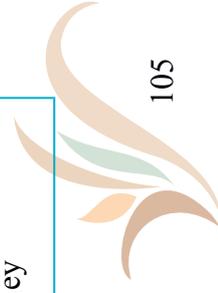
1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eicha- pa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Preferencias	Google	S	Jeipotaveháicha	Google	Ñe'eaty	Ojepotavéva, ojehecharamovéva
Privacidad	Mozilla Firefox	S	Ñemigua	Aguaratata	Ñe'etéva	Ojekuaaukapá'yva
Prologo	Mozilla Firefox	S	Ñe'é ñepyrú	Aguaratata	Tero	Ñepyrũmby
Promotions	Facebook	S	Oñeikuave'ẽva	Facebook	Ñe'etéva	Oñemoherakuáva
Propiedades	Mozilla Firefox	S	Apañuái	Aguaratata	Tero	Ojeguerekóva
Propietario	Mozilla Firefox	S	Mba'ejára	Aguaratata	Tero	Mba'ejára
Proporcional	Mozilla Firefox	S	Kakuaakue	Aguaratata	Tero	Tuichakue
Protección	Mozilla Firefox	S	Ñemo'ã (gui)	Aguaratata	Tero	Ñeñangareko
Protección contra rastreo	Mozilla Firefox	UF	Tapykueho ñemo'ã	Aguaratata	Ñe'eaty	Ani ha'gua reje'hapykuereka
Público	Mozilla Firefox	S	Opavavépe ġuarã	Aguaratata	Ñe'eaty	Maymavévape ġuarã
Pulsar	Mozilla Firefox	V	Kutu	Aguaratata	Ñe'etéva	Ehesajopy



1- Ñe'tee ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eichagua avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Pulse el botón pocket para guardar cualquier artículo, video o página desde Firefox	Mozilla Firefox	UF	Eikutu votõ eñongatu hağua oimeraẽva haipy, ta'langamy'i terã Firefox kuatiarogue	Aguaratata	Ñe'eaty	Ehesajopy votõ pocket rehegua reñongatu hağua oimeraẽ jehaipyre, ta'langamy'i terã togue Aguaratata rupive
Quitar	Mozilla Firefox	V	Pe'a (gui)	Aguaratata	Ñe'etẽva	Eipe'a
Rastreador	Mozilla Firefox	S	Tapykuerigua	Aguaratata	Tero	Ojehapykuererekaha
Rastrear	Mozilla Firefox	V	Hapykueho	Aguaratata	Ñe'etẽva	Ehapykuerereka
Realizar siempre esta comprobación al iniciar firefox	Mozilla Firefox	UF	Ehechajey tapiate oñepyrũpa firefox	Aguaratata	Ñe'eaty	Akoĩnte ejesareko oĩporãpahina oñepyrũvo Aguaratata
Recargar	Mozilla Firefox	V	Myenyhẽjey	Aguaratata	Ñe'etẽva	Emyenyhẽjey
Recargar esta página	Mozilla Firefox	UF	Ko kora año jehetchauka	Aguaratata	Ñe'eaty	Emyenyhẽjey ko togue
Recargar imagen	Mozilla Firefox	UF	Mba'era'langa myenyhẽjey	Aguaratata	Ñe'eaty	Emyenyhẽjey ta'langa
Recargar marco	Mozilla Firefox	UF	Kora myenyhẽjey	Aguaratata	Ñe'eaty	Emyenyhẽjey kora

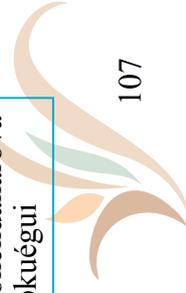


1- Ñe'etee ha ñe'eaty apesā (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osē (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'épa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osē (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'épa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eicha- pa avei ikatu oñemoñe'časa <sup>7</sup>
Recargar pestaña	Mozilla Firefox	UF	Tendayke myenyhẽ- jey	Aguaratata	Ñe'eaty	Emyenyhẽjey ko topea
Reconectar	Mozilla Firefox	V	Jeikejey	Aguaratata	Ñe'etéva	Embojoajujeý
Recorrido	Mozilla Firefox	Adj.	Jeguata	Aguaratata	Teroja	Ojeikómava
Reducir tamaño	Mozilla Firefox	UF	Tuichakue ñemomichí	Aguaratata	Ñe'etéva	Emomichĩve
Reenviar	Mozilla Firefox	V	Ñemondojeý	Aguaratata	Ñe'etéva	Erahaukajey
Registrar	Mozilla Firefox	V	Mbohaiguapy	Aguaratata	Ñe'etéva	Emboguapy
Registrese	Facebook	V	Eike	Facebook	Ñe'etéva	Eñemboheraguapy
Registrese con Fire- fox	Mozilla Firefox	UF	Eñemboheraguapy Aguaratata rupive	Aguaratata	Ñe'eaty	Eñemboheraguapy Aguaratatápe
Registrese con su di- rección de correo	Mozilla Firefox	UF	Ñandutiveve rupi ñemboheraguapy	Aguaratata	Ñe'eaty	Eñemboheraguapy ne ñe'ëveve reheve
Registrese en pocket	Mozilla Firefox	UF	Eñemboheraguapy Pocket-pe	Aguaratata	Ñe'eaty	Eñemboheraguapy pocquet-pe
Regulated Goods	Facebook	UF	Mba'e repy oñeñanga- rekóva	Facebook	Ñe'eaty	Mba'erepy oñeñangarekóva
Rehacer	Mozilla Firefox	V	Apojeý	Aguaratata	Ñe'etéva	Ejapojeý



1- Ñe'tee ha ñe'eaty apesã (o'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Reiniciar	Mozilla Firefox	V	Moñepyryjey	Aguarata	Ñe'etẽva	Emoñepyryjey
Reiniciar con los complementos deshabilitados	Mozilla Firefox	UF	Moĩmbaha ogyepyryẽva moñepyryjey	Aguarata	Ñe'eaty	Emomba'apojey umi moĩmbaha oñembogueva'ekue
Reiniciar nivel de ampliacion	Mozilla Firefox	UF	Mbotuichakue moñepyryjey	Aguarata	Ñe'etẽva	Embotuichavejey
Renombrar	Mozilla Firefox	V	Mboherajey	Aguarata	Ñe'etẽva	Emboherajey
Reportar sitio web fraudulento	Mozilla Firefox	UF	Ñanduti renda imarãva momarandu	Aguarata	Ñe'eaty	Eikuaauka ñanduti renda vai
Reporte de salud	Mozilla Firefox	UF	Mba'ẽichapa oĩhina	Aguarata	Ñe'eaty	Tesãi rehegua marandu
Reporte de salud	Mozilla Firefox	UF	Mba'ẽichapa oĩhina	Aguarata	Ñe'eaty	Emombe'u ne resãi rehegua
Reporte de salud de Firefox	Mozilla Firefox	UF	Mba'ẽichapa oĩhina Aguarata	Aguarata	Ñe'eaty	Hesãintepahina Aguarata
Reporting Abuse	Facebook	UF	Jeporu vai momarandu	Facebook	Ñe'eaty	Oñemomarandu haãua ojeporuvaiha
Reproducir	Mozilla Firefox	V	Mboheta	Aguarata	Ñe'etẽva	Ehendu, echecha
Restablecer zoom	Mozilla Firefox	UF	Tuichakue moñepyryjey	Aguarata	Ñe'etẽva	Embotuichajey
Restaurar	Mozilla Firefox	V	Mbojey	Aguarata	Ñe'etẽva	Embojeyvjay

1- Ñe'tee ha ñe'eaty apesā (o'iyphaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osē (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'épa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osē (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'épa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'éicha- pa avei ikatu oñemoñe'časa <sup>7</sup>
Restaurar predeterminados	Mozilla Firefox	UF	Ijykyképe mbojevy	Aguaratata	Ñe'eaty	Emoñey oñhaguéicha
Restaurar sesión	Mozilla Firefox	UF	Tembiapo mbojevy	Aguaratata	Ñe'eaty	Emomba'apo- ñepyrñey
Restaurar sesión anterior	Mozilla Firefox	UF	Tembiapopyre mbo- jevy	Aguaratata	Ñe'eaty	Emomba'apo- ñepyrñey upe mboyyvegua
Restaurar sonido	Mozilla Firefox	UF	Mba'epu mbojevy	Aguaratata	Ñe'eaty	Embojevy mba'epu
Retrocede	Mozilla Firefox	V	Mboguevi	Aguaratata	Ñe'etéva	Eguevi
Robot	Mozilla Firefox	S	Avara'anga	Aguaratata	Tero	Robot
Saber más	Mozilla Firefox	UF	Eikuaave hesegua:	Aguaratata	Ñe'etéva	Eikuaave
Sácame de aquí	Mozilla Firefox	UF	Cheguenohē ko'águi	Aguaratata	Ñe'eaty	Chenohē ko'águi
Sacar	Mozilla Firefox	V	Nohē	Aguaratata	Ñe'etéva	Enohē
Salir	Mozilla Firefox	V	Ñesē	Aguaratata	Ñe'etéva	Esē
Salir de Firefox	Mozilla Firefox	UF	Firefox-gui ñesē	Aguaratata	Ñe'eaty	Esē Aguaratatágui
Salir del modo pantalla completa	Mozilla Firefox	UF	Mba'erechaha tuicha- véva rekógui ñesē	Aguaratata	Ñe'eaty	Esē mohendaharova jepysokuégui



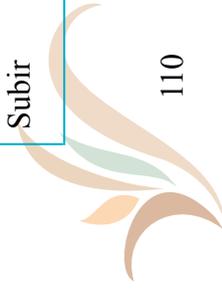
1- Ñe'etee ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eichagua avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Se un experto en rastreo	Mozilla Firefox	UF	Egurekove jehapykueho rehegua	Aguarata	Ñe'eaty	Eñembokatupyry eporohapykuerereka haña
Secretaria General	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	UF	Pytyvõharapavẽ	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Tero	Pytyvõharapavẽ
Security	Facebook	S	Ñangarekorã	Facebook	Tero	Oñeñangarekoha
Seguro	Mozilla Firefox	S	Hekorosã	Aguarata	Ñe'etẽva	Isegũro, ndojavyichẽne
Seleccionado	Mozilla Firefox	Adj.	Poravopyre	Aguarata	Teroja	Ojoporavopyre
Seleccionar	Mozilla Firefox	V	Poravo	Aguarata	Ñe'etẽva	Eiporavo
Seleccionar todo	Mozilla Firefox	UF	Poravopa	Aguarata	Ñe'etẽva	Eiporavopaitẽ
Self-Harm	Facebook	UF	Oporombyaiva	Facebook	Ñe'eaty	Oñembyaiva ipoite rupi
Separar etiquetas con comas	Mozilla Firefox	UF	Emopa'ũ teramoĩ kyguái rupive	Aguarata	Ñe'eaty	Emboja'o etikẽta kyguái rupive
Ser humano	Mozilla Firefox	UF	Tapicha	Aguarata	Tero	Yvyopóra
Servicio	Mozilla Firefox	S	Mba'epytyvõrã	Aguarata	Ñe'etẽva	Oñekuave'ẽva



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (o'ĩpyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Servicios	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	S	Roikuave'eva	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'eteva	Roikuave'eva
Sesión	Mozilla Firefox	S	Tembiapo pa'ũ	Aguarata	Tero	Mba'apoñepyru
Si desea recibir (o escribir) periódicamente noticias acerca del guaraní, suscríbese a esta lista de correo	Guarani renda	UF	Reipotáramo py'yi oguahẽ ndéve (terã rehaiséramo) marandu avañe'ẽ rehegua, eñeapunta ko pareha rysyipe	Guarani renda	Ñe'eaty	Reñemomandukaseramo opaitẽ árape guarani reheguána eñembomheraguapy ko ñe'ëveve rysyipe
Si observas el carácter o pequeños rectángulos dentro de una palabra guaraní, eso significa que tu navegador no puede mostrar correctamente estas páginas... por favor intente recargando esta página.	Guarani renda	UF	Nde rehecháramo tai ?Térã koraerundy' i avañe'ẽ ñe'ẽ ryepý-pe, upéva he'ise ne ñanduti rechaukaha ndikatuha ohechauka porã ko'ã touge... etanteamina embo-guejy jevy ko touge.	Guarani renda	Ñe'eaty	Rejesarekóramo tai rehe terã rectángulo michĩmiva rehe ñe'ẽ guaranigua ryepý-pe, upéva he'ise ne kundahaha ndohe-chaukaporãkuaiha ko'ã touge... eñe-halãmína emynyhẽ-jey ko touge
Siguiente	Mozilla Firefox	Adj.	Upeigua	Aguarata	Ñe'eteja	Upeigua
Silenciar	Mozilla Firefox	V	Mokirirĩ	Aguarata	Ñe'eteva	Emokirirĩ
Sin conexión	Mozilla Firefox	UF	Jeikekatu'ỹ	Aguarata	Ñe'eteva	Ndojoajúi



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eicha-pa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Sin estilo	Mozilla Firefox	UF	Mboheko'ỹva	Aguarata	Ñe'etẽva	Ndahekoteĩ
Sincronizar	Mozilla Firefox	V	Embojoapy	Aguarata	Ñe'etẽva	Embojokupyty
Sincronizar dispositivo	Mozilla Firefox	UF	Mba'eoka momba'apojoja:	Aguarata	Ñe'eaty	Embojokupy tembiporu'i
Sistema	Mozilla Firefox	S	Apopyvusu	Aguarata	Tero	Sistema, tape
Sistemas e idiomas	Mozilla Firefox	UF	Apopyvusu ha ñe'ẽnguéra		Ñe'eaty	Sistema ha ñe'ẽ
Sitio	Mozilla Firefox	S	Tenda	Aguarata	Tero	Korapy, tenda
Sitio bilingüe	Guarani renda	UF	Tenda mokõi ñe'ẽme	Guarani renda	Ñe'eaty	Tenda iñe'ekõi
Software libre	Mozilla Firefox	UF	Software isãsóva	Aguarata	Ñe'eaty	Software isãsóva
Sólo ampliar texto	Mozilla Firefox	UF	Moñe'ẽrã año mon-gakuaa	Aguarata	Ñe'eaty	Embotuichave haipyre a'õnte
Sonido	Mozilla Firefox	S	Mba'epu	Aguarata	Tero	Mba'epu
Statement of Rights & Responsibilities	Facebook	UF	Ojehupytyva ha ojeja-pótava	Facebook	Ñe'eaty	Statement of Rights & Responsibilities
Subir	Mozilla Firefox	V	Hupi	Aguarata	Ñe'etẽva	Ehupi



1- Ñe'ẽtee ha ñe'ẽaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eícha- pa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Subir archivo	Wikipedia	UF	Tojehupi jehai'aty	Vikipetã	Ñe'ẽaty	Ehupi maranduryru
Suena interesante	Mozilla Firefox	UF	Ipuporãpa	Aguaratata	Ñe'ẽtéva	Ipuporã
Sugerencia	Mozilla Firefox	S	Kuave'emby	Aguaratata	Tero	Kuave'emby
Suplantar	Mozilla Firefox	V	Myengovia	Aguaratata	Ñe'ẽtéva	Embyengovia, eipyru
Suscribirme	Mozilla Firefox	V	Che a'emboheragua	Aguaratata	Ñe'ẽaty	A'emboheraguapy
Suscribirse	Mozilla Firefox	V	Ñemboheraguapy (pe)	Aguaratata	Ñe'ẽtéva	E'emboheraguapy
Suscribirse a esta pá- gina	Mozilla Firefox	UF	E'emboheraguapy ko kuatiaroguépe	Aguaratata	Ñe'ẽaty	E'emboheraguapy ko toguépe
Tamaño	Mozilla Firefox	S	Tuichakue	Aguaratata	Tero	Tuichakue
Tamaño desconocido	Mozilla Firefox	UF	Ndojekuaái itui- chakue	Aguaratata	Ñe'ẽaty	Ndojekuaái tuichakue
Teclado	Mozilla Firefox	S	Tairenda	Aguaratata	Tero	Tairenda
Tecnología	Wikipedia	S	Mba'eporakouaa	Vikipetã	Tero	Mba'epyahu, tembiporupyahu
Teléfono	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	S	Pumbyry	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Tero	Pumbyry



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Temas	Mozilla Firefox	S	Tẽma	Aguarata	Tero	Ñe'ẽrã
Tenga en cuenta que su jefe o proveedor de servicios de internet aún pueden rastrear las páginas que visite	Mozilla Firefox	UF	Ehechakuaáke ñeñanduti me'ẽha ikatuha ohapykueho gueteri opaite kuatiarogue reike hague.	Aguarata	Ñe'ẽaty	Nemandu'áke nde héfe térã nde proveedor ikatuha gueteri oikuaa mba'e toguépepa reikera'e
Terminar	Mozilla Firefox	V	Mohu'ẽ	Aguarata	Ñe'ẽtéva	Emohu'ã
Terminar personalización	Mozilla Firefox	UF	Ñemomba'e mbopaha	Aguarata	Ñe'ẽaty	Embohekotee nde-háicha
Término de búsqueda o dirección	Mozilla Firefox	UF	Ojehekáva térã kundaharape mbohapeha	Aguarata	Ñe'ẽaty	Ojehekaha rape térã tenda
Terms you agree to when you use Facebook.	Facebook	UF	Mbojojaha Facebook jeporurã.	Facebook	Ñe'ẽaty	Mba'ẽchapa ojeporuraverã Facebook
Tipear	Mozilla Firefox	V	Hai	Aguarata	Ñe'ẽtéva	Etipea
Tipo	Mozilla Firefox	S	Mba'eichagua	Aguarata	Ñe'ẽteja	Mba'eichaguápa
Título	Mozilla Firefox	S	Teratee	Aguarata	Tero	Teratee
Tour por firefox	Tour de Firefox	UF	Aguarata rehe jeguata	Aguarata	Ñe'ẽaty	Aguarata rehe jeguata



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Trabajar sin conexión	Mozilla Firefox	UF	Mba'apo ñanduti'yre	Aguarata	Ñe'eaty	Emba'apo ejoaju'ỹ rehe
Traducción e Interpretación	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	UF	Oikuave'e Ñe'ẽmbohasahára	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Tero	Ñe'ẽasa
Traducir	Mozilla Firefox	V	Ñe'ẽasa	Aguarata	Ñe'etẽva	Emoñe'ẽasa
Traer	Mozilla Firefox	V	Gueru	Aguarata	Ñe'etẽva	Eru
Tu email aquí	Mozilla Firefox	UF	Ne ñandutiveve	Aguarata	Ñe'eaty	Ko'ápe ne ñe'ẽveve
Ubicación	Mozilla Firefox	S	Kundaharape	Aguarata	Tero	Tenda
Ubicación y contactos	Mozilla Firefox	UF	Momaguaite ha ñe'ẽkuaaha	Aguarata	Ñe'eaty	Mamoitẽpa oĩ ha mba'ẽichapa ojejuhukuaa
Usar firefox como mi navegador por defecto	Mozilla Firefox	UF	Eipuru firefox kunda-ha ijypykuevaramo	Aguarata	Ñe'eaty	Eñemokundaha ypy Aguarata rehe
Usar, utilizar	Mozilla Firefox	V	Puru	Aguarata	Ñe'etẽva	Eiporu
Vacio	Mozilla Firefox	Adj.	Nandi	Aguarata	Teroja	Nandi
Valores	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	S	Mba'eporã	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Yvy'opora jeguaka



1- Ñe'tee ha ñe'eaty apesā (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osē (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'épa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osē (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'épa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'éichapa avei ikatu oñemoñe'časa <sup>7</sup>
Vealo en pocket en cualquier dispositivo, en cualquier momento	Mozilla Firefox	UF	Ehecha ne mba'ekuéra Voko'ipe oimeraéva mba'e'oka rupive, ehechase vove.	Aguaratata	Ñe'eaty	Ehechami pocket-pe oimehaichagua tem-biporúpe, oimeha'óra
Velocidad normal	Mozilla Firefox	UF	Py'ekue	Aguaratata	Ñe'eaty	Ipya'éva hekópente
Ventana	Mozilla Firefox	S	Ovetā	Aguaratata	Tero	Ovetā
Ventana emergente	Mozilla Firefox	UF	Ovetā apysē	Aguaratata	Ñe'eaty	Ovetā okapegua
Ventana privada	Mozilla Firefox	UF	Ovetā ñemi	Aguaratata	Ñe'eaty	Ovetā ñemiguáva
Ventanas cerradas recientemente	Mozilla Firefox	UF	Ovetā oñembotyramóva	Aguaratata	Ñe'eaty	Ovetā oñembotyramoitéva
Ver código fuente de la página	Mozilla Firefox	UF	Kuatiarogue ayvu re-ñoiha jehecha	Aguaratata	Ñe'eaty	Ehecha togue tairaity kódigo
Ver código fuente del marco	Mozilla Firefox	UF	Kora ayvu reñoiha jehecha:	Aguaratata	Ñe'eaty	Ehecha kora tairaity kódigo
Ver código fuente seccionado	Mozilla Firefox	UF	Mba'era'anga jehecha	Aguaratata	Ñe'eaty	Ehecha kora tairaity ojeporavopyre
Ver cómo funciona (castellano-ingés)	Mozilla Firefox	UF	Ehecha mba'éichapa omba'apo kóva	Aguaratata	Ñe'eaty	Ehecha mba'éichapa omba'apo
Ver descripción	Mozilla Firefox	UF	Mysesakāha jehecha	Aguaratata	Ñe'eaty	Ehecha oje'ehaicha



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesā (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osē (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'épa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osē (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'épa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'eichagua avei ikatu oñemoñe'časa <sup>7</sup>
Ver el panel lateral de marcadores	Mozilla Firefox	UF	Techaukaha ra'lāngarupa yke recha	Aguaratata	Ñe'eaty	Ehecha techaukaharysýi ykegua
Ver historial	Wikipedia	UF	Hecha tembiasakue	Vikipetā	Ñe'eaty	Ehecha tembiasakue
Ver imagen	Mozilla Firefox	UF	Mba'era'lānga jehecha	Aguaratata	Ñe'eaty	Ehecha ta'lānga
Ver imagen de fondo	Mozilla Firefox	UF	Mba'era'lānga hugua-pegua jehecha	Aguaratata	Ñe'eaty	Ehecha ta'lānghuguapegua
Ver información de la imagen	Mozilla Firefox	UF	Mba'era'lānga marandu jehecha	Aguaratata	Ñe'eaty	Ehecha ta'lāngarehegua marandu
Ver información de la página	Mozilla Firefox	UF	Kuatiarogue marandu jehecha	Aguaratata	Ñe'eaty	Ehecha marandutogue rehegua
Ver información del marco	Mozilla Firefox	UF	Kora marandu jehecha	Aguaratata	Ñe'eaty	Ehecha marandukora rehegua
Ver lista pocket (castellano-inglés)	Mozilla Firefox	UF	Ehechauka pocket rysýi	Aguaratata	Ñe'eaty	Ehechami pocquet rysýi
Ver más noticias	Sitio Web de la SPL	UF	Ehechave marandu	PÑS Ñanduti Renda	Ñe'eaty	Ehechave marandu
Ver vídeo	Mozilla Firefox	UF	Ta'lāngamýi jehecha	Aguaratata	Ñe'eaty	Ehecha ta'lāngamýi
Verificar	Mozilla Firefox	V	Ñemboaje	Aguaratata	Ñe'etéva	Ehechajey
Versión para imprimir	Wikipedia	UF	Osēma haguáicha	Vikipetā	Ñe'eaty	Ojekuatiajopy haguáicha



1- Ñe'ẽtee ha ñe'ẽaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'épa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'éicha- pa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Vínculo	Mozilla Firefox	S	Joajuha	Aguarata	Tero	Joajuha
Vínculo no visitado	Mozilla Firefox	UF	Joajuha ojeike'yhague	Aguarata	Ñe'ẽaty	Joajuha ojeike'yhague
Vínculo visitado	Mozilla Firefox	UF	Joajuha ojeikehague	Aguarata	Ñe'ẽaty	Joajuha ojeikéma hague
Violence and Threats	Facebook	UF	Jahéi ha ñe'ẽreity	Facebook	Ñe'ẽaty	Ñemombarete ha ñe'ẽ'e'pohýi
Virus	Mozilla Firefox	S	Mba'echu'i	Aguarata	Tero	Mymbachu'i, vicho'i
Visita virtual	Mozilla Firefox	UF	Ñeguahé ñanduti rupi	Aguarata	Ñe'ẽaty	Ñembohupa yvytu pepóre
Vista preliminar	Mozilla Firefox	UF	Apopy mboyvegua recha:	Aguarata	Ñe'ẽaty	Jehecha ñepyru
Vistas	Mozilla Firefox	S	Hechaha	Aguarata	Teroja	Ojehechámava
Volver a intentar	Mozilla Firefox	UF	Mboheko'ýva	Aguarata	Ñe'ẽtéva	Eha'ájey
Web abierta	Mozilla Firefox	UF	Ñanduti juruja	Aguarata	Ñe'ẽaty	Ñandutivusu oñemboty'ýva
What's not allowed and how to report abuse	Facebook	UF	Mba'épa ikatu ojejapo ha mba'éichapa ofe- momarandúta oikóva hekope'ý	Facebook	Ñe'ẽaty	Mba'épa ikatu ojejapo ha mba'éi- chapa oñemoma- randúta oikóva he- kope'ý



1- Ñe'ete ha ñe'eaty apesã (oĩ'ypyhaguéicha) <sup>1</sup>	2- Mamóguipa osẽ (1 rehegua) <sup>2</sup>	3- Mba'eichagua ñe'ẽpa (1 rehegua) <sup>3</sup>	4- Mba'ẽpa he'ise (1 rehegua) <sup>4</sup>	5- Mamóguipa osẽ (4 rehegua) <sup>5</sup>	6- Mba'eichagua ñe'ẽpa (7 rehegua) <sup>6</sup>	7- Mba'ẽchapa avei ikatu oñemoñe'ẽasa <sup>7</sup>
Wikiglosario	Wikipedia	S	Vikiñe'ëndy	Vikipetã	Tero	Vikiñe'ëndy
Wikilibros	Wikipedia	S	Vikikuatia ñe'ẽ	Vikipetã	Tero	Viki'aranduka
Wikinoticias	Wikipedia	S	Vikiñemomandu	Vikipetã	Tero	Vikimarandu
Ya es usuario de pocket?	Mozilla Firefox	UF	Ha'ẽmapa puruhára voko'i pegua?	Aguaratata	Ñe'ẽaty	Reiporúmapa pocquet
Yvy Marãe'ỹ cumpliό 12 años.	Sitio Web de la Fundación Yvy Marãe'ỹ	UF	Yvy Marãe'ỹ omboty 12 ro' y.	Fundación Yvy Marãe'ỹ Ñanduti Renda	Ñe'ẽaty	Yvy Marãe'ỹ omboty 12 ro' y

<sup>1</sup> Unidades terminológicas (texto original)

<sup>2</sup> Fuentes (de 1)

<sup>3</sup> Marcas gramaticales (de 1)

<sup>4</sup> Equivalentes (de 1)

<sup>5</sup> Fuentes (de 4)

<sup>6</sup> Marcas gramaticales (de 7)

<sup>7</sup> Nuevas propuestas de traducción





DICCIONARIO INFORMÁTICO  
BILINGÜE CASTELLANO-GUARANÍ





## DICCIONARIO INFORMÁTICO BILINGÜE CASTELLANO-GUARANÍ

<p>@: arroba (en inglés significa “at” [en]). En las direcciones de e-mail, es el símbolo que separa el nombre del usuario del nombre de su proveedor de correo electrónico. Por ejemplo: pepe@hotmail.com.</p>	<p>@: arroba (inglés-pe he'ise “at” [pe]). Oñemeilea jave niko, hese ae oñemboja'o upe máva réra oporomoñe'êvevéva réragui. Techapyrã: pepe@hotmail.com.</p>
<p>Acceso directo: es un ícono que permite abrir más fácilmente un determinado programa o archivo.</p>	<p>Jeike Pya'erã: ta'ãnga'i ojeporúva ojeike pya'eva hağua peteĩ programa térã marandurendápe.</p>
<p>Acrobat: programa de Adobe que permite capturar documentos y verlos en su apariencia original. Acrobat trabaja con archivos PDF.</p>	<p>Acrobat: Adobe rehegua programa, hese ae ikatu ojejapyhy ha oñemyakãsã peteĩ kuationa ha ojehecha oku'e'ỹ rehe. Acrobat omba'apo umi marandurenda PDF rupive.</p>
<p>ADSL: Asymmetric Digital SubscriberLine. Tecnología para transmitir información digital a elevados anchos de banda. A diferencia del servicio dial up, ADSL provee una conexión permanente y de gran velocidad. Esta tecnología utiliza la mayor parte del canal para enviar información al usuario, y sólo una pequeña parte para recibir información del usuario.</p>	<p>ADSL: Asymmetric Digital Subscriber Line. Mba'epyahu ojeporúva oñemarandumyasãi hağua ojedihtalisapyre vánda guasu guasúpe. Ojoavy Servicio dial up-gui, ADSL ojoajukatui ha ojoajupya'eterei rehe. Ko mba'epyahu oiporupa nunga upe tape omomarandu hağua poruhárape, ha michĩmĩnte omohemby tape oñemomarandúvo hesegua.</p>
<p>AGP: puerto acelerador de gráficos. Permite correr velozmente archivos gráficos tridimensionales.</p>	<p>AGP: puerto omota'ãngapya'evéva. Oipytyvõ oñembosyryrypya'e hağua ta'ãngamimi ijkembohapyva.</p>
<p>AI: Artificial Intelligence: Inteligencia Artificial.</p>	<p>AI: Artificial Intelligence: Arandu Artificial.</p>



<p>Algoritmo: conjunto de reglas bien definidas para la resolución de un problema. Un programa de software es la transcripción, en lenguaje de programación, de un algoritmo.</p>	<p>Algoritmo: Mbojojaha aty oñemopyrendaporãva oñesẽ hağua apañuãigui. Peteĩ programa software rehegua niko ha'ehína peteĩ algoritmo ojehaijo'apyre.</p>
<p>Amazon: librería mundial online. Ofrece más de un millón de títulos a través de Internet.</p>	<p>Amazon: Arandukaita arapýpe oĩva yvytu rehe. Oikuave'ẽ hetaitereirasa aranduka ñanduti rupive.</p>
<p>AMIBIOS: una de las marcas de BIOS más usadas.</p>	<p>AMIBIOS: BIOS marca peteĩva ojeporuvéva.</p>
<p>Ancho de banda (bandwidth): expresa la cantidad de datos que pueden ser transmitidos en determinado lapso. En las redes se expresa en bps.</p>	<p>Ancho de banda (bandwidth): omombe'u mboy dáto pevépa ikatu oñemyasãi peteĩ árape. Ñandutiveve ryepýpe ojehai péicha: bps.</p>
<p>AOL: América Online: proveedor de servicios de Internet de los Estados Unidos.</p>	<p>AOL: América Yvytúre: omoñandutíva Estados Unidos-pe.</p>
<p>0.01 Primera versión disponible en mi página Web, con fecha 21-05-98. Cubre solo las extensiones de ficheros más habituales, nombres de lenguajes de programación y algunas abreviaturas relacionadas con Internet y las redes</p>	<p>0.01 Versión peteĩha oĩva che Ñanduti Roguépe, 21-05-98 javéramo. Ohupity umi ficharyru ojeporuvéva ruguánte, programación rehegua ñe'ẽ rerakuéra ha oñemboherambykyha heta mba'e Ñanduti ha apesãnguéra ryepypegua.</p>
<p>0.02 Segunda versión, de fecha 02-07-98. Añade las siguientes palabras: Amd, Aplicación informática, ARC, ARJ, Base de datos, CISC, Código máquina, Compilador, CPU, Cyrix, DD, DRAM, ED, EEPROM, EIDE, EPROM, FAT,</p>	<p>0.02 Versión mokõiha, 02-07-98 javéramo guare. Ogueroike ko'ã ñe'ẽ: Amd, Aplicación informática, ARC, ARJ, datokuéra renda, CISC, Código máquina, Compilador, CPU, Cyrix, DD, DRAM, ED, EEPROM, EIDE, EPROM, FAT,</p>



<p>0.03 Tercera versión, de fecha 09-10-98. Añadidos muchos enlaces entre palabras relacionadas. Corregida alguna errata. Ampliadas varias definiciones.</p>	<p>0.03 Versión mbohapyha, 09-10-98 javéramo guare. Ogueroike heta joajuha ha ñe'ẽ heseguakuérava. Oñemyatyrõva'ekue avei mamo ojejavyhaguépe. Heta mba'e oñembotuichahaguépe.</p>
<p>0.04, de fecha 06-12-98. Añadidos enlaces entre palabras relacionadas. Corregida alguna errata. Ampliadas varias definiciones. Añadidas las siguientes palabras: Administrador, Archive, Archivo, BAT, CGA, Compatible, EGA, Ejecutar, Fichero, Firmware, GMT, Hercules, LCD, LED, Mainboard, MCGA, PCB, Placa base, Root, Run, SVGA, VGA. Definiciones totales: 186; enlaces: 144.</p>	<p>0.04, 06-12-98 javéramo guare. Ko'ápe ojeguroike ñe'ẽ heseguakuérava. Oñemyatyrõ mamo ojejavyhaguépe. Heta definición-ma oñembotuichave. Ojeguroike ko'ã ñe'ẽ: Administrador, Archive, Archivo, BAT, CGA, Compatible, EGA, Ejecutar, Ficharyru, Firmware, GMT, Hercules, LCD, LED, Mainboard, MCGA, PCB, Placa base, Root, Run, SVGA, VGA. Definición tuichakue: 186; ñembojoapy: 144.</p>
<p>0.05, de fecha 01-01-99. Añadidos enlaces entre palabras relacionadas. Ampliadas varias definiciones. Añadidas las siguientes palabras: de Agujas, Borland, Chorro de tinta, COM, Ejecutable, Epson, EXE, Fuente, Hewlett-Packard, HP, HPGL, Inkjet, Inprise, Interrupción, Inyección, IRQ, Láser, Lotus, Matricial, Microsoft, NMI, NT, Olivetti, Plotter, Postscript, Tambor, TIF, TIFF, Tóner, Z80. Definiciones totales: 215; enlaces: 180.</p>	<p>0.05, 01-01-99 javéramo guare. Ogueroike ñe'ẽ heseguakuérava. Heta definición-ma oñembotuichave. Ojeguroike ko'ã ñe'ẽ: Ijúva, Borland, Tinta syry, COM, Ojejapokuaáva, Epson, EXE, Fuente, Hewlett-Packard, HP, HPGL, Inkjet, Inprise, Interrupción, Inyección, IRQ, Láser, Lotus, Matricial, Microsoft, NMI, NT, Olivetti, Plotter, Postscript, Tambor, TIF, TIFF, Tóner, Z80. Definiciones hetakue: 215; ñembojoapy: 180.</p>



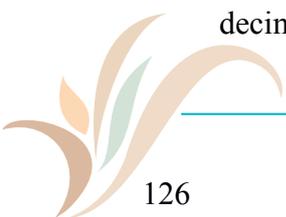
<p>0.10, de fecha 29-01-99. Añadidos enlaces entre palabras relacionadas. Ampliadas varias definiciones. Corregida alguna errata. Añadidas las siguientes palabras: ADC, Antivirus, API, AVI, Buffer, Caché, Celeron, Centronics, Chicago, Clónico, Concurrente, Coprocesador, DAC, DIMM, DNS, DSTN, Dual Scan, DX,</p>	<p>0.10, 29-01-99 javéramo guare. Ojegueroike umi ñe'ẽ heseguakuérava. Heta definición-ma oñembotuichave. Oñemyatyrõma mammo ojejavyhaguépe. Ojegueroike ko'ã ñe'ẽ: ADC, Mymbachu'ipe'aha, API, AVI, Buffer, Caché, Celeron, Centronics, Chicago, Clónico, Concurrente, Coprocesador, DAC, DIMM, DNS, DSTN, Dual Scan, DX,</p>
<p>0.15, de fecha 20-02-99. Añadidos enlaces entre palabras relacionadas.</p>	<p>0.15, 20-02-99 javéramo guare. Ojegueroike umi ñe'ẽ heseguakuérava.</p>
<p>0.20, de 25-03-99. Ampliadas varias definiciones. Añadidas las siguientes palabras: AT, ATI, Canon, Cluster, COM, Coma, Compaq, Controlador,</p>	<p>0.20, 25-03-99 javéramo guare. Heta definición-ma oñembotuichave. Ojegueroike ko'ãva ko'ã ñe'ẽ: AT, ATI, Canon, Cluster, COM, Coma, Compaq, Controlador. Ojepysove mba'épa he'iséve ojegueroike â ñe'ê.</p>
<p>0.30, de 03-05-99. Ampliadas varias definiciones. Añadidas las siguientes palabras: Ada, Atari, Backup, BCD, Binario, BIOS, BSD, Cracker, Commodore, Communicator, CPC, CP/M, CRC, DCE, Decimal, DTE, Eiffel, E-mail, EMS, E/S,</p>	<p>0.30, 03-05-99 javéramo guare. Heta definición-ma. Ojegueroike ko'ã ñe'ẽ: Ada, Atari, Backup, BCD, Binario, BIOS, BSD, Cracker, Commodore, Communicator, CPC, CP/M, CRC, DCE, Decimal, DTE, Eiffel, E-mail, EMS, E/S,</p>
<p>0.40, de 08-11-99. Ampliadas varias definiciones. Añadidas las siguientes palabras: Athlon, Bajar, Caldera, Campo, CASE, Clave, CORBA, Download, IIOP, K5, K7, OpenLinux, ORB, Red Hat, Registro, RMI, SSL, StarOffice, Subir, Suse, Tabla, Upload. Definiciones totales: 482; enlaces: 576.</p>	<p>0.40, de 08-11-99. Heta definición oñembotuichapyre. Ko'ã ñe'ẽ oñembojoaju hese: Athlon, Bajar, Caldera, Campo, CASE, Clave, CORBA, Download, IIOP, K5, K7, OpenLinux, ORB, Red Hat, Registro, RMI, SSL, StarOffice, Subir, Suse, Tabla, Upload. I-definición hetakue: 482; joajuhakuéra: 576.</p>



1-2-3: Aplicación de hoja de cálculo realizada por Lotus.	1-2-3: Aplicación ojeporúva oñemba'apo haña Lotus-pe.
286: Nombre genérico que se suele dar a los ordenadores basados en el procesador 80286, o incluso al mismo procesador.	286: Péicha oñembohéra umi karaméña i-procesador 80286-va rireguarévape, téra avei upéva upe i-procesador-pevoi.
386: Nombre genérico que se suele dar a los ordenadores basados en el procesador 80386, o incluso al mismo procesador.	386: Péicha oñembohéra umi karaméña i-procesador 80386-va rireguápe, téra avei upéva upe i-procesador-pevoi.
3D Studio: Conocido programa de creación de imágenes en 3 dimensiones, realizado por Autodesk.	3D Studio: Programa omoha'ãnga 3 ha ojeikuaaitemíva, Autodesk rembiapokue.
486: Nombre genérico que se suele dar a los ordenadores basados en el procesador 80486, o incluso al mismo procesador.	486: Péicha oñembohéra umi karaméña i-procesador 80486-va rireguápe, téra avei upéva upe i-procesador-pevoi.
80286: Procesador de 16 bits realizado por Intel, evolución del 8086 (y compatible con él). Su bus de direcciones era de 24 bits (capaz de direccionar 16 Mb de memoria). Se fabricó con velocidades entre 6 y 16 Mhz (aunque existieron versiones que llegaron hasta los 25 MHz).	80286: Procesador oguerékova 16 vi, Intel rembiapokue, 8086 rireguaréva (ha ojogueraháva hendive). I-bus renda ha'eva'ekue 24 bits (ikatu oñemo'apytuũ 16 Mb). Oñemoheñoi ipya'e haña 6 guive 16 Mhz peve (oĩ jepe avei ipya'evéva 25 MHz peve).
80287: Coprocesador matemático diseñado para ayudar al procesador 80286.	80287: Coprocesador matemático oñemoheñoiva'ekue oipytyvõvo upe procesador 80286-pe.



<p>80386: Procesador de 32 bits realizado por Intel, evolución del 80286 (y compatible con él y con el 8086), con un bus de direcciones de 32 bits (capaz de direccionar 4 Gb de memoria). Se fabricó con velocidades entre 16 y 33 Mhz (aunque AMD realizó también una versión a 40 MHz). Se realizó una variante más barata, con bus de datos de 16 bits, llamada 80386 SX. A raíz de la creación de esta versión “pequeña”, se cambió el nombre de la versión “normal” a 80386 DX.</p>	<p>80386: Procesador oguerekóva 32 bits, Intel rembiapokue, 80286 rireguare (ojogueraháva hendive ha upe 8086 ndive), i-bus renda oreko 32 bits (ikatu oñemo'apytu'ũ 4 Gb). Oñemoheñói ipya'e hağua 16 guive 33 Mhz peve (jepe AMD omoheñói avei ambue peichagua orekóva 40 MHz). Ojejapova'ekue peteĩ peichagua ndahepýiva, i-bus renda oguerekóva 16 vi, hérava 80386 SX. Kóva ko mba'e “michīmíva” oñemoheñoiva'ekue ári, oñembohéra 80386 DX, upe versión “normal”.</p>
<p>80387: Coprocesador matemático diseñado para ayudar al 80386.</p>	<p>80387: Coprocesador matemático ojejapova'ekue oipytyvõ hağua 80386-pe.</p>
<p>80486: Procesador de 32 bits realizado por Intel, evolución del 80386 (y compatible con él y con toda la familia x86). Se fabricó con velocidades entre 16 y 100 Mhz. Incluía coprocesador en el propio micro y otras mejoras frente al 80386. Se realizó una versión “barata”, llamada 486 SX que no incluía dicho coprocesador. También se hicieron versiones mejoradas sobre la normal</p>	<p>80486: Procesador oguerekóva 32 bits, Intel rembiapokue, 80386 rireguare (ha ojogueraháva hendive oñhaguéicha x86-guakuéra ndive). Oñemoheñói ipya'e hağua 16Mhz guive 100 Mhz peve. I-micro ryepýpe oguerekóvami peteĩ coprocesador ha ambueve mba'e, oñembojovakétaramo 80386 rehe. Ojejapo peteĩ ndahepýiva, hérava 486 SX, ndoguerúiva ijehe upeichagua coprocesador. Ojejapo jepe avei iporãvémava umi normal-vagui.</p>
<p>8086: Procesador CISC de 16 bits realizado por Intel, base de toda la gama x86.</p>	<p>8086: Procesador CISC oguerekóva 16 vi Intel rembiapokue, umi gama x86-kuéra oñemopyrendahague.</p>
<p>8087: Coprocesador matemático diseñado para facilitar al procesador 8086 los cálculos con números reales (con decimales).</p>	<p>8087: Coprocesador matemático oñemoheñoiva'ekue oipytyvõvo upe procesador 8086-pe oñemba'apo hağua papapykuéra rehe (decimal-kuéra ndive).</p>



8088: Procesador realizado por Intel. Se trataba de una variante del 8086 (compatible con él) que trabajaba con un bus de datos de 8 bits (en vez de 16), con la intención de abaratar costes a cambio de una menor velocidad efectiva.	8088: Procesador, Intel rembiapokue. Ha'eva'ekue peteĩ 8086 rehegua avei (ojogueraháva hendive) omba'apóva marandu dáto apesã orekóva 8 vi ndive (16 ndive rãngue), ombovaratove haġua imbeguevéramo jepe ndahepyi.
80x86: Ver X86.	80x86: Tojehechami X86.
Access: Gestor de bases de datos, realizado por Microsoft.	Acces: Datokuéra rendápe ojeikeha, Microsoft rembiapokue.
Ada: Lenguaje de programación estructurado, que permite varias características orientadas a objetos. Es el lenguaje empleado por el Departamento de Defensa (DoD) de los Estados Unidos...	Ada: Oñe-programa-papyrémava ñe'ẽ, hese ae ikatu oñemopyrenda mba'eita reko tee. Ko ñe'ẽ oiporu Departamento de Defensa (DoD) Estados Unidos-gua.
ADC: Conversor de analógico a digital.	ADC: Ombojeréva analógico-gui digital-pe.
Administrador: La persona que supervisa y controla el correcto funcionamiento de un sistema informático.	Moakãhára: Tapicha ojesarekóva omba'apoporã haġua peteĩ sistema informático.
AGP: Accelerated Graphics Port: una nueva ranura de conexión para tarjetas gráficas que existe en las placas base de los equipos Pentium II.	AGP: Accelerated Graphics Port: peteĩ kuára pyahu tarjeta gráfica rendaġua oĩva umi placa base-pe Pentium II ekípope.
Agujas (impresora “de agujas”): ver matricial.	Ju (kuatiajopyha “ijúva”): Tojehechami iñakãku'éva.
AI: Siglas de Inteligencia Artificial (Artificial Intelligence).	AI: Arandu Artificial (Artificial Intelligence) ojeaimbykyveha.
AIX: Versión del sistema operativo UNIX realizada por IBM para sus ordenadores.	AIX: Sistema omomba'apóva UNIX rehegua, IBM rembiapokue karameġuáme ġuarã.



<p>Alfanumérico: Conjunto de letras, números y otros símbolos, como signos de puntuación o símbolos matemáticos. Hace referencia a los caracteres del teclado y al conjunto de caracteres disponibles para las diferentes operaciones de transferencia de datos del ordenador.</p>	<p>Alfanumérico: tai, papapy ha ambue ta'ānga'i aty, taha'e kytakuéra térā matemática rehegua ta'ānga'i. Ogueromandu'a karameña resamimi ha opaichagua carácter oīva ojeporu hañaicha oñembohasa haña ohóvo marandu karameña ryepýgui.</p>
<p>AMD: Conocido fabricante de procesadores, compatibles con la serie x86 de Intel (Advanced Micro Devices).</p>	<p>AMD: procesador apoha herakuã guasúva, ojokupytyva upe serie x86, Intel (Advanced Micro Devices)-pegua ndive.</p>
<p>AmiPro: Procesador de textos realizado por Lotus, actualmente mejorado y llamado WordPro.</p>	<p>AmiPro: Jhaipy rehegua procesador, Lotus rembiapokue, ko'āgaramo ñuarã oñemyatyrõma ha héra WordPro.</p>
<p>Ampliadas varias definiciones. Añadidas las siguientes palabras: Access, AGP, AIX, Alfanumérico, AmiPro, ANSI, Apple, Approach, Arranque, AutoCad, Autodesk, Boot, Bug, CAD, CAM, CCD, Clipper, CMY, CMYK, Corel, Dbase, DBF, DMA, DOC, Excel, FoxPro, FPU, FreeBSD, IEEE, iMac, IR, ISP, MDB, Mendocino, Netscape, OCR, Organizer, Outlook, Paradox, PCMCIA, Powerpoint, Quattro, Release, Reset, Revisión, RGB, SCO, Sun, Turbo C++, Turbo Pascal.</p>	<p>Heta definición oñembotuichapyre. Ko'ā ñe'ẽ oñembojoapy hese: Access, AGP, AIX, Alfanumérico, AmiPro, ANSI, Apple, Approach, Arranque, AutoCad, Autodesk, Boot, Bug, CAD, CAM, CCD, Clipper, CMY, CMYK, Corel, Dbase, DBF, DMA, DOC, Excel, FoxPro, FPU, FreeBSD, IEEE, iMac, IR, ISP, MDB, Mendocino, Netscape, OCR, Organizer, Outlook, Paradox, PCMCIA, Powerpoint, Quattro, Release, Reset, Revisión, RGB, SCO, Sun, Turbo C++, Turbo Pascal.</p>
<p>ANSI: American National Standards Institute. Organización establecida para adoptar y definir estándares de diversas disciplinas técnicas.</p>	<p>ANSI: American National Standards Institute. Atyguasu oñemoheñoiva'ekue ojegueroike ha ojegueroquata potávo opaichagua disciplina técnica.</p>
<p>Antivirus: Aplicación informática encargada de detectar y eliminar virus.</p>	<p>Mymbachu'ipe'aha: Informática rembiporu ohechakuaa ha omymbachu'i'óva.</p>



<p>Añadidas las siguientes palabras: Bitmap, Compresor, Impresora, Vectorial. Definiciones totales: 160; enlaces: 84.</p>	<p>Ojeguroike avei ko'ã ñe'ë: Bitmap, Compresor, kuatiajopyha, Vectorial. Definición tuichakue: 160; ñembojoapy: 84.</p>
<p>Apache: servidor web de distribución libre. Fue desarrollado en 1995 y ha llegado a ser el más usado de Internet.</p>	<p>Apache: ñandutivusu kuave'ëhára oñemyasãiva ojehepyme'ë'ỹ rehe. Oñemoheñói 1995-pe, ha'e upe ika'avovéva ñandutípe.</p>
<p>Apéndice: Versiones de este texto.</p>	<p>Apéndice: Peichagua jehaipyre.</p>
<p>API: Interfaz de programación de aplicaciones (Applications Programming Interface): una serie de funciones que están disponibles para realizar programas para un cierto entorno.</p>	<p>API: Tembiporueta ojeguerékóva oñe-programa haña umi aplicación (Applications Programming Interface): tembiporueta oña oñe-programa haña taha'eha'éva entorno.</p>
<p>Aplicación informática: Un programa de ordenador que se compra ya realizado y listo para usar. Las hay de muy diversos tipos, según para qué propósito se hayan diseñado: procesadores de texto, bases de datos, programas de contabilidad, de facturación, etc.</p>	<p>Aplicación informática: Karameña rehegua programa ojejogua ha oimava ojeporu hañaicha. Oĩ opaichagua, he'iséma mba'erãpa ojejapora'e: oĩ ojeporúva ojehai haña, oñemaranduñongatúvo, oñemba'apo rekávo contabilidad téra facturación rehe, hamba'e.</p>
<p>Apple: Casa fabricante de ordenadores, creadora de ordenadores como los Apple II, Lisa, Macintosh e iMac.</p>	<p>Apple: Tenda okarameña'apóva, omoheñói umi karameña Apple II, Lía, Macintosh ha iMac.</p>
<p>Approach: Gestor de bases de datos, realizado por Lotus.</p>	<p>Approach: Omba'apóva datokuéra renda rehe, Lotus rembiapokue.</p>
<p>Árbol (tree): estructura de datos en la cual los registros son almacenados de manera jerárquica.</p>	<p>Yvyra (tree): datokuéra renda oñemopyrendahápe ohóvo opaite mba'e ojejapóva.</p>



<p>ARC: Extensión de ficheros comprimidos. El compresor correspondiente es ARC o PkARC.</p>	<p>ARC: Fichakueraryru oñemomichĩmbyréma renda. Upe tembiporu omomichĩva héra ARC térã PkARC.</p>
<p>Archive: Archivo, en inglés.</p>	<p>Archive: Marandurenda, inglés-pe.</p>
<p>Archivo adjunto: archivo que acompaña un mensaje de e-mail. Es apropiado para el envío de imágenes, sonidos, programas y otros archivos grandes.</p>	<p>Marandurenda joapy: Oje'erãngue ficharyru, oje'e avei marandurenda. Compresor-kuéra rehe oñeñe'ẽramo, akóinte oñeñembojoavy, oje'évo heta ficharyru ypykue oñemomichĩ ha oñemyapesã peteĩ marandurenda ojejopypy pyrémavape.</p>
<p>Archivo: Se suele usar como sinónimo de fichero. En el mundo de los compresores, es frecuente hacer una diferenciación, diciendo que varios ficheros originales se comprimen y se empaquetan en un archivo comprimido.</p>	<p>Marandurenda: Ojeporu avei ficharyru rãngue. Compresor-kuéra rehe oñeñe'ẽramo, iporã oñembojoavy oje'évo, ficharyrueta original ikatuha oñemomichĩ ha oñemyapesã peteĩ marandurenda oñemomichĩmbyrévape.</p>
<p>ARJ: Extensión de ficheros comprimidos. El compresor correspondiente también se llama ARJ.</p>	<p>ARJ: Fichakueraryru oñemomichĩmbyrémava aty. Upe compresor oñeñe'ẽha avei héra ARJ.</p>
<p>Arranque: Se suele usar este nombre para referirse a la acción de poner un ordenador en funcionamiento. Se suele distinguir entre “arranque en frío” (cuando el ordenador estaba apagado) y “arranque en caliente” (cuando el ordenador estaba encendido y se “reinicializa” sin llegar a apagarlo físicamente).</p>	<p>Ñemomba'apo: Kóva ko téra ojeporu oje'e hağua oñemomba'apoha peteĩ karamẽgua. Katuete oñembojoavy “ñemomba'apo ho'ysã rehe “ (oime rire ra'e ogue upe karamẽgua) ha “ñemomba'apo haku rehe “ (oime rire ra'e upe karamẽgua omba'apovoi ha “oñemoñepyrũjeýnte” oñembogue'ýetére).</p>



<p>ASCII: American Standard Code of Information Interchange: Código normalizado estadounidense para el intercambio de la información. Código que permite definir caracteres alfanuméricos; se lo usa para lograr compatibilidad entre diversos procesadores de texto. Se pronuncia “aski”.</p>	<p>ASCII: American Standard Code of Information Interchange: Kódigo estadounidense-ygua ojeporumeméva oñomomandu haña tapichakuéra. Kódigo oipytyvõva oñedefini haña papapykuéra; ojeporu oñembojokupyty porã haña opaichagua procesador ojehaiha. Oñembohyapu “aski”.</p>
<p>Asm: ver Ensamblador.</p>	<p>Asm: Tojehechami Oñemondeha.</p>
<p>AT: Nombre que recibió el primer ordenador creado por IBM con procesador 80286. Así, se suele hablar de ordenadores compatibles AT refiriéndose a ordenadores con procesadores 80286 o superiores. // AT: Juego de órdenes para los módem, creado por la casa Hayes y hoy en día considerado estándar.</p>	<p>AT: Péicha herava'ekue karaméña ypykue IBM remimoheñoingue, i-procesador 80286-va. Péicha, oñeñe'ẽ avei karaméña ojoguerahaporãva rehe AT, he'iséva, umi karaméña i-procesador 80286 térã hetavéva. // AT: Orden-kuéra aty módem-pe ñuarã, casa Hayes remimoheñoingue ha ko'áña ramo ñuarã ojererekóva techapyrãramo.</p>
<p>Atari: Casa fabricante de ordenadores y de software, hoy desaparecida, que desarrolló software de máquinas recreativas, ordenadores de 8 bits (como el 400 y el 800), de 16 bits (como la serie ST) y tuvo una pequeña incursión en el mercado de los compatibles PC.</p>	<p>Atari: Marandurenda ojejapohápe karaméña ha software, ndaiporivémava ko'áña, ojapova'ekue software mákina omoambuekuua jeývape ñuarã, karaméña oguerekóva 8 bits (taha'e 400 ha 800), 16 bits (ST umíva rehegua) ha oikejepeva'ekue ohepyme'ẽ umi mba'e ojokupytyva PC ndive.</p>
<p>Athlon: Procesador realizado por AMD, equivalente a las gamas Pentium II / Pentium III, aunque con un rendimiento ligeramente superior a iguales velocidades de reloj.</p>	<p>Athlon: Procesador AMD rembiapokue, Pentium II / Pentium III joguahaite, jepeve ipyrusumive ichugui ha ha'eichaiténte avei ipya'ekue.</p>
<p>ATI: Conocido fabricante de tarjetas gráficas.</p>	<p>ATI: Tarjeta gráfica apohára herakuãguasúva.</p>



Attachement: archivo adjunto.	Attachement: Marandurenda joapy.
AutoCad: Conocido programa de CAD realizado por Autodesk.	AutoCad: CAD rehegua programa herakuãguasúva, Autodesk rembiapokue.
AutoCad: programa de dibujo técnico.	AutoCad: programa ojeporúva oñemoha'ãnga haña.
Autodesk: Casa desarrolladora de software, autora de aplicaciones como AutoCad, 3D Studio, Animator, AutoSketch, etc.	Autodesk: Software pyahu ojejapoha Archivo, omoheñoi umi aplicación hérava AutoCad, 3D Studio, Animator, AutoSketch, hamba'e.
AVI: formato de Microsoft para archivos de audio y video.	AVI: Hendupy ha ta'ãngamýi renda retepy Microsoft mba'éva.
AVI: Formato de video comprimido para ordenador, el estándar en Windows.	AVI: Ta'ãngamýi oñemomichiveha formato karameguáme ñuarã, techapyrã Windows-pe.
<b>B</b>	
BackUp: Copia de seguridad.	BackUp: Ojehaijo'a jave ojasegura haña.
Backup: copia de seguridad. Se hace para prevenir una posible pérdida de información.	Backup: Ojehaijo'a ani haña okañy. Ojejapo ani okañy marandu.



<p>Bajar: Es cada vez más frecuente oír frases como “Me he bajado de la red una actualización para mi antivirus”. La palabra “bajar” (en inglés “download”) indica una transferencia de información desde un ordenador remoto (por ejemplo, un ordenador que haga de anfitrión en Internet o en otra red) hasta nuestro ordenador personal. La palabra “subir” (en inglés “upload”) indica el envío de información de nuestro ordenador a un ordenador anfitrión en la red.</p>	<p>Emboguejy: Jaha jahavévo hese ñahendu oje'éramo “Aaytualisakuri red rupive che mymbachu'ijukaha”. Ñe'ë “ñemboguejy” (“download” inglés-pe) ohechauka oñembohasaha karameguáme mombyry guive, peteĩ marandu (techapyrã, peteĩ karamegua oporokombida jave Ñanduti térã ambue apesãme) taha'e jepepa ra'e ñane karamegua ñandemínte jaiporúva. Ñe'ë “jehupi” (“upload” inglés-pe) ohechauka ojererahaukamaha marandu ñane karameguágui ambue karamegua oporoimbitávape ñanduti ryepýpe.</p>
<p>Bandeja de entrada: buzón de entrada.</p>	<p>Marandu ryru: tenda ojeikeha.</p>
<p>Banner: gráfico, generalmente rectangular, que se inserta en una página web. Puede tener carácter publicitario.</p>	<p>Banner: jehaipy, memete nunga i-rectangular-va, oñemoíva peteĩ ñanduti roguépe. Ikatu ojeporu oñemoherakuã hağua.</p>
<p>Barra de herramientas: conjunto de íconos que conducen a instrucciones.</p>	<p>Pojoapy rysýi: ta'ãnga'ikuéra aty oporohešape'áva.</p>
<p>Base de datos: Aplicación informática para manejar información en forma de “fichas”: clientes, artículos, películas, etc. La mayoría de las bases de datos actuales permiten hacer listados, consultas, crear pantallas de visualización de datos, controlar el acceso de los usuarios, etc. También es cada vez más frecuente que las consultas se puedan hacer en un lenguaje estándar conocido como SQL.</p>	<p>Datokuéra renda: Informática rembiporu oñesãmyhy hağua marandu “ficharamo”: oñemuvakuéra, jehaipyre, pelíkula, hamba'e. Maymavete nunga datokuéra renda ko'áğa rupi oipytyvõ ikatu hağuaícha oñembohysýi, oñeporandu, oñemoheñói karameguarova ojehecha hağua datokuéra, ojejesarekóvo oiporuvakuéra rehe, hamba'e. Ojehecha avei oñeporandupy'ỹiveha peteĩ ñe'ë ojererekóvape techapyrãramo hérava SQL.</p>



<p>Base de datos: conjunto de datos organizados de modo tal que resulte fácil acceder a ellos, gestionarlos y actualizarlos.</p>	<p>Datokuéra renda: datokuéra aty oñembosako'íva ojeikepya'e haña ipype, ojeporu ha oñembohekopora haña.</p>
<p>BASIC: Beginner's All-Purpose Symbolic Instruction Code: Código de Instrucción Simbólica Multipropósito para Principiantes. Lenguaje de programación, creado en 1963, sencillo y muy difundido.</p>	<p>BASIC: Beginner's All-Purpose Symbolic Instruction Code: Código ohesape'áva Heta mba'épe Oñepyrũramóvape Ta'anga rupive. Programación ayvu, heñoiva'ekue 1963-pe, ndahasyiete ha oñemoherakuãitemi.</p>
<p>Basic: Lenguaje de programación inicialmente diseñado para principiantes (Beginners All-purpose Symbolic Instruction Code).</p>	<p>Basic: Programación ayvu oñemoheñoiva umi oñepyrũramóvape ñuarã (Beginners All-purpose Symbolic Instruction Code).</p>
<p>BAT: Extensión de un fichero formado por un lote (batch) de órdenes de Dos.</p>	<p>BAT: Fichakueraryru aty oñemyapesãva (batch) mokõi mokõi.</p>
<p>Baudios: Bits por segundo que en teoría es capaz de transmitir/recibir un módem o una conexión serie entre dos equipos, o entre un equipo y un dispositivo externo.</p>	<p>Baudios: Bits por segundo oje'eháicha ikatúva omoherakuã / ogueroñuahẽ peteĩ módem téra peteĩ joaju serie mokõi ekípo rupive, téra peteĩ ekípo ha peteĩ aparato okapeguáva rupive.</p>
<p>Bcc: blind carbon copy. Función que permite mandar un mensaje de e-mail a más de un destinatario. A diferencia de la función cc, el nombre de los destinatarios no aparece en el encabezado.</p>	<p>Bcc: blind carbon copy. Tembiporu ikatúva oguerahauka peteĩ marandu e-mail rehegua mokõi téra hetave tapichápe. Upe cc-gui ojoavy ndojehechaukái rehe encabezado-pe, máva mávapepa ojererahauka.</p>



<p>BCD: Número decimal codificado en binario (Binary Coded Decimal). Se usan estas siglas para referirse a una forma especial de codificar números decimales en binario, usando 4 bits para cada dígito decimal, de modo que en un byte se pueden almacenar dos números decimales.</p>	<p>BCD: Papapy decimal ojekodifika vináριοva (Binary Coded Decimal). Ko'ã sigla ojeporu ojegueromandu'ávo mba'éichapa umi papapy ojekodifika vináριοva, oiporu 4 vi peteĩteĩva dígito decimal, he'iséva peteĩ váipe ikatuha ija mokõi papapy decimal.</p>
<p>billion: en Estados Unidos, 1.000 millones. billón: un millón de millones, que se expresa por la unidad seguida de doce ceros. bit: abreviatura de binary digit (dígito binario). El bit es la unidad mínima de almacenamiento en una computadora. bps: bits por segundo. byte: unidad de información utilizada por las computadoras. Cada byte está compuesto por ocho bits. dpi: dots per inch: puntos por pulgada. En las impresoras, la calidad de la imagen sobre el papel se expresa en dpi. GB: gigabyte. 1.073.741.824 bytes. gbps: gigabits por segundo. gigabit: 1.073.741.824 bits. gigabyte: GB. hertz: hercio. Unidad de frecuencia electromagnética. KB: kilobyte. 1.024 bytes. kbps: kilobits por segundo. kilobit: 1.024 bits. kilobyte: KB.</p>	<p>billion: Estados Unidos-pe, 1.000 sua. billón: peteĩ sua sua, ojehechaukáva pakõi séro rupive. vi: oñemombykyha binary digit (dígito binario). Vi ha'ehína upe aty'i michĩvéva omarandumono'õha peteĩ karamegũa. bps: bits por segundo. byte: marandu aty'i oiporúva karamegũanguéra. Peteĩteĩva vái oguereko poapy vi. dpi: dots per inch: kyta peteĩ kuãguasu ryepýpe. Kuatiajopyhakuérape, ta'ãnga iporãngue kuatia ári ojehechauka dpi rupive. GB: jigavái. 1.073.741.824 vái. gbps: jigavi peteĩ aravo'ivépe. jigavi: 1.073.741.824 vi. jigavái: GB. hertz: hercio. Unidad de frecuencia electromagnética. KB: kilovái. 1.024 vái. kbps: kilovi peteĩ aravo'ive ryepýpe. kilovi: 1.024 kilovi. kilovái: KB.</p>
<p>Binario: sistema de numeración en base 2, de modo que sólo hay dos dígitos posibles: el 0 y el 1. Para formar números “grandes”, se usan varios dígitos binarios, que representan cada una de las potencias de 2. Por ejemplo, el número decimal 13 se representa 1101 (<math>1 \times 8 + 1 \times 4 + 0 \times 2 + 1 \times 1</math>).</p>	<p>Vináριο: papapy oñembohekóva mokõi mokõime, he'iséva oĩha mokõi dígito añõnte: 0 ha 1. Ojepapapy'apo “tuichave” hağua, ojeporu heta papapy vináριο, oñemopyrendáva peteĩteĩva potencia 2-me. Tembihecharã , papapy decimal 13 13 ojehechauka péicha: 1101 (<math>1 \times 8 + 1 \times 4 + 0 \times 2 + 1 \times 1</math>).</p>



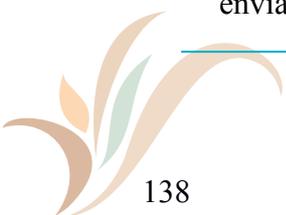
<p>BIOS: Basic Input/Output System: Sistema básico de ingreso/salida de datos. Conjunto de procedimientos que controla el flujo de datos entre el sistema operativo y dispositivos tales como el disco rígido, la placa de video, el teclado, el mouse y la impresora.</p>	<p>BIOS: Basic Input/Output System: Tape tuichaite'yva oike/osêha rupi datokuéra. Tembiapo aty ojesarekóva mba'éichapa ojokupyty umi dáto sistema oñemomba'apóva ha tembiporu'ikuéra ndive, taha'épa karamegûa apytu'ũ, ta'ãngamýi rehegua pyrenda, tairenda, anguja ha kuatiajopyha ndive.</p>
<p>BIOS: Sistema de entrada/salida básica (Basic Input Output System). Suele tratarse de uno o varios chips de memoria ROM (habitualmente EPROMs) que contienen las rutinas básicas de entrada y salida, los primeros pasos que debe dar un ordenador al encenderse, la configuración básica del sistema, etc.</p>	<p>BIOS: Tape ojeike / oñesêha (Basic Input Output System). Sapy'ánte ichi apytu'ũ ROM peteĩ térã ichi apytu'ũ heta (memete nunga EPROMs) hapéva ojeike ha oñesê hağua, omba'apoñepyrũ jave peteĩ karamegûa oñemyendývo, sistema retepy oñemoñepyrendaha, hamba'e.</p>
<p>Bit: abreviatura de binary digit (dígito binario). El bit es la unidad más pequeña de almacenamiento en un sistema binario dentro de una computadora.</p>	<p>Bit: binary digit (dígito binario) réra oñemombykypyre. Bit niko ha'ehína upe aty michĩvéva oñembyatyhápe marandu peteĩ sistema vináriope karamegûa ryepýpe.</p>
<p>Bit: Es la unidad mínima de información que puede almacenar y manejar un ordenador, equivalente a un 0 o un 1.</p>	<p>Bit: Ha'ehína marandu'imi ikatúva ombyaty ha oisãmbyhy peteĩ karamegûa, ojoja peteĩ 0 térã peteĩ 1 ndive.</p>
<p>Bitmap: (o mapa de bits). Un tipo de imágenes para ordenador, en las que se almacena información sobre los puntos que las componen y el color de cada punto (al contrario que en las imágenes vectoriales). Esto supone que al ampliar la imagen se pierde definición, se ven “puntos gordos”.</p>	<p>Bitmap: (o mapa de bits). Peteĩ ta'ãnga karamegûáme ġuarã, oñemarandumono'ôhápe peteĩteĩva kyta rehe ha mba'e sa'ypa hína umi kyta (ndaha'eiete hína vectorial-kuerapegua ta'ãngáicha). Péva he'ise, oñembotuichávo ikangyveha ta'ãnga, ojehecha “kyta guasu guasu”.</p>



<p>BMP: Es la Extensión que corresponde a un tipo de fichero gráfico de mapa de bits (el estándar en Windows): BitMaP.</p>	<p>BMP: Ha'ehína peteĩva upe mapa de bits rehegua ta'ãnga ficharyru ojepysokue (Windows-pe ġuarã techapyrã): BitMaP.</p>
<p>Bookmark: anotación, en el navegador, de una dirección de Internet que se almacena para agilizar su uso posterior. En el programa Internet Explorer, se llama “Favoritos”.</p>	<p>Bookmark: kundahaha ryepýpe ojehaíva, mamoitépa opyta ñanduti oñembyatýva ohóvo, ojeporu pya'eve haġua áġa upéi. Programa Ñanduti Jeporeka ryepýpe, héra “Ojererohoryvéva”.</p>
<p>Boot (butear): Cargar el sistema operativo de una computadora.</p>	<p>Boot (butear): Emboguejy sistema oñemomba'apoha jave karameġuágui.</p>
<p>Boot: ver arranque.</p>	<p>Boot: Tojehechami ñemomba'apo.</p>
<p>Borland: Conocido fabricante de software, autor de lenguajes como Turbo Pascal, Turbo C++, Delphi, C++Builder, JBuilder, etc., y de aplicaciones como Paradox, Quattro Pro, etc. Actualmente ha cambiado de nombre y se llama Inprise.</p>	<p>Borland: Software apoha herakuãguasúva, ñe'ẽ hérava Turbo Pascal, Turbo C++, Delphi, C++Builder, JBuilder, ha ambuevéva apoha, ha avei umi aplicación hérava Paradox, Quattro Pro, hamba'e. Ko'áġa ramo ġuarã héra Inprise.</p>
<p>Bps: bits por segundo.</p>	<p>Bps: bits peteĩ aravo'ivépe.</p>
<p>Bps: Bits por segundo: es la unidad en que se mide la velocidad de transferencia efectiva de un módem o de una conexión serie.</p>	<p>Bps: Bits peteĩ aravo'ípe: ha'ehína upe unidad ojepapaha mba'eichaitépa oñembohasapya'e peteĩ módem térã peteĩ conexión serie.</p>
<p>Browser: navegador.</p>	<p>Browser: Kundahaha.</p>
<p>BSD: Berkeley Software Distribution, de la Universidad de California en Berkeley, autora de una versión de UNIX que lleva su mismo nombre.</p>	<p>BSD: Berkeley Software Distribution, Universidad California-ygua Berkeley-pe, UNIX apohare peteĩva hérava upéicha.</p>



<p>Buffer: área de la memoria que se utiliza para almacenar datos temporalmente durante una sesión de trabajo.</p>	<p>Buffer: Apytu'ũ ryepypegua ojeporúva oñemono'õ hağua sapy'aitemi umi dáto oñemba'apo jave hína.</p>
<p>Buffer: memoria intermedia para el almacenamiento de datos temporales en la comunicación entre un ordenador y un dispositivo externo (p.ej., una impresora). Cuando es un programa informático el que hace la misión de almacenamiento intermedio para los datos que se envían a la impresora, a dicho programa se le suele llamar Spooler.</p>	<p>Buffer: Apytu'ũ mbytepegua oñembyaty sapy'ami hağua marandu oñembojokupyty jave peteĩ karameğua ha peteĩ tembiporu okapegua (techapyrà, peteĩ kuatiajopyha). Upe omarandumono'õva ha'e jave peteĩ programa informático ha omomarendúva kuatiajopyhápe, upéva upe programa héra Spooler.</p>
<p>Bug: bicho, insecto. Error de programación que genera problemas en las operaciones de una computadora.</p>	<p>Bug: vícho, mymbachu'i. Oñembyai jave peteĩ programación ha oipy'aka upe karameğua.</p>
<p>Bug: error en un programa, que hace que en ciertas circunstancias pueda no comportarse correctamente.</p>	<p>Bug: Oĩvaíva peteĩ programa-pe, kóva niko hetajey oipy'aka ha upéicha jave ndoikoporái.</p>
<p>Buscador, motor de búsqueda: search engine. Es un programa, ubicado en un sitio de Internet, que recibe un pedido de búsqueda, lo compara con las entradas de su base de datos y devuelve el resultado. Algunos de los más conocidos: Yahoo, Altavista, Lycos, Infoseek.</p>	<p>Hekaha, motor ohekáva: search engine. Ha'e peteĩ programa oĩva Ñanuduti korapýpe, ojejerure ichupe ojehekaséva, ombojoja oguerekóva ndive marandu rendápe ha ombohováí he'ívo mba'épa osẽ ichupe. Umi ojeikuaavéva apytépe oime: Yahoo, Altavista, Lycos, Infoseek.</p>
<p>Buzón de entrada: carpeta de un programa de e-mail donde aparecen los mensajes recibidos.</p>	<p>Jeikeha renda: mba'yru e-mail programa rehegua ojegueroğuahéhápe umi oje'éva.</p>
<p>Buzón de salida: carpeta de un programa de e-mail donde aparecen los mensajes enviados.</p>	<p>Ñesêha renda: mba'yru ñe'ëveve programa rehegua ojererahaukápe umi oje'éva.</p>



<p>Byte: Es la unidad básica de información. En la práctica, se puede considerar que un byte es la cantidad de espacio necesaria para almacenar una letra. Tiene múltiplos como el Kilobyte, Megabyte, Gigabyte y Terabyte. Internamente, corresponde a 8 bits.</p>	<p>Byte: Ha'ehína upe marandu apesã oñemopyrendáva. Jaikuaaháicha, ikatu oje'e peteĩ vái ryepýpe ijakuaahahína peteĩ tai. Ojeipapahína Kilováí, Megavái, Jigavái ha Teravái rupive. Hyepýpe, oguereko 8 bits.</p>
<p>Byte: unidad de información utilizada por las computadoras. Cada byte está compuesto por ocho bits.</p>	<p>Byte: marandu aty oiporúva karamẽgua. Peteĩteĩva byte ryepýpe oĩ poapy bits.</p>
C	
<p>C: Lenguaje de programación estructurado, de propósito general, cuyo uso está muy extendido.</p>	<p>C: Ñe'ẽ ojeporumeméva oñe-programa haɣua, ojeporu opaite mba'erã.</p>
<p>C++: Lenguaje de programación orientado a objetos, basado en el lenguaje C.</p>	<p>C++: Ñe'ẽ ojeporúva oñe-programa rekávo peteĩ mba'e, oje'ykeko ñe'ẽ C rehe.</p>
<p>Cable coaxial: es el tipo de cable usado por las compañías de televisión por cable para establecer la conexión entre la central emisora y el usuario. La compañía telefónica AT&amp;T usó el cable coaxial para la primera conexión transcontinental en 1941. También se lo utiliza mucho en las conexiones de redes de área local (lan). Según el tipo de tecnología que se use, se lo puede reemplazar por fibra óptica.</p>	<p>Cable coaxial: ha'ehína umi cable oiporúva ta'ãngambyry atyguasú ombojokupyty haɣua ta'ãnga myasãiha ha ta'ãngambyry rechahára. Pumbyry kompañiaguakuéra AT&amp;T oiporuñepyrũ upe cable coaxial ombojokupyty haɣua continente-kuéra 1941-pe. Ojeporuetemi avei oñembojokupyty haɣua redes de área local (lan). Ojokomahína mba'eichagua mba'epyahúpa ojeporu, oñemyengovia haɣua fibra óptica rehe.</p>
<p>Cable-módem: módem que conecta una computadora con Internet a alta velocidad, por medio de una línea de TV por cable.</p>	<p>Cable-módem: ha'ehína upe módem ombojoajupya'éva peteĩ karamẽgua Ñanduti ndive, Ta'ãngambyry cable-va rupive.</p>



<p>Caché de disco: pequeña porción de memoria RAM que almacena datos recientemente leídos, con lo cual agiliza el acceso futuro a los mismos datos.</p>	<p>Karamambe kache: apytu'ũ RAM pehẽnguemi omyapesãva datokuéra oñemoñe'ẽramóva, oipytyvõ ojeikepya'eve hağua ipype upéi.</p>
<p>Caché: en un navegador, el caché guarda copias de documentos de acceso frecuente, para que en el futuro aparezcan más rápidamente.</p>	<p>Kache: Peteĩ kundaha ryepýpe, upe kache oñongatu dokumẽto kópia ojeikepy'ỹiha, ikatu hağuaicha upeive ojejuhupya'eve.</p>
<p>Cache: Es un tipo de memoria especial, más rápida que la RAM normal (y más cara), que se pone en el camino de los datos que van del procesador a la memoria RAM. Así, toda información que va de la RAM al procesador se deja almacenada temporalmente en la memoria caché. A la hora de volver a leer información, se comprueba primero si está en la memoria caché; si se encuentra allí, no hace falta ir a la RAM a buscar. En la práctica, es muy frecuente realizar operaciones repetitivas o trabajar con datos repetitivos, lo que hace que poseer memoria caché ayude a acelerar el funcionamiento normal del ordenador. Hoy en día es frecuente distinguir también la memoria caché de “primer nivel” y de “segundo nivel”. La de primer nivel se encuentra dentro del propio procesador.</p>	<p>Kache: Ha'ehína peteĩ apytu'ũ noĩguasúiva, ipya'evéva RAM ojeporukatuívagui (ha hepyvéva), oñemoĩva datokuéra rapépe osẽva procesador-gui ha ohóva apytu'ũ RAM-pe. Opaichagua marandu ohóva apytu'ũ RAM-gui procesador-pe, opytasapy'ami apytu'ũ kachépe. Oñemoñe'ẽjeýtavo upe marandu, ojehecharaẽ oĩpa apytu'ũ kachépe; oĩramo upépe, natekotevẽi ojeheka RAM-pe. Ko'ẽrei rehe, ojejapo ha ojejapo peteĩ mba'e jeýnte térã oñemba'apo marandu orrepetiva rehe, apytu'ũ kache rupive omomba'apo pya'eve upe karameğua. Ko'ãğaramo ĝuarã ikatu avei ojehechakuaa mba'eichaguápa upe apytu'ũ kache “iporãvéva” ha “nahaniriguasúiva”. Upe iporãvéva oĩvoi procesador ryepýpe.</p>
<p>CAD: Diseño asistido por ordenador (Computer Aided Design).</p>	<p>CAD: Oñediseñáva karameğua rupive (Computer Aided Design).</p>
<p>Caldera: Una de las casas especializadas en realizar distribuciones de Linux, en concreto la conocida como OpenLinux.</p>	<p>Caldera: Ñemuha oñembokatupyryva oikuave'ẽ hağua Linux, ja'eporãséramo, ha'e upe ojekuaáva OpenLinux ramo.</p>



<p>CAM: Fabricación asistida por ordenador (Computer Aided Manufacturing).</p>	<p>CAM: Mba'eita ojejapóva karamẽgua rupive (Computer Aided Manufacturing).</p>
<p>Campo: En el mundo de las bases de datos, cada una de los datos que forman un registro (o ficha). Por ejemplo, en la ficha de cada proveedor tendríamos campos como su nombre, su dirección postal, su teléfono, etc.</p>	<p>Kámpo: Datokuéra rehe ñañe'ětaramo, peteĩteĩva dáto ojevýva ohóvo fíchape. Tembihecharã , peteĩteĩva tapicha ohepyme'ẽva fícha ryepýpe ikatúta oñembohéra, ojehai mamópa oiko, i-postal, ipumbyry, hamba'e.</p>
<p>Canon: Conocido fabricante de impresoras, ordenadores y otros tipos de hardware.</p>	<p>Canon: Kóva niko herakuãguasu ojapo rehe kuationjopyha, karamẽgua ha ambue karamẽgua'ape.</p>
<p>Carácter: número, letra o símbolo en la computadora, conformado por un byte.</p>	<p>Carácter: papapy, tai térã ta'ãnga'i karamẽguamegua, i-byte-peteĩva.</p>
<p>CASE: Ingeniería de Software Asistida por Ordenador (Computer Aided Software Engineering).</p>	<p>CASE: Software rehegua ingeniería ojejapóva karamẽgua rupive (Computer Aided Software Engineering).</p>
<p>Cc (carbon copy): copia de papel carbónico, como alusión al antiguo método para copiar un documento. Función que permite mandar un mensaje de e-mail a más de un destinatario. Véase bcc.</p>	<p>Cc (carbon copy): kuation carbónico kópia, ojegueromandu'aháramo mba'éichapa yma ojekopia peteĩ dokuménto. Hese ae ikatu ojejokuái marandu ñe'ëveve rupive mokõi térã hetave tapichápe. Tojehechami bcc.</p>
<p>CCD: Dispositivo empleado para captar imágenes. En los scanners, suele tratarse de una fila de células que se desplaza, y en las cámaras digitales de una matriz bidimensional. Cada célula está formada por una fotocélula y un condensador. La carga que adquiere el condensador dependerá de la cantidad de luz recibida por la fotocélula. (Charge Coupled Device).</p>	<p>CCD: Tembiporu ojeje'ykekoha ojehechakuaa haẽgua ta'ãnga. Scanners ryepýpe, ha'ehína peteĩ célula apesã oku'éva, ha avei umi kámara digital hetepy mokõiva. Peteĩteĩva célula oiko ohóvo peteĩ fotocélula ha peteĩ condensador-gui. Condensador henyhẽ haẽgua ohóvo he'iséma mba'eichaitépa ogueroãuahẽ ohóvo lurendy upe fotocélula. (Charge Coupled Device).</p>



<p>CD: Normalmente se refiere a Compact Disc. Otras abreviaturas relacionadas son: CD-ROM, CD-R y CD-RW. Un Compact Disc para ordenador será capaz de almacenar cerca de 650 Mb de información.</p>	<p>CD: Katuete nunga ogueromandu'a pe Disco Compacto. Oĩ avei oñemboherambykypyre ojehaíva péicha: CD-ROM, CD-R ha CD-RW. Peteĩ karamambe karameġuáme ġuarã ikatu omarandumono'õ 650 Mb peve.</p>
<p>CD-R: Es un Compact Disc en el que se puede grabar información (Recordable), pero no borrar ni modificar la ya existente.</p>	<p>CD-R: Ha'ehína peteĩ karamambe ikatuhápe oñemaranduñongatu. (Mandu'apyrã), oñemboje'o'ỹ térã oñemoambue'ỹ rehe oĩmavavoi.</p>
<p>CD-ROM: Compact Disk - Read Only Memory. Disco compacto de sólo lectura. Tiene una capacidad de almacenamiento de hasta 650 megabytes, mucho mayor que la de un disquete.</p>	<p>CD-ROM: Compact Disk - Read Only Memory. Karamambe oleéva ijehegui. Ikatu ija ipype 650 megavái, tuichaiteve peteĩ disquettegui.</p>
<p>CD-ROM: Es un Compact Disc pregrabado, del que se puede leer información pero no borrarla ni modificarla (Read Only Memory). También se suele usar este mismo nombre para el aparato encargado de leer estos Compact Disc para ordenador (sería más adecuado llamarlo “Lector de CD-ROM”).</p>	<p>CD-ROM: Ha'e peteĩ karamambe ojegravapyrémava ojeporu mboyve, ikatuhágui oñemoñe'ẽ marandu oñemboguekuaa'ỹ rehe (Read Only Memory). Oñembohéra avei péicha upe aparato oleéva karamambe karameġuáme ġuarã (iporãveva'erã oñembohéraramo “CD-ROM moñe'ẽha”).</p>
<p>CD-RW: Es un Compact Disc en el que se puede grabar información y también borrar o modificar la ya existente (Recordable-Writable).</p>	<p>CD-RW: Ha'e peteĩ karamambe ikatuhápe oñeñongatu marandu ha avei oñembogue térã oñemoambue oĩmavavoi (Mandu'apyrã-Writable).</p>
<p>Celeron: microprocesador de la familia Intel, de menor costo que el Pentium II.</p>	<p>Celern: procesador michĩmi Intel rehegua, ndahepyivéva Pentium II-gui.</p>
<p>Celeron: Ver Pentium.</p>	<p>Celeron: Tojehechami Pentium.</p>



<p>Celular: teléfono móvil. El usuario se comunica con un transmisor relativamente cercano. A partir de allí (y a través de antenas) los datos viajan de una unidad de transmisión a otra hasta llegar a destino. La amplitud de cobertura de cada transmisor se llama celda (cell). De allí el nombre.</p>	<p>Pumbyry: pumbyry mýi. Upe máva oiporúva oñomongeta peteĩ marandumyasãiha iñañuiva ichugui rupive. Upete guive (ha antena rupive) umi dáto oho ha oñuahẽ peteĩ tembiporu myasãihágui ambuevape. Oje'e haña mamopevépa oñuahẽ upe marandumyasãiha oñembohéra celda (cell). Upévare oñembohéra upéicha.</p>
<p>Centronics: es una conexión estándar paralelo, usada para conectar un ordenador y una impresora. En el ordenador, suele ser un conector DB25 hembra.</p>	<p>Centronics: ha'e peteĩ joajuha techapyrãmbý iýkepegua, ojeporúva oñembojoaju rekávo peteĩ karameña ha peteĩ kuatiajopyha. Karameñaáme, katuete nunga ha'ehína peteĩ joajuha DB25 kuñaáva.</p>
<p>CGA: Adaptador gráfico a color (Color Graphics Adapter). Una de las primeras tarjetas gráficas existentes en los PC y compatibles. Permitía resoluciones de 320x200 puntos con 4 colores y de 640x200 puntos en 2 colores.</p>	<p>CGA: Omomba'apóva oñemoha'ãngaha isa'yhetáva (Color Graphics Adapter). Ha'ehína tarjeta gráfica ypykue peteiva PC rehegua ha ikatúva ojeporu ambue ndive. Irresolusiõ 320x200 kyta ha isa'y 4 ha 640x200 kyta isa'y 2.</p>
<p>CGM: Es la Extensión que corresponde a un tipo de fichero gráfico vectorial: Computer Graphics Metafile.</p>	<p>CGM: Ha'ehína upe ficharyru gráfico vectorial ojepysokue: Computer Graphics Metafile.</p>
<p>Chat: charla. Servicio de Internet que permite a dos o más usuarios conversar online mediante el teclado.</p>	<p>Chat: ñomongeta. Ñanduti rembiporu oipytyvõva mokõi térã hetave tapichápe oñomongeta haña yvytu pepóre tairenda rupive.</p>
<p>Chicago: Nombre en clave dado a Windows 95 durante su proceso de desarrollo.</p>	<p>Chicago: Ovetã 95 rerañemi ojeporuva'ekue ojejapo aja pukukue.</p>



<p>Chip: abreviatura de “microchip”. Circuito muy pequeño, compuesto por miles a millones de transistores impresos sobre una oblea de silicio.</p>	<p>Chip: ojeporu oñemboherambyky haḡua upe ñe'ẽ “microchip”. Circuito michĩmi, oñembohape'ipáva hetaiterei hendápe ha oñemboguapýva peteĩ karéi silicio guiguáre.</p>
<p>Chorro de tinta: ver inyección.</p>	<p>Tinta syry: Tojehechami inyección.</p>
<p>Cibercafé: bar donde, además de beber y comer, los clientes pueden usar computadoras para acceder a Internet.</p>	<p>Cibercafé: ñemuha, oñemboy'u ha ojekarukuévo, oñemuvakuéra ikatuhápe oike ñandutípe karameḡua rupive.</p>
<p>Ciberespacio: espacio virtual, no geográfico, determinado por la interconexión de personas a través de redes telemáticas. El término fue acuñado por el escritor norteamericano William Gibson en su novela de ficción científica Neuromante, publicada en 1984. Gibson inició el movimiento llamado “cyberpunk”.</p>	<p>Ciberespacio: korapy yvytu pepóre, ndaha'etí yvypegua, hese ae ojoaju tapichakuéra umi red telemática rupive. Ko ñe'ẽ oiporuñepyrũ haihára norteamerica-ygua William Gibson, imombe'upyrusu kakuaaite Neuromante rupive, omoherakuáva'ekue 1984-pe. Gibson omoñepyrũ movimiento hérava “cyberpunk”.</p>
<p>CISC: Un tipo de procesadores que reconoce un conjunto amplio de órdenes, pero que normalmente realiza los pasos indicados por esas órdenes con menor velocidad que un procesador RISC. Es el caso de la serie X86 de Intel.</p>	<p>CISC: Ha'ehína peteĩ procesador ohechakuaáva heta mba'e ojejaposéva karameḡuáme, jepéramo omba'apo mbegueve ojejeruréva chupe peteĩ procesador RISC-gui. Upe serie X86 Intel rehegua niko péicha.</p>
<p>Clave pública y clave privada: esquema de encriptación en el que cada persona tiene dos claves: la pública y la privada. Los mensajes se encriptan usando la clave pública del destinatario y sólo pueden ser descifrados usando su clave privada.</p>	<p>Terañemi maymavéva ndivegua ha ha'eñoguáva: tape kañymby oiporúva tapicha oñemboherañemi mokõivo: maymavéva ndivegua ha ha'eñoguáva. Oje'éva guive oñemokañy ojeporukuévo terañemi maymavéva ndivegua ha ikatu ojehecha terañemi ha'eñoguáva rupive aõnte.</p>



<p>Clave: En el mundo de las bases de datos, se conoce como clave (en inglés Key) al valor de es capaz de distinguir un registro de otro de forma fiable, como podría ser el DNI o el Pasaporte para el caso de una persona (el nombre no sería una clave correcta, ya que sí puede repetirse).</p>	<p>Terañemi: Datokuéra renda rehe ñañomongetátaramo, terañemi ha'ehína (inglés-pe Key) upe oipytyvõva ojeike haña ojekyhyje'ÿre peteĩ hendápe, peteĩ tapicha ikatu oiporu DNI térã Pasaporte (upe téra rehe naiporãi oñemboherañemi avavéva, ikatu rehe oje'ejeý).</p>
<p>Cliente/servidor: este término define la relación entre dos programas de computación en el cual uno, el cliente, solicita un servicio al otro, el servidor, que satisface el pedido.</p>	<p>Oporomoñemúva/oñemúva: ko ñe'ẽ omombe'u ojokupytyha mokõi programa computación rehegua, upe oporomoñemúva, omba'ejerure ha upe oñemúva katu oikuave'ẽ tembijerurepy.</p>
<p>Clipboard: portapapeles.</p>	<p>Clipboard: kuatiarenda.</p>
<p>Clipper: Compilador de lenguaje Xbase, desarrollado por Nantucket.</p>	<p>Clipper: Oñe'ẽmono'õva Xbase-pe ñuarã, Nantucket rembiapokue.</p>
<p>Clónico: La expresión “clónico” se suele usar casi como sinónimo de “compatible”, aunque llevado a un nivel todavía más marcado: un ordenador que sea clónico de otro se parece tanto al original (al menos internamente) como permitan las leyes de copyright.</p>	<p>Clónico: Upe ñe'ẽ “clónico” ojeporu avei “compatible” rãngue, jepevéramo ko'añaite peve ojeporuve gueteri upe peteĩha: peteĩ karamẽgua oñeklonapyre niko ojoguaiterei upe ha'etévape (hyepyrépe nga'u) he'íha peve copyright leikuéra.</p>
<p>Cluster: grupo; racimo; agrupamiento. En la tecnología de las computadoras, un cluster es la unidad de almacenamiento en el disco rígido. Un archivo está compuesto por varios clusters, que pueden estar almacenados en diversos lugares del disco.</p>	<p>Cluster: aty; apesã; ñombyaty. Karamẽgua rehe oñe'ẽ'ẽramo, cluster ha'ehína upe tenda oñemono'õhápe marandureta karamẽgua apytu'ÿryrúpe. Peteĩ marandurenda niko i-clusters heta, ha ikatu oñemono'õ heta hendápe karamẽgua apytu'ÿryrúpe.</p>



Cluster: Un disco duro (y cualquier otro medio de almacenamiento que tenga acceso directo, no secuencial) está dividido en “páginas” en las que podemos guardar información. Cada fichero puede ocupar una o más páginas, pero cada página sólo puede estar ocupada por un único fichero. El tamaño de esas páginas (que son los clusters) influirá en la cantidad de espacio desperdiciado en el disco: si hay páginas de tamaño grande, y tenemos almacenados muchos ficheros de pequeño tamaño, se desperdiciará mucho espacio (por ejemplo, con clusters de 32.768 bytes -32K-, un fichero de 200 bytes estaría desaprovechando los 32.568 bytes sobrantes del cluster, porque en ese mismo cluster no se guardará información de ningún otro fichero); con clusters pequeños, se desperdicia menos espacio al almacenar ficheros, pero el índice de contenido del disco ocupará más espacio, ya que hay mayor cantidad de clusters que controlar. En el sistema operativo MsDos (y Windows, hasta su versión Windows 95), el tamaño de los clusters es mayor cuanto mayor sea el disco duro, pudiendo llegar hasta los 32K de un disco duro de 2Gb (máximo tamaño que es posible manejar “a la vez” en estos sistemas). En Windows 98 (y en la actualización de Windows 95 llamada OSR2) se puede optar por un tamaño de cluster de 4K. En algunos sistemas Unix, el tamaño de cluster puede ser fijado al instalar el sistema (por ejemplo, eligiendo entre 1, 2 o 4K).

Cluster: Peteĩ karameġua apytu'ũ (ha oimeraēva ambue medio omarandumono'õ ha ijeikeha pya'éva, na'i-secuencial-riva) oñemboja'o “togue” rupive ha ikatu ñamaranduñongatu ipype. Peteĩteĩva ficharyru ikatu oiporu peteĩ térã hetave togue, hákatu peteĩteĩva toguépe peteĩ ficharyrúnte ijakuaa. Umi togue tuichakue (ha'evahína umi cluster) omba'apóta avei umi pa'ũ oĩreiva rehe karamambépe: oĩramo togue guasu guasu, ha heta ñande ficharyru michĩmimiramo, oñehundireíta heta pa'ũ (tembihecharã , umi cluster oguerekóva 32.768 vái -32K-, peteĩ ficharyru orekova 200 vái ohundireietéta umi 32.568 vái hembýva cluster ryepýpe, jaikuaaháicha, upe cluster ryepýpe noñemaranduñongatumo'ãi rehe ambue ficharyrupegua); cluster michĩmimiva rupive, oñehundisa'ive avei umi pa'ũ oñeñongatukuévo ficharyru, katu umi marandu oiporu tuichave karamambe ryepy, i-cluster hetave rehe avei. MsDos (ha Ovetã, i-versión Ovetã 95 peve) omomba'apóva retepy, cluster-kuéra tuichave avei tuicha tuichavéramo karameġua apytu'ũ, ikatuvói oiporu 32K peteĩ karameġua apytu'ũ 2Gb-gui (upéicha tuichakue peve ikatu ojgueropu'aka “ojojavete” ko'ã sistema ryepýpe). Ovetã 98-pe (ha Ovetã 95 hérava OSR2 ko'aġaguávape) ikatukuaa ojeporu peteĩ cluster tuicháva 4K. Oĩ avei sistema Unix, ikatúva oñembo-cluster ojeipotahaichaite oñemopyrendakuévo upe sistema (tembihecharã , ojeporavokuaa 1, 2 térã 4K).



<p>CMY: Descomposición de colores en función de tres componentes básicos: azul claro (Cyan), violeta (Magenta) y amarillo (Yellow). Es la descomposición habitual en las impresoras. Se trata de colores substractivos: cuanto mayor es la cantidad éstos, más se aproxima el color resultante al negro. Cada vez es más frecuente añadir más colores base, buscando negros más pros (CMYK, con negro -black) o mayor fidelidad en los colores intermedios (CcMmYK, con dos tonos adicionales de Cyan y Magenta).</p>	<p>CMY: Oñemboje'oháicha ohóvo mbohapy sa'y: hovy kangy (Cyan), violeta (Magenta) ha sa'yju (Yellow). Oñemboje'oháicha katuínte kuatiajopyhakuéra rupive. Ko'ã sa'y ikangyvekuaa ohóvo: heta hetavéramo hikuái, ikaturporãnte avei hūmive ohóvo. Ko'ërei rehe hetave sa'y oñembojehe'a, ojejeporekakuévo peteĩ hūva rehe (CMYK, hūva ndive -black) térã isa'yporãve rekávo umi osēva (CcMmYK, oñemotonojo'ávo ohóvo Cyan ha Magenta-pe).</p>
<p>CMYK: Ver CMY.</p>	<p>CMYK: Tojehechami CMY.</p>
<p>Cobol: Lenguaje de programación enfocado a aplicaciones de gestión, hoy bastante en desuso (COMmon Businness-Oriented Language).</p>	<p>Cobol: Ñe-programa rehegua ñe'ẽ omomba'apóva aplicación-kuéra, ndojeporuvéimava ko'áña rupi (COMmon Businness-Oriented Language).</p>
<p>Código Máquina: es el lenguaje en el que el ordenador es capaz de reconocer órdenes. Los programas que se creen en otros lenguajes deberán traducirse previamente a Código Máquina (compilarse) o el ordenador no podrá entenderlos.</p>	<p>Mákina ñe'ẽtee: ko ñe'ẽ rehe ae karameg̃ua ikatu omba'apo ha iñe'ẽrendu. Umi programa oñemoheñoiva'ekue ambue ñe'ẽme niko oñemoñe'ẽasaraēva'erã Mákina ñe'ẽtépe (oñembyatyva'erã) yramo upe karameg̃ua noikũbymo'ãi.</p>
<p>COM: Es la extensión que corresponde a un tipo de fichero ejecutable bajo MsDos. // COM: Nombre que reciben bajo DOS los puertos serie (para conectar módem o ratón, por ejemplo). Lo habitual es que un ordenador tenga dos puertos de este tipo, que se designarían COM1 y COM2.</p>	<p>COM: Ha'ehína peteĩ ficharyru ojepysokue ha ojeporukuaáva MsDos rupive. // COM: Oñemboheraháicha DOS umi puerto rysýi (tembihecharã ramo, oñembojoaju haḡua módem tárã anguja). Memete nunga niko peteĩ karameg̃ua michĩháguiivo i-puerto mokõi, ha oñembohéra COM1 ha COM2.</p>



<p>Coma (fija y flotante): La expresión “coma fija” (en inglés fixed point) se usa para referirse a números con una cantidad de cifras decimales constantes. Estos números son más sencillos de manipular (pero menos útiles en la práctica) que los números en “coma flotante” (en inglés, Floating Point), con un número variable de cifras decimales.</p>	<p>Kyguái (opytáva térã osaingóva): Upe ñe'ẽ “kyguái opytáva” (inglés-pe fixed point) ojeporu ojeguromanu'a haña papapykuéra ojeguerojeráva decimal constante ryepýpe. Ko'áva ndahasyive ojeporu (oporopytyvõ sa'ivéramo jepe ko'erei rehe) umi papapy “ikyguái saingóvaguí” (inglés-pe, Floating Point), iñambue rehe pete'iva ipapapy cifra decimal ryepypegua.</p>
<p>Comando (command): instrucción que un usuario da al sistema operativo de la computadora para realizar determinada tarea.</p>	<p>Comando (command): tapicha oiporúva ojerure karamegua sistema omomba'apóvape ojapo haña hembipota.</p>
<p>Comercio electrónico: se llama así al conjunto de transacciones comerciales que se realizan por medio de Internet. Generalmente los usuarios compran con su tarjeta de crédito.</p>	<p>Ñanduti rupive ñeñemu: oje'e péicha ñemuha aty oñemba'ejoguahápe Ñanduti rupive. Memete nunga tapichakuéra oiporu i-tarjeta de crédito.</p>
<p>Commodore: Casa desarrolladora de hardware, hoy desaparecida, creadora de ordenadores como el PET, Vic20, C16, C64, C128, Amiga y algunos compatibles PC (PC-10, PC-20, etc).</p>	<p>Commodore: Tenda ojejapohápe hardware, ndaiporivémava, omoheñoiva'ekue karamegua hérava PET, Vic20, C16, C64, C128, Amiga ha ambueve ojokupytyva PC (PC-10, PC-20, ha ambuevéva) ndive.</p>
<p>Communicator: Ver Netscape.</p>	<p>Communicator: Tojehechami Netscape.</p>
<p>Compaq: Prestigioso fabricante de ordenadores.</p>	<p>Compaq: Karamegua apohára herakuã guasúva.</p>

<p>Compatible: Se dice que un ordenador es compatible con otro cuando puede utilizar todo el software diseñado para aquel (a veces incluso todo o parte del hardware). Hoy en día es frecuente hablar de ordenadores “compatibles” refiriéndose a ordenadores “compatibles PC”, con procesadores de la gama x86.</p>	<p>Ojokupytyva: Oje'e niko peteĩ karamẽgua ojokupytyha ambue ndive ikatu jave oiporuoja peteĩ software aõnte (sapy'ante upe oĩhaichaite tẽrã peteĩ vorẽnte). Ko'ãga ramo gũarã akõinte oñeñe'ẽ karamẽgua “ojokupytyva rehe” upẽicha jave oñeñe'ẽ karamẽgua “ojokupytyva PC”, i-procesador x86-va rehe.</p>
<p>Compilador: Aplicación informática que se usa para crear programas en un cierto lenguaje de programación. Convierte los programas creados en un lenguaje de programación al lenguaje interno del ordenador (código máquina). En los compiladores, todo el programa original (fuente) se convierte a código máquina en bloque, y el programa resultante (programa ejecutable) se puede en otro ordenador usar sin necesidad de recurrir otra vez al compilador. En los intérpretes, el programa fuente se convierte a código máquina, línea por línea, justo en el momento en que se pone a funcionar; no se crea ningún ejecutable, y por eso es necesario distribuir el programa fuente pero también el intérprete que es capaz de entenderlo.</p>	<p>Omono'õva: Péva ha'e peteĩ informática rembiporu ojeje'ykekoaha oñemoheñói potávo programa peteĩ programación ayvu ryepýpe. Ombhasa umi programa ojejapova'ekue peteĩ programación ñe'ẽme, karamẽgua ñe'ẽtee ambuẽpe (código mákina). Tenda oñemono'õhápe, upe programa ypykue (fuente) ojere código mákina vore vorẽpe, ha upe programa osẽva (programa ojeporukuaáva) ikatu ojeporu ambue karamẽguáme ojeje'ykeko'ỹ rehe mba'yru omono'õva'ekue rehe. Intérprete-kuéra rehe ñaãe'ẽramo, upe programa ypykue ojere código mákina-pe, taha'eha'éva línea, oñepyrũvo omba'apo; noñemoheñóiri ni peteĩ ejecutable, ha upẽvare tekotevẽ oñemohenda upe programa ypykue ha avei upe intérprete, oikũmbyva'erãichagua chupe.</p>
<p>Compresor: Aplicación informática que se encarga de “comprimir” la información para que ocupe menos espacio y así facilitar su almacenamiento y su transporte. En la gran mayoría de los casos, esta compresión se realiza sin ningún tipo de pérdida: los datos se pueden “descomprimir” para que vuelvan a quedar exactamente como estaban.</p>	<p>Ñemomichĩha: Informática rembiporu ojopypyvo “omomichĩva” marandu oiporu'ive rekávo pa'ũ, oñeñongatu porãve ha ojererahávo oimehápe. Hetajey ha katuete nunga niko, marandu oñemomichĩvéva osẽporã asyete: marandu ikatu “oñemomichĩ'o” ha oñembojeyjey oĩhagueichaite.</p>



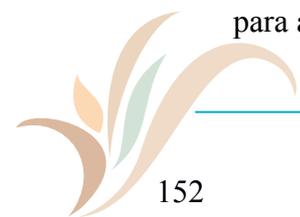
<p>Comprimir: reducir el tamaño de un archivo para ahorrar espacio o para transmitirlo a mayor velocidad. Uno de los programas de compresión más populares de Windows es WinZip.</p>	<p>Ñemomichĩ: ojeporu oñemomichĩ haġua marandurenda, taha'e ojeporu'ive haġua tenda térã ojeguerahauka pya'eve haġua. Ovetã programa peteĩva oñemomichĩha apytépe herakuã guasuvéva niko hína WinZip.</p>
<p>Concurrente: Un ordenador realiza varias tareas de forma concurrente cuando dispone de un solo procesador, y dedica un breve espacio de tiempo a cada una de las tareas sucesivamente.</p>	<p>Concurrente: Peteĩ karamẽġua oġapokuaa ohóvo heta mba'e i-procesador peteĩ jave, ha omba'apo ohóvo sapy'aitemimi peteĩteĩ mba'e ojejeruréva rehe ichupe.</p>
<p>Controlador: Se suele llamar controlador (driver, en inglés) al programa necesario para que un cierto programa o sistema operativo sea capaz de utilizar un dispositivo (por ejemplo, una impresora).</p>	<p>Jesarekoha: Oje'e jesarekoha (driver, inglés-pe) upe programa oñeikotevẽvape ikatu haġuaicha peteĩ programa térã sistema omomba'apóva oiporu tembiporu'i (tembihecharã, peteĩ kuationjopyha).</p>
<p>Controlador: programa que comanda los periféricos conectados a la computadora.</p>	<p>Jesarekoha: programa oisãmyhýva opa mba'e omboġoajúva karamẽġua ijereguaquerá ndive.</p>
<p>Controladora, Dell, Dot Pitch, DPMI, Driver, DSP, Fija (coma), Flotante (coma),</p>	<p>Controladora, Dell, Dot Pitch, DPMI, Driver, DSP, Fija (coma), Flotante (coma),</p>
<p>Controladora: Se suele llamar “tarjeta controladora” a la tarjeta de circuito impreso que hay que instalar a un ordenador para que sea capaz de trabajar con un cierto dispositivo (por ejemplo, la controladora de disco duro, que hoy en día suele venir integrada en la placa base de casi cualquier ordenador personal)..</p>	<p>Controladora: Oje'e “tarjeta controladora” upe tarjeta de circuito impreso-pe tekotevẽva oñemoĩ peteĩ karamẽġuáme omba'apokuaa rekávo taha'eha'éva tembiporu'i rehe (tembihecharã, karamẽġua apytu'ũ jesarekoha, ko'áġa rupi oúmava oimeraẽva karamẽġua personal pyrenda rehe)...</p>



<p>Cookie: pequeño archivo de texto que un sitio web coloca en el disco rígido de una computadora que lo visita. Al mismo tiempo, recoge información sobre el usuario. Agiliza la navegación en el sitio. Su uso es controvertido, porque pone en riesgo la privacidad de los usuarios.</p>	<p>Cookie: marandurenda'i ojehaipyre, peteĩ ñanduti korapy omoĩva karamẽgua apytu'ũ ovisitávape chupe. Upekuévo omono'õ marandu poruhára rehegua. Hese ae oñeikundahapya'eve korapy rehe. Itukãñorãirõ niko ijeporu, ikatu rehe oikuaaakapa mba'érepa oñeñe'ëra'e.</p>
<p>Coprocesador: Procesador auxiliar diseñado para descargar de trabajo al procesador principal. Cuando se usa sólo la palabra “coprocesador”, es habitual referirse a coprocesadores matemáticos, encargados de realizar operaciones con números reales (con decimales, también llamados de “coma flotante”). La mayoría de los procesadores actuales ya llevan incorporado el coprocesador matemático (por ejemplo, toda la gama Pentium y la mayoría de los 486).</p>	<p>Coprocesador: Procesador ijykepegua ojejapóva omboguejy hağua ohóvo tembiapo procesador principal-pe. Ojeporu jave ñe'ẽ “coprocesador”, katuete nunga oñeñe'ëhína umi coprocesador matemático rehe, oĩva omba'apóvo papapy añeteguáva rehe (decimal-kuéra rehe, oñehenóiva avei “kyguái osaingóva”). Opavavete nunga procesador ko'ağagua oguerúma ijehe upe coprocesador matemático (tembihecharã, Pentium-kuéra oĩhaguéicha ha umi 486-kuérava).</p>
<p>CORBA: Common ORB Architecture, un estándar basado en ORB.</p>	<p>CORBA: Common ORB Architecture, peteĩ techapyrã osëva ORB-gui.</p>
<p>Corel: Conocido fabricante de software, autor de paquetes como Corel Draw y que adquirió y desarrolla también otros como Ventura Publisher y WordPerfect.</p>	<p>Corel: Software apohára herakuãguasúva, Corel Draw umíva ojavova'ekue ha avei ojogua ha omba'apoveva'ekue ambue rehe, taha'e Ventura Publisher ha WordPerfect umíva.</p>
<p>CP/M: Sistema operativo “profesional” creado por Digital Research, que fue bastante usado en ordenadores de 8 bits.</p>	<p>CP/M: Sistema Omomba'apóva retepy “profesional” Digital Research rembiapokue, oiporuetemiva'ekue karamẽgua 8 bits.</p>



<p>CPC: Gama de ordenadores desarrollados por Amstrad a mediados-finales de los años 80, basados en el procesador Z80. Tenían capacidad de realizar gráficos con 16 colores (de una paleta de 27 colores) a 160x200 puntos, colores en 320x200 y 2 colores en 640x480. Podían reproducir sonido stereo (3 canales). Se distribuían con monitor en color o en fósforo verde. Las 3 versiones más difundidas fueron el CPC 464 (64k de memoria, unidad de cinta incorporada), CPC 664 (64k de memoria, unidad de disco de 3" y 178K por cara), CPC 6128 (128k de memoria, unidad de disco de 3" y 178K por cara).</p>	<p>CPC: Karameġuakuéra Amstrad rembiapokue osêva'ekue ary 80 mbyte rasa rupî, upevarã oje'ykeko-va'ekue procesador Z80 rehe. Upéramo ikatu ombosa'y umi gráfico 16 sa'ype (peteĩ palétagui 27 sa'y) 160x200 kyta rehe, isa'yhetáva 320x200 ha 2 sa'y 640x480 reheguáva. Ikatu avei ohenduka mba'epu neporáva (3 canal). Ojeporúvami karameġuarova isa'yhetáva térã fóforo hovyüvape. Umi mbohapy versión oñemoherakuãvéva niko hína CPC 464 (iñapytu'ũ 64k, oguerúmava ijehe isínta), CPC 664 (iñapytu'ũ 64k, ikaramambe 3" ha oreko 178K peteĩteíva hova rehe), CPC 6128 (iñapytu'ũ 128k, ikaramambe 3" ha oreko 178K peteĩteíva hova rehe).</p>
<p>Cps: caracteres por segundo: era la unidad en que se medía la velocidad de impresión en las impresoras matriciales.</p>	<p>Cps: caracteres por segundo: ha'ehína upe unidad ojeporúva ojepapa haġua mba'eichaitépa ombokuatia pya'e umi kuatiajopyha iñakãku'éva.</p>
<p>CPU: Central Processing Unit. Unidad central de procesamiento. Es el procesador que contiene los circuitos lógicos que realizan las instrucciones de la computadora.</p>	<p>CPU: Central Processing Unit. Karameġua apytu'ũ guasu. Ha'ehína upe tembiporu ou ha ohoha marandueta ha oja'póva umi ojejeruréva guive karameġuáme.</p>
<p>CPU: Unidad Central de Proceso (Central Processing Unit). Ver "procesador".</p>	<p>CPU: Karameġua Apytu'ũ guasu Oñemba'apoha (Central Processing Unit). Tojehechami "procesador".</p>
<p>Cracker: persona que intenta romper las protecciones de un cierto sistema informático, normalmente con fines maliciosos (distinto de un "hacker", que procura profundizar en un cierto sistema para aprender de él).</p>	<p>Cracker: tapicha oñeha'ãva ohesambotavy peteĩ sistema informático, ombyai haġuáicha (iñambue peteĩ "hacker"-gui, kóva oñeha'ã rehe omombareteve peteĩ sistema oikuaapyhyve haġua ichugui).</p>



<p>CRC: Código de redundancia cíclica, un código de comprobación que se suele añadir a los datos transmitidos en muchas comunicaciones, y que permiten detectar (hasta cierto punto) si se ha producido algún error en la transmisión.</p>	<p>CRC: Código de redundancia cíclica, ha'ehína peteĩ código ojeporúva ojehechakuaa haḡua (ikatumiha peve) noimeipahína ojepy'aka ojeguromyasãiva oñeñemongetakuévo.</p>
<p>Cursor: símbolo en pantalla que indica la posición activa: por ejemplo, la posición en que aparecerá el próximo carácter que entre.</p>	<p>Cursor: ta'ānga karamegua rova rehe ohechaukáva oñemba'apohahína: tembihecharã, mba'eichaitépa ojehechaukáta upe ambue carácter oikéva.</p>
<p>Cyrix: Conocido fabricante de procesadores, compatibles con la serie X86 de</p>	<p>Cyrix: Procesador apoha herakuãguasúva, ojokupytyporãva Intel serie X86 ndive.</p>
D	
<p>DAC: Conversor de digital a analógico.</p>	<p>DAC: Ombojeréva digital-gui analógico-pe.</p>
<p>Data entry: ingreso de datos. Proceso de ingresar datos a una computadora para su procesamiento.</p>	<p>Data entry: datokuéra jeroike. Ojeroike jave datokuéra karamegúame oñemba'apo haḡua hese.</p>
<p>Data: datos, información.</p>	<p>Data: datokuéra, marandu.</p>
<p>Database: base de datos.</p>	<p>Database: datokuéra renda.</p>
<p>Dbase: Gestor de bases de datos, realizado por Ashton Tate y posteriormente adquirido y mejorado por Borland.</p>	<p>Dbase: Omomba'apóva datokuéra renda, Ashton Tate rembiapokue, ojogua ha omyatyrõveva'ekue Borland.</p>
<p>DBF: Es la extensión que corresponde a un tipo de fichero de bases de datos, originalmente utilizado por Dbase, pero que es frecuente encontrar en todo tipo de aplicaciones.</p>	<p>DBF: Ha'e hína datokuéra renda ojepysokue, oiporuñepyrũva'ekue Dbase, hákatu ikatukuaáva ojejuhu opaichagua aplicación-pe.</p>



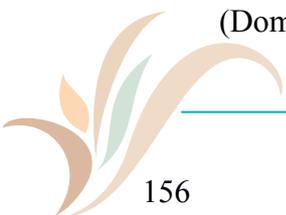
DCE: Equipo de comunicación de datos, nombre que suele recibir en una comunicación el módem utilizado por un ordenador para conectarse con otro equipo (Data Communication Equipment).	DCE: Ekípo ojeporúva oñemyasãi hağua datokuéra, upéicha oñembohéra upe módem oiporúva peteĩ karameğua ojoaju rekávo ambue ekípo ndive (Data Communication Equipment).
DD: Doble densidad (Double Density). En el caso de diskettes de 3 1/2", la expresión Doble Densidad hace referencia a que tienen una capacidad de 720 Kb (formateado; 1 Mb nominal). Este tipo de diskettes ya están obsoletos. // DD:	DD: Doble densidad (Double Density). Ojeporusapy'áramo umi diskette 3 1/2", Doble Densidad ohechauka mokõi jey tuichaveha, he'iséva, 720 Kb (oñe-formateapyre; 1 Mb nominal). Koichagua karamambe'i ndojeporuvéima. // DD:
Decimal: Sistema de numeración en base 10, el que usamos habitualmente.	Decimal: Papapy oñemopyrendaháicha 10 ári, jaiporumeméva.
Delete: borrar; eliminar; anular.	Delete: embogue; ehundi; emboyke.
Dell: Prestigioso fabricante de ordenadores, que no suele vender a través de tiendas que actúen de intermediarias, sino directamente por teléfono o Internet.	Dell: Herakuãguasúva okarameğua'apo rehe, ndohepyme'ëiva ñemuha rupive, ãramo pumbyry térã ñanduti rupive.
DIMM: Tipo de módulos de memoria RAM (Dual In-Line Memory Module).	DIMM: Apytu'ũ RAM rehegua modulokuéra (Dual In-Line Memory Module).
Directorio (directory): grupo de archivos relacionados entre sí que se guardan bajo un nombre.	Directorio (directory): archivo-kuéra aty ojokupytypaguasu ha oñeñongatúva peteĩ térapente.
DirectX: recurso para mejorar el rendimiento en gráficos, sonidos, 3D, sitios web y juegos.	DirectX: tembiporu oipytyvõva osẽporãve hağua ta'ãnga, hendupyrã, 3D, ñanduti korapy ha ñembosarái.
Disco duro (muy poco utilizado con este significado).	Karameğua apytu'ũ (sapy'anteténte oje'e chupe péicha).



<p>Disco duro: Es un dispositivo de almacenamiento, que nació como evolución del diskette. Tiene una capacidad mucho mayor (hoy en día es habitual que pasen de los 2.5Gb) y es mucho más rápido, pero no está diseñado para ser llevado de un sitio a otro, sino para permanecer dentro del ordenador (salvo algunas pocas excepciones, que sí son portables).</p>	<p>Karameg̃ua apytu'ũ: Ha'e peteĩ aparato'i omarandumono'õva, oñemoheñoiva'ekue diskette riréma. Añetehápe ipyrusuetevéma ichugui (ko'ãg̃aramo g̃uarã 2.5Gb rasáma oguereko) ha ipya'etevéma, katu ndaikatúi ojereraha ápe ha pépe, ojejapo karameg̃ua ryepýpe g̃uarãnte (jepéramo sapy'antete, ikatu avei ojereraha ha ojegueru).</p>
<p>Disco fijo: Ver disco duro.</p>	<p>Disco fijo: Tojehechami karameg̃ua apytu'ũ.</p>
<p>Disco flexible: Ver diskette.</p>	<p>Disco flexible: Tojehechami karamambe'i.</p>
<p>Disco rígido: soporte giratorio de almacenamiento en forma de placa circular revestida por una película magnética. Los datos se graban en pistas concéntricas en la película.</p>	<p>Karameg̃ua apytu'ũ: soporte ojere ha omarandumono'õva, ha'ehína peteĩ placa apu'a ombojeréva ichupe peteĩ película imanguigua. Datokuéra oñeñongatu umi película hapejere'ipáva ryepýpe.</p>
<p>Disco Winchester: Ver disco duro.</p>	<p>Disco Winchester: Tojehechami karameg̃ua apytu'ũ.</p>
<p>Diskette (o floppy disk, o disquete): Es un dispositivo de almacenamiento de información. El diskette tiene poca capacidad (habitualmente 1.44 Mb), pero tiene la ventaja de poderse llevar de un sitio a otro (es extraíble).</p>	<p>Karamambe'i (o floppy disk, o disquete): ha'e peteĩ aparato'i omarandumono'õva. Karamambe'i niko nda'ipyrusúi (1.44 Mb-nte oguereko), katu pe iporãva hese ikatu ojegueraha ápe ha pépe (ojehekyikuaa avei).</p>
<p>Diskette: disquete</p>	<p>Diskette: karamambe'i</p>
<p>Display: unidad de visualización; monitor; pantalla.</p>	<p>Display: tenda ojehechaha; monitor; karameg̃ua rova.</p>



<p>Disquete: cartucho de plástico rígido para el almacenamiento de datos. Hay de 3 ½ pulgadas de lado, que almacena hasta 1,44 MB, y de 5 ¼ pulgadas (en desuso). Véase también zip drive.</p>	<p>Karamambe'i: mba'yru'i kareiguigua ojedatomono'ôhápe. Oĩ ijykéva 3 ½ kuãguasu ha ikatúva omyapesã 1,44 MB peve, ha oĩ avei oguerékóva 5 ¼ kuãguasu (ndojeporuvéima). Tojehecha avei zip drive-pe.</p>
<p>Disquete: Ver Diskette.</p>	<p>Disquete: Tojehechami Karamambe.</p>
<p>DMA: Acceso directo a memoria, un proceso que permite a un dispositivo (externo o interno) transferir datos a la memoria del ordenador a lata velocidad, sin que estos datos pasen por el procesador (Direct Memory Access).</p>	<p>DMA: Ikatuhápe ojeike apyutu'ũme, ko tembiapo rupive peteĩ tembiporu (okapegua térã hyepypegua) ikatu orahauka pya'eporã marandu peteĩ karamẽgua apyutu'ũme, ko'ã marandu oãuahẽ'ỹre procesador-pe (Direct Memory Access).</p>
<p>DNS: Domain Name System. Sistema de Nombres de Dominio. Método de identificación de una dirección de Internet. Según este método, cada computadora de la red se identifica con una dirección unívoca, la URL (Uniform Resource Locator), compuesta de grupos de letras separados por puntos. Esa dirección se obtiene subdividiendo todas las computadoras en grupos grandísimos llamados TLD (Top Level Domain) que son afines entre sí por alguna razón. Por ejemplo están los TLD basados en la identificación geográfica (donde .ar es Argentina, .uy es Uruguay, .cl es Chile) y los grupos basados en el tipo dominante de actividad (.com para actividades comerciales; .edu para fines educativos).</p>	<p>DNS: Domain Name System. Terakuéra Sistema Oñeñembokorapyha. Hese ae ojehechakuaa mamoitépa opyta Ñanduti rape. Ko método he'i, peteĩteĩva karamẽgua rapesãmegua ojehechakuaa peteĩ kundaharape rupive añónte, upéva héra URL (Uniform Resource Locator), ojejapo taikuéra oñemboja'óva ohóvo kyta rupive. Umi kundaharape ojejapo oñemboja'osa'ivévo karamẽgua aty guasu guasu héravape TLD (Top Level Domain) ojokupytyva oñondive taha'eha'éva mba'e rehe. Tembihecharã ramo oĩ umi TLD ohechaukáva mamoguápa (.ar he'isehína Argentina; .uy, Uruguái; .cl, Chile) ha oĩ avei oñembyatyva tembiapo rupive (.com ojehechauka haãgua ñeñemu rehegua; .edu katu, jehekombo'e rehegua).</p>
<p>DNS: Servidor de nombres de dominio (Domain Name Server).</p>	<p>DNS: Korapykuéra réra oisãmbyhýva (Domain Name Server).</p>



DOC: Extensión de los ficheros de creados con Word y otros procesadores de texto (abreviatura de DOCUMENT).	DOC: Fichakueraryru ojepysokue Word ha ambueve procesador ojeporúva ojehai haḡua remimoheñoingue (oñemombyky péicha: DOCUMENT).
Domain: dominio.	Domain: korapy.
Dominio: conjunto de caracteres que identifica la dirección de un sitio web.	Korapy: carácter aty ohechaukáva mamópa opyta peteĩ ñanduti korapy.
DOS: Sistema operativo de disco (Disk Operating System). Se trata de un sistema operativo monousuario y monotarea. Hay diversas versiones, con distintos nombres según la casa que lo desarrolle: MsDos (Microsoft), DrDos (Digital Research), PcDos (IBM), Novell Dos (Novell), etc.	DOS: Karameḡua oñemomba'apóva retepy (Disk Operating System). Ha'ehína peteĩ sistema oñemomba'apóva peteĩ tapichápe ḡuarãnte ha peteĩ mba'erãnte. Oĩ hetaichagua, oñembohéra opaicharei, ojekóma mamópa ojejapo: MsDos (Microsoft), DrDos (Digital Research), PcDos (IBM), Novell Dos (Novell), hamba'e.
Dot Pich: Es la separación entre los puntos básicos rojo, verde o azul que se iluminan en un monitor en color para representar un punto de la imagen. Valores frecuentes son 0.28 y 0.26mm de separación.	Dot Pich: Ha'ehína upe oñemboja'oháicha umi kyta pytã, hovyũ térã hovyva, omimbíva peteĩ karameḡuarova rehe opuntochauka haḡua peteĩ ta'ãngápe. Katuete nunga ojuavy 0.28 ha 0.26mm.
Download: descargar, bajar. Transferencia de información desde Internet a una computadora.	Download: Emboguejy. Oñemboguejy jave peteĩ marandu Ñandutígui karameḡuáme.
Download: ver Bajar.	Download: Tojehechami Emboguejy.
Dpi: dots per inch: puntos por pulgada. En las impresoras, la calidad de la imagen sobre el papel se expresa en dpi. driver: controlador	Dpi: dots per inch: puntomimi ojepapáva kuḡguasu rupive. Umi kuationjopyhápe, mba'eichaitépa osẽporãta ta'ãnga kuation rehe, ojehechauka péicha, dpi. driver: sãmbyhyha



DPI: Puntos por pulgada (Dots Per Inch), ver PPP.	DPI: Kytakuéra ijáva peteĩ kuãguasu ryepýpe (Dots Per Inch), Tojehechami PPP.
DPMI: Una serie de funciones que permitían a programas de DOS trabajar en modo protegido, aprovechando toda la memoria existente (Dos Protected Mode Interface).	DPMI: Tembiapo atýra omomba'apóva hekopete DOS rehegua programa, oiporupaitekuévo apyutu'ũ ojepysokue (Dos Protected Mode Interface).
DRAM: Memoria RAM dinámica.	DRAM: Apyutu'ũ RAM omýiva.
Driver: ver controlador.	Driver: Tojehechami oñesãmbyhyha.
DSP: Procesador digital de señal (Digital Signal Processor).	DSP: Procesador digital de señal (Digital Signal Processor).
DSTN: Ver Dual Scan (Dualscan SuperTwist Nematic).	DSTN: Tojehechami Dual Scan (Dualscan SuperTwist Nematic).
DTE: Equipo terminal de datos, nombre que suele recibir en una comunicación el ordenador que recibe o envía los datos (Data Terminal Equipment).	DTE: Marandukuéra rehegua ekípo terminal, péicha oñembohéra peteĩ karamegña ogueroğuahẽ térã orahauka jave marandu oñeñemongeta jave hína (Data Terminal Equipment).
Dual Scan: Tipo de pantalla LCD en color para ordenadores portátiles. Ofrece menos contraste y peor ángulo de visión que las TFT, a cambio de un precio inferior.	Dual Scan: Karamegña oñemomyikuaáva rova LCD isa'yhetáva. Ojekuaavaive ha ojehecha'asyve umi TFT-gui, ivaratove rupi.
DVD: Digital Versatile Disc: Disco Versátil Digital. Disco que posee gran capacidad de almacenamiento y sirve también para almacenar películas.	DVD: Digital Versatile Disc: Disco Versátil Digital. Karamambe ipyrusúva ija hağua pype heta mba'e ha ikatúva avei oñongatu pelíkula.



DVD: Disco digital mejorado, con una capacidad muy superior al CD. (Digital Video Disk o Digital Versatile Disk). Al igual que en los CD, hay distintas variantes según si sólo puede leer, leer y escribir, etc.: DVD-ROM, DVD-RAM, etc. La capacidad de un DVD va desde los 4,7 Gb (una cara, una capa) hasta los 17 Gb (doble cara, doble capa). En el caso de los DVD grabables, esta capacidad puede disminuir hasta los 2,6 Gb por el mayor tamaño de los “surcos”.	DVD: Karamambe digital iporãvémvava, ipyurusuetevéva CD-gui. (Digital Video Disk o Digital Versatile Disk). CD-kuéraicha avei, oĩ opaichaguareí, ojekóma oñeikotevêpahína ojelee hañuánte, ojelee ha ojehai hañuánte, hamba'e: DVD-ROM, DVD-RAM. Peteĩ DVD niko ikatu tuicha 4,7 Gb (peteĩ hova, peteĩ pire) guive 17 Gb (mokõive hova) peve. DVD ojegravakuaajeýva katu, ikatu ipyurusu'ive 2,6 Gb peve, “i-surco” kakuaave rehe.
DX: Variante de los procesadores 80386 y 80486.	DX: Procesador-kuéra 80386 ha 80486 rehegua.
DX2, DX4, EDO RAM, EISA, Fast Page RAM, Fax, File, GUI, Interface, Interfaz,	DX2, DX4, EDO RAM, EISA, Fast Page RAM, Fax, File, GUI, Interface, Interfaz,
DX2: Variante de los procesadores 80486.	DX2: Procesador 80486 rehegua.
Dynamic HTML: variante del HTML (Hyper TextMark-up Language) que permite crear páginas web más animadas.	Dynamic HTML: HTML (Hyper TextMark-up Language) umíva reheguánte avei oipytyvõva oñemoheñói hañua ñanduti rogue ikyre'ývéva.
E	
E/S: Entrada/salida (se suelen usar las siglas en inglés I/O).	E/S: Ojeikeha /oñesêha (inglés-pe ojeporumimiete I/O).
ED: Extra densidad (Extra Density). En el caso de diskettes de 3 1/2”, la expresión Extra Densidad hace referencia a que tienen una capacidad de 2.88 Mb (formateado; poco frecuente).	ED: Extra densidad (Extra Density). Ñaño'êramo umi karamambe'i 3 1/2”-va rehe, upe ñe'ê Extra Densidad he'isehína ipyurusuha 2.88 Mb (oñeformateapyre; ko mba'e ndojehugasúi).



<p>EDO RAM: Un tipo de memoria RAM frecuente en los últimos 486 y primeros Pentium (Extended Data Out RAM), posterior a FastPage y anterior a SDRAM.</p>	<p>EDO RAM: Ha'ehína peteĩ apytu'ũ RAM ojejaporuetemíva umi 486 ojejaporamovévape ha Pentium (Extended Data Out RAM) ypykuépe, FastPage rireguarépe ha SDRAM mboyveguarépe.</p>
<p>EEPROM: Memoria ROM borrable y programable eléctricamente (Electrically Erasable Programmable ROM).</p>	<p>EEPROM: Apytu'ũ ROM ikatúva oñembogue ha oñe-programa tendyry rupive (Electrically Erasable Programmable ROM).</p>
<p>EGA: Adaptador gráfico mejorado (Enhanced Graphics Adapter). Tarjeta gráfica de ordenadores PC y compatibles, evolución de la CGA, que permitía trabajar también a 16 colores con 320x200, 640x200 y 640x350 puntos.</p>	<p>EGA: Adaptador gráfico iporãvévava (Enhanced Graphics Adapter). Karamẽgua PC ha compatible-va tarjeta gráfica, CGA oñemoporãpyrémava, oguenohẽukáva 16 sa'y 320x200, 640x200 ha 640x350 punto rupive.</p>
<p>EIDE: Ver IDE.</p>	<p>EIDE: Tojehechami IDE.</p>
<p>Eiffel: Lenguaje de programación orientado a objetos.</p>	<p>Eiffel: Ñe'ẽ ojejoporúva oñe-programa-vo peteĩ mba'e oñemomba'aposéva.</p>
<p>EISA: Tipo de arquitectura estándar de placas base, con ranuras de ampliación de 32 bits, basada en ISA y hoy en día abandonada (Enhanced ISA).</p>	<p>EISA: Ha'ehína peteĩ arquitectura techapyrã ha i-placa base-va, irranúra ombotuichavekuuaa 32 bits, oje'ykeko ISA rehe ha ko'ágã ndojeporuvéma (Enhanced ISA).</p>
<p>Ejecutable: Un programa que se puede “ejecutar” o usar “por sí solo”, sin que haga falta tener una cierta aplicación informática desde la que manejarlo (para más detalles, ver Compilador).</p>	<p>Ejecutable: Ha'ehína peteĩ programa ikatúva “oñemomba'apo” térã “ojejoporu” ha'eñónte”, mba'eveichagua aplicación informática-ỹete rehe. Oñesãmbyhy haña (rehechasevéro detallekuéra, echecha Omono'õva).</p>



<p>Ejecutar: En informática, la palabra “ejecutar” (en inglés RUN) equivale a poner un programa en funcionamiento.</p>	<p>Emomba'apo: Informática ryepýpe, upe ñe'ẽ “ejecutar” (inglés-pe RUN) he'isehína oñemomba'apo peteĩ programa.</p>
<p>E-mail: correo electrónico (electronic mail). Mensajes (normalmente privados) enviados a través de una red de ordenadores.</p>	<p>E-mail: ñe'ẽveve (electronic mail). Marandueta (katuete nunga ijárate oikuaáva) ojererahaukáva karamẽguakuéra atýgui.</p>
<p>E-mail: correo electrónico.</p>	<p>E-mail: ñe'ẽveve.</p>
<p>EMS: Ver memoria expandida.</p>	<p>EMS: Ehecha apytu'ũ oñemosarambiva.</p>
<p>Emulación: emulation. Proceso de compatibilización entre computadoras mediante un software.</p>	<p>Ñeha'ãnga: emulation. Tembiapo ombojokupytyva karamẽguanguera peteĩ software rupive.</p>
<p>En inglés es frecuente llamarlo “boot”, y distinguir entre “cold boot” (frío) y “warm boot” (caliente) o “reset”.</p>	<p>Inglés-pe akóinte oje'e chupe “boot”, oñembojoavy hağua “cold boot” (ho'ysã) ha “warm boot” (haku) téra “reset”-gui.</p>
<p>Encoder: programa que convierte un archivo wave en un archivo MP3. El programa que reproduce los archivos MP3 se llama player.</p>	<p>Encoder: programa ombojeréva marandurenda wave marandurenda MP3-pe. Upe programa ohendukáva MP3 héra player.</p>
<p>Encriptar: proteger archivos expresando su contenido en un lenguaje cifrado. Los lenguajes cifrados simples consisten, por ejemplo, en la sustitución de letras por números.</p>	<p>Encriptar: oñeñangareko hağua archivokuera peteĩ ñe'ẽ kañymby rupive. Ñe'ẽ kañymby ndahasýva ha'ehína, tembihecharã ramo, oñemyengovia jave tai papapy rehe.</p>
<p>Enlace: link.</p>	<p>Joaju: joaju</p>



<p>Ensamblador: Lenguaje de programación bajo nivel, muy cercano al código máquina. Su sintaxis depende por completo del tipo de ordenador que se esté usando.</p>	<p>Ensamblador: Lenguaje ojeporúva oñe-programa haña nivel karapemíme, ñaquietemi código mákinagui. Ñe'ẽjoaju ojeko mba'eichaña karamẽña opa ojeporuhína.</p>
<p>EPROM: Memoria ROM borrable y programable (Erasable Programmable ROM). Se borran con luz ultravioleta (una exposición de unos 15-20 minutos).</p>	<p>EPROM: Apytu'ũ ROM ikatúva oñembogue ha oñe-programa (Erasable Programmable ROM). Oñembogue lurendy ultravioleta rupive (upevarã oñemolurendy peteĩ 15-20 aravo'i rupi).</p>
<p>Epson: Conocido fabricante de impresoras, ordenadores y otros tipos de hardware.</p>	<p>Epson: Kuatiajopyha, karamẽña ha ambue karamẽña'ape apoha herakuãitemíva.</p>
<p>Este texto ha experimentado mejoras desde el momento en que lo comencé a crear. De cara a quien ya ha tenido una versión de este texto, luego consigue una posterior y no sabe bien qué ha cambiado y qué no. La última versión de este texto estará disponible en Internet, en mi página Web, posiblemente dentro del apartado “Otros temas”</p>	<p>Ko jehaipyre iporãvéma amoheñóiramo guare rová. Upe tapicha oguerekomava'ekue kóva, oñuahẽsapy'áramo ipópe ipyahuvéva ndoikuaamo'ãi mamoitépa ojoavy ha mba'épepa ñambue. Ko jehaipyre osẽramovéva oĩta áña Ñandutípe, che Ñanduti Roguépe, ikatuete amoĩ upe he'ihápe “Ambue temakuéra”</p>
<p>Ethernet: tecnología para red de área local. Fue desarrollada originalmente por Xerox y posteriormente por Xerox, DEC e Intel. Ha sido aceptada como estándar por la IEEE.</p>	<p>Ethernet: mba'epyahu red de área local-pe ñuarã. Xerox raẽvete oguerekakuaa ha upeive katu Xerox, DEC ha Intel. IEEE omoneĩ ha oguereko ichupe techapyrãramo.</p>
<p>Excel: Aplicación de hoja de cálculo realizada por Microsoft.</p>	<p>Excel: Microsoft kuatiarogue ojeporúva oñemba'apo haña.</p>
<p>EXE: Es la extensión que corresponde a un tipo de fichero ejecutable bajo MsDos, OS/2 y/o Windows.</p>	<p>EXE: Ha'ehína peteĩ ficharyru jepysokue oñemomba'apokuaáva MsDos, OS/2 ha/térã Windows rupive.</p>



<p>Expandida (memoria), Extendida (memoria), FAQ, Firewire, FrontPage, GEM,</p>	<p>Iñasãiva (apytu'ũ), Ojepysóva (apytu'ũ), FAQ, Firewire, FrontPage, GEM,</p>
<p>Expandida (memoria): Una de las convenciones que surgieron sobre cómo acceder a la memoria por encima de 1 Mb desde el sistema operativo DOS, algo para lo que inicialmente no estaba diseñado. Era incompatible con la otra propuesta de estándar, la memoria extendida, que fue la más utilizada. La especificación recibió el nombre de LIM/EMS (LIM es la abreviatura de las casas de software que la propusieron: Lotus-Intel-Microsoft).</p>	<p>Expandida (apytu'ũ): Ha'ehína convención peteĩva ojejavova'ekue ojeike potávo peteĩ apytu'ũme 1 Mb ári sistema oñemomba'apóva DOS rupive, peteĩ mba'e ndojepoiva'ekue upeicharãicha. Ndojoguerahaiva'ekue ambue propuesta techapyrãva ndive, apytu'ũ extendida ndive, ojeporuvéva upéramo. Ojekuaaháicha oñemboherava'ekue LIM/EMS (LIM, péicha oñemboherambyky software rogaita omoheñoiva'ekue: Lotus-Intel-Microsoft).</p>
<p>Explorer: Microsoft Internet Explorer. Navegador de la empresa Microsoft que, a partir de Windows98, viene integrado al sistema operativo.</p>	<p>Jeporekaha: Microsoft Internet Jeporekaha. Microsoft Empresa oikundahaha, Windows98 guive, oúma sistema oñemomba'apóva ndive.</p>
<p>Extendida (memoria): Una de las convenciones que surgieron sobre cómo acceder a la memoria por encima de 1 Mb desde el sistema operativo DOS, algo para lo que inicialmente no estaba diseñado. Era incompatible con la otra propuesta de estándar, la memoria expandida, que fue menos utilizada. La especificación recibió el nombre de XMS.</p>	<p>Extendida (apytu'ũ): Ha'ehína convención peteĩva ojejavova'ekue ojeike potávo peteĩ apytu'ũme 1 Mb ári sistema omomba'apóva DOS rupive, peteĩ mba'e ndojepoiva'ekue upeicharãicha. Ndojoguerahaiva'ekue ambue propuesta techapyrãva ndive, apytu'ũ expandida ndive, ojeporusa'ivéva upéramo. Upéramo oñembohéra XMS.</p>



<p>Extensión: En sistemas operativos como MsDos y Windows, es frecuente que el nombre de un fichero esté formado por dos partes, separadas por un punto. La primera parte (limitada en Dos a 8 letras de longitud) es el nombre propiamente dicho; la segunda parte (hasta 3 letras, en Dos) es la extensión, que suele indicar el tipo de información que guarda ese fichero.</p>	<p>Extensión: Umi sistema omomba'apóva ryepýpe, taha'e MsDos ha Windows, katuete nunga peteĩ ficharyru réra oñemomokõi, katu oñemboja'o peteĩ punto rupive. Vore peteĩha (ojepysokuaa mokõi tai guive 8 peve) ha'ehína upe héra tee; vore mokõiha (ojepysokuaa 3 tai peve, Dos-pe) ko ijepysokue niko ha'ehína upe ohechaukáva marandu oñeñongatúva ficharyrupe.</p>
<p>Extranet: parte de una intranet de acceso disponible a clientes y otros usuarios ajenos a la compañía.</p>	<p>Extranet: peteĩ intranet oikeha oñemuvakuéra ha ambue tapicha compañía-ygua'ỹva.</p>
<h2 style="background-color: #00a0c0; color: white; padding: 5px;">F</h2>	
<p>FAQ: frequently-asked questions. Las preguntas más frecuentes (y sus respuestas) sobre el tema principal de un sitio web.</p>	<p>FAQ: frequently-asked questions. Mba'eporandu ipy'ỹivéva (ha iñembohováí) ñanduti korapy tema apyterete rehegua.</p>
<p>FAQ: Recopilación de preguntas frecuentes sobre un cierto tema y sus respuestas (Frequently Asked Questions).</p>	<p>FAQ: Py'ỹinte oñemba'eporandu ha oñembohovaihápe ohóvo peteĩ tema rehegua (Frequently Asked Questions).</p>
<p>Fast Page RAM: Tipo de memoria RAM, anterior a la EDO, que era habitual en los primeros 486.</p>	<p>Fast Page RAM: Peteĩ apytu'ũ RAM, EDO mboyveguare, ojeporumeméva umi 486 ypykuépe.</p>
<p>FAT: Tabla de situación de ficheros (File Allocation Table), algo así como un índice de qué datos hay en una unidad de disco, y dónde están situados dichos datos.</p>	<p>FAT: Fichakueraryru oñembohysyiha situ (File Allocation Table), ha'eténte vaicha peteĩ índice oñemoĩhápe mba'emba'épa oĩ peteĩ karamambépe, ha mamópa oĩhína umi marandu.</p>



<p>Fax: Aparato diseñado para enviar y recibir imágenes en blanco y negro a través de la línea telefónica. El nombre es una abreviatura de FacSímil.</p>	<p>Fax: Aparato ojejapóva ejeguerahauka ha ojeguerog̃uahẽ haḡua ta'ānga morotĩ ha hũva peteĩ línea telefónica rupive. Péicha oñemombyky FacSímil.</p>
<p>Fibra óptica: tecnología para transmitir información como pulsos luminosos a través de un conducto de fibra de vidrio. La fibra óptica transporta mucha más información que el cable de cobre convencional. La mayoría de las líneas de larga distancia de las compañías telefónicas utilizan la fibra óptica.</p>	<p>Fibra óptica: mba'epياهو oñemyasã haḡua marandu lurendy'i opipíva ramo guáicha peteĩ fibra vidrio-guigua kuára rupive. Fibra óptica ogueropu'akakuaa hetaiteve marandu cable cobre-guigua ojeporumemévagui. Opavave nunga línea mombyryguáva pumbyry rehegua compañía, oiporu fibra óptica.</p>
<p>Fichero: Conjunto de información que se almacena para consultarse o utilizarse posteriormente. En un ordenador, normalmente cada fichero deberá tener un nombre con el que hacer referencia a él.</p>	<p>Ficharyru: Marandu apesã oñemono'õva ojehecha ha ojeporu haḡua upeive. Peteĩ karameḡuáme, oñembohéra katuete peteĩteĩva ficharyru, áḡa upéi ojegueromandu'a haḡua.</p>
<p>Fija (coma): ver Coma.</p>	<p>Fija (kyguái): ehecha Kyguái.</p>
<p>File: Fichero, en inglés.</p>	<p>File: Ficharyru, inglés-pe.</p>
<p>Firewire: Nombre comercial de IEEE 1394, un nuevo tipo de conexión digital, que permite velocidades a partir de 100 Mbps (millones de bits por segundo), y se pretende que llegue hasta los 400 MBps (millones de bytes por segundo).</p>	<p>Firewire: IEEE 1394 réra comercial, peteĩ conexión digital pyahu, ombopya'evéva 100 Mbps (millones de bits por segundo) guive, ha hese ae ojuhupytyséva 400 MBps (suaita vái peteĩ aravo'ive ryepýpe) peve.</p>
<p>Firmware: Es el “software que está dentro del hardware”. Se refiere a los programas grabados en memorias ROM.</p>	<p>Firmware: Ha'ehína “software oĩva hardware ryepýpe”. Ha'ehína umi programa oñeñongatupyre apytu'ũ ROM-pe.</p>
<p>Floppy disk: disquete.</p>	<p>Floppy disk: karamambe'i.</p>



Floppy: Ver disquete.	Floppy: Ehecha karamambe'i.
Flotante (coma): ver Coma.	Flotante (kyguái): Tojehechami Kyguái.
Folder: carpeta.	Folder: carpeta.
Font: fuente.	Font: tairaity.
Forth: Lenguaje de programación.	Forth: Programación rehegua ñe'ẽ.
Fortran: Lenguaje de programación, orientado a ingeniería (FORMula TRANslator).	Fortran: Programación rehegua ñe'ẽ, ojeporúva ingeniería-pe (FORMula TRANslator).
FoxPro: Gestor de bases de datos, realizado por Microsoft.	FoxPro: Omomýiva datokuéra renda, Microsoft rembiapokue.
FPU: Coprocesador matemático (Floating Point Unit).	FPU: Coprocesador matemático (Floating Point Unit).
FreeBSD: Sistema operativo UNIX de libre distribución.	FreeBSD: UNIX rehegua Sistema oñemomba'apóva ndojehepyme'ẽiva hese.
Freeware, HD, Hoja de cálculo, IDE, Intel, Intérprete, Jaz, Lenguaje de Programación, Lenguaje máquina, LZH, Microprocesador, Monitor, Motorola, Pantalla, Procesador, Procesador de textos, Programa, PROM, RAM, RAR, RISC, ROM, RWM, SCSI, Shareware, SoHo, SRAM, Streamer, Tarjeta de sonido, Tarjeta gráfica, UC2, ZIP, X86, 80x86	Freeware, HD, Hoja de cálculo, IDE, Intel, Intérprete, Jaz, Lenguaje de Programación, Lenguaje máquina, LZH, Microprocesador, Monitor, Motorola, Pantalla, Procesador, Procesador de textos, Programa, PROM, RAM, RAR, RISC, ROM, RWM, SCSI, Shareware, SoHo, SRAM, Streamer, Tarjeta de sonido, Tarjeta gráfica, UC2, ZIP, X86, 80x86
Freeware: Aplicación informática que se puede copiar y distribuir libremente, y cuyo uso es gratis.	Freeware: Informática rembiporu ikatúva ojekopia ha oñeme'ẽ oipotávape, ojehepyme'ẽ'yetére.

Freeware: software de distribución libre. A diferencia del shareware, es totalmente gratuito.	Freeware: software oñeme'ëreínteva. Ojoavy shareware-gui, ndojehepyme'ëi rehe mba'evete hese.
FrontPage: Programa de creación de páginas Web, desarrollado por Microsoft.	FrontPage: Programa ojejapoha ñanduti rogue, Microsoft rembiapokue.
FTP: Protocolo estándar en Internet para transferencia de ficheros (File Transfer Protocol). También se suele usar este nombre para designar los programas de envío y recepción de ficheros que se apoyan en este protocolo.	FTP: Apoukami techapyrãva Ñe'ëvevépe ojeporúva ojererova haña fichakuaryru (File Transfer Protocol). Ojeporumimi avei ko téra ojegueromandu'a rekávo umi programa oguerahauka ha ojapyhýva fichakuaryru oje'ykekóva ko apoukapýpe.
FTP: File Transfer Protocol: Protocolo de Transferencia de Archivos. Sirve para enviar y recibir archivos de Internet.	FTP: File Transfer Protocol: Marandu Ñembohasa rehegua Apoukapy. Ojeporu ojererahauka ha ojereroñuahẽ haña marandurenda Ñanduti rupive.
Fuente: Programa escrito en un lenguaje de programación, antes de convertirse a ejecutable (ver Compilador) // Fuente: Tipo de letra (nomenclatura empleada por Windows).	Fuente: Programa ojehaíva peteĩ oñe-programa-pyrémava ñe'ëme, ojere mboyvemi ejecutable-pe (tojehechami Mono'õhára) // Fuente: Mba'eichagua Taípa (Téra oiporúva Ovetã).
Fuente: variedad completa de caracteres de imprenta de un determinado estilo.	Tairaity: tai aty ojehai haña peteĩ estilo ryepýpe.
Fujitsu, Hipertexto, Hipervínculo, HSP, Integrado, JDK, JFC, JVM, K6, LPT, Matrox, MFM, Number Nine, Océ, Office, Patch, PerfectOffice, Protegido, Real, RLL, SDK, SmartSuite, Solaris, Suite, Xerox, XT. Definiciones totales: 408; enlaces: 521.	Fujitsu, Hipertexto, Hipervínculo, HSP, Integrado, JDK, JFC, JVM, K6, LPT, Matrox, MFM, Number Nine, Océ, Office, Patch, PerfectOffice, Protegido, Real, RLL, SDK, SmartSuite, Solaris, Suite, Xerox, XT. Definición hetakue: 408; ñembojoapy: 521.



Fujitsu: Conocido fabricante de ordenadores, impresoras, discos duros y otros tipos de hardware.	Fujitsu: Karameğua, kuationjopyha, karameğua apytu'ũ ha ambueve karameğua'ape apohára ojekuaaitemíva.
<b>G</b>	
Gateway: puerta; acceso; pasarela. Punto de enlace entre dos sistemas de redes.	Gateway: okẽ; jeikeha; jehasaha. Mokõi apesã rehegua sistema ojojuhuha.
Gb: Abreviatura de GigaByte.	Gb: Jigavái oñemboherambykyháicha.
GEM: Entorno gráfico desarrollado por Digital Research (Graphic Environment Manager). En el mundo de los compatibles PC fue desbancado por Windows, que es el estándar actual.	GEM: Entorno gráfico, Digital Research (Graphic Environment Manager) rembiapokue. Compatible PC-kuéra retãme oikyra'o ichupe Ovetã, ojeporúva ko'ağaite peve.
GIF animado: variante del formato GIF. Se usa en la WorldWideWeb para dar movimiento a íconos y banners.	GIF animado: GIF juguaha ambueichagua. Ojeporu WorldWideWeb-pe oñemomýi hağua ta'ãnga'i ha banners.
GIF: Es la Extensión que corresponde a un tipo de fichero gráfico de mapa de bits (Graphics Interchange Format).	GIF: Ha'ehína peteĩ ficharyru gráfico, mapa bits rehegua ojepysokue (Graphics Interchange Format).
GIF: Graphic Interchange Format. Formato gráfico muy usado en la WorldWeb.	GIF: Graphic Interchange Format. Formato gráfico ojeporuetemíva WorldWeb-pe.
Giga: prefijo que indica un múltiplo de 1.000 millones, o sea 10 <sup>9</sup> . Cuando se emplea el sistema binario, como ocurre en informática, significa un múltiplo de 2 <sup>30</sup> , o sea 1.073.741.824.	Giga: ñe'ẽmboyvegua ohechaukáva 1.000 sua múltiplo, térã 10 <sup>9</sup> . Ojeporu jave sistema vinário, oikoháicha informática-pe, he'ise ha'eha peteĩ múltiplo oguerekóva 2 <sup>30</sup> , térã 1.073.741.824.



Gigabit: Aproximadamente 1.000 millones de bits (exactamente 1.073.741.824 bits).	Gigabit: 1.000 sua bits kuéra rupi (oje'eva'erärõ 1.073.741.824 bits).
Gigabyte (GB): unidad de medida de una memoria. 1 gigabyte = 1024 megabytes = 1.073.741.824 bytes.	Gigabyte (GB): Peteĩ apytu'ũ ojepapaha. 1 gabyte ojapo = 1024 megabyte = 1.073.741.824 byte.
GigaByte: Múltiplo del byte: un gigabyte son 1.024 MegaBytes, cerca de 1.000 millones de bytes	GigaByte: Múltiplo del byte: peteĩ jigavái rekohína 1.024 Magavái, haimete 1.000 sua vái.
Gigaflop: medida de velocidad de una computadora equivalente a 1.000 millones de operaciones de coma flotante por segundo.	Gigaflop: ojepapaha peteĩ karamẽgua pya'ekue, ojapo 1.000 sua tembiapo de coma flotante peteĩ aravo'ivépe.
GMT: Hora media en Greenwich (Greenwich Mean Time). No es un concepto exclusivo de informática, pero aparece en la configuración horaria de muchos programas y sistemas operativos. Por ejemplo, la hora en Madrid es GMT+1.	GMT: Oramédia Greenwich-pe (Greenwich Mean Time). Ndaha'etí informática-pe añõnte ojeporúva ko ñe'ẽ, katu ojeporu heta programa ha sistema operativo aravo oñemopyrendahápe. Tembihecharã, Madrid-pe aravo ha'ehína GMT+1.
GPS: Global Positioning System. Sistema de localización global compuesto por 24 satélites. Se usa, por ejemplo, en automóviles, para indicarle al conductor dónde se encuentra y sugerirle rutas posibles.	GPS: Global Positioning System. Sistema ojeporúva ojeikuaa haña mamoitépa oñeime, oguereko 24 satélite. Ojeporu, techapyrãramo, mba'yrumýime, oñemomarandu haña oisãbyhývape mamópa oĩ ha mamó rupipa ikatu oho.
GUI: Interfaz gráfica de usuario (Graphical User Interface).	GUI: Poruhára Interfaz gráfica (Graphical User Interface).
Gusano: programa que se copia a sí mismo hasta ocupar toda la memoria. Es un virus que suele llegar a través del correo electrónico, en forma de archivo adjunto.	Yso: programa ha'ejeýnte ojekopiáva omyenyhẽ peve apytu'ũ jepysokue. Ha'ehína peteĩ víru oña'ehẽva ñe'ëveve rupive, marandurenda joapy ramo.



## H

<p>Hacker, Hexadecimal, IEEE 1394, I/O, LILO, Mac, Macintosh, MBR, Minix, MSX,</p>	<p>Hacker, Hexadecimal, IEEE 1394, I/O, LILO, Mac, Macintosh, MBR, Minix, MSX,</p>
<p>Hacker: Entusiasta de la informática. La palabra se suele usar para indicar también un cierto intrusismo: un hacker es una persona que siempre está deseando aprender y superar nuevos retos, entre los que se pueden encontrar el acceder a un cierto sistema teóricamente cerrado. Pero esto no quiere decir que se haga con malicia, sino por el propio reto en sí. Cuando se trata de alguien con intenciones maliciosas se suele emplear la palabra “cracker”.</p>	<p>Hacker: Tapicha ñakãrakúva informática rehe. Ko ñe'ẽ ojeporu avei, ojegueromandu'a potávo tapicha ñakãrakuvaívape: peteĩ hacker ha'ehína upe máva akóinte oikuaapyhy ha oikuaasevéva, upéichape ikatu oike umi arandu korapy ojeikekuaa'ýhápe. Ága katu péva nde'iséi upe tapicha hembiapovaiseha, nahániri. Oje'e haɣua tapicha hembiapovaiseha, oje'e hese “cracker”.</p>
<p>Hard disk: disco rígido.</p>	<p>Hard disk: karamẽgua apytu'ũ.</p>
<p>Hardware: La parte “que se puede tocar” de un ordenador: caja (y todo su contenido), teclado, pantalla, etc.</p>	<p>Karamẽgua'ape: Upe mba'e “ikatúva ojepoko” karamẽgua rehe: káha (ha opaite mba'e oguerekóva), votõ, karamẽguarova, hamba'e.</p>
<p>Hardware: todos los componentes físicos de la computadora y sus periféricos.</p>	<p>Karamẽgua'ape: opaite mba'e oguerekóva ijehe térã ijere rehe peteĩ karamẽgua.</p>
<p>Hayes: conocido fabricante de modems, el creador de los comandos AT.</p>	<p>Hayes: Modem-kuéra apoha ojekuaaitemíva, komandokuéra AT omoheñoiva'ekue.</p>
<p>HD: Disco duro (Hard Disk) // HD: Alta densidad (High Density). En el caso de diskettes de 3 1/2”, la expresión Alta Densidad hace referencia a que tienen una capacidad de 1.44 Mb (formateado; 2 Mb nominales).</p>	<p>HD: Karamẽgua apytu'ũ (Hard Disk) // HD: Alta densidad (High Density). ÑaÑe'ẽtaramo umi karamambe'i 3 1/2”-va rehe, ñe'ẽ “Alta Densidad” ogueromandu'ahína ipyrusuha 1.44 Mb (oÑeformatepyrémava; 2 Mb nominales).</p>

<p>Hercules: Fabricante de tarjetas gráficas para ordenador. Frecuentemente se usa la palabra “Hercules” para hacer referencia a la primera tarjeta que creó este fabricante para los ordenadores IBM PC, que era capaz de mostrar 720x348 puntos en blanco y negro.</p>	<p>Hércules: Ojapóva umi tarjeta gráfica karameġuáme ġuarã. Upe ñe'ẽ “Hércules” niko ojeporupy'ỹi ojeguromandu'a haġua tarjeta ypykue IBM PC rembiapokue, kóva niko ikatuva'ekue ohechauka 720x348 kyta morofí ha hũva.</p>
<p>Hewlett-Packard: Prestigioso fabricante de hardware de casi todo tipo: ordenadores, impresoras láser y de inyección, plotters, etc.</p>	<p>Hewlett-Packard: Opaichagua nunga Karameġua'ape apoha herakuãguasúva: karameġua, kuatijopyha láser ha oñeinjeytáva, plotter-kuéra, hamba'e.</p>
<p>Hexadecimal: sistema de numeración en base 16. Se emplean las cifras del 0 al 9 y las letras A a F (A=10, B=11, C=12, D=13, E=14, F=15), y cada posición de un número indica una potencia de 16. Por ejemplo, el número decimal 270 convertido a octal quedaría 10E (<math>1 \times 256 + 0 \times 16 + 14 \times 1</math>).</p>	<p>Hexadecimal: papapy oñemopyrendaháicha iváse 16-va. Ojeporu umi papapy 0 guive 9 peve ha taikuéra A guive F peve (A=10, B=11, C=12, D=13, E=14, F=15), ha peteĩteĩva papapy ohechauka ohóvo potencia de 16. Tembihecharã, papapy decimal 270 oñembojeréva octal-pe ikatu opyta 10E (<math>1 \times 256 + 0 \times 16 + 14 \times 1</math>)-pe.</p>
<p>Hipertexto: En un texto clásico, la estructura es totalmente lineal: se lee de principio a fin; en un hipertexto, se pretende poder romper esa estructura lineal, mediante “enlaces” (también llamados “Vínculos” o “Hipervínculos”) que permiten saltar a otros temas relacionados, donde encontrar información ampliada. Las páginas Web de Internet (como ésta) son un ejemplo claro de Hipertexto.</p>	<p>Hipertexto: Ojehaitaramo ymave guaréicha niko katuete oñemoñepyrũ, oñembohete ha oñemohu'ã; peteĩ hipertexto-pe, oñeñeha'ã oñesẽ upéva upe mba'égui, “mbojoajuhakuéra” rupive (oñembohérava avei “Vínculo” térã “Hipervínculo”) oipytyvõva ojepo haġua ambue témape, oñeñe'ẽha rehe ohóvo, oñeñemomarananduvetahápe. Umi Ñanduti Rogue ñandutipegua (peichagua) ha'ehína tembihecharã Hipertexto rehegua.</p>



Hipertexto: textos enlazados entre sí. Haciendo clic con el mouse, el usuario pasa de un texto a otro, vinculado con el anterior.	Hipertexto: jehaipyre ojepyaháva ojuehe. Tapicha oiporúva ohesajopývo, ikatu ohasa peteĩ jehaipyrégui ambue ojokupytypyrémavape hendive.
Hipervínculo: link.	Hipervínculo: link.
Hipervínculo: ver Hipertexto.	Hipervínculo: Tojehechami Hipertexto.
HLP: Extensión de los ficheros de ayuda (HeLP).	HLP: Fichakueraryru oporopytyvõva ojepysokue (HeLP).
Hoja de cálculo: Aplicación informática que permite manipular datos numéricos: hacer todo tipo de operaciones con ellos, mostrar gráficos, etc.	Cálculo rogue: Informática pojoapy ojeporúva oñemba'apo haña papapykuéra rehe: hese ae ikatu ojejapo opaichagua operación, ojehechauka ta'ãngamimi, hamba'e.
Holograma: imagen tridimensional creada por proyección fotográfica.	Holograma: ta'ãnga ijykembohapyva ojejapopyre fóto oñembohasavagui ohóvo.
Home page: véase página web.	Home page: Tojehechami ñanduti rogue.
Hosting: alojamiento. Servicio ofrecido por algunos proveedores, que brindan a sus clientes (individuos o empresas) un espacio en su servidor para alojar un sitio web.	Hosting: ñembohupaha. Kóva hína upe tenda oñekuave'ẽ ha oñevendéva ikatu hañaicha oñemoñanduti korapy peteĩ tapicha térã empresa.
HP: Abreviatura de Hewlett-Packard.	HP: Hewlett-Packard oñemombykyveha.
HPGL: Lenguaje gráfico diseñado por Hewlett-Packard para sus plotters (Hewlett-Packard Graphics Language).	HPGL: Lenguaje gráfico Hewlett-Packard rembiapokue oje-plotte-a haña (Hewlett-Packard Graphics Language).



<p>HSP: Nombre que reciben los módems que no tienen procesador digital de señal (DSP), sino que esta misión es realizada por el ordenador al que están conectados. Por ello, son ser más baratos, pero también suelen dar un rendimiento inferior y no funcionar con cualquier sistema operativo porque necesitan un controlador específico (Host Signal Processor).</p>	<p>HSP: Módem-kuéra réra ndai-procesador digital de señal (DSP)-riva, kóva ko mba'e opyta rehe karamẽgua oñembojoaju ha oñemomba'apóva pópe. Upévale, ivaratove, katu avei orrendisa'ive avei ha ndoikói oimeraẽva sistema omomba'apóva rehe, oikotevẽ rehe peteĩ jesarekoha específico (Host Signal Processor) rehe.</p>
<p>HTM: Extensión bajo MsDos de los ficheros de tipo HTML.</p>	<p>HTM: Fichakueraryru HTML rehegua extensión bajo MsDos.</p>
<p>HTML: Hyper Text Mark-up Language. Lenguaje de programación para armar páginas web.</p>	<p>HTML: Hyper Text Mark-up Language. Programación ayvu ojeporúva oñeñemoñanduti rogue haña.</p>
<p>HTML: HyperText Markup Language: el lenguaje de descripción de páginas habitual en Internet.</p>	<p>HTML: HyperText Markup Language: ñe'ẽ ojeporúva oñemoha'ãngahai haña togue ojeporumeméva Internet-pe.</p>
<p>HTTP: El protocolo usado en las páginas del WWW (HyperText Transfer Protocol).</p>	<p>HTTP: Apoukapy ojeporúva WWW roguépe (HyperText Transfer Protocol).</p>
<p>HTTP: Hypertext Transfer Protocol. Protocolo de transferencia de hipertextos. Es un protocolo que permite transferir información en archivos de texto, gráficos, de video, de audio y otros recursos multimedia.</p>	<p>HTTP: Hypertext Transfer Protocol. Apoukapy oñembohasa haña hipertexto. Ha'ehína peteĩ apoukapy oipytyvõva oñembohasa haña marandu, taha'e jehaipyre, ta'ãnga, ta'ãngamýi, hendupyrã ha ambueve tembiporu multimedia háicha.</p>
I	
<p>I/O: Entrada/salida (Input/Output).</p>	<p>I/O: Ojeikeha/oñesẽha (Input/Output).</p>



IA: Siglas en español de Inteligencia Artificial.	IA: Arandu Articial oñemboherambykyha karaiñe"ëme.
IBM: Importante fabricante de ordenadores y de software (International Business Machines).	IBM: Karameğua ha software apoha herakuãguasúva (International Business Machines).
Icono: imagen que representa un programa u otro recurso; generalmente conduce a abrir un programa.	Ta'ãnga'i: ta'ãnga oguerochaukáva peteĩ programa térã ambue tembiporu; memete nunga ojeporu oñemoñepyũ hağua peteĩ programa.
ICQ ("I Seek You"): Te busco: Programa que permite hacer saber a los amigos y contactos que uno está online. Permite enviar mensajes y archivos, hacer chat, establecer conexiones de voz y video, etc.	ICQ ("I Seek You"): Roheka: Programa oikuaaukáva angirũnguéra ha ambue atypeguávape oñeimehahína yvytu rehe. Hese ae ojegahauka oje'eséva ha marandurenda, ojechatea, oñeñemongeta ha ojehecha ta'ãngamýi, ha ambueve mba'e.
IDE: Uno de los estándares en conexión de discos duros y dispositivos similares. Existe una variante mejorada, más rápida, llamada EIDE. // IDE: Entorno integrado de desarrollo: un entorno desde el que se pueden editar programas, compilarlos y depurarlos (Integrated Development Environment).	IDE: Ha'ehína techapyrã peteĩva oñembojoaju hağua umi karameğua apytu'ũ ha ambue tembiporu ijoguaha. Oĩ peteĩ iporãve ha ipya'evémava, hérava EIDE. // IDE: Entorno integrado de desarrollo: ko entorno rupive ikatu oje'edita, oñembyaty ha oñemopotĩ umi programa (Integrated Development Environment).
IEEE 1394: Ver Firewire.	IEEE 1394: Tojehechami Firewire.
IEEE: Instituto de Ingenieros Eléctricos y Electrónicos, una institución americana responsable de la creación de una gran cantidad de estándares en electrónica e informática.	IEEE: Instituto de Ingenieros Eléctricos y Electrónicos, ha'e peteĩ temimoĩmby americana omba'apo ha omoheñoiva heta techapyrã electrónica ha informática ryepyé.



<p>IIOP: Internet InterORB Protocol, un protocolo de comunicación entre ORBs en Internet.</p>	<p>IIOP: Internet InterORB Protocol, ha'e peteĩ apoukapy omoñomongetáva ORBs-gua Internet-pe.</p>
<p>iMac: Ordenador desarrollado por Apple en 1998, que inicialmente estaba equipado con un procesador PowerPC G3 a 233 MHz, 32 Mb de memoria SDRAM, disco duro de 4 Gb, CdRom de 24x, monitor de 15 pulgadas, módem de 56 Kbps, etc.</p>	<p>iMac: Karamegua Apple rembiapokue 1998-pe, tenonderã i-procesador PowerPC G3 a 233 MHz, iñapytu'ũ SDRAM 32 Mb, ikaramambe apytu'ũva 4 Gb, i-CdRom 24x, ikarameguarova 15 kuãguasúva, i-módem 56 Kbps, hamba'e.</p>
<p>Image map: imagen de una ñanduti rogue que permite clicar en diferentes áreas para acceder a diferentes destinos.</p>	<p>Image map: ta'ãnga ñanduti roguepegua oipytyvõva ojehesajopy haña opaichagua áreape ojeike haña ojeikesehápe.</p>
<p>Importar: incorporar un objeto desde otro programa.</p>	<p>Egueru: ojegueroike peteĩ mba'e ambue programa-gui.</p>
<p>Impresora de chorro de tinta: impresora que trabaja pulverizando la tinta sobre el papel.</p>	<p>Kuatiajopyha itintasyryva: kuatiajopyha ohypýiva ohóvo tinta, kuatiarogue ári.</p>
<p>Impresora de matriz de puntos: impresora que trabaja por medio de un cabezal que presiona una cinta entintada contra el papel.</p>	<p>Kuatiajopyha iñakãku'éva: kuatiajopyha omba'apóvo ojopýva ohóvo kuatiarogue rehe peteĩ sínta itíntava.</p>
<p>Impresora láser: impresora veloz y de alta resolución que utiliza la tecnología de rayos láser. Cuando el rayo toca el papel, forma una imagen electrostática que atrae la tinta seca.</p>	<p>Kuatiajopyha láser: kuatiajopyha ipya'e ha oguenohẽporãva, oiporu mba'epياهو irrajopytãjajáva. Rrãjo opokóvo kuatia rehe, omoheñoi peteĩ ta'ãnga electrostática oguerúva ijehe peteĩ tinta ikãmava.</p>
<p>Impresora matricial: impresora de matriz de puntos.</p>	<p>Kuatiajopyha matricial: kuatiajopyha iñakãku'éva.</p>



<p>Impresora: Dispositivo encargado de volcar a papel la información que maneja un ordenador. Hoy en día las más habituales son las de inyección, los láseres y las matriciales, si bien existen otros muchos tipos, como las de margarita, las térmicas, las de sublimación, etc.</p>	<p>Kuatiajopyha: Tembiporu oguenohēva ohóvo kuatiáre marandu karamēguamegua. Ko'áğa rupi upe ojeporuvéva ha'ehína pe oñeinjeýtáva, ilurendypytájajáva ha iñakãku'éva jepe oïve hetaichagua, taha'épa ra'e margarita, térmica, sublimación ha ambueve.</p>
<p>Impresora: dispositivo periférico que reproduce textos e imágenes en papel. Los principales tipos son: de matriz de puntos, de chorro de tinta y láser.</p>	<p>Kuatiajopyha: tembiporu iyjekegua ombohetavéva jehaiyre ha ta'ãnga kuatiarogue ári. Umi ojeporuvéva ha'ehína: iñakãku'éva, itintasyryva ha láser.</p>
<p>Inbox: buzón de entrada.</p>	<p>Inbox: Tenda ojeikeha.</p>
<p>Inkjet: ver inyección.</p>	<p>Inkjet: Tojehechami oñeinjeýtáva.</p>
<p>Inprise: Ver Borland.</p>	<p>Inprise: Tojehechami Borland.</p>
<p>Integrado: Ver suite.</p>	<p>Oñondiveguáva: Tojehechami suite.</p>
<p>Intel: Conocido fabricante de procesadores, creador de la gama X86.</p>	<p>Intel: Procesador apoha herakuãguasúva, omoheñoiva'ekue gáma X86.</p>
<p>Interface: Ver Interfaz.</p>	<p>Interface: Tojehechami Interfaz.</p>
<p>Interfaz: Conexión de un ordenador con el exterior, o entre dos dispositivos.</p>	<p>Interfaz: Oñembojoaju jave peteĩ karamēgua okapegua rehe, térã mokõi tembiporu'i oñondive.</p>



<p>Internet: Red de ordenadores a nivel mundial. Ofrece distintos servicios, como el envío y recepción de correo electrónico (e-mail), la posibilidad de ver información en las páginas Web, de participar en foros de discusión (News), de enviar y recibir ficheros mediante FTP, de charlar en tiempo real mediante IRC, etc.</p>	<p>Ñanduti: Karamẽgua apesã arapy jepysokue javeve. Ojeporu heta mba'erã, taha'e ojeguarda ha ojeguarda ha ñe'ëveve (e-mail), oñemarendurechãvo umi Ñanduti roguẽpe, oñemongeta rekãvo forohãrupi (News), ojeguarda ha ojeguarda ha mbotãvo fichakueraryru FTP rupive, oñemongeta ha ñe'ëveve ara arietegua ryepẽpe IRC rupive, hamba'e.</p>
<p>Internet: red de redes. Sistema mundial de redes de computadoras interconectadas. Fue concebida a fines de la década de 1960 por el Departamento de Defensa de los Estados Unidos; más precisamente, por la ARPA. Se la llamó primero ARPANet y fue pensada para cumplir funciones de investigación. Su uso se popularizó a partir de la creación de la WorldWideWeb. Actualmente es un espacio público utilizado por millones de personas en todo el mundo como herramienta de comunicación e información.</p>	<p>Ñanduti: ñanduti apesã. Sistema ojeporũva arapy tuichakue oñembojoajupaguasũvo karamẽgua. Oñemoheñõi ako 1960 rupi Estados Unidos Departamento de Defensa-pe; ha'ehĩna ARPA remimoheñoingue. Tenonderã ojehero ARPANet ha oñepensa ojeporũvo ojehapykuerereka ha ñe'ëveve. Ouva'ekue herakuãguasu oñemoheñõi guive upe WorldWideWeb. Ko'ãgaramo ñe'ëveve ha'e peteĩ tenda maymavetẽva mba'e ha oñembopojoapy hese hetaiterei tapicha arapy tuichakue, oñemongeta ha oñemomarandu ha ñe'ëveve.</p>
<p>Internet2: proyecto de interconexión de más de 100 universidades estadounidenses. El objetivo es desarrollar una red de altísima velocidad para la educación y la investigación.</p>	<p>Ñanduti2: tembiapoguasũ ojoajupahãpe 100 rasa mbo'ehavusu estadounidense-ygua. Hese ae ojehupytyse peteĩ apesã ipya'etereĩva ojeporohekombo'e ha ojehapykuerereka ha ñe'ëveve.</p>
<p>Intérprete: Ver compilador.</p>	<p>Mono'õhãra: Tojehechami mono'õha.</p>



<p>Interrupción: Cuando un procesador está esperando recibir información de un cierto dispositivo externo, tiene dos formas básicas de hacerlo: mirando continuamente si hay información disponible (modo de espera o modo “polling”), o dejando la posibilidad de que sea el dispositivo el que avise cuando la tenga preparada (modo interrupción). Suele haber varios (pocos) canales de interrupción, así como distintos niveles de prioridades.</p>	<p>Jehapejoko: Peteĩ procesador oha'ārõ jave hína marandu taha'eha'éva dispositivo okapeguágui, ikatu omýi mokõi hendáicha: ojesarekuévo oĩpahína marandu (péicha jave oñeha'ārõ térã ojeporu módo “polling”), ambuéva ha'ehína ojeheja jave upe dispositivo omomarandu oĩmaha ojehecha hañguáicha (modo interrupción). Katuete nunga ikanal ojehepejokoha (pokã) heta, hemikotevẽmby hetaháicha avei.</p>
<p>Intranet: red de redes de una empresa. Su aspecto es similar al de las páginas de Internet.</p>	<p>Intranet: ñanduti guasu ombojoajupáva peteĩ empresa ryepýpe. Ojoguanunga internet-pe.</p>
<p>Inyección: (o inkjet, o de “chorro de tinta”) tipo de impresora cuyo funcionamiento se basa en disparar sobre el papel minúsculas gotas de tinta, que forman las imágenes o el texto.</p>	<p>Inyección: (o inkjet, térã “chorro de tinta”) péva hína peteĩ kuatiajopyha omondykýva ohóvo tinta kuatia rogue ári, ha upéicha omoha'ãnga térã ohaí.</p>
<p>IP Address: Dirección de un ordenador dentro de una red con protocolo TCP/IP (4 números de 0 a 255, separados por puntos, ej: 194.179.5.205). fuente</p>	<p>IP Address: Ohechukáva mamópa opyta peteĩ karamẽgua ñanduti apoukapy TCP/IP (4 papapy 0 guive 255 pevéva, oñemboja'óva kyta rupive, tmb: 194.179.5.205)-va ryepýpe.</p>
<p>IP, IP Address, ISA, i386, i486, Joystick, Kbps, Laptop, Margarita, Mbps, MCA,</p>	<p>IP, IP Address, ISA, i386, i486, Joystick, Kbps, Laptop, Margarita, Mbps, MCA,</p>
<p>IP: Protocolo de Internet.</p>	<p>IP: Ñanduti Apoukapy.</p>
<p>IP: Ver TCP/IP.</p>	<p>IP: Tojehechami TCP/IP.</p>
<p>IR: Abreviatura de Infrarrojo (Infra Red).</p>	<p>IR: Oñemboherambykyha lurendypytãjajái (Infra Red).</p>



IRC: Charla (escrita, no por viva voz) en tiempo real entre varias personas en Internet (Internet Relay Chat).	IRC: Oñomongeta jave (ojehaikuévo, ndaha'úi oñeñe'ënguévo) ára añetegua ryepýpe heta tapicha ñanduti rupive (Internet Relay Chat).
IRQ: Solicitud de interrupción (Interrupt ReQuest).	IRQ: Ojejerure jave ojehapejoko hañgua (Interrupt ReQuest).
ISA: Tipo de arquitectura estándar de placas base, con ranuras de ampliación de 8 y 16 bits (Industry Standard Architecture).	ISA: Peteĩ arquitectura techapyrãva iplaca base-va, ikuára rupive ikatúva oñembotuichave 8 guive 16 bits peve (Industry Standard Architecture).
ISDN: Red Digital de Servicios Integrados o RDSI (Integrated Services Digital Network).	ISDN: Ñanduti Digital de Servicios Integrados o RDSI (Integrated Services Digital Network).
ISO: International Organization for Standardization. Fundada en 1946, es una federación internacional que unifica normas en unos cien países. Una de ellas es la norma OSI, modelo de referencia universal para protocolos de comunicación.	ISO: International Organization for Standardization. Oñemoheñói 1946-pe, ha'ehína upe federación internacional omopeteĩmbáva tekopyrã sa tetãme. Peteĩva ijapytepekuéra ha'ehína upe OSI, techapyrã oiporúva arapy tuichakue umi apoukapy ñomongetarã rehegua.
ISP: Internet Service Provider. Proveedor de servicios de Internet.	ISP: Internet Service Provider. Ñanduti oikuave'ëva.
ISP: Proveedor de servicios de Internet (Internet Services Provider). i386: Otro nombre dado al procesador 80386. i486: Otro nombre dado al procesador 80486.	ISP: Oporomoñandutíva (Internet Services Provider). i386: Oñemboheraháicha avei procesador 80386. i486: Oñemboheraháicha avei procesador 80486.

## J



<p>Java: Lenguaje de programación orientado a objetos, basado en C++, cada día más extendido, especialmente a través de Internet. Pretende ser un lenguaje totalmente portable entre distintos ordenadores, gracias a que no se compila a código máquina, sino a un lenguaje intermedio que luego es interpretado por la “máquina virtual Java”, que sí es específica de cada plataforma. Esto le da una velocidad ligeramente inferior a la de los programas realizados en otros lenguajes compilados, como C++, a cambio de una mayor portabilidad (aparte de las mejoras que el lenguaje en sí incorpora sobre otros como C++).</p>	<p>Java: Programación ayvu omomba'apóva tembiporu, oje'ykeko C++, ko'ërei rehe ojepysove, ko'ýte Ñanduti rupive. Oñeha'ãmbaite oñe'ësakã opavavete karamegua ojevale haãgua hese, ndoikéi rupi código máquina ryepýpe, ha oñemopyrenda peteĩ ñe'ë mbytépe porãnte opytávape, upéi oñandúva chupe upe “máquina virtual Java”, jaikuaaháicha, kóva peteĩmínte oĩ peteĩteĩva plataforma-pe ñuarã. Kóva omombeguemive ichupe oñembojojátaramo umi ambue programa ojejapova'ekuégui ambue ñe'ë oñemono'õmbyrévape, tembihecharã: C++, áãga katu ojereraha ha ojeguerukuaa (upéva ojegueromandu'a'ýre iñe'ëporãvemaha C++ umíva rehe oñembojojátaramo).</p>
<p>JAZ: Unidad de almacenamiento parecida a un diskette, pero con una capacidad de 1 Gb y de 2 Gb (según modelo) creada por Iomega.</p>	<p>JAZ: Tenda oñemarandumo'õhápe ha ojoguáva peteĩ karamabe'ípe, ipyrusukuaa 1 Gb ha 2 Gb (ojeko itechapyrãre) Iomega rembiapokue.</p>
<p>JDK: Java Development Kit, un conjunto de aplicaciones que se utiliza para crear aplicaciones en lenguaje Java.</p>	<p>JDK: Java Development Kit, tembiporu aty ojeje'ykekoha oñemoheñóivo aplicación-kuéra Java ñe'ëme.</p>

JFC: Java Foundation Classes, una serie de funciones ya creadas para que se puedan utilizar al crear programas en lenguaje Java.	JFC: Java Foundation Classes, heta función ojejapopapyrémava ojeporu rekávo oñe-programa-'apokuévo Java ñe'ême.
Jitter: variación en la cantidad de latencia entre paquetes de datos recibidos.	Jitter: ojoavyháicha mboy jeýpa otytýi datokuéra pakéte oĝuahêva.
Joystick: dispositivo para manejar ciertas funciones de las computadoras, especialmente en juegos.	Joystick: tembiporu oñesãmbyhy haĝua karameĝua rembiapo, ko'yte ñembosarái rehe oñeñe'ëramo.
Joystick: Palanca de control utilizada en muchos juegos.	Joystick: Palanca control rehegua ojeporúva oñeñembosaraikuévo.
JPEG, JPG: Es la Extensión que corresponde a un tipo de fichero gráfico de mapa de bits. Es un formato comprimido, que, al contrario que la mayoría, pierde definición al comprimir: se puede indicar la cantidad de compresión que se desea, pero cuanto más comprimamos, mayor pérdida de calidad tiene la imagen. Para fotografías digitalizadas con 640x480 puntos o más, un nivel de compresión entre 15 y 25 suele ser suficiente para reducir mucho el espacio ocupado por la imagen, pero a la vez que la pérdida de calidad no sea muy apreciable. (Joint Picture Expert Group).	JPEG, JPG: Ha'ehína peteĩ mapa de bits ficharyru gráfico ojepysokue. Kóva niko peteĩ formato oñemomichĩmbyre, ha opavavete nungágui ojoavýva, oñemomichĩvo ikangymive rehe opytávo upe oñhaguéichagui: ikatu oñemoĩ mamó pevépe oñemomichĩse, katu oñemomichĩmichĩvévo, avei ikangyve opytávo upe ta'ãnga. Ta'ãnga ojedihtalisapyre 640x480 punto térã hetavépe, omacháma oñemomichĩramo peteĩ 15 ha 25 rupi ijahetave haĝua peteĩ pa'ũme, oñembyaiguasueté'y rehe upe ta'ãnga. (Joint Picture Expert Group).
JPEG: Joint Photographic Experts Group: nombre del comité que diseñó un estándar para la compresión de imágenes.	JPEG: Joint Photographic Experts Group: komite réra omoheñoiva'ekue peteĩ techapyrã hesakãporã haĝua ta'ãngaita.
Jpg: extensión de ciertos archivos gráficos. Véase JPEG.	Jpg: Heta marandurenda gráfico jepysokue. Tojehechami JPEG.
JVM: Maquina Virtual Java (Java Virtual Machine).	JVM: Maquina Virtual Java (Java Virtual Machine).



## K

K: Abreviatura de KiloByte.	K: Oñemboherambykyháicha Kilovái.
K5: Procesador realizado por AMD, intermedio entre el 486 y el Pentium de Intel.	K5: Procesador AMD rembiapokue, opytáva 486 ha Pentium de Intel mbytépe.
K6: Procesador realizado por AMD, similar al Pentium creado por Intel y compatible con las instrucciones de la familia 80x86. Existe una versión mejorada, llamada K6-2, que incorpora una serie de instrucciones nuevas, destinadas a mejorar el rendimiento en 3D. La última versión de esta gama ha sido el K6-3.	K6: Procesador AMD rembiapokue, Pentium juguaha Intel rembiapokue ha ojogueraháva he'ietáva rehe umi 80x86-gua kuéra. Ko'áña oñemyatyrõ ha oñemoporãvémava, upéva hérava K6-2, heta tembiaporã pyahúma ogueroikéva, umíva oipytyvõ oñemomba'apoporãve rekávo 3D. Upe osẽramovéva ko'ã apytépe ha'ehína K6-3.
K7: Procesador realizado por AMD, posterior a la gama K6, y cuyo nombre definitivo en el mercado ha sido Athlon.	K7: Procesador, AMD rembiapokue, K6 rireguaréva, ipahaitépe ñemuha ryepýpe oñemboherava'ekue Athlon.
Kb: Abreviatura de KiloByte.	Kb: Oñemomichĩha Kilovái.
Kbps: Miles de bps.	Kbps: Miles de bps.
Kernel: núcleo de un sistema operativo.	Kernel: Peteĩ sistema oñemomba'apoha korasõ.
Kernel: núcleo o parte esencial de un sistema operativo. Provee los servicios básicos del resto del sistema.	Kernel: Peteĩ sistema oñemomba'apoha karakukuete. Oikuave'ẽ oikotevẽmíva umi ambue sistema-pe.
Keyboard: teclado.	Keyboard: Tairenda.
Keyword: palabra clave para cualquier búsqueda.	Keyword: Ñe'ẽ oñeikotevẽva oñemba'ereka haꞑua.



Kilobit: 1.024 bits.	Kilovi /Kilobit/: 1.024 vi.
Kilobyte (KB): unidad de medida de una memoria. 1 kilobyte = 1024 bytes.	Kilovái /Kilobyte/ (KB): Ojedorúva oñemedi hağua peteĩ apytu'ũ. 1 kilovái = 1024 vái.
KiloByte: Múltiplo del byte: un kilobyte son 1.024 bytes.	KiloByte: Peteĩ vái Múltiplo: peteĩ kilovái ojapohína 1.024 vái.
L	
LAN Manager: sistema operativo de red.	LAN Manager: ñanduti rehegua sistema oñemomba'apoha.
LAN: Local Area Network: Red de Área Local. Red de computadoras interconectadas en un área reducida, por ejemplo, una empresa.	LAN: Local Área Network: Área Local rehegua ñanduti. Karameğuanguera ojojuapáva rehegua ñanduti peteĩ área michĩva ryepýpe; tembihecharã , peteĩ empresa.
LAN: Red de área local (Local Area Network).	LAN: Red de área local (Local Area Network).
Laptop: Ordenador portátil en el que se levanta una tapa que alberga la pantalla, y en la parte inferior queda el teclado y la circuitería interna	Laptop: Karameğua ikatúva ojegueraha ha ojeguera, ojeporu hağua oñemopu'áva'erã itápa ohovamo'áva ichupe, iguýpe opyta tairenda ha ijaparatokuéra omomba'apóva ichupe.
Láser printer: impresora láser.	Láser printer: kuañajopyha laser.
Láser: Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation: amplificación de la luz por emisión estimulada de radiación. Dispositivo electrónico que amplifica un haz de luz monocromática de extraordinaria intensidad. Se lo ha aplicado en telecomunicaciones, en medicina y en informática.	Láser: Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation: lurendy ñembotuichave radiación rehe ae. Tembiporu electrónico ombotuichavéva tuicharamoguágui lurendy isa'ypeteĩva. Ojeporu umi telecomunicación, oñeñepohãhãpe ha informática-pe.



<p>Láser: tipo de impresora se suele basar en un mecanismo muy similar al de las fotocopiadoras. La base de su funcionamiento suele ser: un elemento fotoconductor (que conduce la electricidad cuando recibe la luz, normalmente llamado “tambor”) se carga eléctricamente para que pueda atraer a la tinta en polvo (tóner). Mediante espejos y lentes (en las fotocopiadoras convencionales) o mediante un láser (o una barra de LEDs, en ciertas impresoras y/o copadoras digitales) se descarga el fotoconductor en ciertas zonas, conformando lo que será la imagen a imprimir (una imagen “latente”, no visible, formada por cargas eléctricas). En estas zonas cargadas del fotoconductor se deposita la tinta en polvo (tóner), desde donde después se transfiere al papel, en el que se fija mediante calor y/o presión.</p>	<p>Láser: péva ha'e peteĩ kuationjopyha ojoguaitemíva fotocopiadora-pe. Hetepýpe omomba'apo ichupe: peteĩ fotoconductor (ogueroguatáva ijehe tendyry ogueroğuahêvo lurendy, katuetenunga hérava “tambor”) oñemohembi'u tendyry rupive ikatu hağuaícha ombyaty ijehe upe tinta ku'i (tóner). Itangecha ha lénte rupive (umi fotocopiadora ymaveguare) téra peteĩ láser rupive (ğramo peteĩ LEDs várra rupive, umi kuationjopyha ha/téra copadora digital rehe ñaño'ërango) oĩ tenda oñemboguejyhápe pe fotoconductor, omoha'angávo oñembokuatiava'erã (ha'e peteĩ ta'anga “otytyiva”, ndojehecháiva, heñoiva tendyry rykuerégui). Ko'ã tenda oñhápe fotoconductor oñembyaty umi tinta ku'i (tóner), ha upégui ohasa ohóvo kuatiáre, opytahápe ohóvo oñembyaku ha/téra ojejopy rupi.</p>
<p>LCD: Pantalla de cristal líquido (Liquid Crystal Display).</p>	<p>LCD: Karameğuarova itavera ryguigua (Liquid Crystal Display).</p>
<p>LCD: Liquid Crystal Display. Pantalla de cristal líquido, usada generalmente en las notebooks y otras computadoras pequeñas.</p>	<p>LCD: Liquid Crystal Display. Karameğua popegua téra ambue Karameğua'i rova itavera ryguigua.</p>
<p>LED: Diodo emisor de luz (Light Emitting Diode).</p>	<p>LED: Diodo ohesapéva (Light Emitting Diode).</p>
<p>Lenguaje de programación: sistema de escritura para la descripción precisa de algoritmos o programas informáticos.</p>	<p>Programación ayvu: sistema ojehaiha oñemombe'u hağua hekopete informática rapereko.</p>
<p>Lenguaje de programación: ver Programa.</p>	<p>Programación ayvu: tojehechami Programa</p>



<p>Lenguaje máquina: ver Código Máquina.</p>	<p>Mákina ayvu: Tojehechami Código Máquina.</p>
<p>LILO: Cargador de Linux (Linux LOader). Es un programa que se instala en el MBR del disco duro y que permite elegir entre disintos sistemas operativos que se encuentren instalados en distintas particiones del disco duro.</p>	<p>LÍLO: Linux o-carga-va (Linux LOader). Ha'e peteĩ programa oñemoĩva karamegua apytu'ũ MBR ryepýpe ha oipytyvõva ojeporavo hağua opaichagua sistema oñemomba'apoha oñemopyrendava'ekue heta hendápe karamegua apytu'ũ ryepýpe.</p>
<p>Link: enlace. Imagen o texto destacado, mediante subrayado o color, que lleva a otro sector del documento o a otra página web.</p>	<p>Link: joajuha. Ta'ãnga térã jehaipyre ojehechaukáva, ojegyuhai térã oñembosa'y, oporogueraha dokuménto ãramo ambue ñanduti rogue ryepýpe.</p>
<p>Linux: Versión de libre distribución (gratis) del sistema operativo Unix, desarrollada por Linus Torvalds, con contribuciones de programadores de todo el mundo.</p>	<p>Linux: Peteĩ Versión oñeme'ẽreĩteva (ndojepagái) Unix sistema oñemomba'apoha rehegua, Linus Torvalds rembiapokue, kóva heñói oñopytyvõmba guasu rupi programador-kuéra arapy tuichakue javeve.</p>
<p>Linux: sistema operativo gratuito para computadoras personales derivado de Unix.</p>	<p>Linux: sistema oñemomba'apoha karamegua peteĩ tapicha mba'e ańóntevape ġuarã ndojehepyme'ẽiva Unix-guiguare.</p>
<p>LISP: Lenguaje de programación muy usado en Inteligencia Articial.</p>	<p>LISP: Programación rehegua ayvu ojeporuetemíva Arandu Articial ryepýpe.</p>



<p>llamada DX: los 486 DX2 eran versiones con velocidad “duplicada” (por ejemplo, en un 486 DX2/66, la placa base trabajaba a 33 MHz, mientras que en el interior del micro la velocidad era el doble: 66 MHz); los 486 DX4 tenían la velocidad triplicada (el 486 DX4/100 trabajaba a 99 MHz en una placa a 33 MHz)</p>	<p>llamada DX: umi 486 DX2 niko ipya'eteveva'ekue “mokõi jey rehe” (temboecharãramo, peteĩ 486 DX2/66-pe, upe placa base omba'apo 33 MHz-pe, ha upe aja, i-micro ryepýpe ipya'eve mokõi jey rehe: 66 MHz); umi 486 DX4 katu ipya'eve mbohapy jey rehe (upe 486 DX4/100 omba'apova'ekue 99 MHz-pe peteĩ placa 33 MHz rehe).</p>
<p>Login name: nombre de identificación del usuario en un sistema online.</p>	<p>Login name: tapicha oiporúva réra, peteĩ sistema oĩ jave hína yvytu pepóre.</p>
<p>Login: conexión. Entrada en una red.</p>	<p>Login: joajuha. Peteĩ ñandutípe jeike.</p>
<p>Logo: Lenguaje de programación, que durante un tiempo se consideró el más adecuado para introducir en la informática a niños de corta edad.</p>	<p>Logo: Programación rehegua ayvu, heta ára oje'eva'ekue hese ha'e ha upe iporãvéva ojehekombó'e haña informática mitãnguéra ikyrĩvape gueteri.</p>
<p>Lotus: Conocida casa de software, creadora de programas como 1-2-3, Ami Pro, WordPro, Freelance, Notes, etc.</p>	<p>Lotus: Software apohára herakuãguasúva, omoheñoiva'ekue umi programa 1-2-3, Ami Pro, WordPro, Freelance, Notes, hamba'e.</p>
<p>LPT: nombre que reciben bajo DOS los puertos paralelos (para conectar impresoras). Lo habitual es que un ordenador tenga un puerto de este tipo, que se designaría LPT1.</p>	<p>LPT: DOS, péicha oñembohéra umi puerto ojovaigua (oñembojoaju haña kuatiajopyha). Jaikuaahápype, peteĩ karamẽgua katuete ipuérto péicha ha upévape oñembohéra LPT1.</p>
<p>LPT: Line Print Terminal. Conexión entre una computadora personal y una impresora u otro dispositivo. Es un puerto paralelo y es más veloz que un puerto serial.</p>	<p>LPT: Line Print Terminal. Oñembojoaju jave karamẽgua peteĩ tapicha mba'e añónteva, taha'e kuatiajopyha térã ambue tembiporu ndive. Ha'e peteĩ puerto ojovaiguáva ha ipya'eve peteĩ puerto ojokereguáva-gui.</p>



LZH: Extensión de ficheros comprimidos. El compresor correspondiente es LHA o LHARC.	LZH: Ficharyru oñemomichĩha ojepysokue. Compresor ohóva hese ha'ehína LHA térã LHARC.
<b>M</b>	
Mac OS: sistema operativo de las computadoras personales y las workstations de Macintosh.	Mac OS: sistema oñemomba'apoha karamẽgua peteĩ tapicha mba'eñónteva ha workstations de Macintosh.
Mac: Macintosh.	Mac: Macintosh.
Mac: Ver Macintosh.	Mac: Tojehechami Macintosh.
Macintosh: computadora que Apple empezó a fabricar en 1984. Fue la primera computadora personal que incorporó una interfase gráfica, con el propósito de facilitar un uso más intuitivo de la máquina. Tiene su propio sistema operativo, llamado MacOS. El uso de la Macintosh está muy difundido entre diseñadores gráficos, artistas visuales y músicos.	Macintosh: karamẽgua Apple rembiapo ypykue 1984-pe. Ha'eva'ekue karamẽgua peteĩ tapicha mba'eñónteva ypykue ogueroikéva peteĩ interfase gráfica, ikatu hañuáicha ojeporuporã ha ipya'eve makinakuéra. Oguerekovoi i-sistema tee oñemomba'apoha, hérava MacOS. Macintosh niko oiporuetemi umi tapicha odiseñáva, umi artista visual ha puraheiharakuéra.
Macintosh: Conocida gama de ordenadores realizada por Apple, inicialmente basada en procesadores de la serie 68000 de Motorola, y hoy en día en procesadores PowerPC.	Macintosh: Karamẽgua porãporã herakuãitemíva Apple rembiapokue, oje'ykekoñepyrũva'ekue umi karamẽgua serie 68000 Motorola rehe, ha ágaramo ñuarã katu karamẽgua PowerPC rehe.
MacOS: Sistema operativo de los ordenadores Apple Macintosh.	MacOS: Karamẽgua Apple Macintosh rehegua sistema oñemomba'apoha.



<p>Mailing list: lista de correo. Grupo de personas suscriptas a una discusión periódica por e-mail sobre determinado tema.</p>	<p>Mailing list: ñe'ëveve rysýi. Tapichakuéra aty oñanotáva oñomongeta hağua jepi ohóvo peteĩ mba'e rehe ñe'ëveve rupive.</p>
<p>Mainboard: En inglés, placa base.</p>	<p>Mainboard: Inglés-pe, placa base.</p>
<p>Mainframe: estructura principal. Computadora de gran tamaño de tipo multiusuario, utilizada en empresas.</p>	<p>Mainframe: hetepy yta. Karamegua guasute ojeporúva heta hendáicha umi empresa-háre.</p>
<p>Majordomo: pequeño programa que automáticamente distribuye mensajes de e-mail a usuarios suscriptos a una mailing list.</p>	<p>Majordomo: programa michĩmi oguerahaukáva pya'eporã oje'eukaséva ñe'ëveve rupive, umi tapicha oĩvape mailing list-pe.</p>
<p>Margarita: tipo de impresora cuyo funcionamiento se basa en el mismo sistema que el de las máquinas de escribir: unos “pétalos” (de ahí el nombre) tienen dibujados las letras y los símbolos. Estos pétalos golpean una cinta entintada, lo que hace que aparezca el texto sobre el papel. Hoy en día están en desuso porque son lentas, ruidosas y no permiten dibujar ni emplear distintos tipos y tamaños de letra (salvo que se cambie toda la margarita).</p>	<p>Margarita: peteĩ kuationjopyha omba'apóva omba'apoháicha umi mákina ojehaiha: ojoguaitemi “yvotyrope”-pe (upévare oñembohéra upéicha) umi itai ha ita'ãnga'i oñemoha'ãnga. Ko'ã yvytyrope oinupã peteĩ sínta itintapyréva, ha upéichape osẽ ohóvo kuatiáre umi mba'e ojehaíva. Ko'ágaramo ġuarã ndojeporuvéima imbegue, hyapuhatã ha ndaikatúi rehe omoha'ãnga ni ojeporu opaichagua tai (ndaha'éitaramo oñemoambuepaitéva upe margarita).</p>
<p>Matricial: (o “de agujas”) tipo de impresora cuyo funcionamiento se basa en unas agujas que golpean una cinta entintada, lo que hace que aparezcan sobre el papel unos puntos, que forman las imágenes o el texto.</p>	<p>Matricial: (térã “juguigua”) koichagua kuationjopyha niko omba'apo jueta rupive, ko'áva oinupã ohóvo peteĩ sínta itíntava, oñembohapykuere apu'amimíva kuation ári, ha omoha'ãnga térã ohaíva ohóvo.</p>



Matrox: Conocido fabricante de tarjetas gráficas. Tiene gamas muy conocidas, como la Millenium, Mystique y la Productiva.	Matrox: Tarjeta gráfica apohára. Ijapytépe oĩ heta herakuãitemíva, taha'épa ra'e Millenium, Mystique ha Productiva.
Mause: ratón, en inglés	Anguja: anguja, inglés-pe.
Mb: Abreviatura de MegaByte.	MB: oñemboherambykyháicha Megavái
MB: megavái /megabyte/. 1.048.576 bytes. mbps: megabits por segundo. megabit: 1.048.576 bits. megabyte: MB. megahertz: MHz. MHz: Un millón de hertz o hercios. microsegundo: una millonésima de segundo. milisegundo: la milésima parte de un segundo. nanosegundo: una milmillonésima de segundo. trillion: en Estados Unidos, billón, o sea un millón de millones. trillón: un millón de billones, que se expresa por la unidad seguida de 18 ceros.	MB: megavái. 1.048.576 vái. mbps: megavi peteĩ aravo'ivépe. Megavi: 1.048.576 vi. Megavái: MB. megahertz: MHz. MHz: Peteĩ sua hertz térã hercios rehegua. Microsegundo: peteĩ millonésima aravo'ive. Milisegundo: su vore peteĩ aravo'ive ryepýpe. Nanosegundo: peteĩ milmillonésima aravo'ive. Trillion: Estados Unidos-pe, billón, térã peteĩ sua suakuérape. Trillón: peteĩ sua mokõisua ryepýpe, ojehechauka peteĩ papapy ha hapykuéri 18 papa'ỹ rupive.
Mbps: Millones de bps.	Mbps: Suaita vi.
MBR: Master Boot Record, sector de arranque del disco duro.	MBR: Master Boot Record, tenda omba'apoñepyrũhápe karamegũa apytu'ũ.
MCA: Abreviatura de Microchannel Architecture.	MCA: Oñemboherambykyháicha Microchannel Architecture.
MCGA: Adaptador gráfico multicolor (MultiColor Graphics Adapter). Tarjeta gráfica de ordenadores PC y compatibles, evolución de la EGA, que permitía trabajar también a 256 colores con 320x200 puntos, y en blanco y negro con 640x480 puntos.	MCGA: Adaptador gráfico multicolor (MultiColor Graphics Adapter). Tarjeta gráfica karamegũa PC-pe gũarã ikatúva ojogueraha ambue ndive, EGA rireguare iporãvérama, hese ae ojeporukuaa 256 sa'y i-320x200 púntova, morotĩ ha hũva i-640x480 púntova.



MDB: Extensión de los ficheros creados con Access.	MDB: Fichakueraryru Access rembiapokue ojepysoháicha.
MEDIDAS, TABLA DE:	OJEPAPAHA, TABLA:
Megabit: Aproximadamente 1 millón de bits. (1.048.576 bits).	Megavi: 1 sua bits kuéra rupi. (1.048.576 bits).
Megabyte (MB): unidad de medida de una memoria. 1 megabyte = 1024 kilobytes = 1.048.576 bytes.	Megavái (MB): ojepapaha peteĩ apytu'ũ tuichakue. 1 megavái ojapo = 1024 kilobytes, kilovái ojapo = 1.048.576 bytes, vái.
Megabyte: Múltiplo del byte: un megabyte son 1.024 KiloBytes, cerca de un millón de bytes.	Megavái: Vái Múltiplo: peteĩ megavái ojapo 1.024 Kilovái, haimete peteĩ sua vái.
Megahertz (MHz): Un millón de hertz o hercios.	Megahertz (MHz): Peteĩ sua hertz térã hercios.
Memoria caché: pequeña cantidad de memoria de alta velocidad que incrementa el rendimiento de la computadora almacenando datos temporalmente.	Kache Apytu'ũ: Apytu'ũ michĩmi ipya'eterei ha omorrendivéva karamẽgua apytu'ũ omarandumono'õ haãua.
Memoria flash: tipo de memoria que puede ser borrada y reprogramada en unidades de memoria llamadas “bloques”. Su nombre se debe a que el microchip permite borrar fragmentos de memoria en una sola acción, o “flash”. Se utiliza en teléfonos celulares, cámaras digitales y otros dispositivos.	Hýu Apytu'ũ: Apytu'ũ ikatúva oñembogue ha oñemoambuejey apytu'ũ atymimi hérava “bloque” rupive. Oñembohéra péicha upe microchip ikatu rehe ombogue peteĩ hýu térã peteĩ flash-pe apytu'ũ pehẽmimi. Ojeporu pumbyry, kámara ta'ãnga guenohẽha ha ambue tembiporúpe.
Memoria RAM: véase RAM.	RAM Apytu'ũ: Tojehechami RAM.
Memoria ROM: véase ROM.	ROM Apytu'ũ: Tojehechami ROM.
Mendocino: Ver Pentium.	Mendocino: Tojehechami Pentium.

<p>MFlops, MHz, Micro, Microchannel, MIDI, MIPS, MMX, Mouse, MPEG, MP3, ms, MsDos, Multimedia, Multitarea, Notebook, ns, OS, Palmtop, Paralelo, PDA, Pentium, Pixel, Plug and play, PNP, Polling, Pulgada, Raster, Rasterizar, Ratón, RS232, SB, SDRAM, Serie, SIMM, SIPP, Sistema Operativo, Sound Blaster, Spooler, Subnotebook, SuperVGA, SX, TFT, USB, Vectorizar, Virus, Winchester, 286, 386, 486, 8086, 8087, 8088, 80286, 80287, 80386, 80387, 80486. Definiciones totales: 310; enlaces: 415.</p>	<p>MFlops, MHz, Micro, Microchannel, MIDI, MIPS, MMX, Mouse, MPEG, MP3, ms, MsDos, Multimedia, Multitarea, Notebook, ns, OS, Palmtop, Paralelo, PDA, Pentium, Pixel, Plug and play, PNP, Polling, Kuãguasukue, Raster, Rasterizar, Anguja, RS232, SB, SDRAM, Serie, SIMM, SIPP, Sistema</p> <p>Oñemomba'apoha, Sound Blaster, Spooler, Subnotebook, SuperVGA, SX, TFT, USB, Vectorizar, Virus, Winchester, 286, 386, 486, 8086, 8087, 8088, 80286, 80287, 80386, 80387, 80486. Definición hetakue: 310; ñembojoajuha: 415.</p>
<p>MFlops: Millones de operaciones en coma flotante (con números reales) por segundo, una medida de velocidad de ordenadores.</p>	<p>MFlops: Hetaitereirasa operación en coma flotante (ipapapy añetéva rehe) peteĩ aravo'ive ryepýpe, péichape ojeipapa karamegua pya'ekue.</p>
<p>MFM: Sistema utilizado por muchos de los primeros discos duros disponibles en equipos compatibles PC y XT.</p>	<p>MFM: Sistema oiporuva'ekue umi karamegua apytu'ũ ypykue ojererekóva ekípo ojokupytyva PC ha XT-pe.</p>
<p>MHz: Megahertzios, es una medida de frecuencia (número de veces que ocurre algo en un segundo). En el caso de los ordenadores, un equipo a 200 MHz será capaz de dar 200 millones de pasos por segundo. En la velocidad real de trabajo no sólo influyen los MHz, sino también la arquitectura del procesador (y el resto de los componentes); por ejemplo, dentro de la serie X86, un Pentium a 60 MHz era cerca del doble de rápido que un 486 a 66 MHz.</p>	<p>MHz: Megahertzios, ha'e peteĩ tembiporu ojepapaha (mboy jeýpa ohasa upe ohasáva peteĩ aravo'ivépe). Karameguakuéra rehe ñañe'ětaramo, peteĩ ekípo 200 MHz ikatu oguerova 200 millon páso peteĩ aravo'ivépe. Tembiapo ipya'e añetekue ryepýpe ndaha'ei MHz añónte oikéva, avei oike upe procesador arquitectura (ha umi ambue mba'e ikomponente); tembihecharã, upe serie X86 ryepýpe, peteĩ Pentium a 60 MHz mokõi jey rehe ipya'eveva'ekue peteĩ 486 a 66 MHz-gui.</p>



Micro: en informática se suele usar como abreviatura de Microprocesador.	Micro: Informática ryepýpe ojeporúmiva oñemboherambyky hağua Microprocesador.
Microchannel (o MCA): Tipo de arquitectura estándar de placas base, basada en ISA, con ranuras de ampliación de 32 bits, desarrollada por IBM y hoy en día abandonada.	Microchannel (o MCA): Placa base retepy techapyrãramo ojejurekóva, oje'ykeko ISA rehe, irranúra ombotuichavekuaa 32 bits, IBM rembiapokue, opytareímava.
Microchip: chip.	Microchip: chi /chip/.
Microprocesador (microprocessor): es el chip más importante de una computadora. Su velocidad se mide en MHz (Megahertz).	Microprocesador (microprocessor): ha'e upe chi tuichave mba'éva peteĩ karameguáme. Ojepapa ipya'ekue MHz (Megahertz) rupive.
Microprocesador: ver Procesador.	Microprocesador: Tojehechami Procesador.
Microsoft: Casa desarrolladora de software, creadora de sistemas operativos como MsDos y Windows, así como de aplicaciones informáticas de todo tipo.	Microsoft: Software apoha rogaguasu, omoheñoiva sistema oñemomba'apoha, taha'e MsDos ha Windows, ha avei opaichagua aplicación ojeporúva informática-pe.
MID: Extensión que corresponde a un tipo de ficheros de sonido (habitual en Windows).	MID: Ha'ehína peteĩ mba'epu rehegua ficharyru ojepysokue (ojeporumeméva Ovetã-me).
MIDI: Conexión normalizada para instrumentos musicales (Musical Instruments Device Interface).	MIDI: Joaju ojeporumeméva tembipukuéra ndive ñuarã (Musical Instruments Device Interface).
Milisegundo: milésima parte de un segundo.	Milisegundo: su vore peteĩ aravo'i ryepýpe.



<p>Mini disc: pequeño disco diseñado por Sony para almacenar video o música en un dispositivo portátil.</p>	<p>Mini disc: karamambe michĩmi Sony rembiapokue oñemono'õha ta'ãngamýi térã purahéi peteĩ tembiporu ojeguero ha ojegueraháva ryepýpe.</p>
<p>Mini DV: pequeño cassette de cinta para video digital.</p>	<p>Mini DV: kase'i –cassette michĩmi-isíntava ta'ãngamýi digital-pe ñuarã.</p>
<p>Minix: Versión del sistema operativo UNIX desarrollada con fines educativos por el profesor Andrew Tannenbaum.</p>	<p>Minix: Sistema oñemomba'apoha hérava UNIX omoheñoiva'ekue mbo'ehára Andrew Tannenbaum ojeporohekombo'e rekávo.</p>
<p>MIPS: Millones de instrucciones por segundo, una medida de velocidad de ordenadores // MIPS: familia de procesadores de tipo RISC, que equipan muchas estaciones de trabajo, como las de Silicon Graphics.</p>	<p>MIPS: Hetaitereirasa apopyrã peteĩ aravo'ivépe, ohechaukáva karameña pya'ekue // MIPS: ha'ehína umi procesador RISC-kuéra rehegua, oekipáva heta tenda oñemba'apoha, umíva apytépe oime Silicon Graphics.</p>
<p>MMX: MultiMedia eXtension. Microprocesador Pentium diseñado para dar mayor velocidad a aplicaciones multimedia.</p>	<p>MMX: MultiMedia eXtension. Microprocesador Pentium ojejapova'ekue oñembopya'evévo umi aplicación multimedia rehegua.</p>
<p>MMX: MultiMedia eXtensions, conjunto de nuevas instrucciones añadidas a la gama alta de los procesadores Pentium, con la intención de acelerar las operaciones más frecuentes en multimedia.</p>	<p>MMX: MultiMedia eXtensions, tembiaporã pyahu aty oñemoivéva umi procesador Pentium osẽramovévape, oñembopya'eve rekávo opaite mba'e ojejaposéva.</p>
<p>MOD: Extensión que corresponde a un tipo de ficheros de sonido.</p>	<p>MOD: Ha'ehína mba'epu ficharyru ruguái.</p>
<p>Módem de 56 K V.90: módem que responde a la norma V.90, el estándar que la ITU (International Telecommunications Union) fijó para los módem de 56 K.</p>	<p>Módem de 56 K V.90: módem oku'éva V.90 rupive, ITU (International Telecommunications Union) omoheñoiva'ekue umi módem de 56 K-pe ñuarãite.</p>



Módem: Aparato que permite a un ordenador enviar y recibir información por teléfono (MODulador-DEModulador).	Módem: Ko aparato rehe ae niko peteĩ karamegũa ikatu orahauka ha ogueroꞑuahẽ marandu pumbyry rupive (MODulador-DEModulador).
Módem: modulador-demodulador. Dispositivo periférico que conecta la computadora a la línea telefónica.	Módem: modulador-demodulador. Tembiporu ijykepegua ombojoajúva karamegũa ha pumbyry sã.
Modula-2: Lenguaje de programación estructurado y modular.	Modula-2: Programación rehegua ayvu oñemboheko ha oñemodulapyre.
Monitor: ver pantalla.	Monitor: Tojehechami karamegũarova.
Monitor: unidad de visualización; pantalla.	Karamegũarova: tenda ojehechaha; karamegũarova.
Motherboard: placa madre. Placa que contiene los circuitos impresos básicos de la computadora, la CPU, la memoria RAM y slots en los que se puede insertar otras placas (de red, de audio, etc.).	Motherboard: placa yta. Placa omyapesãva ijehe umi circuito impreso oikotevẽvéva karamegũa, CPU, apytu'ũ RAM ha slots ikatuhápe ojeroike ambue placa (ñanduti, hendupyrã ha ambueve rehegua).
Motorola: Conocido fabricante de procesadores, autor de la serie 68000 que equipaba los primeros ordenadores Macintosh de Apple, y coautor de los PowerPC que equipan los PowerMac.	Motorola: Procesador apohára, omoheñoiva'ekue serie 68000, oekipava'ekue karamegũakuéra ypykue Macintosh de Apple, ha avei oguerojerava'ekue PowerPC, oekipava'ekue umi PowerMac.
MP1, 2, 3 y 4: tecnología y formatos para comprimir audio y video con alta calidad de emisión.	MP1, 2, 3 ha 4: mba'epyahu ha mba'eretepy oñemomichĩ haꞑua hendupyrã ha ta'ãngamýi iporã añetéva.



MP3: Formato de audio comprimido para ordenador, un subformato del MPEG (MPEG-1 Layer 3). ms: milisegundos (milésimas de segundo), unidad usada para medir tiempos de acceso.	MP3: Tetepy oñemomichĩha hendupy karameġuáme ġuarã, peteĩ MPEG (MPEG-1 Layer 3) membyre.
MPEG: el Moving Pictures Expert Group desarrolla estándares para video digital y compresión de audio. Tiene el auspicio de la ISO.	MPEG: el Moving Pictures Expert Group oguerokakuaa techapyrã ta'ãngamýi digital-pe ġuarã ha oñemomichĩ haġua hendupyrã. Oykeko ichupe ISO.
MPEG: Formato de video comprimido para ordenador (Motion Pictures Expert Group).	MPEG: Mba'eretepy oñemomichĩha ta'ãngamýi karameġuáme ġuarã (Motion Pictures Expert Group).
Ms: milisegundo. Milésima parte de un segundo.	Ms: milisegundo. Su vore peteĩ aravo'ígui.
MS-DOS: Microsoft Disk Operating System: Sistema operativo del Disco Microsoft.	MS-DOS: Microsoft Disk Operating System: Disco Microsoft rehegua Sistema oñemomba'apoha.
MsDos: Ver DOS.	MsDos: Tojehechami DOS.
MSX: Gama de ordenadores desarrollados por diversas casas (como Sony, Philips, Toshiba, Spectravideo, etc.) a mediados-finales de los años 80, siguiendo un estándar común. Estaban basados en el procesador Z80. Tenían capacidad de realizar gráficos con 16 colores, sonido estéreo, memoria entre 32 y 128K. Posteriormente surgió una versión mejorada, denominada MSX2.	MSX: Karameġuaguéra omoheñoiva heta óga (taha'épa ra'e Sony, Philips, Toshiba, Spectravideo, hamba'e.) upe 1980 mbyte ha rasa rupi, maymavetéva oguata peteĩ tapérente. Upevarã ojesarekova'ekue hikuái upe procesador Z80 rehe. Hese ae ikatuva'ekue ojejapo ta'ãngamimi 16 isa'yva, avei ipuporãitemi ha iñapytu'ũ 32 guive 128K peve. Upeive osẽma iporãve ha ipyahuvéva, ha héra MSX2.



<p>Multimedia: Se tiende cada vez más a que los ordenadores no sean sólo capaces de manejar información en forma de texto, sino también imágenes de gran tamaño y colorido, o incluso sonidos y secuencias de video. Esta capacidad es lo que se conoce como Multimedia.</p>	<p>Multimedia: Ko'ërei rehe oñeñeha'ãve ohóvo karamegũanguéra rehe, aníntemo oĩ omarandumono'õva jehaipyrénte, ÿramo avei oñongatúva ta'ãnga isa'yheta ha tuicháva, ha upéicha avei hendupy ha ta'ãngamýi. Kóva ko tembiporúpe oje'e Multimedia.</p>
<p>Multitarea: Es cuando un ordenador es capaz de realizar más de una tarea a la vez. Puede ser en paralelo (si tiene más de un procesador) o concurrente (si sólo tiene uno).</p>	<p>Multitarea: Ha'ehína upe karamegũa ikatu jave ojapo heta mba'e peteĩ jeýpe. Ikatu ojovaipaite (i-procesador mokõi térã hetavéramo) térã ojoapykuéripaite (iprocessador peteĩteramo).</p>
<p><b>N</b></p>	
<p>Nano: prefijo que significa una milmillonésima parte.</p>	<p>Nano: ñe'ẽpehẽ mboyvegua he'iséva peteĩ milmillonésima vore.</p>
<p>Nanosegundo: una milmillonésima de segundo. Es una medida común del tiempo de acceso a la memoria RAM.</p>	<p>Nanosegundo: peteĩ milmillonésima aravo'ive ryepýpe. Ha'ehína peteĩ arapapaha ojeporumeméva ojeike hağua memoria RAM-pe.</p>
<p>Navegador: programa para recorrer la World Wide Web. Algunos de los más conocidos son Netscape Navigator, Microsoft Explorer, Opera y Neoplanet.</p>	<p>Kundahaha: programa ojeporúva ojeike hağua World Wide Web-pe. Umi ojekuaavéva apytépe oime Netscape Navigator, Microsoft Explorer, Opera ha Neoplanet.</p>
<p>Net: WorldWideWeb.</p>	<p>Net: WorldWideWeb.</p>
<p>Netiquette: conjunto de reglas de etiqueta tácitas dentro de Internet.</p>	<p>Netiquette: apopyrã aty ijetiketa tácita-va ñanduti ryepýpe.</p>



<p>Netscape: Casa desarrolladora de software, creadora de programas como el conocido navegador de internet Navigator, que ahora se distribuye junto con otras utilidades (como Messenger, para el correo electrónico, Collabra para los grupos de noticias y Composer para la creación de páginas Web) bajo el nombre de Communicator.</p>	<p>Netscape: Óga o-software apóva, omoheñoiva programa, umíva apytépe oime ñandutipegua kundaha ojekuaaite ha hérava Navigator, ko'áğa oñekuave'ëva ambue tembiporu ndive (Messenger, ñe'ëvevépe ġuarã, Collabra, marandu atýpe ġuarã ha Composer, oñembohérava Communicator ha ojeporúva oñemoheñoivo Ñanduti Rogue).</p>
<p>Netscape: navegador desarrollado en 1995 por un equipo liderado por Marc Andreessen, el creador de Mosaic.</p>	<p>Netscape: oñekundahaha omoheñoipyre peteĩ tapicha'aty 1995-pe ha omotenondeva'ekue Marc Andreessen, Mosaic remimoheñoingue.</p>
<p>Network: red.</p>	<p>Network: apesã</p>
<p>News, NFS, Nodo, Oberon, Octal, OSI, Password, PowerMac, Protocolo, Proxy, Spectrum, Telnet, Usenet, Virtual, Xenix, XML, XMS. Definiciones totales: 461; enlaces: 556.</p>	<p>News, NFS, Nodo, Oberon, Octal, OSI, Password, PowerMac, Protocolo, Proxy, Spectrum, Telnet, Usenet, Virtual, Xenix, XML, XMS. Definición hetakue: 461; ñembojoapy: 556.</p>
<p>News: Uno de los servicios que ofrece Internet. Se trata de un foro de discusion abierta, formado por distintos grupos de noticias temáticos, en los que cualquiera puede escribir mensajes públicos y leer los existentes.</p>	<p>News: Ñanduti rembiapo peteĩva. Ha'ehína peteĩ no'õvusu oñeñemongetahápe, ipype oĩ atymimi oñe'ëva opaichagua mba'e rehe, oimeraëva ikatu ohai ha omoñe'ë umi mba'e ojehaíva.</p>
<p>Newsgroup: grupo de discusión sobre determinado tema, en Internet u otras redes.</p>	<p>Newsgroup: tapicha aty oñomongetáva peteĩ mba'e rehe, ñanduti térã ambue apesã rupive.</p>



NFS: Sistema de archivos de red (Network file System), un sistema de archivos que permite a un ordenador “montar” directorios y sistemas de archivo remotos, de otro(s) ordenador(es) de la red.	NFS: Sistema de archivos de red (Network file System), ha'ehína peteĩ sistema de archivo oipytyvõva karamẽguáme “omontávo” directorio ha sistemas de archivo remoto, ambue karamẽguágui pe ñemoapesã ryepýpe.
NMI: Interrupción no enmascarable. Es la entrada de una interrupción que tiene la máxima prioridad y que siempre es aceptada por el procesador.	NMI: Interrupción no enmascarable. Ha'ehína peteĩ interrupción rokẽ oñeikotevẽ añetéva hese ha akóinte omoneĩva peteĩ procesador.
Nodo: un ordenador en una red.	Nodo: peteĩ karamẽgua apesã ryepýpe.
Notebook: ordenador portátil (laptop) cuyo tamaño cerrado es similar a un A4.	Notebook: karamẽgua ojegeru ha ojegerahakuaáva (laptop) oñemboty jave tuichakúpe ojogua A4-pe.
Ns: nanosegundos (milésimas de millonésimas de segundo), unidad usada para medir tiempos de acceso.	Ns: nanosegúndo (milésimas de millonésimas de segundo), unidad ojeporúva ojeipapa haña ára ojeikehague.
NT: Versión de Windows diseñada para entornos profesionales.	NT: Ovetã ojejapova'ekue profesional-kuérape gũarãite.
Number Nine: Conocido fabricante de tarjetas gráficas.	Number Nine: Tarjeta gráfica apohára herakuãguasúva.
<b>O</b>	
Oberon: Lenguaje de programación orientado a objetos.	Oberon: Programación rehegua ayvu hape teéva.
Objective C: Lenguaje de programación orientado a objetos basado en el lenguaje C.	Objective C: Programación rehegua ayvu hape teéva ojevaléva ayvu C rehe.



Océ: Conocido fabricante de plotters, copiadoras e impresoras.	Océ: Plotters, kopiadóra ha kuatiajopyha apohára herakuãguasúva.
OCR: Aplicación informática que trata de convertir a texto las imágenes adquiridas con un scanner (reconocimiento óptico de caracteres).	OCR: Informática rembiporu oñeha'áva ombohása jehaipyrépe umi ta'ãnga ojegueroikéva scanner rupive (ohechakuaáva opaichagua character).
Octal: sistema de numeración en base 8. Se emplean las cifras del 0 al 7, y cada posición de un número indica una potencia de 8. Por ejemplo, el número decimal 101 convertido a octal quedaría 145 ( $1 \times 64 + 4 \times 8 + 5 \times 1$ ).	Octal: Oñembopapapyháicha váse 8 rupive. Ojeporu papapy 0 guive 7 meve, ha peteĩteĩva papapy ohechauka peteĩ potencia de 8. Techapyrã, papapy decimal 101 ojerévo octal-pe opytáta 145 ( $1 \times 64 + 4 \times 8 + 5 \times 1$ ).
Office: suite de Microsoft para trabajo de oficina; incluye procesador de texto, base de datos y planilla de cálculo.	Office: suite Microsoft rehegua oñemba'apo haña oficina-háre; ipype oĩ jehaipy procesador, marandu aty ha cálculo rehegua planilla.
Office: Suite realizada por Microsoft, que incluye aplicaciones como Word, Excel, Outlook (y opcionalmente otras como Access o Publisher).	Office: Suite, Microsoft rembiapokue, ipype ojegueroike avei umi tembiporu hérava Word, Excel, Outlook (ha avei avei ojegueroikeséramo ambue, taha'e Access téra Publisher).
Olivetti: Conocido fabricante de ordenadores, impresoras, máquinas de escribir, etc.	Olivetti: Karameña, kuatiajopyha, mákina ojehaiha ha ambueve mba'e apohára herakuãguasúva, hamba'e.
Online: en línea, conectado. Estado en que se encuentra una computadora cuando se conecta directamente con la red a través de un dispositivo, por ejemplo, un módem.	Yvytu pepo rehe: vyty rehe, joajúpe. Ojejuhuháicha hína peteĩ karameña ojoaju jave ñanduti rehe peteĩ tembiporu rupive, tembihecharã, peteĩ módem.
OOP: Programación Orientada a Objetos o POO (Object Oriented Programming).	OOP: Programación Hape teetéva téra POO (Object Oriented Programming).



<p>OpenLinux: Versión del sistema operativo Linux, recopilada por Caldera.</p>	<p>OpenLinux: Sistema oñemomba'apoha Linux rehegua, Caldera remimono'õngue.</p>
<p>ORB: Agente de Petición de Objeto (Object Request Broker). La idea básica es la siguiente: en una aplicación cliente/servidor, los servicios a los que accedemos pueden no estar disponibles siempre en un mismo servidor, de modo que estos servicios se solicitan a un agente, que es el que realmente conecta a la aplicación cliente con la aplicación servidor, sin que la aplicación cliente necesite saber dónde están ubicados físicamente estos servicios.</p>	<p>ORB: Agente de Petición de Objeto (Object Request Broker). Péicha oñembosako'i ko mba'e: peteĩ aplicación cliente/servidor-pe, umi servicio jaiekuaahápe ndaha'etí akóinte oĩtava peteĩ servidor-pe añónte, upévare ko'ã servicio ojejerure peteĩ agente-pe, ha'e ha'e rehe upe tapicha ombojoajúva aplicación cliente, aplicación servidor ndive, aplicación cliente oikotevẽ'ỹ rehe oikuaa mamópa ha mba'e yvýrepa oimenenehína umi kuave'ẽmby.</p>
<p>Organizer: Organizador personal realizado por Lotus.</p>	<p>Organizer: Organizador personal Lotus rembiapokue.</p>
<p>OS/2: Sistema operativo multitarea de IBM creado para ordenadores PC, hoy en día en desuso.</p>	<p>OS/2: IBM-pegua sistema oñemomba'apoha multitarea oñemoheñoiva'ekue karamẽgua PC-pe ģuarã, ndojeporuvéimava.</p>
<p>OS/400: Sistema operativo multitarea y multiusuario creado por IBM para sus sistemas AS/400.</p>	<p>OS/400: Sistema oñemomba'apoha multitarea ha multiusuario omoheñoiva'ekue IBM i-sistema-kuéra AS/400-pe ģuarã.</p>
<p>OS: Abreviatura de Operating System (Sistema Operativo).</p>	<p>OS: Operating System (Sistema Oñemomba'apoha) oñemboherambykyveha.</p>



<p>OSI: Modelo para la interconexión de sistemas abiertos (Open Systems Interconnection). Es un modelo teórico de conexión de sistemas, estructurado en 7 capas (física, enlace, red, transporte, sesión, presentación y aplicación).</p>	<p>OSI: Techapyrã ojeporúva oñembojoaju hağua umi sistema oñemboty'ỹva (Open Systems Interconnection). Ha'e peteĩ techapyrã teórico oñembojoajuha sistema-kuéra, oñemopyrenda 7 hendápe (física, joaaju, apesã, transporte, sesión, presentación ha aplicación).</p>
<p>Outbox: buzón de salida.</p>	<p>Outbox: tenda oñesêha.</p>
<p>Outlook: Organizador personal realizado por Microsoft.</p>	<p>Outlook: Organizador personal, Microsoft remimoheñoingue.</p>
P	
<p>Página Web: una de las páginas que componen un sitio de la WorldWideWeb. Un sitio web agrupa un conjunto de páginas afines. A la página de inicio se la llama “home page”.</p>	<p>Ñanduti rogue: ha'ehína togue peteĩva omopyrendáva WorldWideWeb. Peteĩ ñanduti rogue omyapesã ijehe heta togue ojueguáva. Togue oñemoñepyrũhápe oje'e “home page”.</p>
<p>Paquete (packet): la parte de un mensaje que se transmite por una red. Antes de ser enviada a través de Internet, la información se divide en paquetes.</p>	<p>Paquete (packet): ha'ehína oje'e ha ojeguardahaukáva vore peteĩ ñanduti apesã rupive. Ojeguardahauka mboyve ñandutirogue rupive, marandu oñemboja'o heta paquete-pe.</p>



<p>Palabras incluidas: AI, Asm, Baudios, Basic, Bit, BMP, bps, Byte, C, C++, CD, CD-R, CD-ROM, CD-RW, CGM, Cobol, Cps, Disco duro, Disco fijo, Disco flexible, Disco Winchester, Diskette, Disquete, DOS, DPI, DVD, Ensamblador, Extensión, Floppy, Forth, Fortran, FTP, Gb, GIF, GigaByte, Hardware, HLP, HTM, HTML, HTTP, IA, IBM, Internet, IRC, ISDN, Java, JPG, JPEG, K, Kb, Kernel, KiloByte, LAN, Linux, LISP, Logo, MacOS, Mb, Megabyte, MID, MOD, Módem, Modula-2, Objective C, OOP, OS/2, OS/400, Pascal, PC, PCX, Periférico, PNG, POO, PPM, PPP, RDSI, Red de ordenadores, RTB, Scanner, S3M, SLIP, SmallTalk, Software, SQL, Tb, TCP/IP, Terabyte, Unix, URL, WAN, WAV, Web, Windows, WMF, World Wide Web, WWW, XWindows.</p>	<p>Ñe'ënguéra hyepypegua: AI, Asm, Baudios, Basic, Bit, BMP, bps, Byte, C, C++, CD, CD-R, CD-ROM, CD-RW, CGM, Cobol, Cps, karamegua apytu'ũ, apesã fijo, Disco flexible, Disco Winchester, Karamambe'i, Karamambe, DOS, DPI, DVD, Ensamblador, Extensión, Floppy, Forth, Fortran, FTP, Gb, GIF, Gigavái, Karamegua'ape, HLP, HTM, HTML, HTTP, IA, IBM, Internet, IRC, ISDN, Java, JPG, JPEG, K, Kb, Kernel, KiloByte, LAN, Linux, LISP, Logo, MacOS, Mb, Megavái, MID, MOD, Módem, Modula-2, Objective C, OOP, OS/2, OS/400, Pascal, PC, PCX, Jereregua, PNG, POO, PPM, PPP, RDSI, karamegua apesã, RTB, Scanner, S3M, SLIP, SmallTalk, Software, SQL, Tb, TCP/IP, Teravái, Unix, URL, WAN, WAV, Ñanduti, Ovetã, WMF, World Wide Web, WWW, XWindows.</p>
<p>Palmtop: ordenador portátil (laptop) cuyo tamaño cerrado es similar al de la palma de la mano.</p>	<p>Palmtop: karamegua ikatúva ojereru ha ojereraha (laptop), oñembotývo ñande póichante tuicha.</p>
<p>Pantalla: La pantalla (o monitor) es el dispositivo encargado de mostrar la información mientras trabajamos con el ordenador. Hoy en día es habitual que las pantallas sean de color, aunque todavía se pueden encontrar pantallas monocromas: de fósforo verde, ámbar o blanco. Su tamaño se suele indicar en pulgadas; por ejemplo una pantalla de 15" tiene una diagonal de <math>15 \cdot 2,54 = 38</math> cm.</p>	<p>Karameguarova: Karameguarova (térã monitor) ha'e upe vore omaranduchaukáva ñamba'apo aja karameguáme. Ko'áña rupi niko karameguarova isa'yheta, jepeve ikatu gueteri ojejuhu karameguarova isa'ypeteíva: ifóforo hovyüva, ámbar térã morotíva. Ojeporu kuãguasu oñemombe'u haña tuichakue; tembihecharã , peteĩ karameguarova orekóva 15" i-diagonal <math>15 \cdot 2,54 = 38</math> cm.</p>



Paradox: Gestor de bases de datos, realizado por Borland.	Paradox: Omomba'apóva marandukuéra renda, Borland rembiapokue.
Paralelo: En una comunicación paralela, los bits de información que forman un byte se envían todos a la vez, por hilos distintos. Esto permite mayor velocidad que en una conexión serie, aunque a veces es a cambio de que la conexión sea unidireccional, o bidireccional más rápida en un sentido que en el otro. // Paralelo: se habla de procesamiento paralelo cuando un ordenador es capaz de realizar más de una tarea a la vez gracias a que posee varios procesadores entre los que repartir el trabajo.	Jovaiguáva: Peteĩ ñomongeta jovaiguáva, marandu bit-kuéra ojaipóva peteĩ vái, ojererahauka oñondivepaite, inimboita ñambuepáva rupive. Kóva ombojoajupya'eve peteĩ serie-pe guágui, jepeve sapy'ánte upe joaju hapepeteĩ, térã hapemokõiva ipya'eve peteĩ sentido-pe ambuégui. // Jovaiguáva: oñeñe'ẽ procesamiento paralelo rehe peteĩ karamegua ikatu jave ojapo heta mba'e i-procesador heta rupi.
Pascal: Lenguaje de programación estructurado, de propósito general.	Pascal: Programación oñembohetepýmava ñe'ẽ, opaite mba'erã.
Password: contraseña.	Password: ñe'ẽkañymby, Ñe'ẽñemi
Password: Clave de acceso o contraseña necesario para acceder a un determinado sistema.	Password: Ñe'ẽñemi ojeikeha térã ñe'ẽkañymby oñeikotevẽva ojeike haña peteĩ sistema-pe.
Patch: “Parche” que se aplica a un programa, normalmente con la intención de corregir algún “bug”.	Patch: “Parche” ojeporúva peteĩ programa rehe, katuete nunga oñemyatyrõ haña peteĩ “bug”.



<p>Payperview: pagar para ver. En Direct TV, o televisión satellite, es un sistema por el cual se paga para ver ciertos programas. Es preciso tener un decodificador o un receptor de televisión por satélite. En Internet también se accede a determinadas informaciones por el sistema “pay per view”.</p>	<p>Payperview: ojehepyme'ë ojehecha haña. Direct TV, téra ta'ãngambyry satélite, ha'ehína peteĩ sistema ojehepyme'ëva ojehecha haña programa ojehechaséva. Upevarã ojeguerekova'erã peteĩ ojedekodifikaha téra peteĩ ta'ãngambyry receptor satélite rupive. Internet rupive ikatu avei oñeñemomarandu sistema hérava “pay per view” rupive.</p>
<p>PC: Ordenador personal (Personal Computer). Esta abreviatura proviene del IBM Personal Computer, creado por la casa IBM a principios de los 80. El PC original trabajaba con un procesador 8086 a 4,77 Mhz y 64 Kb de memoria. Desde entonces es frecuente hablar de los “PC” como los ordenadores compatibles con el IBM PC original (capaces de usar cualquier programa que fuera diseñado para aquel), basados en procesadores de la serie X86 de Intel.</p>	<p>PC: Peteĩ tapicha karameña añonte (Personal Computer). Ko téra oñemombykyha ou IBM Personal Computer-gui, omoheñoiva'ekue IBM ako 1980 oñepyrũvo. PC ypykue omba'apo peteĩ procesador 8086 a 4,77 Mhz ha ñapytu'ũva 64 Kb rehe. Upete guive oñeñe'ë memete “PC” kuéra rehe, taha'épa ra'e umi karameña ojogueraháva IBM PC ypykue ndive (ikatúva oiporu taha'eha'evaichagua programa ojejapóva amóvape ñuarã), oje'ykeko umi procesador serie X86 Intel-pegua rehe.</p>
<p>PCB: Placa de circuito impreso (Printed Circuit Board).</p>	<p>PCB: Placa de circuito impreso (Printed Circuit Board).</p>
<p>PCI: Tipo de arquitectura estándar de placas base, con ranuras de ampliación de 32 o 64 bits, usada en los equipos con procesador Pentium y superiores (y algunos 486). Es la abreviatura de Peripheral Component Interconnection.</p>	<p>PCI: Peteĩ arquitectura i-placa base ojeporúva tembihecharã ramo, irranúra ombotuichavekuaa 32 téra 64 vi, kóva ojeporu umi ekípo i-procesador Pentium-va rehe ha tuichavéva (oĩ avei 486) rehe. Péicha oñemboherambyky Peripheral Component Interconnection.</p>



<p>PCMCIA: Estándar en ranuras de ampliación para ordenadores portátiles (Personal Computer Memory Card International Association).</p>	<p>PCMCIA: Karameğua ojereru ha ojereraháva rranúra oiporúva oñembotuichave hağua (Personal Computer Memory Card International Association).</p>
<p>PCMCIA: Personal Computer Memory Card International Association. Tarjetas de expansión de memoria que aumentan la capacidad de almacenamiento.</p>	<p>PCMCIA: Personal Computer Memory Card International Association. Tarjeta ojeoporúva ojepysovévo apytu'ũ oñemarandumbyaty hetave hağua.</p>
<p>PCX: Es la Extensión que corresponde a un tipo de fichero gráfico de mapa de bits.</p>	<p>PCX: Ha'e hína upe extensión peteĩ fichero gráfico mápa vi rehegua.</p>
<p>PDA. Ordenador portátil de muy reducido tamaño, diseñado como terminal de adquisición de datos o como organizador personal (Personal Digital Assistant, asistente digital personal).</p>	<p>PDA. Karameğua'i ikatúva ojereru ha ojereraha, ojejapóva terminal de adquisición ramo téra peteĩ tapicha ombosako'i hağua imarandukuéra (Personal Digital Assistant, asistente digital personal).</p>
<p>PDA: Personal Digital Assistant. Handheld.</p>	<p>PDA: Personal Digital Assistant. Handheld.</p>
<p>PDF: Portable Document Format. Formato de archivo que captura un documento impreso y lo reproduce en su apariencia original. Los archivos PDF se crean con el programa Acrobat.</p>	<p>PDF: Portable Document Format. Marandurenda retepy ojapyhýva peteĩ dokuménto ojekuatiajopypyre ha ombohetave upe oñhaichaite. Umi marandurenda PDF ojejapo Acrobat programa rupive.</p>



<p>Pentium: Procesador de 32 bits realizado por Intel, evolución del 80486 (y compatible con él y con toda la familia x86), con velocidades a partir de 60 MHz (hasta 233 Mhz en su versión “normal”, y por encima de 400 Mhz en versiones mejoradas como los Pentium II). Variantes: el Pentium MMX reconoce una serie de instrucciones nuevas, pensadas para acelerar las operaciones más frecuentes en multimedia, y tenía velocidades de 133 a 233 MHz; el Pentium Pro es una versión orientada al mercado más profesional, y existen placas base que permiten montar varios de estos procesadores trabajando a la vez (en paralelo); el Pentium II es una mejora del MMX, que se “pincha” en una ranura especial (Slot 1) y tiene velocidades de 233 a 450 MHz; el Celeron es una variante más barata del Pentium II, que no incorpora caché de primer nivel; el Mendocino es una variante mejorada del Celeron, que incorpora 128k de caché de primer nivel.</p>	<p>Pentium: Procesador i-bits 32-va Intel rembiapokue, 80486 rireguaréva (ha ojogueraháva hendive ha x86-guakuéra oïhaguéicha ndive), 60 MHz guive ipya'émava (233 Mhz peve ipya'éva “normal”ete ojejapo'ypyhaguéicha, umi ipyahuvémava ipya'éma 400 Mhz rasa rupi, umíva apytépe oi umi Pentium II). Avei: Pentium MMX ohechakuaa heta tembiapopyrã pyahu, ombopya'eveva'erãichağua multimedia rembiapo ojeporupy'şivéva, ha 133 guive 233 MHz pevénte ipya'eva'ekue; Pentium Pro niko ojejapova'ekue peteĩ ñemuha i-profesional-vémavape ğuarã, ha oĩ umi placa base oipytyvõva oñemopyrendávo ko'ãichağua procesador omba'apóva oñondivepa (ojojave); Pentium II ha'ehína MMX-rãngue iporãvémava, “oñepincháva” peteĩ kuára especial-pe (Slot 1) ha ipya'éva 233 guive 450 MHz peve; Celeron ha'ehína peteĩ variánte ivaratovéva Pentium II-gui, nda'ikachéiva gueteri tuichaháicha; Mendocino katu iporãvejeýma Celeron-gui, ikache ohupytýma 128k, he'iséva iporã añetémaha.</p>
<p>PerfectOffice: Suite realizada por Novell, que incluye aplicaciones como WordPerfect y Quattro Pro.</p>	<p>PerfectOffice: Suite, Novell rembiapokue, hembiporuhetáva, tembihecharã ramo oĩ WordPerfect ha Quattro Pro.</p>
<p>Periférico: Dispositivo auxiliar que se puede conectar a un ordenador (por ejemplo: una impresora).</p>	<p>Jereregua: tembiporu ijykegua oñembojoajukuaáva peteĩ karamegua rehe (tembihecharã: peteĩ kuatijopyha).</p>

<p>Periférico: todo dispositivo que se conecta a la computadora. Por ejemplo: teclado, monitor, mouse, impresora, escáner, etc.</p>	<p>Jereregua: opaichagua tembiporu oñembojoajúva karamegña rehe. Techapyrã: tesajopyha, jehechaha, anguja, kuationjopyha, ñemoha'ãngaha, ha ambueve.</p>
<p>Pixel: combinación de “picture” y “element”. Elemento gráfico mínimo con el que se componen las imágenes en la pantalla de una computadora.</p>	<p>Pixel: “picture” ha “element” ñembojopyru. Elemento gráfico mimi oñemoheñoiha ta'anga karamegña rovápe.</p>
<p>Pixel: Es el elemento de menor tamaño que forma una imagen (“un punto”). Abreviatura de Picture Element.</p>	<p>Pixel: Ha'e upe elemento michívéva ta'anga ryepýpe (“peteĩ punto”). Oñemboherambykyveha Picture Element.</p>
<p>Placa aceleradora de gráficos: circuito que se agrega a una computadora para mejorar los recursos gráficos y darles más velocidad.</p>	<p>Placa ombopya'evéva umi ta'angamimi: circuito oñemoívéva peteĩ karamegñuáme oñemoporáve ha ombopya'eve haña ta'angakuéra.</p>
<p>Placa aceleradora: circuito que se agrega a una computadora para aumentar su velocidad.</p>	<p>Placa ombopya'evéva: circuito oñemoívéva peteĩ karamegñuáme ombopya'eve haña.</p>
<p>Placa base: Placa de circuito impreso en la que “se pinchan” la mayoría de los demás componentes de un ordenador.</p>	<p>Placa base: Placa de circuito impreso “ oñepinchaha” opavave nunga karamegña vore.</p>
<p>Placa de sonido: la que proporciona sonido a una computadora. Una de las más conocidas es Sound Blaster.</p>	<p>Placa hendupyrã rehegua: hese ae ikatu oñehendu oñehenduséva peteĩ karamegña rupive. Upe ojekuaavevahína Sound Blaster.</p>
<p>Placa Ethernet: placa que se inserta en una computadora para conectarla en red con otras a través de un cable.</p>	<p>Placa Ethernet: placa oñemoíva peteĩ karamegñuáme oñembojoaju haña ñanduti ndive peteĩ cable rupive.</p>
<p>Placa madre: motherboard.</p>	<p>Placa yta: motherboard.</p>



<p>Placa: tarjeta que se inserta en un slot de la motherboard para expandir la capacidad de una computadora.</p>	<p>Placa: tarjeta ojeguerokéva peteĩ slot motherboard-pe oñembopyrusuve hağua peteĩ karameğua.</p>
<p>Player: programa que permite escuchar archivos de sonido.</p>	<p>Player: programa oipytyvõva oñehendu hağua.</p>
<p>Plotter: un tipo de impresora diseñado especialmente para trazar imágenes lineales. Los primeros usaban plumillas, pero hoy en día van siendo cada vez más frecuentes los de inyección, que tienen mayor facilidad para realizar dibujos no lineales y en múltiples colores.</p>	<p>Plotter: peteĩ kuationjopyha ojejapova'ekue oñemoha'angarysýi hağua. Umi osẽ'ypyva'ekue i-plumilla, hákatu ko'ãğaramo ġuarã ojeporuvéma umi oikutúva ohóvo tĩnta, omoha'angaporãvekuamava opamba'erei isa'yhetáva.</p>
<p>Plug &amp; play: significa “enchufar y usar”. Reconocimiento inmediato de un dispositivo por parte de la computadora, sin necesidad de instrucciones del usuario.</p>	<p>Plug &amp; play: he'ise “enchufa ha eiporu”. Karameğua ohechakuaa jave upepete peteĩ tembiporu, ojerure'ỹ rehe ichupe upe máva oiporúva.</p>
<p>Plug and Play: Es una expresión que se podría traducir por “enchufar y listo”. Hace referencia a sistemas operativos que sean capaces de detectar automáticamente los dispositivos que se les instalen (normalmente, los propios dispositivos también deberán cumplir ciertas condiciones).</p>	<p>Plug and Play: Ko'ã ñe'ẽ niko ikatuporãnte oje'e péicha “enchufa ha oĩma”. Kóva niko ha'ehína umi sistema oñemomba'apoha peteĩ hýupe ohechakuaáva oñembojoajuha hese ambue tembiporu (hape rupiporã jahátaramo, umi tembiporu omba'apova'erã avei upéicha).</p>
<p>Plug-in: programa que puede ser instalado y usado como parte del navegador. Un ejemplo es Macromedia's Shockwave, que permite reproducir sonidos y animaciones.</p>	<p>Plug-in: programa ikatúva oñemoĩ ha ojeporu peteĩ oñekundahaha ndive. Tembihecharã oimehína Macromedia's Shockwave, kóva oipytyvõ oñehendu ha ojehechávo oñeikotevẽva.</p>
<p>PNG: Es la Extensión que corresponde a un tipo de fichero gráfico de mapa de bits (Portable Network Graphics).</p>	<p>PNG: Ha'ehína upe extensión peteĩ ficharyru gráfico mápa vi rehegua (Portable Network Graphics).</p>
<p>PNP: Abreviatura de Plug and Play.</p>	<p>PNP: Oñemboherambykyveha Plug and Play.</p>



PnP: plug& play.	PnP: plug& play.
Polling: Ver Interrupción.	Polling: Tojehechami Jehapejoko.
POO: Programación Orientada a Objetos, en español (es más frecuente ver las siglas en inglés: OOP).	POO: Programación Orientada a Objetos, karaiñe'ẽme (añetehápe ko sigla ojehechapy'ỹive inglés-pe: OOP).
PoP: Point of Presence. Punto de acceso a Internet.	PoP: Point of Presence. Ojeikeha Internet-pe.
POP3 (Post Office Protocol 3): Protocolo 3 de Correo. Es un protocolo estándar para recibir e-mail.	POP3 (Post Office Protocol 3): Apoukapy 3 Ñe'ẽveve rehegua. Ha'e peteĩ apoukapy ojeporúva ojegueroĝuahẽ haĝua ñe'ẽveve.
Portal: sitioweb que sirve de punto de partida para navegar por Internet. Los portales ofrecen una gran diversidad de servicios: listado de sitios web, buscador, noticias, e-mail, información meteorológica, chat, newsgroups (grupos de discusión) y comercio electrónico. En muchos casos el usuario puede personalizar la presentación del portal. Algunos de los más conocidos son Altavista, Yahoo!, Netscape y Microsoft.	Okẽ: ñanduti korapy ojeporúva ojeikeñepyrũ haĝua ñandutípe. Hese ae oñeikuave'ẽ heta mba'e: taha'épa ra'e umi ñanduti korapy rysýi, jehekaha, marandu, ñe'ẽveve, marandu arareko rehegua, jechatea, aty pyahu (aty oñeñemongetaha peteĩ mba'e rehe) ha mba'eñemu yvytu pepo rehe umíva. Heta jey upe máva ikatu omboheko ha'e oipotahaichaite. Umi ojekuaavéva apytépe oime Altavista, Yahoo!, Netscape ha Microsoft.
Postscript: Un lenguaje gráfico de descripción de páginas, muy utilizado en impresoras de gama media y alta.	Postscript: Peteĩ ayvu gráfico omoha'ãngahaíva toguekuéra, ojeporuetemíva umi kuationjopyha i-gama media ha alta-vape.
PowerMac: Ordenadores Macintosh de Apple de última generación, basados en procesadores PowerPC.	PowerMac: Karameĝuakuéra Macintosh, Apple rembiapokue, osẽramoitéva, oje'ykekova'ekue procesador PowerPC rehe.



Powerpoint: Aplicacion para crear presentaciones, realizada por Microsoft.	Powerpoint: Aplicación ojeporúva oñemoheñóivo presentación-kuéra, Microsoft rembiapokue.
PPM: Páginas por minuto: es la unidad en que se mide la velocidad de impresión de las impresoras láser y en las de inyección de tinta.	PPM: Togue peteĩ aravo'i ryepýpe: ha'ehína upe unidad ojepapaha mba'eichaitépa ipya'e kuatiajopyha láser ha umi kuatiajopyha oikutúva ohóvo tinta.
PPP: Puntos por pulgada: una forma muy habitual de medir la resolución (nivel de detalle) con que puede trabajar una impresora o un scanner (en inglés, DPI) // PPP: Un protocolo estándar en Internet para conexiones a través del puerto serie (Point-to-Point Protocol). Es más reciente y robusto que SLIP.	PPP: Punto peteĩ kuãguasu ryepýpe: péicha niko ojepapa peteĩ pe resolusiõ (detallekuéra ojehechaukaha) ikatúva oguenohẽ ohóvo peteĩ kuatiajopyha térã peteĩ scanner (inglés-pe, DPI) // PPP: Peteĩ apopyrã ojeporúva tembihecharã ramo ñandutípe oñembojoaju hañgua puerto serie rupive (Point-to-Point Protocol). Ipahuve ha imbareteve SLIP-gui.
Printer: impresora.	Printer: kuatiajopyha.
Problema del año 2000: Y2K.	Apañuái 2000-peguare: Y2K
Procesador (processor): conjunto de circuitos lógicos que procesa las instrucciones básicas de una computadora.	Procesador (processor): circuito rysýi atýra ohechaukáva mba'éichapa ojeporuva'erã peteĩ karamegua.
Procesador de texto. Un tipo de aplicación informática que permite escribir textos de todo tipo, desde cartas hasta libros. Hoy en día es frecuente que permitan usar distintos tipos de letra, incluir imágenes y tablas de datos, escribir en columnas, añadir ecuaciones matemáticas, etc.	Ojehaiha Procesador. Ha'ehína informática rembiporu peteĩva ojehaiha opamba'erei, kuatiañe'ẽ guive aranduka peve. Ko'áña ramo ñuarã ikatúma oiporu opaichagua tai, ta'ãnga ha marandu rysýi, ikatu ovei ojehai ojohysýi rehe, oñemoĩ matemátika rembiporukuéra, hamba'e.



<p>Procesador: el “cerebro” del ordenador. Su velocidad de trabajo se mide en Megahertzios (MHz) y su capacidad de proceso por el número de bits que es capaz de manejar a la vez (por ejemplo: 32 bits, o 64 bits)..</p>	<p>Procesador: karameg̃ua “apytu’ũ”. Ipya'ekue ojeipapa Megahertzios rupive (MHz) ha omba'apopya'ekue katu ipapapy de bits rupive, ikatúva oisãmyhy avei upe jave (tembihecharã: 32 bits, térã 64 bits).</p>
<p>Programa: un conjunto de órdenes para un ordenador. Cuando se trata de un programa ya terminado que se compra, se suele hablar de una Aplicación Informática. Los programas se deben escribir en un cierto lenguaje de programación. Los lenguajes de programación que se acercan más al lenguaje humano que al del ordenador reciben el nombre de “lenguajes de alto nivel” (como Pascal); los que se acercan más al ordenador son los de “bajo nivel” (como el ensamblador). Lo más habitual es crear los programas en un lenguaje de alto nivel (llamado “fuente”) y después convertirlos al lenguaje propio del ordenador (“compilarlos” para obtener un “ejecutable”).</p>	<p>Programa: tembiapopyrã apesã peteĩ karameg̃uáme g̃uarã. Oñeñe'ëramo peteĩ programa ojejapopáma ha ojejoguávare, oñeñe'ëhína peteĩ Aplicación Informática rehe. Programa-kuéra niko ojehaiva'erã programación ñe'ë ojerureháicha. Umi ñe'ë ojeporúva oñe-programa ha g̃ua ojoguavéva yvypóra ñe'ëme peteĩ karameg̃ua ñe'ëmegui, herahína “ñe'ë i-nivel yvatéva” (tembicharã, Pascal); umi ojoguavéva karameg̃uáme ha'ehína “i-nivel karapevéva” (tembihecharã, ensamblador). Memete nunga niko oñemoheñói umi programa peteĩ ñe'ë ijyvatéva ryepýpe (upéva héra “tairaity”) ha upéi oñembohasa karameg̃ua ayvúpe (“oñembyaty” ogehupyty rekávo peteĩ “ejecutable”).</p>
<p>PROM: Memoria ROM programable (Programmable ROM).</p>	<p>PROM: ROM apytu'ũ oñe-programa-kuaáva (Programmable ROM).</p>
<p>Protector de pantalla: imagen animada que se activa en la pantalla después de cierto tiempo de inactividad. Inicialmente utilizado para prevenir daños en el monitor, gracias al avance tecnológico hoy cumple una función más bien decorativa.</p>	<p>Karameg̃uarova mo'ãha: ta'ãnga ku'e ohasáva ohóvo karameg̃ua rova rupi noñemba'apovéi rire ipype. Tenonderã ojeporu ani oñembyai karameg̃ua rova, ko'á g̃a rupi okakuaavévo mba'epyahu, ojeporu ombojeguaka ha g̃uántema.</p>



<p>Protegido (modo): Los procesadores de la serie x86 de Intel tienen, a partir del modelo 80386, varios modos de trabajo, siendo los más habituales el modo real y el modo protegido. En el modo real, el procesador trabaja como si fuera un 8086, con todas sus limitaciones: no se puede acceder directamente a más de 640K de memoria, y esta memoria está dividida en bloques (segmentos) de 64K de tamaño. En el modo protegido, se puede acceder a toda la memoria que realmente posee el ordenador, y además esta memoria está disponible de forma lineal, sin estar dividida en segmentos. (Nota: también había un modo protegido en los procesadores 80286, poco utilizado, y no compatible con el de los 80386 y superiores).</p>	<p>Protegido (modo): Umi procesador serie x86, Intel rembiapokue niko, upe techapyrã 80386 guive, omba'apo opaicharei, upe ojeporuvéva ha'ehína modo real ha modo protegido. Modo real-pe, pe procesador omba'apo peteĩ 8086-icha, upéicha omba'apo ikatumiha peve: ndaikatúi ojeike derechoite ññapytu'üva 640K peve, ko apytu'ü niko oñemboja'o heta vorépe (voremimi), tuicháva 64K. Upe modo protegido-pe, ikatu ojeike karamegüa apytu'ü tuichakue javépe, ha hi'ariete kóva ko apytu'ü ikatu ojeporu lineal háicha, oñemboja'opa'ÿre heta vorépe. (Marandu: aïva'ekue avei peteĩ modo protegido umi procesador 80286-pe, kóvami sa'i ojeporu, ha ndojoguerahái 80386 ha tuichavéva ndive).</p>
<p>Protocolo: lenguaje que utilizan dos computadoras para comunicarse entre sí.</p>	<p>Apoukapy: ñe'ẽ oiporúva mokõi karamegüa ojoaju hağua.</p>
<p>Protocolo: normas a seguir en una cierta comunicación: formato de los datos que debe enviar el emisor, cómo debe ser cada una de las respuestas del receptor, etc.</p>	<p>Apoukapy: apopyrã ojeguerogatava'erã oñeñemongeta jave: umi máva oñe'ëva ha ohendúvapa mba'éicha ojapova'erã ohóvo, hamba'e.</p>
<p>Proveedor de servicios de Internet: compañía que ofrece una conexión a Internet, e-mails y otros servicios relacionados, tales como la construcción y el hosting de páginas web.</p>	<p>Ñanduti kuave'ëhára: atyguasú oikuave'ëva ojeike hağua ñandutípe, ñe'ëveve ha ambueve mba'e heseguakueravápe, taha'épa ra'e ojejapo ha ojejogua hağua umi ñanduti rogue rendarã.</p>



<p>Proxy: Software que permite a varios ordenadores acceder a Internet a través de una única conexión física. Según lo avanzado que sea, puede permitir acceder a páginas Web, FTP, correo electrónico, etc. Es frecuente que también incluyan otros servicios, como cortafuegos (FireWalls). Kuave</p>	<p>Proxy: Software ojeporúva ikatu hañuáicha heta karamẽgua oike ñandutípe ojojave. He'iséma mba'eichaitépa iñavansádo oikekuaa hañuáicha ñanduti rogue, FTP, ñe'ëveve, ha ambuevépe. Py'ỹinte avei ojeporu ambue mba'erã, taha'épa ra'e otatarendy mboguévo (FireWalls).</p>
<p>Puerto infrarrojo IrDA: puerto para comunicación inalámbrica que usa el standard IrDA.</p>	<p>Puerto infrarrojo IrDA: puerto oñeñemongeta hañua cable-’ỹ rehe ha oiporúva standard IrDA.</p>
<p>Puerto paralelo: conexión por medio de la cual se envían datos a través de varios conductos. Una computadora suele tener un puerto paralelo llamado LPT1.</p>	<p>Puerto Ojovaiguáva: mbojoajuha ojeporúva ojegerahauka hañua marandu heta tape rupive. Peteĩ karamẽgua katuete nunga i-puerto jovái ha upéva héra LPT1.</p>
<p>Puerto serial: conexión por medio de la cual se envían datos a través de un solo conducto. Por ejemplo, el mouse se conecta a un puerto serial. Las computadoras tienen dos puertos seriales: COM1 y COM2.</p>	<p>Puerto Ojoykereguáva: mbojoajuha ojeporúva ojererahauka hañua marandu peteĩ tape rupi añónte. Tembihecharã, anguja oñembojoaju peteĩ puerto serial rehe. Karamẽgua niko i-puerto ojoykereguáva mokõi: COM1 ha COM2.</p>
<p>Puerto: en una computadora, es el lugar específico de conexión con otro dispositivo, generalmente mediante un enchufe. Puede tratarse de un puerto serial o de un puerto paralelo.</p>	<p>Puerto: karamẽgua ryepýpe, ha'e upe tenda oñembojoajuha ambue aparato ndive, katuete nunga peteĩ enchufe rupive. Ikatuporãnte ha'ehína peteĩ puerto ojoykeraguáva téra peteĩ puerto jovaiguáva.</p>
<p>Pulgada: unidad del sistema inglés de longitud, equivalente a 2,54 cm.</p>	<p>Kuãguasu: unidad ojeporúva sistema inglés ryepýpe ojepapa hañua ipukukue, ipukukuehína 2,54 cm-pe.</p>



## Q

Quattro: Aplicación de hoja de cálculo realizada por Borland.

Quattro: Tembiporu oñemba'apoha Borland rembiapokue.

Query: consulta. Búsqueda en una base de datos.

Query: ñemba'eporandu. Ojeheka jave peteĩ dáto ryrúpe.

## R

RAM: Memoria de acceso directo (Random Access Memory). Normalmente se usa este nombre para referirse a memorias en las que se puede leer y también escribir (RWM). En los últimos PC es habitual que se use Fast Page Ram (386 y anteriores), EDO Ram (486 y Pentium) y SDRAM (últimos Pentium, Pentium MMX y superiores).

RAM: Apytu'ũ ojeikepya'eha (Random Access Memory). Katuete nunga oje'e péicha ojeguromandu'a hağua umi apytu'ũ ikatuha ojelee ha avei ojehai (RWM). Umi PC osẽramovévape katuete nunga ojeporu Fast Page Ram (386 ha umi imboyveguaréva), EDO Ram (486 ha Pentium) ha SDRAM (Pentium osẽramovéva, Pentium MMX ha tuichavémava).

RAM: Random Acces Memory: Memoria de acceso aleatorio. Memoria donde la computadora almacena datos que le permiten al procesador acceder rápidamente al sistema operativo, las aplicaciones y los datos en uso. Tiene estrecha relación con la velocidad de la computadora. Se mide en megabytes.

RAM: Random Acces Memory: Memoria de acceso aleatorio. Apytu'ũ karameğua ombyatyhápe dáto ha hese aémante upe procesador ikatuhápe oike pya'eporã sistema omomba'apóva, aplicación ha dáto ojeporúvape. Ojokupyty mbarete karameğua pya'ekue ndive. Ojepapa megavái rupive.

RAR: Extensión de ficheros comprimidos. El compresor correspondiente es el RAR.

RAR: Ficharyrukuéra oñemomichĩmbyréva ruguái. Compresor ohóva hese ha'ehína RAR.

Raster: Tipo de imagen (ver BitMap).

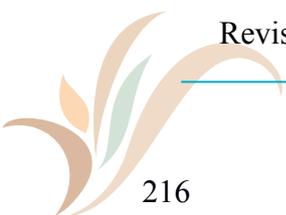
Raster: Opaichagua ta'ãnga (Tojehechami BitMap).



Rasterizar: Convertir una imagen de vectorial a bitmap.	Rasterizar: Oñembohasa jave peteĩ ta'ãnga vectorial-gui bitmap-pe.
Ratón: Dispositivo utilizado para comunicarse con el ordenador. Permite señalar zonas de la pantalla, como modo de indicar al ordenador lo que deseamos hacer.	Anguja: Tembiporu ojejevaleha oñeñemongeta hağua karameğua ndive. Hese ae ikatu ojehechauka karameğuarova, ojehechauháramo karameğúame ojejaposéva.
RDSI: Red Digital de Servicios Integrados: la red telefónica digital.	RDSI: Red Digital de Servicios Integrados: pumbyry apesã digital.
Real (modo): modo de trabajo de los procesadores 80x86 (ver protegido).	Real (modo): omba'apoháicha umi procesador 80x86 (Tojehechami protegido).
Realidad virtual: Simulación de un medio ambiente real o imaginario que se puede experimentar visualmente en tres dimensiones. La realidad virtual puede además proporcionar una experiencia interactiva de percepción táctil, sonora y de movimiento.	Realidad virtual: Ojererekogua'uhápe peteĩ tenda añetegua térã oñeimo'ãnteva ha ikatúva ojehecha mbohapy hendáguivo. Upe añetegua virtual rupive ikatu avei ojejekupyty pire, ñe'ëryapu ha ñemyi rupive.
Reconocimiento de voz: capacidad de un programa para interpretar palabras emitidas en voz alta o ejecutar un comando verbal.	Ñe'ëryapu jehechakuaa: programa ikatúva oikũmby ñe'ë oñembohyapuhatãva térã ogueroguatakuaáva peteĩ comando verbal.
Red de área local: LAN.	Área local rehegua apesã: LAN.
Red de ordenadores: Conjunto de ordenadores conectados entre sí con el fin de compartir recursos (por ejemplo, impresoras) e información.	Karameğukuéera apesã: Karameğukuéera apesã oñembojoajupáva ojuehe omba'apo hağua oñondivepa (tembihecharã, kuatijopyhakuéra) ha marandu.
Red Hat: Una de las casas especializadas en realizar distribuciones de Linux.	Hat apesã: Ha'e upe óga peteĩva oikuave'ëva tuichaháicha upe Linux.



<p>Red: en tecnología de la información, una red es un conjunto de dos o más computadoras interconectadas.</p>	<p>Apesã: Momarandu rembiporupyahu ryepýpe, apesã hína mokõi térã hetave karamegũa aty oñembojoajupáva ojuehe.</p>
<p>Registro: En el mundo de las bases de datos, cada una de las fichas que componen una tabla.</p>	<p>Ñeñongatu: Marandu renda rehe ñaño'ẽramo, peteĩteĩva ficha oĩva tabla ryepýpe.</p>
<p>Release: (en español, “revisión” o “versión”). Es habitual que una aplicación software sufra modificaciones, mejoras o correcciones. El número de versión suele indicar el avance de los cambios. Suelen ser números correlativos, y frecuentemente son dos cifras separadas por un punto. Por ejemplo, el paso de la versión 2 a la 3 de una aplicación suele conllevar cambios significativos, mientras que el paso de la 3.0 a la 3.1 indica cambios de menor importancia; el siguiente grupo de mejoras fuertes llevaría a la versión 4.0. Hay quien afina más, utilizando tres cifras en vez de dos: 1.1.56. Algunos fabricantes usan el número de año de lanzamiento (p.ej.: Office 97) en vez de números consecutivos.</p>	<p>Toñemoñe'ẽjey: (karaiño'ẽme, “jejesareko” térã “versión”).          Katuete nunga niko oñemoambue, oñemoporãve térã oñemyatyrõ peteĩ software rembiporu. Ojehechakuaa hağua mba'eichaguaitépa, ojejesareko mba'e versión-pa.          Katuete nunga niko papapy ojorireguáva, ha memeténte ipapapymokõi ha oñomboja'o peteĩ kyta rupive. Tembihecharã, ojehasa jave versión 2-gui 3-pe, katuete iñambue kakuaa upe aplicación, áğakatu ojehasa jave 3.0-gui 3.1-pe na'iñambueguasúi; versión 4.0-pe ae iñambuekakuaáta. Oĩ niko oafinavéva, oiporúvo mbohapy cifra mokõi rãngue: 1.1.56. Oĩ fabricante oiporúva upe ary oñemoheñoihague (p.ej.: Office 97) papapy ojoapykuéri rãngue.</p>
<p>Reset: ver arranque.</p>	<p>Reset: Tojehechami emomba'apo.</p>
<p>Resolución: número máximo de pixeles que se ven en una pantalla. Dos ejemplos: 800 x 600 y 640 x 480. / En una impresora, la resolución es la calidad de la imagen reproducida y se mide en dpi.</p>	<p>Resolución: pixel-kueraita ojehecháva peteĩ karamegũa rovápe. Mokõi tembihecharã: 800 x 600 ha 640 x 480. / Peteĩ kuationjopyhápe, resolución ha'ehína mba'eichaguaite ta'ãngápa upe ojehecháva ha ojepapa dpi rupive.</p>
<p>Revisión: Ver release.</p>	<p>Jejesarekojey: Ehechami emoño'ẽjey.</p>



<p>RGB: Descomposición de colores en función de tres componentes básicos: rojo, verde y azul (Red, Green, Blue). Es la descomposición habitual en las pantallas de ordenador. Se trata de colores aditivos: cuanto mayor es la cantidad de rojo, verde y azul, más se aproxima el color resultante al blanco.</p>	<p>RGB: Sa'ykuéra oñemboja'oháicha mbohapy hendápe: pytã, hovyũ ha hovy (Red, Green, Blue). Katuete niko péicha oñemboja'o karamẽguarova. Ko'ã sa'y niko oñembojo'a ohóvo: tuicha tuichavévo umi pytã, hovyũ ha hovýva, oñemo'aũgive avei morotĩvagui.</p>
<p>Ripper: programa que permite copiar sonido desde un CD al disco rígido, como archivo con extensión wav. Para convertir un .wav en un MP3, es preciso usar un programa conocido como encoder. Para escucharlos, es necesario un programa de tipo player. Existen suites que ofrecen los tres programas.</p>	<p>Ripper: ko programa rehe ae ikatu ojekopia hendupy peteĩ CD-gui karamẽgua apytu'ũme, marandurenda con extensión wav ramo. Oñembojevy haũgua peteĩ .wav MP3-pe, tekotevẽ ojeporu peteĩ programa ojekuaáva encoder ramo. Oñehendu haũgua, tekotevẽ peteĩ programa player-chagua. Oĩ niko sũite oikuave'ẽva mbohapyvéva programa.</p>
<p>RISC: Un tipo de procesadores que reconoce un conjunto pequeño de órdenes, pero que es capaz de responder a esas órdenes a una gran velocidad (opuesto a CISC).</p>	<p>RISC: Ha'ehína peteĩ procesador oĩva ojapo haũguáicha heta mba'e ojejeruréva ichupe, ha ikatúva ojapopya'e ojejeruréva ichupe (ndaha'eiete CISC-icha).</p>
<p>RLL: Sistema utilizado por muchos de los primeros discos duros disponibles en equipos compatibles PC y XT.</p>	<p>RLL: Sistema oiporúva heta karamẽgua apytu'ũ osẽ'ypykueva'ekue, umíva hína ekípo ojogueraháva PC ha XT ndive.</p>
<p>RMI: Invocación de métodos remotos (Remote Method Invocation), consiste en que un objeto acceda a un método (una de las funcionalidades) de otro objeto remoto (que esté situado en otro punto de una red).</p>	<p>RMI: Método ymaveguare ñembopyahu (Remote Method Invocation), he'isehína peteĩ mba'e oku'eha peteĩ método ryepýpe (tembiaporãita peteĩva) ambue mba'e imombyrývagui (ambue hendaitépe oĩva ñandutí ryepýpe).</p>
<p>ROM: Memoria sólo de lectura (Read Only Memory).</p>	<p>ROM: Apytu'ũ ojeporúva oñemoñe'ẽ haũgua aũnte (Read Only Memory).</p>



ROM: Read Only Memory: Memoria de sólo lectura. Memoria incorporada que contiene datos que no pueden ser modificados. Permite a la computadora arrancar. A diferencia de la RAM, los datos de la memoria ROM no se pierden al apagar el equipo.	ROM: Read Only Memory: Apytu'ũ oñemoñe'ẽ haġuante ojeporúva. Apytu'ũ ojegueroikepyre oihápe marandu ndaikatúiva oñemoambue. Oipytyvõ karameġuáme omba'apoñepyrũ haġua. Ojoavy RAM ndive, apytu'ũ ROM-gui nokañýi rehe marandu oguévo ekípo.
Root: Administrador de un sistema Unix.	Root: Peteĩ sistema Unix oisãmbyhýva.
Router: ruteador. Sistema constituido por hardware y software para la transmisión de datos en Internet. El emisor y el receptor deben utilizar el mismo protocolo.	Router: ruteador. Sistema oĩhápe oñondive hardware ha software oñembohasa haġua datokuera ñandutípe. Orahaukáva ha ogueroġuahẽva oiporuva'erã peteĩ apoukapýnte.
RS232: Es una conexión serie normalizada, muy frecuente en ordenadores personales. Hay dos conectores normalizados, de 9 pins (DB9) y de 25 pins (DB25).	RS232: Ha'e peteĩ oñembojoajuha serie oñemohendapyre, ojeporumeméva karameġua personal-pe. Oĩ mokõi mbojoajuha oñemohendapyre, oguerekóva 9 pins (DB9) ha 25 pins (DB25).
RTB: Red Telefónica Básica: la red telefónica convencional, analógica.	RTB: Pumbyry Ojeporumeméva Ñembojoajupa: ha'ehína pumbyrykuera ñembojoaju, analógica.
Run: Ver Ejecutar.	Run: Tojehechami Ejapo.
RWM: Memoria en la que se puede leer escribir (Read/Write Memory).	RWM: Apytu'ũ ikatuhápe oñemoñe'ẽ ha ojehai (Read/Write Memory).
S	
S3M: Extensión que corresponde a un tipo de ficheros de sonido.	S3M: Tuguái ojeporúva peteĩ ficharyru mba'epu rehegua rehe.



Salvapantalla: protector de pantalla.	Karameġua rovamo'āha: karameġua rovamo'āha.
SB: Se suele usar como abreviatura de SoundBlaster.	SB: Ojeporúmi oñemboherambykyvévo SoundBlaster.
ScanDisk: programa de Windows que revisa un disco, detecta errores y los corrige.	ScanDisk: Ovetã rehegua programa ovicheáva peteĩ karamambe, ohechakuaa oĩvaíva ha omyatyrõ.
Scanner: Dispositivo capaz de leer imágenes estáticas y enviarlas al ordenador. Desde el ordenador habrá la posibilidad de imprimir estas imágenes, modificarlas, etc.	Scanner: Tembiporu ikatúva olee ta'ānga oku'e'ỹva ha orahauka karameġuáme. Karameġua ryepy guive ikatu oñembokuatia ha oñemoambue ko'ã ta'ānga térã ojejapo hesekuéra ambueve mba'e.
Scanner: escáner.	Scanner: escáner.
SCO: Santa Cruz Operation, casa desarrolladora de uno de los UNIX comerciales más extendidos.	SCO: Santa Cruz Operation, óga oguerojeráva upe UNIX peteĩ ojehepyme'ëhetavéva ko arapýpe.
Screen saver: protector de pantalla.	Screen saver: karameġua rovamo'āha.
Screen: pantalla.	Screen: karameġua rova.
SCSI: Small Computer System Interface, una conexión estándar para diversos dispositivos como discos duros o scanners. Los discos duros SCSI suelen ser más rápidos (y más caros) que los IDE.	SCSI: Small Computer System Interface, ha'e upe ombojoaju jave heta tembiporu, taha'e karameġua apytu'ũ térã scanner. Karameġua apytu'ũ SCSI niko katuete ipya'eve (ha hepyve) IDE-gui.



<p>SDK: Kit de desarrollo de software, un conjunto de aplicaciones para desarrollar programas en un determinado lenguaje o para un determinado entorno (Software Development Kit).</p>	<p>SDK: Kit ojeporúva ojeguerojera hağua peteĩ software, aplicación atýra ojeporúva ojeguerojerávo umi programa peteĩ ñe'ẽ ryepypegua peteĩ tapicha atýpe ġuarã (Software Development Kit).</p>
<p>SDRAM: memoria muy rápida, de gran capacidad, para servidores y estaciones de trabajo.</p>	<p>SDRAM: Apytu'ũ ipya'etereíva, ipyrusuetemíva, umi servidor ha estación oñemba'apohapegua.</p>
<p>SDRAM: Tipo de memoria RAM, utilizada en equipos PC de gama alta (Pentium II y superiores, además de algún Pentium “normal”).</p>	<p>SDRAM: Peteĩ apytu'ũ RAM, ojeporúva umi ekípo PC iporã añetévape (Pentium II ha tuichavévape, ikatuháicha avei Pentium “normal” ndive).</p>
<p>Serial: método para transmitir datos secuencialmente, es decir, bit por bit.</p>	<p>Ojoykeregúva: aporeko ojeporúva oñembohasa hağua datokuéra ojoapykueripa, he'iséva, bit bit rehe.</p>
<p>Serie: En una conexión serie, los bits de información se mandan uno tras otro. Esto hace que la comunicación sea más lenta que en la transmisión paralelo.</p>	<p>Serie: Peteĩ ñembojoaju rysýipe, umi bits oporomomandu ohóvo ojoapykuéri. Kóva ko mba'e oporomoñomongeta mbegueve oñeñemongeta jovái ramoguágui.</p>
<p>Server: servidor.</p>	<p>Server: karameğua Guasu</p>
<p>Servidor: computadora central de un sistema de red que provee servicios y programas a otras computadoras conectadas.</p>	<p>Servidor: karameğua tuichavéva peteĩ ñanduti sistema-pegua, oikuave'ëva umi servicio ha programa ambue karameğua oñembojoajupávape hese.</p>



<p>Shareware: Aplicación informática que se puede copiar y distribuir libremente. Se trata de una versión de evaluación, que suele estar limitada en algún aspecto. Si la aplicación parece satisfactoria al usuario que la prueba, debe entonces pagar al autor, y a cambio recibe una versión de la aplicación sin ninguna limitación.</p>	<p>Shareware: Informática rembiporu ikatúva ojekopia ha oñeikuave'ẽ ojehepyme'ẽ'ỹ rehe. Péva ha'ehína peteĩ versión oje'evaluaaha, heta mba'épa oguereko mamo pevéntepa ikatu oḡuahẽ. Upeichahágui tapicha oiporúva oguerohorýramo otanteáma rire, ohepyme'ẽva'erã ijapoharépe, ha upévare oñeikuave'ẽta ichupe peteĩ versión oiporúva'erã oiporuseháicha.</p>
<p>Shareware: software distribuido en calidad de prueba. Al cabo de cierto tiempo de uso (generalmente 30 días) el usuario tiene la opción de comprarlo.</p>	<p>Shareware: software oñeikuave'ẽva oñetantea haḡuánte. Aremiporã rire (30 arakuéra rire) tapicha oiporúva ikatu ojogua ojoguaséramo.</p>
<p>SIMM: Tipo de módulo de memoria RAM (Single In-line Memory Module).</p>	<p>SIMM: Peteĩ módulo apytu'ũ RAM rehegua (Single In-line Memory Module).</p>
<p>Sinclair: Casa fabricante de ordenadores, hoy desaparecida, que tuvo una época de auge con los primeros ordenadores domésticos, especialmente con su modelo ZX Spectrum. Fue también autora de otros modelos anteriores, como el ZX 80 o el ZX81 y posteriores (pero con menos éxito) como el QL.</p>	<p>Sinclair: Óga okarameḡua'apóva, ndaiporivémava ko'áḡa, herakuãitemiva'ekue ojeporuramópe karameḡua ogapyháre, ko'yte ñaña'ẽtaramo itechapyrã ZX Spectrum rehe. Avei omoheñoiva'ekue ambue techapyrã, taha'e ZX 80 térã ZX81 ha ambuevéva (jefe nda'ika'avopái) tembihecharã oĩ QL.</p>
<p>SIPP: Tipo de módulo de memoria RAM (anticuado, usado en algún 286).</p>	<p>SIPP: Peteĩ módulo apytu'ũ RAM rehegua (opytámava tapykuépe, usado en algún 286).</p>
<p>Sistema operativo: programa que administra los demás programas en una computadora.</p>	<p>Sistema oñemomba'apoha: programa oisãmbyhýva ambue programa-kuérape peteĩ karameḡuáme.</p>



<p>Sistema operativo: Es una capa intermedia entre el ordenador y el usuario. Se podría considerar como un programa (normalmente de gran tamaño) que toma el control del ordenador y que nos proporciona las utilidades básicas. Para usos más avanzados, necesitaremos instalar aplicaciones informáticas como bases de datos, hojas de cálculo, programas a medida, etc.</p>	<p>Sistema oñemomba'apoha: Ha'ehína peteĩ kápa opytáva karamẽgua ha poruhára mbytépe. Ikatu oje'e hese ha'eha peteĩ programa (memete nunga tuicha añetéva) oisãmyhýva karamẽgua ha ñanepytyvõva heta mba'épe. Hypy'ũvehápe, ñaikotevẽta ñamopyrenda ambue tembiporu informática rehegua, taha'épa ra'e datokuéra renda, oñemba'apoha renda, programas a medida, ha ambueve.</p>
<p>Sitio web: véase Página Web.</p>	<p>Ñanduti renda: Tojehechami Ñanduti Rogue.</p>
<p>SLIP: Un protocolo estándar en Internet para conexiones a través del puerto serie (Serial Line Internet Protocol).</p>	<p>SLIP: Peteĩ apoukapy tembihecharã va ñandutípe oñembojoaju haña puerto serie rupive (Serial Line Internet Protocol).</p>
<p>Slot: ranura de la motherboard. que permite expandir la capacidad de una computadora insertándole placas.</p>	<p>Slot: ranura de la motherboard. Oipytyvõva ipyrusuve haña peteĩ karamẽgua ogueroikévo ipype placa-kuéra.</p>
<p>SmallTalk: Lenguaje de programación orientado a objetos.</p>	<p>SmallTalk: Ñe-programa rehegua ayvu oñemomba'apo haña heta mba'e.</p>
<p>SmartSuite: Suite realizada por Lotus, que incluye aplicaciones como WordPro, 1-2-3 y Organizer.</p>	<p>SmartSuite: Súite Lotus rembiapokue, ipype oĩ umi aplicación hérava WordPro, 1-2-3 ha Organizer.</p>



<p>SMS: Short Message Service. Servicio de mensajería para teléfonos celulares. Permite enviar a un celular un mensaje de hasta 160 caracteres. Este servicio fue habilitado inicialmente en Europa. Hay varios sitios web desde los cuales se puede enviar un “sms”.</p>	<p>SMS: Short Message Service. Temikuave'ëmby ojeporúva ojererahauka hağua marandu pumbyry rupive. Hese ae ikatu ojererahauka pumbyrype peteĩ mensaje 160 tai peve ipukúva. Ko temikuave'ëmby ojeporu'ypyva'ekue Europa-pe. Oĩ heta Ñanduti renda ikatuhágui ojererahauka peteĩ “sms”.</p>
<p>SMTP: Simple Mail Transfer Protocol. Es un protocolo estándar para enviar email.</p>	<p>SMTP: Simple Mail Transfer Protocol. Ha'e peteĩ apoukapy ojeporumeméva ojererahauka hağua ñe'ëveve.</p>
<p>Socket: (soporte) conector eléctrico, toma de corriente, enchufe. / Un socket es el punto final de una conexión. / Método de comunicación entre un programa cliente y un programa servidor en una red (véase cliente/servidor).</p>	<p>Socket: (soporte) tendyry mbojoajuha, tendyry kuára, enchufe. / Peteĩ socket ha'ehína upe oñembojoajuha apýra. / Aporeko oñembojoajuha peteĩ programa cliente ha peteĩ programa servidor ñanduti ryepýpe (Tojehechami cliente/servidor).</p>
<p>Software: La parte “que no se puede tocar” de un ordenador: los programas y los datos.</p>	<p>Software: ñe'ẽ ojeporúva ojegeromandu'a hağua opaichagua programa computación rehegua.</p>
<p>Software: término general que designa los diversos tipos de programas usados en computación.</p>	<p>Software: Upe vore “ndaikatúiva ojepoko “ karameguáre: umi programa ha datokuéra.</p>
<p>SoHo: Se suele hablar de entornos SoHo para referirse a entornos domésticos o de pequeña empresa, en los que se puedan necesitar equipos de una potencia relativamente baja (Small Office - Home Office).</p>	<p>SoHo: Oñeñe'ẽ niko SoHo entorno rehe oñeñe'ẽ hağua ogapy téra empresa michĩmíva rehe, oñeikotevẽkuaahápe ekípo na'imbaretetéiva rehe (Small Office - Home Office).</p>
<p>Solaris: Versión del sistema operativo Unix, desarrollada por Sun.</p>	<p>Solaris: Sistema oñemomba'apoha Unix, Sun remimongakuaakue.</p>



<p>Sound Blaster: Una de las marcas de tarjetas de sonido más conocidas. Corresponde a toda una gama creada por la casa Creative Labs.</p>	<p>Sound Blaster: Ha'ehína peteĩ tarjeta de sonido ojekuaavéva. Péva niko Óga Creative Labs remimoheñoingue.</p>
<p>Spam: correo electrónico no solicitado. Se lo considera poco ético, ya que el receptor paga por estar conectado a Internet.</p>	<p>Spam: ñe'ëveve oġuahêva ojejerure'ỹ rehe. Ndojehechaporãi kóva, tapicha oiporúva ohepyme'ẽ rehe oike haġua ñandutípe.</p>
<p>Spectrum: Gama de ordenadores desarrollados por Sinclair diversas casas (como Sony, Philips, Toshiba, Spectravideo, etc.) a mediados de los años 80. Estaban basados en el procesador Z80, con 16 o 48k de memoria (las primeras versiones), capacidad de realizar gráficos con 8 colores a 256x186 puntos de emitir sonidos, y se podían conectar a cualquier televisión. Posteriormente se desarrollaron versiones mejoradas, con teclados más cómodos (Spectrum + -Plus-), unidad de cinta incorporada (Spectrum +2) o unidad de disco de 3" y 178K, memoria ampliada a 128 K y otras mejoras internas (Spectrum +3).</p>	<p>Spectrum: Karameġuanguéra Sinclair rembiapokue heta ñemuha ojavóva (taha'e Sony, Philips, Toshiba, Spectravideo, hamba'e.) amo 1980 mbyte rupi. Upevarã ojejesarekova'ekue procesador Z80 rehe, 16 térã 48k iñapytu'ũva rehe (osêramoveva'ekue), koichagua tembiporu omoha'ãngakuaa 8 sa'y ipúntova 256x186 ha ikatukuaa ohenduka mba'epu, ha ikatu oñembojoaju oimehaichaġua télere. Upeive ojeguereráma iporãvéva, itairendaporãva (Spectrum + -Plus-), unidad isíntava hyepýpe (Spectrum +2) térã unidad ikaramambéva 3" ha 178K, añetehápe iñapytu'ũ guasuvéma, oguerrekovoi 128 K ha hyepeýpe heta mba'éma iporãve (Spectrum +3).</p>
<p>Spooler: Ver Buffer.</p>	<p>Spooler: Tojehechami Buffer.</p>
<p>SQL: Un lenguaje estándar de consulta a bases de datos (Structured Query Language).</p>	<p>SQL: Peteĩ ñe'ẽ ojererekóva tembihecharã ramo ojeike haġua marandu kuárape (Structured Query Language).</p>



<p>SQL: Structured Query Language. Lenguaje de programación que se utiliza para recuperar y actualizar la información contenida en una base de datos. Fue desarrollado en los años 70 por IBM. Se ha convertido en un estándar ISO y ANSI.</p>	<p>SQL: Structured Query Language. Programación ayvu ojeporúva ojejuhujey ha oñembopyahu hağua marandu oĩva datokuera ryrúpe. Ojeporuñepyrũ 70-kuera rupi IBM rehe ae. Ojerereko ISO ha ANSI techapyrãramo.</p>
<p>SRAM: Memoria RAM estática.</p>	<p>SRAM: RAM estática apytu'ũ.</p>
<p>SSL: Capa de conexión segura (Secure Sockets Layer).</p>	<p>SSL: Ñembojoaju isegúrova kápa (Secure Sockets Layer).</p>
<p>StarOffice: Suite realizada por StarDivision, hoy propiedad de Sun, que incluye aplicaciones de proceso de textos, hoja de cálculo, base de datos, dibujo, presentaciones, y que está disponible para diversos sistemas operativos..</p>	<p>StarOffice: Suite StarDivision rembiapokue, ko'ágãramo ġuarã Sun mba'e, ogueroikéma hetepýpe umi aplicación ojehai, oñemba'apo, oñemarandumono'õ, oñemoha'ãnga, ojehechauhaha, ko tembiporu akóinte oĩ opaichagua sistema oñemomba'apohápe ġuarã.</p>
<p>Streamer: lector/grabador de cintas magnéticas especiales para ordenador. Permiten una capacidad elevada a un bajo precio, pero son más lentos que otros dispositivos como los diskettes, CD-Rom, o disco duro.</p>	<p>Streamer: olee /o-grava umi sínta maynétika karameğua me ġuarã añónteva. Añetehápe imbareteporã ha ndahepyi, jepeve imbegueve ambue tembiporúgui, taha'épa ra'e karamabe'i, karamambe, téra karameğua apytu'ũ. iñasãiva</p>
<p>Su bus de direcciones era de 20 bits (capaz de direccionar 1 Mb de memoria). Se fabricó con velocidades de 4,77 a 10 Mhz.</p>	<p>Upe i-bus de direcciones orekova'ekue 20 bits (ha ikatu oñemo'apytu'ũ 1 Mb). Ojejapova'ekue ipya'e hağua 4,77 guive 10 Mhz peve.</p>
<p>Subir: Ver Bajar.</p>	<p>Ehupi: Tojehechami emboguejy.</p>
<p>Subnotebook: ordenador portátil (laptop) de dimensiones inferiores a un A4.</p>	<p>Subnotebook: Karameğua ikatúva ojegeraha ápe ha pépe (laptop) michĩvéva peteĩ A4-gui.</p>



Subwoofer: parlantes para graves.	Subwoofer: palánte ipuhatāvape ġuarã.
Suite: Conjunto de programas diseñados para trabajar juntos. En español se suele llamar “Paquete Integrado”. Es frecuente que incluyan un procesador de texto, una hoja de cálculo, un organizador personal, y pueden tener otros módulos, como gestores de bases de datos, programas de gráficos o presentaciones, etc.	Suite: Programa atýra oñemoheñoiva'ekue omba'apo haġua oñondivepa. Karaiñe'ême oñembohérami “Paquete Integrado”. Py'ỹinte ogueroike hetepýpe peteĩ procesador ojehaiha, oñemba'apoha, tapicha oñembosako'iha, ha ikatu avei imódulo ambue, umíva ikatuhína oñemarandumono'õha, programa oñemoha'ãnga ha ojehechauhaha, hamba'e.
Suite: serie, conjunto. Conjunto de programas que se comercializan en un solo paquete.	Súite /Suite/: série, aty. Programa-kuéra aty ojehepyme'ëva peteĩ pakétepe.
Sun: casa de desarrolladora de hardware y software, que ha tenido un gran auge últimamente debido a la creación del lenguaje Java.	Sun: Óga oguerojeráva karameġua'ape ha software, tuichaiterei okakuaáva omoheñoi rehe pe ñe'ë hérava Java.
Super VGA: SVGA.	Super VGA: SVGA.
Superdisk: disquetera en la cual se pueden usar los disquetes de 120 MB y también los anteriores, de 1.44 MB. Hay internas y externas (estas últimas, sobre puerto paralelo, USB y PCMCIA).	Superdisk: ko karamamberyru rupive ikatu ojeporu umi karamambe'i 120 MB ha avei umi kóva mboyve guare 1.44 MB. Oĩ hyepypegua ha okapegua (ko tapykuepegua, puerto ojovaigua, USB ha PCMCIA).
SuperVGA: Ver SVGA.	SuperVGA: TojehechamiSVGA.
Supervideo: tecnología para transmitir señales de video dividiéndolas en dos: color y luminosidad.	Videovusu: mba'epyahu ojeporúva ojehechauka haġua ta'ãngamýi oñemboja'opyre mokõi hendápe: sa'y ha lurendy.



Suse: Una de las casas especializadas en realizar distribuciones de Linux.	Suse: Óga peteíva ohepyme'ëva Linux.
SVGA: Super Video Graphic Array. Monitor superior en definición al VGA. Según las características de la computadora, puede soportar una paleta de hasta 16.777.216 colores.	SVGA: Super Video Graphic Array. Karameğuarova ohechauptorãitereíva VGA rupive. Oĩ karameğua ikatúva ogueropu'aka peteĩ paleta 16.777.216 sa'y peve.
SVGA: SuperVGA. Tarjetas gráficas de ordenadores PC y compatibles, evolución de la VGA. Suelen permitir trabajar a 800x600, 1024x768 y 1280x1024 puntos, con 256 colores (8 bits), 65536 colores (16 bits), 16 millones de colores (24 bits) o 4.000 millones de colores (32 bits, “color auténtico” o “true color”), dependiendo de la cantidad de memoria instalada.	SVGA: SuperVGA. Tarjeta gráfica karameğua PC ha compatible-va rehegua, VGA rireguaréva. Katuete nunga omomba'apo 800x600, 1024x768 ha 1280x1024 punto, 256 sa'y (8 bits), 65536 sa'y (16 bits), 16 sua sa'y (24 bits) térã 4.000 sua sa'y (32 bits, “sa'y teete “ térã “true color”), he'iséma mboýpa upe apytu'ũ oñemopyrendáva.
SX: Variante de los procesadores 80386 y 80486.	SX: Umi procesador 80386 ha 80486 reheguáva avei.
T	
Tabla: En el mundo de las bases de datos, un conjunto de registros (fichas) que tienen una cierta homogeneidad (por ejemplo, los datos de nuestros proveedores podrían estar almacenados en una misma tabla).	Tabla: Marandu renda retãpy rehe ñaÑe'ëtaramo, oÑeñongatuvakuéra aty (fichakuéra) ojojogupanungáva (tembihecharã , umi máva ohepyme'ëva ñandéve rehegua dáto ikatu oĩ peteĩ tabla ryepýpe añónte)
Tambor: Uno de los componentes de muchas impresoras láser y copadoras (para más detalles, ver Láser). karameğua	Tambor: Ha'ehína heta kuationjopyha láser ha kopiadora rembiporu peteíva (reikuaasevéramo, Tojehechami Láser).



<p>Tarifa plana: modalidad de servicio que ofrecen los proveedores de Internet. Consiste en pagar una cifra fija por acceder a Internet sin límite de tiempo.</p>	<p>Tarifa plana: ha'ehína ñandutiguakuéra remikuave'ëmby peteïva. He'ise ojererekomaha mboýpa ojehepyme'ëva'erã ojeike hağua ñandutípe.</p>
<p>Tarjeta CompactFlash: es la tarjeta de memoria flash más pequeña, más duradera y de mayor capacidad (octubre de 1999). Tiene controlador incorporado y viene en tamaños desde 2 MB hasta 64 MB.</p>	<p>Tarjeta Compact Hýu: ha'ehína upe tarjeta apytu'ũ hýu michïve, oiko'areve ha ipyrusuvéva (jasya 1999). Orekovoi ijehe oisãmbyhýva ichupe ha oĩ oguerekóva 2 MB guive 64 MB peve.</p>
<p>Tarjeta de sonido: Dispositivo que da al ordenador la capacidad de sintetizar y emitir sonidos, así como de capturarlos. Es frecuente que un ordenador que no tenga tarjeta de sonido disponga al menos de un pequeño altavoz, que se puede controlar directamente desde el procesador para emitir sonidos de baja calidad.</p>	<p>Tarjeta mba'epu rehegua: Tembiporu oipytyvõva karameğuaáme omomichï ha ombopúvo opaichagua mba'epu, upéicha avei ojapyhy hağua. Upe karameğua nda'i-tarjeta-iva katuete hi'altavoz michïmi jepe, ha upéva ikatu oñesãmbyhy procesador ryepy guive oñehenduvaivai jepe hağua.</p>
<p>Tarjeta gráfica: Dispositivo que da al ordenador la capacidad mostrar imágenes en pantalla. Las prestaciones de una tarjeta gráfica suelen depender de la cantidad de puntos y de colores que es capaz de mostrar, de su rapidez, y de la cantidad de memoria de que dispone (a mayor cantidad de memoria, será capaz de mostrar imágenes con más puntos y/o más colores). La tarjeta gráfica debe ir en consonancia con la pantalla o monitor. Por ejemplo, una pantalla que sólo permita mostrar 800x600 puntos o menos, no podrá sacar todo el partido a una tarjeta que alcance los 1024x768 puntos. Las más frecuentes en los PC han sido, de más antigua a más moderna: Hercules, CGA, EGA, MCGA, VGA, SVGA.</p>	<p>Tarjeta gráfica: Tembiporu oipytyvõva karameğuaáme ota'ãngachauka hağua karameğuaróvape. Upe tarjeta gráfica porãngue ojekóma umi ikyta ha isa'ykuéra rehe, upéicha avei ipya'ekue ha iñapytu'ũ ojepysokue rehe (iñapytu'ũ guasu guasuvévo, avei ota'ãngachaukaporãvéva, ipúnto ha/térã isa'yhetavéta). Tarjeta gráfica niko ojokupytyva'erã karameğuarova térã o monitor ndive. Tembihecharã, peteï karameğuarova ikatúva ohechauka 800x600 punto térã sa'ive, ndoiporupakuaamo'ãi peteï tarjeta oguerekóva 1024x768 punto. Umi ojeporuvéva PC rehe, ñepyrũraite guive ko'ağaita peve, ha'ehína: Hercules, CGA, EGA, MCGA, VGA, SVGA.</p>



Tb: Abreviatura de TeraByte.	Tb: Oñemboherambykyveha Teravái.
TCP/IP: Protocolo de comunicaciones estándar en Internet (Transmission Control Protocol/Internet Protocol).	TCP/IP: Apoukapy ojeporúva ojejekupyty hağua ñandutípe (Transmission Control Protocol/Internet Protocol).
TCP/IP: Transfer Control Protocol / Internet Protocol. Es el protocolo que se utiliza en Internet.	TCP/IP: Transfer Control Protocol / Internet Protocol. Ha'e apoukapy ojeporúva Internet-pe.
Telemática: combinación de las palabras “telecomunicaciones” e “informática”. Disciplina que asocia las telecomunicaciones con los recursos de la informática.	Telemática: he'ise oñembojoajuha ñe'ẽ “telecomunicaciones” ha “informática”. Temiarandu ombojoajúva telecomunicación, informática rembiporukuéra ndive.
Telnet: Uno de los servicios que ofrece Internet: es la posibilidad de acceder remotamente a otro ordenador de la Red, y trabajar desde nuestra pantalla como si estuviésemos realmente tecleando delante de ese ordenador.	Telnet: Servicio peteíva oikuave'ẽva ñanduti: ha'ehína upe ikatu oike mombyry añete guive ambue karamẽgua Red ryepyepaguápe, he'iséva upéichape ikatuha jahesajopy jahávo ku jaguerekoramoguáicha ñande resa renondépe.
Terabyte: Múltiplo del byte: un terabyte son 1.024 GigaBytes, cerca de un billón (un millón de millones) de bytes.	Terabyte: Múltiplo del byte: peteĩ teravái oreko 1.024 GigaBytes, haimete peteĩ villõ (peteĩ sua suakuéra) bytes
TFT: Tipo de pantalla LCD en color para ordenadores portátiles. Ofrece más contraste y mejor ángulo de visión que las Dual Scan, pero es más cara (Thin Film Transistor).	TFT: Peteĩ karamẽguarova LCD isa'yhetáva karamẽgua ojererakuaávape ġuarã ápe ha pépe. Ohechauptaporãvéma umi Dual Scan-gui, hákatu hepyve (Thin Film Transistor).
TIF: Es la Extensión que corresponde a un tipo de fichero gráfico de mapa de bits: el formato TIFF.	TIF: Ha'ehína peteíva ficharyru gráfico mápa bit rehegua ruguái: formato TIFF.



TIFF: Uno de los tipos de fichero gráfico de mapa de bits más extendidos, incluso entre ordenadores de muy distintos tipos (Tagged Image File Format).	TIFF: Ficharyru gráfico mápa bits rehegua peteĩva ha ojeporuvéva, amo ipahápe umi karamegũa opaichagua apytépe (Tagged Image File Format).
Tóner: La tinta en polvo que suelen usar las impresoras láser y copiadoras (para ás detalles, ver Láser).	Tóner: Ha'ehína upe tinta iku'ipyre oiporúva umi kuatiajopyha láser ha copiadora (reikuaasevéramo, Tojehechami Láser).
Toolbar: barra de herramientas.	Toolbar: pojoapykuéra renda.
Tools: herramientas.	Tools: pojoapykuéra.
Touch pad: pequeña superficie sensible al tacto, incorporada al teclado de una computadora. Cumple las mismas funciones que el mouse.	Touch pad: peteĩ mba'e ojepokóvo hese oporoñandúva, oĩ karamegũa tairenda rehe. Omba'apo avei anguja rãngue.
Touch screen: pantalla sensible al tacto. Se basa en la utilización de rayos infrarrojos. Cuando el usuario toca la pantalla, genera una señal electrónica; el software interpreta la señal y realiza la operación solicitada.	Touch screen: karamegũarova ojepokóvo hese oporoñandúva. Oiporu rrájo pytãso'óva. Tapicha opokóvo karamegũarova rehe, omoheñói peteĩ señal electrónica; software oñandu ha ojapo ojejeruréva ichupe.
Troyano (Trojan horse; caballo de Troya): programa que contiene un código dañino dentro de datos aparentemente inofensivos. Puede arruinar parte del disco rígido.	Kavaju saite /troyano/ (Trojan horse; caballo de Troya): programa oguerekóva ipype peteĩ mba'e vaicha nda'ivaíriva, hákatu añetehápe oporombyaíva. Ikatu ombyai upe karamegũa apytu'ũ.
Turbo C++: Compilador de lenguaje C++, desarrollado por Borland.	Turbo C++: Ayvu mbyatyha C++ omono'õva, Borland rembiapokue.
Turbo Pascal: Compilador de lenguaje Pascal, desarrollado por Borland.	Turbo Pascal: Ayvu Pascal omono'õva, Borland rembiapokue.

## U

UC2: Extensión de ficheros comprimidos. El compresor correspondiente es el Ultra Compressor (UC).	UC2: Ficharyru omomichĩva ruguái. Upe compresor ohóva hese ha'ehína upe Ultra Compressor (UC).
Unix: sistema operativo multiusuario, fue muy importante en el desarrollo de Internet.	Unix: sistema oñemomba'apóva ha heta hendáicha ojeporúva, añetehápe tuicha mba'e va'ekue okakuaa hağua Internet.
Unix: Sistema operativo multitarea y multiusuario.	Unix: Sistema oñemomba'apóva hembiapoheta ha ojeporúva opáicha.
Unplugged: desenchufado; que funciona sin cables.	Unplugged: oñenchufa'óva; omba'apóva cable-'ỹ rehe.
Upload: Ver Bajar.	Upload: Tojehechami emboguejy.
URL: Dirección de una cierta página de información dentro de Internet (Universal Resources Locator).	URL: Marandu rogue ojehechauhaka mamópa opyta Internet-pe (Universal Resources Locator).
URL: Uniform Resource Locator. Véase DNS.	URL: Uniform Resource Locator. Tojehechami DNS.
USB (Universal Serial Bus): es una interfase de tipo plug & play entre una computadora y ciertos dispositivos, por ejemplo, teclados, teléfonos, escáneres e impresoras.	USB (Universal Serial Bus): ha'e peteĩ kuára ojoguanungáva plug & play-pe, ombojopupytyva karameğua ha tembiporu, taha'e tairenda, pumbyry, escáner ha kuartiajopyha.
USB: Bus serie universal (universal serial bus), un nuevo tipo de conexión serie que se está imponiendo rápidamente por ciertas características como: se pueden conectar varios dispositivos a un mismo puerto (hasta 127), se pueden conectar con el ordenador encendido, y el ordenador detecta el dispositivo del que se trata.	USB: Bus serie universal (universal serial bus), peteĩ oñembojoajuha pyahu ojeporuetemiva ohóvo: hese ae ikatu oñembojoajukuaa heta tembiporu peteĩ puerto rehe añoñte (127 peve), ikatu oñembojoaju karameğua oñemyendýva rehe ha upe karameğua oñandukuaáta upe tembiporu.



<p>Usenet: red de newsgroups donde se discute sobre diferentes temas. Hay miles de estos foros de debate, y cualquier usuario puede crear uno nuevo. En algunos casos los foros tienen un moderador que filtra, edita y envía los mensajes.</p>	<p>Usenet: atypyahu rehegua ñanduti oñeñemongetahápe heta mba'e rehe. Hetaiterei ñomongetarenda peichagua niko oĩ, ha oimeraẽva ikatu omoheñói peteĩ ipyahúva. Oĩ avei ñomongetarenda oguerekóva peteĩ oisãmbyhýva, kóva ohesa'ýjio, oedita ha orahauka oje'eitáva.</p>
<p>Usenet: Uno de los servicios que ofrece Internet, también conocido como News.</p>	<p>Usenet: Ñanduti rembiapo peteĩva, ojekuaáva avei News-ramo.</p>
V	
<p>Vectorial: Un tipo de imágenes para ordenador, en las que se almacena información sobre las líneas y figuras geométricas que las componen. Esto permite que no pierdan definición si se amplían, al contrario de lo que ocurre con las imágenes “Bitmap”.</p>	<p>Vectorial: Peteĩ ta'ãnga aty karameguáme guarã, oñemarandumono'õhápe umi tysýi ha geometría ra'ãnga ohete'apóva ichupe ári. Kóva rehe ae na'ikangyvúi péicha ku oñembotuichavéramo, ojuháiicha umi ta'ãnga “Bitmap” rehe.</p>
<p>Vectorizar: convertir una imagen Bitmap a vectorial.</p>	<p>Vectorizar: oñembohasa jave peteĩ ta'ãnga Bitmap, vectorial-pe.</p>
<p>Versión, VESA, VLB, Word, WordPerfect, WordPro, WordStar, WP, Xbase, XLS, 1-2-3, 3D Studio. Definiciones totales: 365; enlaces: 491.</p>	<p>Versión, VESA, VLB, Word, WordPerfect, WordPro, WordStar, WP, Xbase, XLS, 1-2-3, 3D Studio umíva. I-definición hetakue: 365; joajuhakuéra: 491.</p>
<p>Versión: Ver release.</p>	<p>Versión: Tojehechami emoñe'ëjey.</p>



<p>VESA: Video Electronics Standards Association. Una asociación encargada de realizar estándares relacionados con las tarjetas gráficas para ordenadores. Realizó una arquitectura de palcas base de 32 bits (Vesa Local Bus o VLB) y definió una serie de modos de video estándar para diversas tarjetas gráficas SVGA.</p>	<p>VESA: Video Electronics Standards Association. Peteĩ atyguas omba'apóva omoheñoivo tarjeta gráfica kameguakuérape ġuarã. Omoheñoiva'ekue peteĩ arquitectura ipyrenda base-va 32 bits (Vesa Local Bus o VLB) ha omopyrendava'ekue hetaichagua tembiporu ojehecha haġua ta'angamyĩ umi tarjeta gráfica SVGA-pe ġuarã.</p>
<p>VGA: Matriz gráfica de video (Video Graphics Array). Tarjeta gráfica de ordenadores PC y compatibles, evolución de la MCGA, que permitía trabajar también a 16 colores con 640x480 puntos.</p>	<p>VGA: Matriz gráfica ta'angamyĩme ġuarã (Video Graphics Array). Tarjeta gráfica kameguakuéra PC ha compatible-vape ġuarã, MCGA ipahuvémava, omomba'apovami 16 sa'ýpe 640x480 púntope.</p>
<p>VHS: Video Home System. La norma más usada en grabación y reproducción de video hogareño.</p>	<p>VHS: Video Home System. Norma ojeporuvéva ojegrava ha ojehechauka haġua ta'angamyĩ pope rembiapokue.</p>
<p>Video Home System: VHS.</p>	<p>Video Home System: VHS.</p>
<p>Videoconferencia: conversación entre dos o más personas que se encuentran en lugares diferentes pero pueden verse y oírse. Las videoconferencias que se realizan fuera de Internet requieren que en cada lugar donde se encuentran los participantes se disponga de una videocámara especial y de dispositivos para presentación de documentos. En la Web, productos como CU-SeeMe permiten hacer chat con video.</p>	<p>Videoconferencia: mokõi térã hetave tapicha oñomongeta oĩ'ỹ rehe oñondive, hákatu ojohecha ha oñohendukuaa. Videoconferencia ndojejapóiva ñanduti rupive oikotevẽ cámara ha tembiporu oĩhápe peteĩteĩva tapicha, ojehechauka haġua oñeikotevẽva. Web-pe, CU-SeeMe hamba'e ojeporu ojechatea haġua ta'angamyĩ rupive.</p>
<p>Virtual PC: programa que emula Windows 95 en una Macintosh.</p>	<p>Virtual PC: programa ohekora'áva Windows 95 peteĩ Macintosh rupive.</p>



<p>Virtual: Esta palabra se suele usar para referirse a algo que no existe realmente, sino sólo dentro del ordenador. Las dos acepciones más habituales son “Realidad virtual”, referida a un espacio en 3 dimensiones creado dentro del ordenador, por el que el usuario puede desplazarse (normalmente con la ayuda de dispositivos auxiliares, como gafas estereoscópicas, guantes o joysticks), y “Memoria virtual”, que consiste en que un ordenador aparente tener más memoria de la que físicamente tiene, gracias a que parte del disco duro se utiliza como zona de almacenamiento intermedio, en la que se va volcando información cuando la memoria real se satura (de forma transparente, sin que el usuario tenga que hacer nada).</p>	<p>Yvytureguánte: Ko ñe'ẽ ojeporu ojeguromandu'a haġua peteĩ mba'e ndaipórika añetehápe, ha karameġuámente oĩva. Umi ojeporupy'ỹivéva ha'ehína “Realidad virtual”, kóva niko ha'e peteĩ pa'ũ ijykembohapyva oñemoheñóiva karameġua ryepýpe, ha hyepýre upe ikatuhápe omýi tapicha oiporúva (katuete nunga oipytyvõ ichupe tembiporu"i ijykepegua, lénte ojehechamombyryveha, guánte térã joysticks), ha “Apytu'ũ virtual”, kóva rupive upe karameġua ha'ete iñapytu'ũ tuichavéva, upéva niko ikarameġua apytu'ũ pehẽngue ojeporu rupi oñemarandumono'õ haġua, upépe ono'õ ohóvo opaite mba'e nda'ijavéimava iñapytu'ũ añeteguávape (kóva oĩ vytytũre reĩnte, upe poruhára ojapo'ỹ rehe mba'eve).</p>
<p>Virus: Un programa con intenciones malignas, que es capaz de propagarse de un fichero a otro del ordenador.</p>	<p>Mymbachu'i: Peteĩ programa hembiapovaíva, ikatúva ohasa peteĩ karameġua ficharyrúgui ambuépe.</p>
<p>VLB: VESA Local Bus, tipo de arquitectura estándar de placas base, con ranuras de ampliación de 32 bits, basada en ISA, diseñadas especialmente para tarjetas gráficas, hoy en día abandonada.</p>	<p>VLB: VESA Local Bus, péva niko peteĩ arquitectura techapyrã pyrenda base rehegua, ipa'ũhárupi ombotuichavekuaa 32 bits, upevarã ojesareko ISA rehe, ojejavovoi tarjeta gráfica-pe ġuarãite, ndojeporuvéima ko'áġa.</p>
W	
<p>WAN: Red de area amplia (Wide Area Network).</p>	<p>WAN: Apesã ojapyhara guasúva (Wide Area Network).</p>

<p>WAP (Wireless Application Protocol): norma internacional para aplicaciones que utilizan la comunicación inalámbrica, por ejemplo el acceso a Internet desde un teléfono celular.</p>	<p>WAP (Wireless Application Protocol): tekopyrã ojeporúva opaite tetã rupi oñeñomongeta hağua cable- 'y rehe, tembihecharã, ojeike jave ñandutípe peteĩ pumbyry popegua rupive.</p>
<p>WAV: Es la Extensión que corresponde a un fichero de sonido (el estándar en Windows): WAVE.</p>	<p>WAV: Ha'ehína peteĩ mba'epu ficharyru ruguái (Ovetã oiporukatuíva): WAVE.</p>
<p>Wav: extensión de un archivo de sonido llamado “wave”, creado por Microsoft. Se ha convertido en un estándar de formato de audio para PC. Se puede usar también en Macintosh y otros sistemas operativos.</p>	<p>Wav: peteĩ marandurenda hendupy rehegua joapyre hérava “wave”, Microsoft remimoheñoimbyre. Ojeporu techapyrãramo oñemba'erendu hağua PC rupive. Ikatu avei ojeporu Macintosh ha ambue sistema oñemomba'apoha rupive.</p>
<p>Wave: véase wav.</p>	<p>Wave: Tojehechami wav.</p>
<p>Web page: ñanduti rogue.</p>	<p>Web page: ñanduti rogue.</p>
<p>Web site: sitio web.</p>	<p>Web site: ñanduti renda.</p>
<p>Web: Ver WWW.</p>	<p>Web: Tojehechami WWW.</p>
<p>Web: World Wide Web.</p>	<p>Web: World Wide Web.</p>
<p>Webcam: videocámara que registra imágenes a las cuales se puede acceder desde un sitio web.</p>	<p>Webcam: videocámara oñongatúva ta'ãnga ha ikatuhápe ojeike ñanduti renda rupive.</p>
<p>Webmail: servicio que ofrecen ciertos sitios web para crear una cuenta gratuita de e-mail. Mediante el webmail el correo electrónico se revisa con el navegador. Se puede acceder a él desde cualquier computadora situada en cualquier lugar.</p>	<p>Webmail: oĩ niko ñanduti renda oikuave'ëva servicio ojepapo hağua cuenta pyahu ñe'ëveve rehegua. Webmail rupive, ojejesareko ñe'ëveve rehe kundahaha rupive. Ikatu ojeike hyepýpe oimehaguirei, oimeraëva karamëgua rupive.</p>



<p>Webmaster: persona responsable de la creación, administración, programación y control técnico de un sitio web.</p>	<p>Webmaster: tapicha omoheñói, oisãmyhy, o-programa ha omyatyrõva oguataporã haḡua peteĩ ñanduti renda.</p>
<p>WebTV: tecnología en la que convergen la televisión y la World Wide Web. Un televisor permite recorrer las páginas web usando un navegador y un control remoto. La señal llega a través de un módem conectado a una línea telefónica.</p>	<p>WebTV: mba'epyahu ojoajuhápe ta'ãngambyry ha World Wide Web. Ta'ãngambyry rupive ikatu ojeike peteĩ ñanduti roguépe kundahaha ha control remoto rupive. Upe señal oḡuahẽ peteĩ módem oñembojoajúva pumbyry sã rehe rupive.</p>
<p>Winchester: nombre que antiguamente de daba a los discos duros.</p>	<p>Winchester: ymámi péicha oñembohéra karameḡua apytu'ũ.</p>
<p>Windows 2000: Versión del sistema operativo Windows, cuyo lanzamiento ha sido anunciado por Microsoft para el año 1999.</p>	<p>Ovetã 2000: Ha'ehína sistema oñemomba'apoha Windows rehegua, Microsoft oikuaaukava'ekue oñemyasãitaha 1999-pe.</p>
<p>Windows 95: Sistema operativo lanzado por Microsoft en agosto de 1995.</p>	<p>Ovetã 95: Sistema oñemomba'apoha oguenohẽva'ekue Microsoft jasypoapy 1995-pe.</p>
<p>Windows 98: Sistema operativo lanzado por Microsoft en 1998, como sucesor de</p>	<p>Ovetã 98: Sistema oñemomba'apoha oguenohẽva'ekue Microsoft 1998-pe,</p>
<p>Windows 95. Una de las más visibles diferencias con el anterior consiste en la integración del sistema operativo con el navegador Internet Explorer. Esta característica dio pie a un juicio por monopolio.</p>	<p>Ovetã 95 rireguávaramo. Ojoavy upe ha'e mboyveguarévagui upe sistema oñemomba'apoha oúma rehe kundahaha Internet Jeporekaha ndive. Kóva ko mba'e rehe opa oñeñorãirõ va'ekue mávape ḡuarãntepa opytáta.</p>
<p>Windows CE: Sistema operativo basado en Windows. Fue diseñado para dispositivos móviles o pequeños. Viene incorporado en varias marcas de handheld.</p>	<p>Ovetã CE: Sistema oñemomba'apoha Ovetãgui oñemoheñoimbyre. Ojejapova'ekue tembiporu ojererahakuaáva opárupi térã michĩvape ḡuarã. Oúma heta handheld marca ryepýpe.</p>



<p>Windows NT Server: WindowsNT diseñado para máquinas que proveen servicios a computadoras conectadas a una LAN.</p>	<p>Ovetã NT Server: WindowsNT ojejapova'ekue mákina oikuave'ëva servicio karamegua oñembojoajúvape LAN ndive. Che ndive</p>
<p>Windows NT Workstation: Windows NT diseñado especialmente para empresas, se lo considera más seguro y estable que Windows 95 y 98.</p>	<p>Ovetã NT Workstation: Ovetã NT ojejapova'ekue empresa-kuéra reraitépe, ojehecha ichupe oikoiteveha Ovetã 95 ha 98-gui.</p>
<p>Windows NT: Sistema operativo Windows de Microsoft diseñado para usuarios avanzados y empresas. En realidad se trata de dos productos: Windows NT Workstation y Windows NT Server.</p>	<p>Ovetã NT: Microsoft rehegua Sistema oñemomba'apoha Ovetã ojejapova'ekue tapicha ikatupyryvémbava ha empresa-kuérape guarã. Añetehápe oĩ pype mokõi mba'e: Ovetã NT Workstation ha Ovetã NT Server.</p>
<p>Windows: Nombre genérico de toda una familia de software diseñado por Microsoft. Las primeras versiones (hasta la 3.11) eran un entorno gráfico basado en ventanas, para el sistema operativo Dos. A partir de Windows 95 (Windows 95 y Windows 98) ya se trata de un sistema operativo en sí mismo, con capacidades multitarea. También existen versiones “especiales” de Windows, como Windows NT, diseñado para entornos profesionales, o Windows CE, para ordenadores portátiles de muy reducidas dimensiones.</p>	<p>Ovetã: Péicha oñembohéra software-kuéra Microsoft remimoheñoingue. Umi osëramovéva (3.11 peve) ha'eva'ekue peteĩ entorno gráfico oñemopyrendáva ovetãicha, sistema oñemomba'apoha Dos-pe guarã. Ovetã 95 guive (Ovetã 95 ha Ovetã 98) ha'éma peteĩ sistema oñemomba'apoha ijaéva, heta mba'éma ojavokuaáva. Oĩ avei Ovetã “ndojehechakatúiva”, umíva niko Ovetã NT, oñemoheñoimbyre profesional-kuérape guarã, téra Ovetã CE, karamegua michĩ ha ojererakuaávape ápe ha pépe.</p>
<p>WinZip: programa de Windows que permite comprimir archivos.</p>	<p>WinZip: Windows rehegua programa omomichĩvéva marandurendakuéra.</p>
<p>Wireless: inalámbrico.</p>	<p>Wireless: isã'ỹva.</p>



<p>WMF: Es la Extensión que corresponde a un tipo de fichero gráfico vectorial (el estándar en Windows): Windows MetaFile.</p>	<p>WMF: Ha'ehína peteĩ ficharyru gráfico vectorial ruguái (Techapyrã Ovetã-me): Ovetã MetaFile.</p>
<p>Word: Procesador de textos realizado por Microsoft.</p>	<p>Word: Procesador ojeporúva ojehai haña Microsoft rembiapokue.</p>
<p>WordPerfect: Procesador de textos realizado inicialmente por WordPerfect Corporation y actualmente por Corel.</p>	<p>WordPerfect: Procesador ojeporúva ojehai haña ñepyrũrã omoheñoiva'ekue WordPerfect Corporation ha ágaramo ñuarã katu Corel-háma.</p>
<p>WordPro: Procesador de textos realizado por Lotus, evolución de otro anterior llamado AmiPro.</p>	<p>WordPro: Procesador ojeporúva ojehai haña Lotus rembiapokue, AmiPro rireguare iporãvémbava.</p>
<p>WordStar: Procesador de textos, que marcó un estándar bajo MsDos pero que actualmente no se continúa mejorando (hasta donde yo conozco).</p>	<p>WordStar: Procesador ojeporúva ojehai haña, ojererekóva techapyrãramo ha oñembohérava MsDos, ko'añaitéramo noñemoporãvéi oikóvo (che aikuaaha peve).</p>
<p>Workstation: estación de trabajo. Computadora personal conectada a una LAN. Puede ser usada independientemente de la mainframe, dado que tiene sus propias aplicaciones y su propio disco rígido.</p>	<p>Workstation: mba'apoha renda. Karameña peteĩ tapicha mba'e añónteva oñembojoaju jave peteĩ LAN ndive. Ikatu ojeporu ha'eñoháicha mainframe-gui, iñ-aplicación ha ikarameña apytu'ũ tee rupi.</p>



<p>World Wide Web: red mundial; telaraña mundial. Es la parte multimedia de Internet. Es decir, los recursos creados en HTML y sus derivados. Sistema de información global desarrollado en 1990 por Robert Cailliau y Tim Berners-Lee en el CERN (Consejo Europeo para la Investigación Nuclear). Con la incorporación de recursos gráficos e hipertextos, fue la base para la explosiva popularización de Internet a partir de 1993.</p>	<p>World Wide Web: arapy ñanduti; arapy ñandurenimbo. Ha'ehína ñanduti rehegua multimedia. He'iséva, tembiporu oñemoheñóiva HTML ha heseguakuéraramo. Oñemomaranduha tuichaháicha, Robert Cailliau ha Tim Berners-Lee omoheñói 1990-ramo CERN-pe (Consejo Europeo para la Investigación Nuclear). Ogueroike ñepyrũ guive hetepýpe ta'ãnga ha opaichagua jehaipyre guasu guasu, omoherakuã tuichaháicha upe ñanduti, 1993 guive.</p>
<p>World Wide Web: Ver WWW.</p>	<p>WorldWide Web: Tojehechami WWW.</p>
<p>WP: Se suele usar como abreviatura de Word Processing (procesamiento de textos) o de WordPerfect.</p>	<p>WP: Ojeporújepi oñemboherambykyve haña upe Word Processing (ojehaiha) térã WordPerfect.</p>
<p>WWW: World Wide Web.</p>	<p>WWW: World Wide Web.</p>
<p>WWW: World Wide Web: posiblemente, el servicio más conocido de Internet: una serie de páginas de información, con texto, imágenes (a veces, incluso otras posibilidades, como sonido o secuencias de video), y enlazadas a su vez con otras páginas que tengan información relacionada con ellas.</p>	<p>WWW: World Wide Web: ikatuporãnte oime, ha'ehína upe ñanduti rembiapo ojekuaavéva: marandu rogue apesã, oĩhápe jehaipy, ta'ãnga (sapy'ante, avei ambue mba'e, taha'e mba'epu térã ta'ãngamýi rysýi), ha ojoajúva ambue togue ojokupytyva ndive hendive.</p>
X	
<p>X86: Nombre genérico que se suele dar a la familia de procesadores Intel basados en el 8086: el 8086 original y su variante 8088, 80286, 386, 486 y la actual gama Pentium (Pentium, Pentium Pro, Pentium MMX, Pentium II, Celeron).</p>	<p>X86: Péichami oñembohéra umi procesador Intel, oje'ykekóvape 8086: 8086 pykyue ha 8088, 80286, 386, 486 ha ko'añagua Pentium rehe (Pentium, Pentium Pro, Pentium MMX, Pentium II, Celeron).</p>



<p>Xbase: Nombre genérico que se suele dar al lenguaje de programación para bases de datos que usaba dBase y que aplicaron (y ampliaron) otras herramientas como Clipper o FoxPro.</p>	<p>Xbase: Upéicha oñembohérami upe ayvu oñe-programa-ha marandu renda oiporúmiva dBase ha oiporuva'ekue avei ambue tembiporu (ombothuichavévo), taha'épa ra'e Clipper térã FoxPro.</p>
<p>Xenix: Versión del sistema operativo UNIX desarrollada por Microsoft a finales de los 70 y principios delos 80, diseñada específicamente para los ordenadores compatibles PC.</p>	<p>Xenix: Peteĩ sistema oñemomba'apoha UNIX , Microsoft rembiapokue ako 1970 opávo ha 1980 oñepyrũvo, ojejapova'ekuevoi umi karamegũa compatible PC-pe gũarãite.</p>
<p>Xerox: Conocido fabricante de impresoras, copiadoras y plotters.</p>	<p>Xerox: Kuatiajopyha, copiadora ha plotters umíva apohára herakuãguasúva.</p>
<p>XGA: eXtended Graphic Array. Monitor que soporta hasta 65.536 colores.</p>	<p>XGA: eXtended Graphic Array. Karamegũarova ikatúva ogueropu'aka 65.536 sa'y.</p>
<p>XLS: Extensión de los ficheros de creados con Excel.</p>	<p>XLS: Fichakueraryru ruguái Excel remimoheñoingue.</p>
<p>XML: Lenguaje de descripción de páginas de Internet (eXtensible Markup Language), diseñado con la intención de reemplazar al estándar actual HTML.</p>	<p>XML: Ayvu ojeporúva oñemoha'ãngahaívo ñanduti rogue (eXtensible Markup Language), ojejapova'ekue ombyekoviávo upe ko'ağagua HTML-pe.</p>
<p>XMS: Ver memoria extendida.</p>	<p>XMS: Tojehechami apytu'ũ ojepysóva.</p>
<p>XT: El IBM XT era una variante del ordenador IBM PC original, que incluía disco duro (el PC original no).</p>	<p>XT: IBM XT ha'eva'ekue upe karamegũa IBM PC pypkue rehegua nunga, ipype oĩma karamegũa apytu'ũ (PC original nahániri).</p>



XWindows: Entorno gráfico basado en ventanas, para el sistema operativo Unix.

XWindows: Entorno gráfico ojehecháva ovetãramo, Unix sistema oñemomba'apohápe ñuarã.

## Y

Y2K: Year 2 K: Año 2000: Muchos sistemas de computación utilizan software que registra las fechas con los últimos dos dígitos del año; por ejemplo, 97 representa el año 1997. Al llegar el año 2000, los dos últimos dígitos serán 00, y muchas computadoras los leerán como 1900, lo que podría causar fallas y hasta colapsos en los sistemas. En todo el mundo se está trabajando para evitar las secuelas de este problema en las comunicaciones, la salud, la administración pública, las actividades comerciales y financieras y la vida cotidiana.

Y2K: Year 2 K: Ary 2000: Heta sistema computación rehegua oiporu software ohechaukáva araka'épa ojeikera'e ojehaívo umi mokõi papapy paha; tembihecharã, 97 he'ise 1997. Oñuahẽvo 2000-pe, oñemoíva'erã 00, ha heta karamẽgua omoñe'ẽta 1900 ramoguáicha, upéicha jave ikatu ofalla ha ojapo sarambi sistema ryepýpe. Arapy tuichakue jave oñemba'apo ohóvo ani haña ohapejoko mba'evépe, taha'e ñomongeta, tesãi, tetã ñesãmyhy, ñeñemu, viru ha opaite mba'e ojejapóva ko'ẽreire.

## Z

Z80: Procesador de 8 bits, creado por la casa Zilog, que fue muy utilizado en la primera generación de ordenadores personales, en equipos como los Sinclair ZX Spectrum, MSX, Amstrad CPC, etc.

Z80: Procesador oguerekóva 8 bit, omoheñoimbyre óga Zilog, ojeporuetemiva'ekue osẽramóme umi karamẽgua peteĩ tapicha mba'erãnteva, taha'épa ra'e umi ekípo héravape Sinclair ZX Spectrum, MSX, Amstrad CPC, hamba'e

Zip drive: periférico para almacenamiento de datos. Cada zip drive puede contener hasta 100 MB (megabytes) o el equivalente a 70 disquetes.

Zip drive: jereregua oñembyaty haña datokuéra. Peteĩ zip drive ryepýpe ikatu ija 100 MB peve (megavái) térã ojojáva 70 karamambe'ípe.



<p>ZIP: Extensión de ficheros comprimidos. El compresor correspondiente suele llamarse ZIP o PKZIP. // ZIP: Unidad de almacenamiento similar a un diskette, pero con una capacidad de 100 Mb, creada por Iomega.</p>	<p>ZIP: Ficharyru oñemomichĩmbyre ruguái. Upe compresor heseguáva hérami ZIP térã PKZIP. // ZIP: Unidad oñemarandumono'õha karamambe'ichagua, katu ipyrusúva 100 Mb, Iomega rembiapokue.</p>
<p>Zip: formato de los archivos comprimidos.</p>	<p>Zip: Archivokuéra oñemomichĩmbyréva retepy.</p>
<p>3D: tridimensional. Imagen construida con tres dimensiones: largo, ancho y profundidad. Cuando el usuario puede interactuar con imágenes 3D sintiéndose involucrado en la escena, la experiencia se llama realidad virtual.</p>	<p>3D: ijykembohapyva. Ta'ãnga ijyke mbohapyva: ipuku, ipe ha ipypuku. Tapicha ikatu jave oiporu ta'ãnga ijyke mbohapyva (3D), ha vaicha ku oĩva avei ta'ãnga ryepýpe, oje'e ichupe realidad virtual.</p>

## Bibliografía

- Diccionario Informático - La Web del Programador. Compilado de: <http://www.lawebdelprogramador.com/diccionario/>
- Diccionario Técnico: Informática. Inglés- Español. Editorial Grupo Universitario.







**SEMINARIO INTERNACIONAL  
SOBRE TRADUCCIÓN, TRADUCTOLOGÍA  
Y LENGUAS MINORIZADAS  
JAGUEROJERA ÑANE ÑE'Ë GUARANI**





## Breve memoria

El **Seminario Internacional sobre Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas Jaguerojera ñane ñe'ẽ guarani** se desarrolló en el marco de la Investigación “Compile la terminología guaraní existente, y elaborar nuevos términos en el ámbito de la informática e internet”. Fue organizado por la Fundación Yvy Marãe'ỹ con el apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología-(CONACYT). Se realizó los días 26, 27 y 28 de agosto de 2016, en el marco de los festejos de la Semana de la Lengua Guaraní. En el mismo participaron como panelistas y expositores traductores, terminólogos y lingüistas nacionales e internacionales.

## Objetivo general

Propiciar un espacio entre especialistas del área de la traducción y la terminología, especialmente orientadas a la lengua guaraní, en el marco de la investigación terminológica que está desarrollando la Fundación, a fin de acompañar el proceso de normativización y normalización de esta lengua propia del país.

## Objetivos específicos:

- a) Socializar los avances del Proyecto de Investigación “Compile la terminología guaraní existente, y elaborar nuevos términos en el ámbito de la informática e internet”.
- b) Ofrecer un espacio donde traductores, terminólogos y lingüistas locales e internacionales puedan intercambiar teorías y experiencias acerca de la traducción y la terminología.
- c) Unir sinergias entre las distintas instituciones académicas del país para el desarrollo terminológico de la lengua guaraní.
- d) Impulsar la modernización de la lengua guaraní a través de su desarrollo terminológico y la traducción, de manera a facilitar su uso en el ámbito de la informática e internet.
- e) Contribuir al desarrollo de las políticas de normalización de la lengua guaraní.

## Finalidad del seminario

El seminario tuvo como finalidad presentar los avances de la Investigación Terminológica desarrollada por la Fundación Yvy Marãe'ỹ con el apoyo del CONACYT, y crear un espacio para que especialistas del área de traducción y terminología, sean nacionales como internacionales, puedan compartir experiencias y ofrecer teorías, a fin de apoyar el desarrollo terminológico y la modernización de la lengua guaraní.



A continuación, resúmenes de las principales ponencias presentadas:

## 1. Rasgos fundamentales de la Lengua Guaraní, a considerar para la adaptación de los préstamos

*Dr. Domingo A. Aguilera Jiménez, Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) y Presidente de la Academia de la Lengua Guaraní*

### I. CATALOGACIÓN DEL GUARANÍ

Lengua aglutinante y polisintética: características que apartan al guaraní de las lenguas flexivas.

Expresa las relaciones gramaticales mediante la utilización de afijos, generalmente en torno a un radical, así como la capacidad de generar palabras de muchas sílabas formadas por la unión de diversas partes de la frase.

Una lengua de flexión, como el castellano, se caracteriza por las alteraciones que presenta en la terminación de las palabras, en la vocal de la raíz o en otros elementos, y codifica diversos contenidos gramaticales.

### II. RASGOS FONÉTICOS

#### 2.1. La silabación directa

Es una propiedad que se señala desde las primeras gramáticas sobre la lengua o las lenguas guaraníes, como el *Artes de Anchieta* (1595).

Los primeros préstamos del guaraní paraguayo lo confirman: *kavara*(<cabra), *kosereva*(<conserva), *aramirö*(<almidón), *arapire*(<alfiler).

En el guaraní actual no se mantiene; los préstamos actuales no se adaptan.

#### 2.2. La supresión postónica

La tendencia a la supresión postónica en la lengua guaraní está ampliamente documentada, y es uno de los rasgos más constantes.

Es un mecanismo evolutivo innovador de la lengua misma, con relación a las otras variedades del mismo tronco Tupí-Guaraní.

Morínigo documenta la supresión como rasgo diferenciador del guaraní paraguayo o *avañe'ẽ*, frente a una variedad de la misma familia, el *ñe'ẽngatu*. Ejemplos: *iaguára/jagua*; *membýra/memby*; *murutinga/morotiĩ*; *petéka/pete* (Morínigo, 1931: 170-172).

En el guaraní coloquial moderno se dan supresiones muy recientes en préstamos, como en particular >*particu*; situación >*situ*, peludear >(a)*pelu*; verde olivo >*verde'o*.

#### 2.3. La tendencia oxítónica o aguda

Tiene estrecha relación con la supresión postónica.

La mayoría de las palabras en guaraní son agudas.

En castellano, la mayoría son llanas o graves.

Solo con el avance del bilingüismo se han ido incorporando préstamos sin ninguna adaptación.

Los ejemplos de la tendencia oxítona del guaraní son abundantes, como *camisa*>*kamisa*, *sábana*>*savana*, *mesa*>*mesa*.

## 2.4. La supresión de consonantes finales

Es otro mecanismo muy antiguo de la lengua.

En el *Artes* de Anchieta (1595) se registran palabras como *potar/pota* (90), *sendub/hendu* (91), *jejukaukar/jejukauka* (91). En el *Tesoro* de Montoya (1639) se registran *perereg/perere*; *peteg/pete*; *pepeg/pepe*; *pocog/poko*. Como se ve, en el guaraní paraguayo actual la tendencia es la supresión de las consonantes finales de palabras.

Los verbos constituyen un grupo de préstamos donde la regla de la supresión de consonante final se cumple más sistemáticamente, abarcando las tres conjugaciones. Por ejemplo: *revisar*>(a)*rrevisa*, *correr*>(a)*korre*, *medir*>(a)*medi*.

## 2.5. La nasalización

La nasalidad es uno de los rasgos fundamentales de la lengua.

Según los ejemplos documentados de préstamos, se nasaliza en sílabas finales de palabra y en posiciones mediales. Por ejemplo: *colchón*>*kochõ*, *culantro*>*kurãtũ*.

## 2.6. La pausa glotal o glotalización

El *pusó* es otro rasgo de identidad de la lengua guaraní.

Hay patrones que pueden ser muy rentables para las adaptaciones del español en áreas donde no hay necesidad o posibilidad de crear neologismos (como la química). Por ejemplo, el patrón *kari'o*>*cario*.

# III. RASGOS DERIVADOS DE LA AGLUTINACIÓN

## 3.1. La función antes que las categorías

Por su condición de lengua aglutinante, el guaraní enfatiza la función de las palabras por encima de las categorías gramaticales conocidas en las lenguas derivadas del latín, como el castellano (cfr. Guasch, 1983: 73).

Por ejemplo, la expresión *ára porã* ('lindo día') en realidad está compuesta de dos sustantivos, donde el segundo oficia de adjetivo.

Las mismas raíces pueden verbalizarse, con el agregado de las partículas correspondientes (*ambo'ára*, 'dedicar un día para algo'; *amoporã*, 'hermosear'); o usarse como adverbio, en *opurahéi porã* ('él/ella canta bien').

## 3.2. La adaptación resultante de la aglutinación

En teoría, por su condición de lengua aglutinante y polisintética, el guaraní tendría que prestar solamente nombre sustantivo, de cualquier idioma, prescindiendo de los elementos de flexión del castellano, supliéndolos con los elementos propios de la aglutinación guaraní.



En consecuencia, no habría necesidad de prestar adjetivos, diminutivos, palabras compuestas o cualquiera que implique flexión, salvo en casos muy específicos, como en el lenguaje de especialidad. Por la misma razón, cualquier verbo prestado en guaraní queda “automáticamente” adaptado, porque no se importa ningún elemento de flexión del castellano. Por ejemplo: repasar>(a)rrepasa. Se pierde todo elemento de flexión, desde la -r de la conjugación.

#### **IV. PARA EL DEBATE O CONCLUSIÓN**

Básicamente, el guaraní siguió aplicando a los préstamos del castellano los mismos mecanismos que lo diferenciaron de las demás variedades del tronco Tupí-Guaraní.

El trabajo que queda para los responsables de la planificación del guaraní es reglamentar la aplicación de estos rasgos en los préstamos futuros (y por inducción, en los ya asentados en el guaraní).

Para ello, ha de haber un acuerdo sobre cuáles son los más definatorios de la lengua, para que la incorporación de los préstamos sea completamente natural, como en cualquier idioma moderno.



## 2. ¿Traduzco un proyecto, o proyecto lo que traduzco?

*Arq. Fabio Descalzi, traductor especializado uruguayo*

Muchos me preguntan qué hace un arquitecto dedicado a la traducción. Sucede que fue una vocación tardía, como suele sucederle a casi un cincuenta por ciento de los traductores. Una inclinación descubierta en una instancia diferente, liberadora de la mente. Fue allá por 2001, después de un largo año de intensas vivencias de mediación intercultural. Me atreví a decirlo con todas las letras: si voy a integrarme a un equipo de arquitectos, ingenieros y constructores, ¡quiero ser el traductor de ese equipo! Palabras más, palabras menos; así fue como comenzó todo. El resto fue mucha agua que pasó bajo el puente.

Así llegamos a la actualidad. Semana a semana, pasan por mi estudio profesional un montón de textos procedentes del mundo de la arquitectura y la construcción. Licitaciones, consultoría de proyectos de infraestructura, patentes de invención de materiales, folletos de inmuebles, etc. Hasta un hermoso libro sobre arquitectura de museos, que exhibo con mucho gusto. Algunos son «para ayer», otros con más tiempo. Pero siempre demandan mi especialidad, mis conocimientos, mi experiencia previa en los temas. Haberlo vivido, además de estudiarlo.

Si vamos a otros aspectos, ya entrando al área teórica, se puede citar la teoría del escopo, de Reiss y Vermeer. Aunque a veces no se lo formule, siempre hay un escopo implícito. Una intención de quien traduce, un querer llegarle a determinado público, a ciertos destinatarios.

Pero hay más que eso. Se puede hablar, también dentro de lo implícito, de un proyecto de traducción, que implica trasladar un texto desde la cultura de origen a la de destino. Tratándose de traducir construcción y tecnología, parecería que los vasos comunicantes ya están establecidos. Cuando las estructuras mentales son similares, solo hace falta investigar a fondo la terminología y los neologismos.

Pero, ¿qué ocurre cuando esos vasos comunicantes no son tan claros? ¿O cuando la cultura de destino es, por así decirlo, muy débil respecto de la cultura de origen? ¿O, por el contrario, cuando la cultura de origen es casi impenetrable para entenderla? ¿Y qué hay de lo intraducible? Hay lenguas, como el guaraní o el yupik, caracterizadas por vocablos de alta complejidad y difícil traducción. Se van planteando muchas limitaciones. En primer término, las del propio sujeto traductor. Y es entonces que corresponde formular, desde cero, un proyecto de traducción.

Antoine Berman, filósofo y traductor francés, le dedicó los últimos años de su breve pero rica vida a reflexionar sobre todo esto. En vez de plantear una teoría de la traducción, esbozó sus ideas para una crítica de la traducción. Entendida como un proceso continuo, de ida y vuelta, recurrente. La crítica como actividad generadora de teoría; ir de la práctica a la teoría, una postura muy innovadora, por no decir pragmática. Además de plantear un sumo respeto al sujeto traductor, como individuo con identidad, valores, prejuicios, lleno de limitaciones. El sujeto traductor como ser humano, finito, escaso; lejos de ser un ente neutro, es consciente de lo propio, y experimenta una vivencia de lo extranjero.

Hay culturas que necesitan mucha traducción de ideas y de conceptos. Enriquecerse, inundarse con lo venido de afuera. Tarea titánica si las hay. La multitud de seres humanos que proyecta y traduce, será la que enriquezca los vasos comunicantes entre las culturas. Les deseo buena suerte en la empresa. No será fácil, sufrirán mucha incompreensión; pero, créanme, vale la pena. Estos apuntes son apenas la punta de la madeja. Pretenden aportar algo de la cal y arena que se van a necesitar para unir tantos ladrillos, para construir un edificio sólido y esplendoroso, que algunos llaman interculturalidad.



### 3. **Desarrollo de la terminología guaraní en las Misiones Jesuíticas.**

*Dra. Angélica Otazú, Investigadora*

#### **Adaptación de la Lengua guaraní a la religión cristiana.**

Los misioneros adaptaron la lengua guaraní a la religión cristiana, en el intento de transmitir la nueva religión. Para tal efecto crearon nuevas palabras y recurrieron a los hispanismos.

#### **La práctica de la traducción misionera**

En la primera evangelización en Paraguay, a partir del XVI, comprendieron los misioneros que era muy conveniente y necesario el conocimiento de su lengua y algo de sus costumbres. Con este fin, algunos misioneros emprendieron la elaboración de la gramática “misionera” de la lengua guaraní como instrumento básico para la evangelización de los nativos.

#### **Las principales fuentes**

Doctrina Cristiana de Fray Luis Bolaños (1607)

Catecismo de la Lengua Guaraní de Ruiz de Montoya (1640)

Hay que tener en cuenta que el Catecismo forma cuerpo con otros títulos, que son:

Tesoro de la Lengua Guaraní (1639); Arte y Vocabulario de la Lengua Guaraní (1640)

#### **Los diversos modos de traducir al guaraní**

##### **a- Equivalencia**

En el encuentro de las dos sociedades, la guaraní y la española, el misionero parte de la teoría de que en la lengua de las respectivas sociedades hay correspondencias por equivalencia.

Con este modo de traducir se buscan las correspondencias conceptuales entre las palabras de ambas lenguas; lo que comúnmente se dice traducir “palabra por palabra”.

#### **Techapyrã**

Túva, padre.

Ta'ýra, hijo

Memby, hijo (de mujer)

Menda, matrimonio, o Mendára

Yvága, cielo

Kuáio kwaitáva, Los Mandamientos de la Ley de Dios

Marangatu, Santo.

## **b- Neologismos**

Los misioneros-lingüistas del Paraguay optaron muchas veces por el recurso de neologismo para traducir la Doctrina cristiana en la lengua guaraní. Procedieron a crear nuevas palabras para significar nuevos conceptos.

Es posible que la creación de nuevas palabras haya resultado, en cierta medida, de la práctica cristiana de los guaraníes, quienes recibieron inicialmente el mensaje evangélico a través de los intérpretes “lenguaraces”.

### **Techapyrã**

Christiano ñemoñangáva (neologismo híbrido), Bautismo

Tupã, Dios

Tupãsy, Madre de Dios,

Tupã Gracia, la gracia de Dios

Jesu Cristo ñandejára, Nuestro Señor Jesu Cristo (Montoya, Catecismo, 16)

Cruz ra'ãngáva, la Santa Cruz

Cruz pypeikutupyre, fue crucificado

Hekovejey, Resurrección (Montoya, Catecismo, 19)

Teko ory apyre'ÿyvápe, Gloria

Tekomarangatu, Las Virtudes Teologales, el Reino de Dios.

Karameguã marangatu ñandejára renda: tabernáculo (Restivo, 507);

Karameguã Tupã rokẽndaháva, sagrario (Tes. 91).

Tupãrara, comunión

Avare ñemoñangáva, Orden sagrado

Añaretão Añaretãma, infierno

Angaipáva porombogueha, absolución

Tekojoja, justicia

Ase ãngapyatã, fortaleza

Teko renonde'a háva, prudencia

Mba'e pavẽ rehe ase jeayhúva, templanza

Arakuaa, don de entendimiento

Tupã rehe jerovia, esperanza

Tupã rerovia, la Fe

Mborayhu, caridad



## Hispanismos

Llamamos hispanismo a las palabras castellanas introducidas en el léxico guaraní, que si nos ajustamos al Diccionario de la Lengua Española (2001) significa “giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua española”.

Se trata de “vocablo o giro de esta lengua empleado en otra o el empleo de vocablo o giro españoles en distinto idioma”.

En el caso particular de la lengua guaraní, la entrada de vocablo español en esta lengua se produjo a raíz del contacto y convivencia de las dos sociedades con lenguas diferentes.

El misionero recurría a este mecanismo cuando no encontraba palabra guaraní que equivalga exactamente a algún concepto cristiano.

## Techapyrã

Adorar: ha'e yvápe gueko javeve, kova'e Hostia pypeve oiko, emona ramo moñepeteĩ ñote, ñande rembiadora. (Balaños, 1607: 110).

Altar (Balaños, Rituale, 110); En el Tesoro: Tupã mongetahápe (f. 402 v.) y (Restivo traduce por misa moñangára, p. 68).

Amén

Apóstol

Cáliz (Balaños, Rituale, 110); (Montoya, Catecismo, 186)

Oconsagra, Consagrar (Montoya, Catecismo, 222); Montoya, Catecismo, 186); (Balaños, Rituale, 110 y 111)

Ocomulga, Comulgar

Crisma

Cristo

Cruz

Icristiano, cristiano (Tes., 209 v.);

AmoTupãra'y: Bautizar: Amochristiano (Vocabulario, Viena, 105).

Bautizarse, AñemoTupãra'y (Vocabulario, Viena, 106).

Apóstol

Cáliz

Altar

Crisma

Cristo

Cruz

Diezmo

Epístola



Espíritu Santo

Evangelio

Misa

Hostia (Bolaños, 1607: 110); (Montoya, Catecismo, 222); (Montoya, Catecismo, 186) (sin embargo, traduce Montoya en su Tesoro por mbujape en la explicación de Consagración: Montoya: 1639: 10); y Bolaños en la pregunta sobre la consagración: P. Ha'e pa'i avare, Misa moñae'ỹ, mbove, koterã ijypyrũ rupive, oikói, mandipe, Jesu Christo Hostia pype? Ani akóiramo mbujape ramo ñote oiko raguie, ha'e, rirekatu, kone che rete, ha'e kone che ruguy ryru Caliz Jesu Christo ñandejára jaguera,(Bolaños, 1607: 110).

Iglesia: Sacramento Sacramentos Santa Iglesia pypeguára, Los Sacramentos De la Santa Madre Iglesia (Montoya, Catecismo, 14).

Indulgencia

Jurar: (el segundo Mandamiento: no jurarás en nombre de Dios...)

Misa (Bolaños, Rituale, 110); (Montoya, Catecismo, 13)

Persona (santísima Trinidad)

Sacramento: Sacramentos Santa Iglesia pypeguára, Los Sacramentos De la Santa Madre Iglesia (Montoya, Catecismo, 14).

Santa Iglesia Católica

Santo

Santos Comunión, la comunión de los Santos

Virtudes (a veces la traducen por tekokatuo en el caso de Virtudes Teologales: tekomarangatu)

### ***Hispanismos constantes***

Podemos citar, en primer lugar, el concepto Sacramento, que nunca fue traducido ni por Bolaños ni por Montoya.

Otros ejemplos: Cristo, Espíritu Santo, consagración.

### ***Hispanismos variables***

Hispanismos variables son aquellos términos que en la Doctrina Cristiana de Bolaños y en el Catecismos de Montoya aparecen en castellano y que, sin embargo, en el Tesoro y/o en el Vocabulario de Montoya fueron traducidos.

Coexisten los hispanismos:

Virtud y su traducción por tekokatuo.

Cristiano y Tupãra'y

### ***Hispanismo redundante por sinonimia***

El hispanismo aparece a veces como una redundancia sinónima, como el caso de Virgen Santa Maria marane'ỹ (Bolaños, 1607: 128) y Santo marangatu.



### c- Transformación semántica

Analizamos las transformaciones semánticas que se producen en la misma equivalencia y en los neologismos. De hecho, cada forma de traducción implica cambios semánticos, aunque aparentemente ligeros. No siempre se llega a abarcar su significado anterior o su uso común. Por otra parte, suelen venir aisladas de su contexto y transformadas según la necesidad

Marane'ỹ, Virgen

Hovasa, bendecir

Pysyrõ, Salvación

Jekoaku, Ayuno

Angaipa, pecado

Arete guasu, Fiesta

El método empleado es la memorización mediante la memotécnica.

Se valora el esfuerzo inicial de los grandes lingüistas de la primera evangelización, quienes lograron penetrar en la cultura guaraní. Sería interesante que se tenga en cuenta estos documentos de nuestra cultura.

Podemos decir que en el primer momento la lengua tuvo más suerte, por el hecho de que hubo personas que se dedicaron con alma y vida a aprender y le otorgaron una grafía.

No obstante, este contacto causó muchas mutilaciones a la cultura guaraní, especialmente, la cultura religiosa propiamente guaraní, que se redescubrió después de casi cuatro siglos, gracias a los antropólogos; ellos nos demuestran que la creencia religiosa guaraní es un legado cultural elemental, por la literatura y manifestaciones rituales.

Guarani ñanembopy'akyrỹi ñahendúramo ha ñañe'ẽ. Néike che irũnguéra ñañoptyvõmba, japovyvy ha jaipyguara opa rupi jaikuaaporãve haguã ko ñañe'ẽ ha ñamosarambi haguã ñane aranduteete.



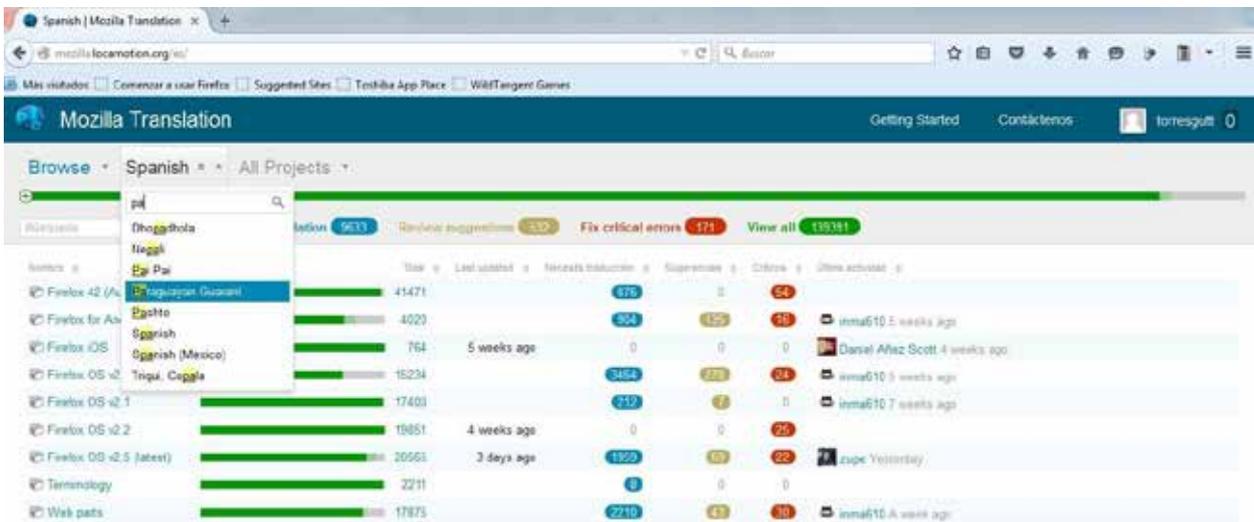
## 4. Aguaratata – PARAGUAY

Mozilla Paraguay, Secretaría de Políticas Lingüísticas, Ateneo de Lengua y Cultura guaraní, y Facultad de Politécnica de la Universidad Nacional de Asunción.

Tembiporu hérava



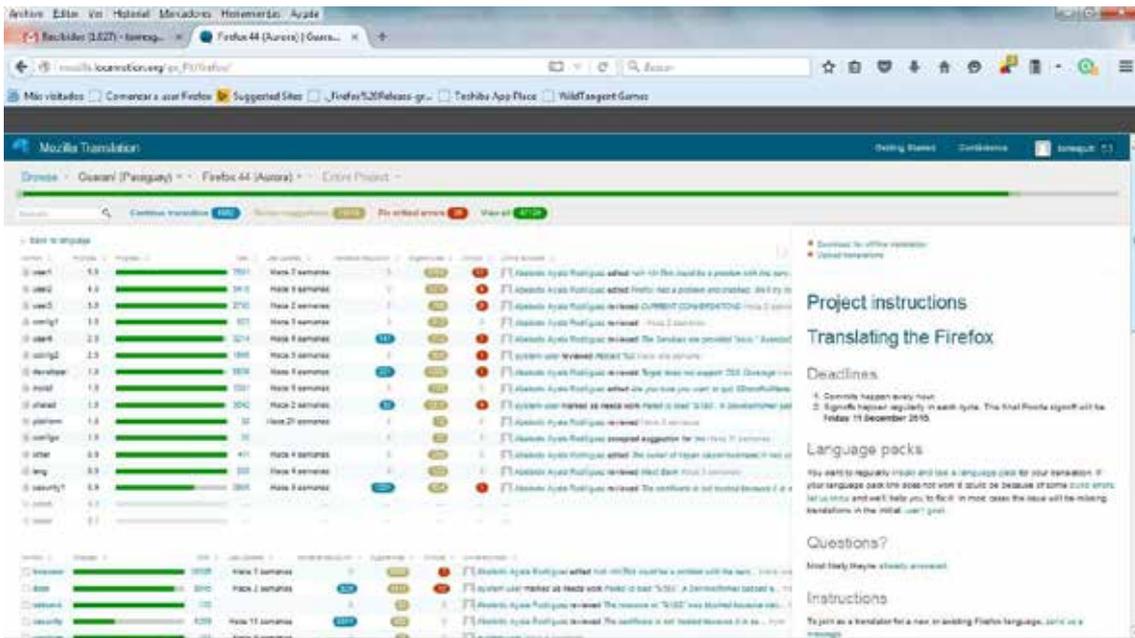
El idioma



## La plataforma de trabajo

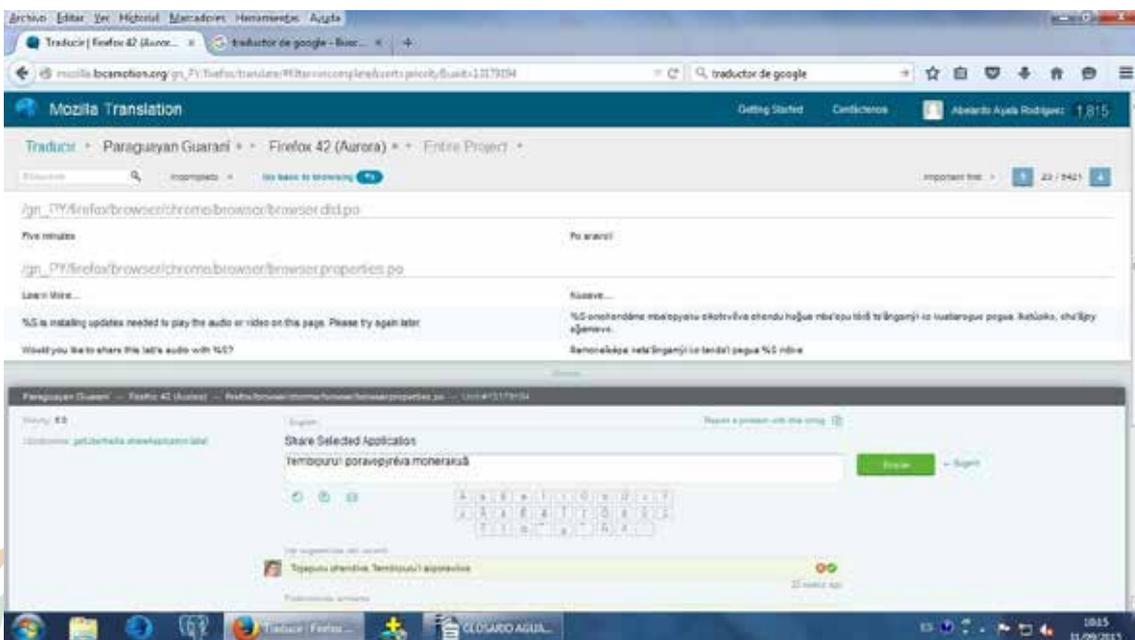


## Instrucciones de trabajo



De un total de 47,204 palabras se tiene traducido 95%

## Pantalla del Validador



## Veamos un ejemplo

Contexto (Ijerére oĩva)

Mba'épa oje'e upe ñe'ẽ mboyve,

Mba'épa oje'e upe ñe'ẽ rire.

Techapyrã ñe'ẽasápe

Topea – Tendayke

#1 ha sido instalado con éxito.; #2 complementos han sido instalados con éxito.

#1 oñemohendáma hekópe.; #2 moĩmbahakuéra oñemohendáma hekópe.

1 oñemohendáma hekópe.

5 moĩmbahakuéra oñemohendáma hekópe.

El audio o video de esta página requiere software DRM que %1\$\$ no soporta en %2\$\$ %3\$\$

El audio o video de esta página requiere software DRM que **Firefox** no soporta en **Windows**. **Más información**

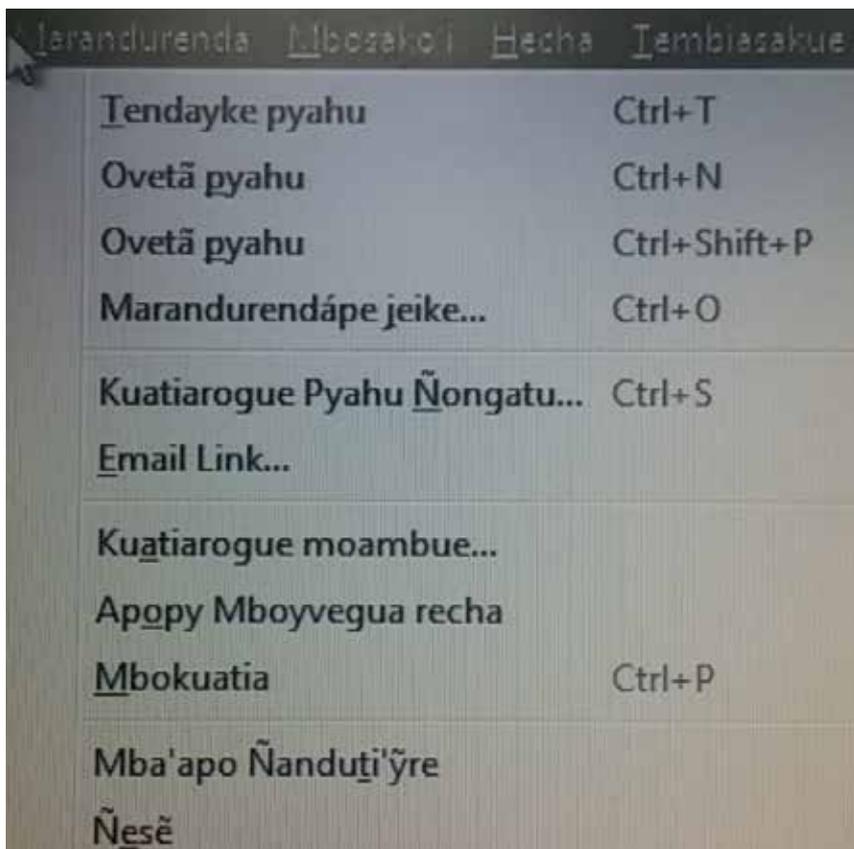
%1\$\$: Programa

%2\$\$: SO

%3\$\$: Vínculo a Info

New Tab & Tendayke pyahu





Exit &brandShorterName; &brandShorterName;-gui ñesẽ = Firefox-gui ñesẽ  
 This is a secure &brandShortName; page. = This is a secure Firefox page.

### **Tembiapo ñemboguata (Metodología de trabajo)**

- a- Elaborar vocabulario por temas (contexto)
- b- Completar la lista de Terminology (Glosario de referencia)
- c- Grupo de Whatsapp para acelerar proceso

### **Ventajas:**

- \* Unificación de términos utilizados al traducir.
- \* Integración de los términos.
- \* Traducción veloz (términos a mano)
- \* Validación más rápida.

Estilo

Jeike: Eike

Kuatiarogue Moambue: Emoambue Kuatiarogue

Mayúsculas / Minúsculas

Tildes (constancia)

Ir al glosario

[..\Documents\Perla\Presentación\Aguaratata\Glosario Aguarata Final.pdf](#)

## 5. La planificación lingüística paraguaya

*Dr. Miguel Ángel Verón Gómez*

Director de la Fundación Yvy Marã'e'ỹ y miembro de número de la Academia de la Lengua Guaraní

La planificación lingüística paraguaya enfrenta un intrincado desafío, dada la complejidad de la situación sociolingüística del país. En experiencias de planificación lingüística desarrolladas en otros países, especialmente europeos, se observa que las mismas generalmente abordan procesos de planificación para el desarrollo del corpus y del estatus de una sola lengua, con sus variedades dialectales. Las bibliografías existentes sobre el tema dan cuenta de esta realidad. En Paraguay, en cambio, hay una realidad lingüística particular que debe ser tomada en cuenta a la hora de desarrollar planes y proyectos de normalización o revitalización de las lenguas. Para llevar adelante una planificación lingüística, en Paraguay, se deberán abordar las dos lenguas oficiales: el castellano y el guaraní; así también las 19 lenguas habladas por los pueblos indígenas del país, la lengua de señas, amén de las lenguas de las distintas comunidades de migrantes.

### 5.1. Ramas de la planificación lingüística

Los lingüistas coinciden en que son tres las ramas de la planificación lingüística: Planificación del estatus, planificación del corpus y planificación de la adquisición. Algunos agregan una rama más: la planificación del buen uso de la lengua objeto de la planificación.

#### 5.1.1. Planificación del estatus

El estatus es la posición que ocupa la lengua en la sociedad. La planificación del estatus, por tanto, representa los esfuerzos que realizan las autoridades de manera a posicionar una lengua en una determinada sociedad. Dentro de este tipo de planificación también se encuentran las herramientas normativas para garantizar los derechos lingüísticos. En Paraguay, la institución responsable de la planificación del estatus es la Secretaría de Políticas Lingüísticas.

#### 5.1.2. Planificación de la adquisición

El sistema educativo es el principal catalizador de la adquisición de las lenguas, a través de la enseñanza. En Paraguay, el Ministerio de Educación y Ciencias (MEC) está desarrollando educación bilingüe guaraní-castellana desde hace más de 20 años. Así también está encarando planes para garantizar a los pueblos indígenas la educación en la lengua de la comunidad.

La lengua no se adquiere solo en las escuelas, sino en todos los ámbitos, especialmente en la familia. La lengua guaraní, por ejemplo, se mantuvo por siglos gracias a la familia y no a la escuela. La transmisión de una lengua de madres y padres a hijo es condición necesaria para su vitalidad futura. Los medios de comunicación social son herramientas de suma gravitación para la transmisión y adquisición de las lenguas; estas se adquieren por todos los sentidos, más aún por la audición y la visión.

#### 5.1.3. Planificación del corpus

La planificación del corpus se centra en aspectos internos de la lengua. En la misma se distinguen la estandarización y la modernización. La primera comprende el aspecto fonológico, ortográfico, gramatical y léxico; la segunda incluye la terminología especializada y las palabras técnicas en general, de manera que la lengua objeto de la planificación tenga las herramientas necesarias para ser usada en ámbitos posibles de uso.



### 5.1.3.1 Corpus de la lengua guaraní

La planificación del corpus de la lengua guaraní, está en manos de la Academia de la Lengua Guaraní, creada por la Ley de Lenguas; la misma es la responsable del aspecto técnico de este idioma. La Ley de Lenguas crea y establece las funciones de este cuerpo de colegiado en el Capítulo II, desde el artículo 43° hasta el 46°. En el Art. 43°, describe la naturaleza de la misma; en el Art. 44°, su composición; en el Art. 45°, sus competencias, y en el Art. 46°, sus funciones.

## 5.2. Desafíos de modernización de la lengua guaraní

El guaraní hoy enfrenta uno de los retos históricos: o da un salto cualitativo hacia su modernización y la normalización de su uso, o sigue sufriendo profundos envilecimiento del corpus y un proceso acelerado de sustitución por el castellano. Por primera vez en la historia paraguaya, en este siglo, según algunos estudios realizados, la lengua materna mayoritaria de la población joven paraguaya ya no es el guaraní, sino el castellano, cuando que casi el 80% de la población adulta lo tiene al guaraní como primera lengua.

Este retroceso que está experimentando la lengua propia del país tiene varias causas, y una de ellas es su escasa modernización. Hasta el presente el guaraní no cuenta con vocablos y términos suficientes para ser utilizado en todos los ámbitos de interacción social. Obsérvense las tremendas limitaciones que tendría para ser abordado como lengua de enseñanza en las universidades en disciplina como química, física, electrónica, informática, mecatrónica y varias otras áreas. Estas limitaciones no devienen de sus debilidades intrínsecas, sino de décadas y siglos de estigmatización y proscripción de los ámbitos de uso formales, entre ellos de la vida académica.

El escaso desarrollo terminológico de la lengua guaraní y su poco uso en ámbitos especializados se vuelve un círculo vicioso: no se usa la lengua en los ámbitos especializados porque por la escasez de unidades terminológicas, y porque no se impulsa el uso en esos ámbitos, existe poco desarrollo de la terminología en los mismos. Desde la Estado y la sociedad se debe convertir este círculo vicioso en virtuoso. Esto se logra a través de políticas y planificación lingüísticas claras y con firme voluntad política de todos los actores.

Por tanto, para cumplir las prescripciones de la Ley de Lenguas relativas a la normalización del uso de la lengua guaraní en todos los ámbitos de interacción social, se presenta como imperativo modernizar esta lengua para ese cometido. La Academia de la Lengua Guaraní, a pesar de limitaciones de todo tipo, como la ausencia de un presupuesto y estructuras edilicias para su funcionamiento, ha dado pasos decisivos al aprobar el alfabeto de la lengua como también las primeras reglas ortográficas en el 2016.

Las experiencias de estandarización y modernización de otras lenguas minorizadas, especialmente europeas, constituyen hechos alentadores y representan signos claros de que es posible desarrollar una lengua, modernizarla para que sus usuarios la puedan usar en cualquier ámbito.



## Conclusiones generales

El Seminario Internacional se constituyó en un espacio de carácter científico en el cual se debatió una problemática sentida entre los estudiosos de la lengua guaraní y de personas deseosas de contribuir con el desarrollo de la misma en ámbitos poco usuales, de manera a contribuir con su visibilización y su fortalecimiento.

El mismo fue una congregación académica muy importante. La Cámara de Diputados de la Nación lo declaró de Interés Nacional, y la Secretaría de Políticas Lingüísticas, de Interés Lingüístico. El mismo ha sido una ocasión propicia para que los miembros del Equipo Técnico, los traductores y los compiladores pudieran ampliar sus conocimientos, intercambiar opiniones y pareceres, conocer experiencias de personas dedicadas a la labor de la traducción especializada y a los estudios terminológicos, de manera a ampliar sus perspectivas teóricas y prácticas para avanzar en la investigación.

La cantidad y calidad de los expositores le dio el realce esperado. Representantes de las entidades más importantes que desarrollan acciones para la normalización y normativización de la lengua guaraní han presentado ponencias durante los tres días. Estuvieron representantes, entre otras de estas instituciones: la Secretaría de Políticas Lingüísticas, la Academia de la Lengua Guaraní, la Universidad Nacional de Asunción, el Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, la Fundación Yvy Marãe'ỹ. El traductor especializado uruguayo Fabio Descalzi también aportó sus conocimientos y experiencias acerca de la traducción especializada. Más de cien personas provenientes de varios departamentos del país como de Argentina participaron como parte del auditorio.

Los medios de comunicación a nivel local e internacional se hicieron eco del mismo. Los periódicos de gran tirada a nivel nacional lo difundieron; así también la Agencia de Información Paraguaya. Gracias a esta última, muchos medios internacionales, específicamente de Argentina, España y Uruguay, lo resaltaron. Algunas de esas publicaciones se pueden leer en el anexo 4 de este documento.

La Fundación Yvy Marãe'ỹ asume el compromiso de seguir realizando este Seminario en los próximos años, de manera a profundizar la temática analizada e impulsar el desarrollo del corpus de la lengua propia de Paraguay: el guaraní.



## Anexos

### Anexo 1: Programa del Seminario

<p style="text-align: center;"><b>ÑE'ĒASA, ÑE'ĒNDY HA ÑE'Ē OJEHEKOVEJOPÝVA REHEGUA AMANDAJE, OĪTAHÁPE TETĀYGUA HA PYTAGUA JAGUEROJERA ÑANE ÑE'Ē GUARANI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Guarani Ñe'Ē Arapokōindy</b> 26, 27 ha 28 jasypoapy San Lorenzo, Paraguái</p> <p><b>Oñemohesakã</b></p> <p>Ñe'Ēasakuaa, ñe'Ēndykuaa <b>ha</b> ñe'Ē <b>ojehekovejopýva rehegua Amandaje, oĪhápe tetāygua ha pytagua</b> niko ojejapóta Arandu Pyahu rekávo hérava “Oñembyatýta ñe'Ēndy guaranimegua oĪmavavoi, ha ojeguerajeráta ñe'Ēpyahu <i>informática</i> ha <i>internet</i> rehegua” ryepýpe, omboguatáva Fundación Yvy Marãe'ỹ Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología CONACYT jeykekópe. Hyepýpe oñemoñe'Ēta tapichakúera arandu omoñe'Ēsakuaáva, avei umi oñemoarandúva ñe'Ēndykuaa ha ñe'Ēpykuaápe, taha'e tetāyguáva ha pytaguáva. Ko tembiapo niko maymavete tapichápe ġuarã, áġakatu oñembosako'i mbo'ehára ha temimbo'ekuéra ñe'Ē ha <i>informática</i>-pegua iñasãiva opaichagua mbo'ehavusuháre ko ñane retāpýpe reraitépe.</p> <p><b>Ojehupytyseva tuichaháicha</b></p> <p>Toñemoheñoi peteĩ tenda ojojuhuhápe tapichakúera iñarandúva ñe'Ēasakuaa ha ñe'Ēndykuaápe, ko'ýte ñañe'Ēramo guarani rehe, arandu pyahu jeheka ñe'Ēndykuaa rehegua ryepýpe, ogueroguatáva Fundación, ikatu ha ġuáicha oñemopyenda ha ojeporu opaite henda rupi ha opaite mba'erã ko tetã ñe'Ētee.</p>	<p style="text-align: center;"><b>SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN, TERMINOLOGÍA Y LENGUAS MINORIZADAS JAGUEROJERA ÑANE ÑE'Ē GUARANI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Semana de la Lengua Guaraní</b> 26, 27 y 28 de agosto San Lorenzo, Paraguay</p> <p><b>Descripción</b></p> <p>El Seminario Internacional sobre <b>Traducción, Terminología y Lenguas Minorizadas</b> se desarrollará en el marco de la Investigación “Compilar la terminología guaraní existente, y elaborar nuevos términos en el ámbito de la informática e internet”, desarrollada por la Fundación Yvy Marãe'ỹ con el apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología-CONACYT. En el mismo participarán como panelistas y expositores traductores, terminólogos y lingüísticas nacionales e internacionales. El evento estará abierto al público en general, pero será dirigido especialmente a docentes, profesionales y estudiantes de lenguas e informática de las distintas universidades e institutos del país.</p> <p><b>Objetivo general</b></p> <p>Propiciar un espacio entre especialistas del área de la traducción y la terminología, especialmente orientadas a la lengua guaraní, en el marco de la investigación terminológica que está desarrollando la Fundación, a fin de acompañar el proceso de normativización y normalización de esta lengua propia del país.</p>
---	---



<p><b>Ojehupytysevéva ohóvo:</b></p> <p>a) Toñemoherakuã ojejapómava Arandu Pyahu rekávo ryepýpe hérava “Oñembyatyta ñe'ëndy guaranimegua oĩmavavoi, ha ojeguerojeráta ñe'ẽ pyahu <i>informática</i> ha <i>internet</i> rehegua”.</p> <p>ã) Toñembojojuhu tapichakuéra arandu tetãygua ha pytagua omoñe'ẽasakuaáva, oñemoarandúva ñe'ëndykuaa ha ñe'ẽ, omombe'umívo hembikuaa ñe'ẽasa ha ñe'ëndykuaa rehegua.</p> <p>ch) Toñembojokupyty ko ñane retãme opai-chagua temimoĩmby oñe'ẽpyahu apóva guaraníme.</p> <p>e) Toñembohekovepyahu guaraní ñe'ẽ oñemoñe'ẽpyahu ha oñemoñe'ẽasa rupi, oñembohape ha ojeporu hağua <i>informática</i> ha <i>internet</i> ryepýpe.</p> <p>ẽ) Toñepytyvõ ojeporumeme hağua opaite mba'ẽpe ha opaite henda rupi guaraní ñe'ẽ.</p> <p><b>Amandaje rembipota</b></p> <p>Ko amandaje ohechaukase mamo pevémapa ojegueroquata ohóvo Jeporekapy Ñe'ëndykuaa rehegua oguerokakuaáva Fundación Yvy Marãe'ỹ ha oipytyvõva CONACYT, ha upéicha avei ombojojuhuse tapichakuéra arandu omoñe'ẽasa térã ohapykuererekáva ñe'ẽ, taha'e ñane retãygua térã pytagua, omombe'umi hağua hembihesakue ha hembikuaa, oipytyvõ rekávo oñe'ẽapo ha oñembopyahúvo guaraní ñe'ẽ.</p> <p><b>Tenda:</b> Fundación Yvy Marãe'ỹ. Tape Coronel Romero 318 ha Coronel Bogado, táva San Lorenzo.</p>	<p><b>Objetivos específicos:</b></p> <p>f) Socializar los avances del Proyecto de Investigación “Compilar la terminología guaraní existente, y elaborar nuevos términos en el ámbito de la informática e internet”.</p> <p>g) Ofrecer un espacio donde traductores, terminólogos y lingüistas locales e internacionales puedan intercambiar teorías y experiencias acerca de la traducción y la terminología.</p> <p>h) Unir sinergias entre las distintas instituciones académicas del país para el desarrollo terminológico de la lengua guaraní.</p> <p>i) Impulsar la modernización de la lengua guaraní a través de su desarrollo terminológico y la traducción, de manera a facilitar su uso en el ámbito de la informática e internet.</p> <p>j) Contribuir al desarrollo de las políticas de normalización de la lengua guaraní.</p> <p><b>Finalidad del seminario</b></p> <p>El seminario tiene como finalidad presentar los avances de la Investigación Terminológica desarrollada por la Fundación Yvy Marãe'ỹ con el apoyo del CONACYT, y crear un espacio para que especialistas del área de traducción y terminología, sean nacionales como internacionales, puedan compartir experiencias y ofrecer teorías, a fin de apoyar el desarrollo terminológico y la modernización de la lengua guaraní.</p> <p><b>Local:</b> Fundación Yvy Marãe'ỹ. Calle Coronel Romero 318 y Coronel Bogado, ciudad de San Lorenzo.</p>
--	--



<p><b>TEMBIAPORÁ'ATY</b></p> <p><b>ARAPOTEÍ 26 JASYPOAPY</b></p> <p>18:00 aravo. Oñeñemboherarysí.</p> <p>18:30 aravo. Oñemoñepyrũ.</p> <p>Oisãmbyhýta: <b>Mag. Mauro Lugo</b> ha <b>Mb. Fátima Silvero</b></p> <p><b>Oñemoñepyrũ.</b> Oñe'ẽñepyrũta.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Omotenondepáva ko Tembiapo, <b>Mag. Perla Álvarez Britez.</b></li> <li>- Oñe'ẽta CONACYT-gua.</li> </ul> <p>19:00 aravo. Amandaje Apytere</p> <p><u>Ombohapéta.</u> <b>Mag. Lilian Coronel Ávila</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ñe'ẽasa hekoteéva ha mba'érepa tuicha mba'e ñe'ẽasa ñemboguata ñemoaponde'a. <b>Arq. Fabio Descalzi,</b> haihára, ñe'ẽasahára, Uruguagua.</li> <li>- Guaraní ñe'ẽ retepy jeguerojera. <b>Dr. Miguel Ángel Verón,</b> Fundación Yvy Marãe'ỹ Omotenondepáva.</li> </ul> <p>20:30 aravo. Mba'eporãchauka ha jepy'ajoko.</p> <p><b>ARAPOKÕI 27 JASYPOAPY</b></p> <p>07:30 – 8:00. Oñemombe'úta mba'éichapa Oñemba'apóta.</p> <p><u>Oisãmbyhýta:</u> <b>Mb. María Gloria Coronel</b> ha <b>Mb. Federico Rolón</b></p>	<p><b>PROGRAMA</b></p> <p><b>VIERNES 26 DE AGOSTO</b></p> <p>18:00 horas. Inscripciones.</p> <p>18:30 horas. Acto de apertura.</p> <p>Maestros de ceremonia: <b>Mag. Mauro Lugo</b> y <b>Prof. Fátima Silvero</b></p> <p><b>Apertura.</b> Palabras introductorias.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Coordinadora Técnica del Proyecto, <b>Mag. Perla Álvarez Britez.</b></li> <li>- Palabras de representante de <b>CONACYT.</b></li> </ul> <p>19:00 horas. Conferencias Centrales</p> <p><u>Moderador.</u> <b>Mag. Lilian Coronel Ávila</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La traducción especializada y la importancia de formular un proyecto de traducción. <b>Arq. Fabio Descalzi,</b> escritor, traductor de Uruguay.</li> <li>- Desarrollo del corpus de la lengua guaraní. <b>Dr. Miguel Ángel Verón,</b> Director General de la Fundación Yvy Marãe'ỹ.</li> </ul> <p>20:30 horas. Momento artístico y brindis.</p> <p><b>SÁBADO 27 DE AGOSTO</b></p> <p>07:30 – 8:00. Presentación de las orientaciones metodológicas.</p> <p><u>Maestros de ceremonia:</u> <b>Lic. María Gloria Coronel</b> y <b>Lic. Federico Rolón</b></p>
---	--



08:00 – 10:00. Oñeñomongeta ñepyrũta. Guarani ñe'ëndy rapykuere ha renonderã.

Ombohapéta. **Dra. María Eva Mansfeld**

- Guarani ñe'ëndy ojeguero kakuaava'ekue Hesuitakuéra áramo guare. **Dra. Angélica Otazú.**
- Ñe'ẽ pyahu apo pytagua ñe'ẽ oikéva ñande apytépe rapykuerépe. Mba'éichapa raka'e yma ha mba'éichapa ikatu oñemba'apo ko'á-ğã. **Dr. Domingo Adolfo Aguilera Jiménez.**
- Ñe'ẽasa rape pyahu: Antonie Berman. **Arq. Fabio Delcalzi**

09:30 – 10:00. Py'ajoko

10:30 – 12:30. **Oñeñe'ëvéta I:** Guaraníme oñembohasapyre rapykuere rehe. Ojejuhúva ñe'ëndy rehe.

Ombohapéta: **Dra. Zulma Trinidad Zarza**

- Mba'éichapa **Tekombo'e ha Arandupy Motenondeha (TAM)** oñemoheñoi ha oiporu ñe'ẽpyahu guaranímegua tekombó'ẽpe.
- **Paraguái** Ñe'ẽnguéra **Sãmbyhyha** rembiapokue ñe'ẽpyahu apópe.
- Avañe'ẽ Kuaareka Aty (AKA) rembihasakue. **Dr. Carlos Ferreira.**
- Avañe'ẽ Ko'ağagua Ojepuruháicha Tetã Paraguái (Avakotepa) rembihasakue. **Centro de Posgrado de la Universidad Católica de Asunción**
- Ñe'ẽasa guaraníme ha ñe'ëndy ojeporúva Parlasur ryepýpe. **Lic. Federico Rolón.**

08:00 – 10:00. **Panel introductorio.**

Retrospectiva y prospectiva de la terminología guaraní.

Modera. **Dra. María Eva Mansfeld**

- Desarrollo de la terminología guaraní en las Misiones Jesuíticas. **Dra. Angélica Otazú.**
- Creación de palabras en contextos de lenguas en contactos. Una mirada histórica para proponer un camino metodológico. **Dr. Domingo Adolfo Aguilera Jiménez.**
- Giro ético en traducción: Antoine Berman. **Arq. Fabio Descalzi.**

09:30 – 10:00. Refrigerio

10:30 – 12:30. **Panel debate I:** Experiencias de traducciones a la lengua guaraní. Hallazgos que refieren a la cuestión terminológica.

Modera: **Dra. Zulma Trinidad Zarza**

- Propuestas del **Ministerio de Educación y Cultura (MEC)** para la creación y uso de la terminología en guaraní en el sistema educativo.
- Experiencias del desarrollo de la terminología en la lengua guaraní. **Secretaría de Políticas Lingüísticas.**
- Experiencias de Avañe'ẽ Kuaareka Aty (AKA). **Dr. Carlos Ferreira.**
- Experiencias de Avañe'ẽ Ko'ağagua Ojepuruháicha Tetã Paraguái (Avakotepa). **Universidad Católica de Asunción.**
- El ejercicio de la interpretación y la terminología guaraní en el Parlasur. **Lic. Federico Rolón.**



<p>12:30 – 14:30. Pytu'u karurã</p> <p>14:30 – 17:00. <b>Oñeñe'ëvéta II:</b> Ñe'ëasa <i>informática</i> ha <i>internet</i> rehegua rembihasakue. Ikatúva ojekuaave hapykuerépe.</p> <p><b>Ombohapéta:</b> <b>Lic. Edgar Rolón</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aguaratata Ñemoguarani rembihasakue. <b>Facultad de Politécnica UNA.</b></li> <li>- Vikipetã ñemoguarani rembihasakue. <b>Dr. David Galeano.</b></li> <li>- Facebook ñemoguarani rembihasakue. <b>Mag. Mauro Lugo.</b></li> <li>- Google rova ñemoguarani rembihasakue. <b>Lic. Manuel Fernández.</b></li> </ul> <p>17:00 aravo. Ojevy'a ha ojekarúta</p>	<p>12:30 – 14:30. Pausa para el almuerzo.</p> <p>14:30 – 17:00. <b>Panel debate II:</b> Experiencias de traducción especializada en el ámbito de la informática e internet. Los aprendizajes que pueden recogerse.</p> <p><b>Modera:</b> <b>Lic. Edgar Rolón</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Experiencias de traducción al guaraní del navegador Mozilla Firefox. <b>Facultad de Politécnica UNA.</b></li> <li>- Experiencias de traducción al guaraní de la enciclopedia virtual Vikipetã. <b>Dr. David Galeano.</b></li> <li>- Experiencias de traducción al guaraní de la red social Facebook. <b>Mag. Mauro Lugo.</b></li> <li>- Experiencias de traducción al guaraní de la interfaz de Google. <b>Lic. Manuel Fernández.</b></li> </ul> <p>17:00 horas. Momento artístico y refrigerio</p>
<p><b>ARATEÍ 28 JASYPOAPY</b></p> <p>07:30 - 08:00. Ojeguromandu'áta ojejapomava'ekue.</p> <p><b>Oisãmbyhýta:</b> <b>Mb. Arnaldo Casco</b></p> <p>08:00 – 09:30. Ojehechaukáta ojejapóma-va tembiapo hérava: “Oñembyatýta ñe'ëndy guaranimégua oĩmavavoi, ha ojeguerójeráta ñe'ëpyahu <i>informática</i> ha <i>internet</i> rehegua” ryepýpe”.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tembiaporã Jehechauka: <b>Mag. Perla Álvarez Britez</b></li> <li>- Tembiapo ñemohypy'üve. <b>Mag. Mauro Lugo</b></li> <li>- Ñe'ëndy ryru. <b>Lic. Manuel Fernández.</b></li> </ul>	<p><b>DOMINGO 28 DE AGOSTO</b></p> <p>07:30 - 08:00. Retroalimentación del día anterior.</p> <p><b>Maestro de ceremonia:</b> <b>Prof. Arnaldo Casco</b></p> <p>08:00 – 09:30. Presentación de los avances del proyecto: “Compilar la terminología guaraní existente, y elaborar nuevos términos en el ámbito de la informática e internet”.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Presentación del proyecto: <b>Mag. Perla Álvarez Britez</b></li> <li>- Marco conceptual del proyecto. <b>Mag. Mauro Lugo</b></li> <li>- La base de datos terminológicos. <b>Lic. Manuel Fernández</b></li> </ul>



<p>09:30 – 10:00. Py'ajoko</p> <p>10:00 – 11:30. <b>Oñeñe'ëvéta III.</b> Tekotevẽ ha oñeha'ārõva guarani ñe'ẽme retepy jeguejera rape'aporã.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Catalã ñe'ëndy pyahu rembihasakue.</li> </ul> <p><b>Centre Català de'Asunción</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ Atypavẽ pehẽ Ñe'ëndy rehe</b> omba'apóva rembi-jokuái.</li> <li>- Instituto Superior de Lenguas UNA <b>Mag. Carlos Lugo.</b></li> <li>- Fundación Yvy Marãe'ỹ rembiechapy. <b>Dr. Miguel Ángel Verón.</b></li> </ul> <p>11:30 – 12:00. Oñemohu'ãta, oje'éta ojejapose ha oñeikotevẽva.</p> <p>12:00 aravo. Oñembotýta tembiapo ha oñembokuatia'atãta tapichakuérape.</p>	<p>09:30 – 10:00. Py'ajoko</p> <p>10:00 – 11:30. <b>Panel Debate III.</b> Desafíos y perspectivas para la planificación y desarrollo del corpus de la Lengua Guaraní y experiencias de la lengua catalana.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Centre Català de'Asunción.</b></li> </ul> <p>Experiencias de desarrollo terminológico de la lengua catalana.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Departamento de Terminología</b> de la Academia de la Lengua Guaraní.</li> <li>- Instituto Superior de Lenguas UNA .</li> </ul> <p><b>Mag. Carlos Lugo.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fundación Yvy Marãe'ỹ. <b>Dr. Miguel Ángel Verón.</b></li> </ul> <p>11:30 – 12:00. Presentación de conclusiones, propuestas y sugerencias.</p> <p>12:00 horas. Clausura y entrega de certificados.</p>
---	---





**ÑE'ĒASA, ÑE'ĒNDY HA ÑE'Ē  
OJEHEKOVEJOPÝVA REHEGUA AMANDAJE,  
OĪTAHÁPE TETĀYGUA HA PYTAGUA  
"JAGUEROJERA ÑANE ÑE'Ē GUARANI"**

**Guarani Ñe'ě Arapokõindy**  
26, 27 ha 28 jasypoapy 2016 javéramo • San Lorenzo, Paraguái

**SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE  
TRADUCCIÓN, TERMINOLOGÍA  
Y LENGUAS MINORIZADAS  
"JAGUEROJERA ÑANE ÑE'Ē GUARANI"**

**Semana de la Lengua Guaraní**  
26, 27 y 28 de agosto de 2016 • San Lorenzo, Paraguay

Ombosako'ĩ. Organiza  Olpytyvõ . Apoya 

Reñemomaruve haġua, orejuhukaa:  
Cnel Romero 318 ha Cnel Bogado, San Lorenzo  
Ñe'ëveve: [yvyaraey@yvyaraey.org](mailto:yvyaraey@yvyaraey.org)  
[www.yvyaraey.org](http://www.yvyaraey.org)  
☎ 0213388241 / 0971245298

**Anexo 3:** Algunas publicaciones en medios nacionales e internacionales.

<http://www.ip.gov.py/ip/especialistas-debatiran-sobre-terminos-guarani-en-internet/>

<http://www.lanacion.com.py/2016/08/26/debatiran-terminos-guarani-internet/>

<http://itapefmpy.blogspot.com/2016/08/debatiran-sobre-terminos-guarani-en.html>

<http://www.paraguaymipais.com.ar/idioma-guarani/fundacion-yvy-maraey-realizara-seminario-internacional/>

<http://www.hoy.com.py/nacionales/expertos-analizaran-sobre-terminos-guarani-en-internet>

<http://elparaguayo.com/hoy-expertos-analizaran-sobre-terminos-guarani-en-internet/028348/>

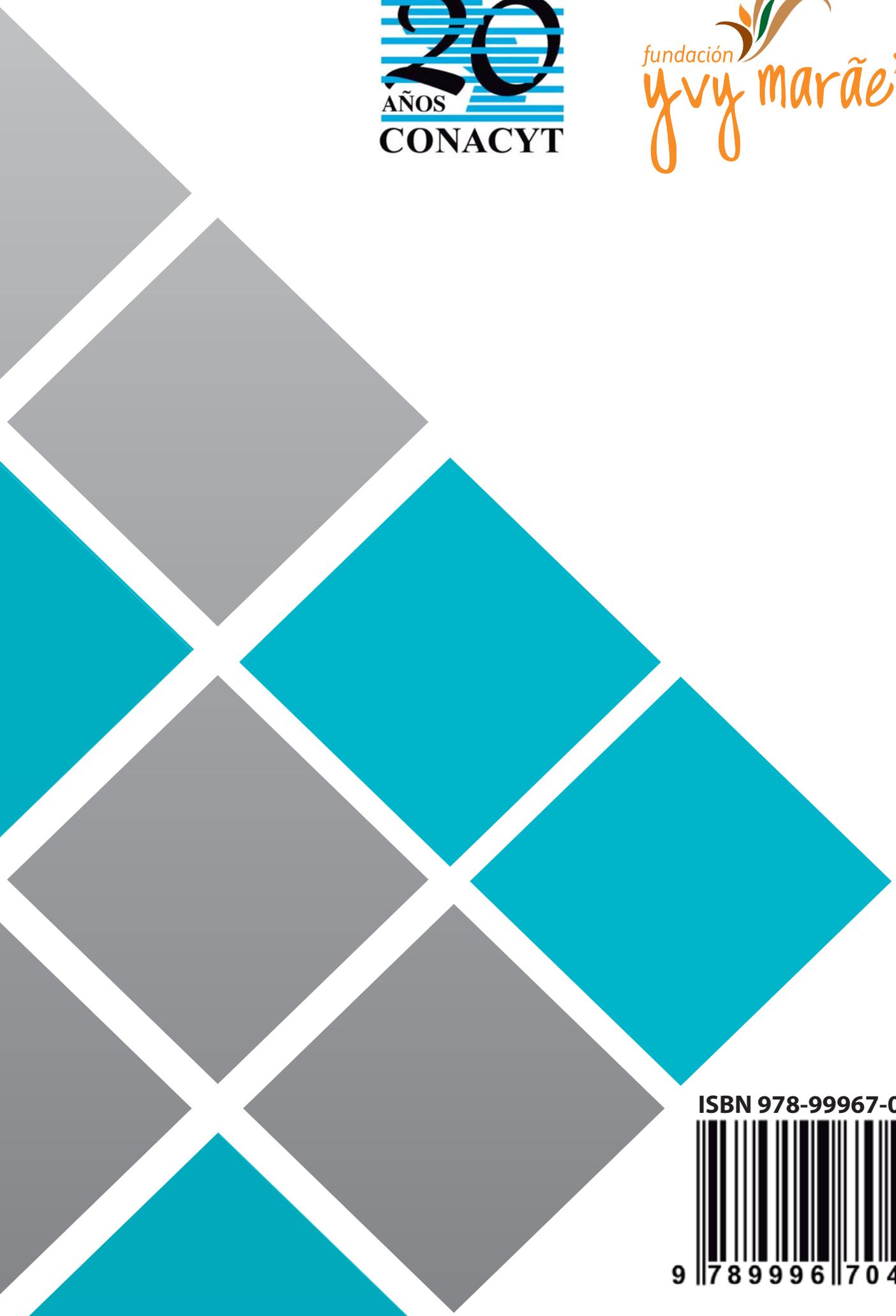
<https://lucarna.wordpress.com/2016/08/23/fundacion-yvy-maraey-seminario-sobre-lenguas-minorizadas/>

[http://www.diputados.gov.py/ww1/noticia/15742.en\\_homenaje\\_al\\_idioma\\_guarani,\\_declaran\\_de\\_interes\\_un\\_seminario\\_sobre\\_traducion\\_y\\_terminologia.html](http://www.diputados.gov.py/ww1/noticia/15742.en_homenaje_al_idioma_guarani,_declaran_de_interes_un_seminario_sobre_traducion_y_terminologia.html)

<http://www.yvy-maraey.org/la-secretaria-de-politicas-linguisticas-declaro-de-interes-linguistico-el-seminario-de-yvy-maraey/>



Se terminó de imprimir en julio de 2017.  
Arandurã Editorial  
Tte. Fariña 1028  
Teléfono: (595 21) 214 295  
e-mail: arandura@hotmail.com  
[www.arandura.com.py](http://www.arandura.com.py)



ISBN 978-99967-0-459-8



9 789996 704598